



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee e Americane
Classe LM-37

Tesi di Laurea

La equivalencia cero en los diccionarios bilingües Español-Italiano.

Relatore
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureando
Eleonora Bevilacqua
n° matr.1202979 / LMLLA

Anno Accademico 2019 / 2020

Introducción	1
Capítulo 1 <i>Los diccionarios y las equivalencias</i>	5
1.1 <i>Diccionarios bilingües</i>	5
1.2 <i>Reflexión sobre las equivalencias</i>	6
1.3 <i>La equivalencia en un diccionario bilingüe</i>	9
Capítulo 2 <i>Diccionarios bilingües y monolingües útiles para el análisis</i>	11
2.1 <i>Diccionario Hoepli</i>	11
2.2 <i>Diccionario de la Real Academia</i>	12
2.3 <i>Enciclopedia Treccani</i>	13
Capítulo 3 <i>Análisis de las categorías gramaticales</i>	15
3.1 <i>Análisis</i>	15
3.2 <i>Las diferentes categorías gramaticales</i>	16
3.2.1 <i>Sustantivos</i>	17
3.2.2 <i>Adjetivos</i>	19
3.2.3 <i>Verbos</i>	20
3.2.4 <i>Adverbios</i>	21
3.2.5 <i>Otras categorías gramaticales</i>	21
Capítulo 4 <i>Criterios que diferencian las equivalencias cero</i>	23
4.1 <i>Criterios diferentes</i>	23
4.1.1 <i>Diferencia de significado</i>	24
4.1.2 <i>Diferencia en el contexto</i>	27
4.1.3 <i>Acepción diferente</i>	28
4.1.4 <i>Hiperónimos e hipónimos</i>	30
4.1.5 <i>Otros criterios</i>	30
Capítulo 5 <i>Otras particularidades</i>	33
5.1 <i>Palabras coloquiales</i>	33
5.2 <i>Palabras de Hispanoamérica y de regiones de España</i>	35
Capítulo 6 <i>Algunas reflexiones sobre el significado y las acepciones</i>	39
6.1 <i>El significado</i>	39
6.2 <i>La acepción</i>	40
Capítulo 7 <i>Análisis de los lemas con equivalencia cero</i>	43
7.1 <i>Análisis de los lemas con equivalencia cero</i>	43
Conclusión	95
Nota final	99
Bibliografía	101
Resumen	105

Introducción

Este trabajo se centra sobre la equivalencia, en concreto sobre la equivalencia cero, y, de hecho, sobre la falta de equivalencia, entre los lemas del diccionario bilingüe Español-Italiano. Se toman en consideración los términos del diccionario en español y los lemas en italiano; la equivalencia cero en este caso se analiza entre el lema español y el lema italiano y también entre los dos o más lemas italianos que se utilizan para traducir el mismo término en español. En este caso la lengua de partida es el español. Es interesante ver como se relacionan entre ellos los lemas del diccionario, una herramienta que todos los estudiantes de todos los niveles utilizan, y como a menudo los términos pueden no corresponder entre ellos a causa de diferentes motivaciones.

El papel del diccionario ha cambiado a lo largo de los años, dado que hoy en día, se utilizan las ediciones en línea, las páginas de Internet y las aplicaciones para el móvil, así que la consulta es más inmediata y se puede controlar un lema o un significado en cada momento y en cada lugar. Por otro lado, es importante prestar mucha atención porque a menudo las traducciones propuestas no están contextualizadas y nos pueden engañar. El trabajo para la creación de un diccionario es un trabajo inmenso que necesita una gran preparación, aunque es un instrumento que frecuentemente se asume como muy simple en su estructura. En realidad, es muy complejo y con una estructura muy concreta y distintiva que lleva años de estudio sobre su formación. Con este trabajo me gustaría subrayar la equivalencia cero que se encuentra en el diccionario bilingüe y ver la dificultad para obtener una equivalencia total a causa de diferentes motivaciones, dado que, en mi opinión, es casi imposible tener una equivalencia perfecta.

Para este trabajo he utilizado las ediciones en línea de los diccionarios: el diccionario bilingüe que he utilizado ha sido el *Grande Dizionario Hoepli* de Laura Tam, mientras que, para comprobar las definiciones de los lemas en español he utilizado el *Drae* y para las definiciones en italiano he utilizado el *Vocabolario* de la *Enciclopedia Treccani*. Otros diccionarios útiles para las definiciones han sido el *Clave* para el español y los diccionarios propuestos por algunos periódicos: *La Repubblica* y *Il Corriere della Sera*. He elegido las ediciones en línea para una consulta más rápida e intuitiva con respecto a las ediciones en papel. Para cada lema del diccionario con equivalencia cero en español,

se encuentra su definición, las dos o más traducciones en italiano, las categorías gramaticales a las que pertenecen, las definiciones en italiano y una breve motivación con palabras claves sobre la diferencia y la falta de equivalencia. Otra herramienta utilizada ha sido *Sketch Engine*, un programa informático con un corpus donde se pueden encontrar textos, lemas y frases para poder averiguar los contextos de uso de los términos con muchos ejemplos. Los textos sobre la equivalencia son muy raros, dado que no es un asunto tratado específicamente por los autores, ni hay libros o artículos dedicados únicamente a las equivalencias, por eso la mayoría de los textos utilizados se refieren a lexicografía y lexicología, a los diccionarios bilingües, así como los artículos.

Para cada letra del diccionario bilingüe, he elegido seis términos con equivalencia cero, la falta de equivalencia se puede descubrir a través de las definiciones, por eso el diccionario tiene un papel fundamental en este trabajo: leyendo las definiciones, los ejemplos propuestos y leyendo también los sinónimos en el diccionario se puede comprender si la equivalencia es total, parcial o cero, aunque depende de muchísimos factores diferentes, como se puede ver en el análisis.

El diccionario tiene una estructura muy específica y por eso se puede considerar como un género literario y cada diccionario tiene diferentes características más personales que cambian en función de las diferentes editoriales. A menudo se piensa al diccionario como un instrumento que se utiliza únicamente para la traducción, sobre todo el diccionario bilingüe. En realidad, se puede utilizar para trabajos diferentes, es una herramienta indispensable y esencial en la vida de los estudiantes y para las personas que aprenden una lengua extranjera, con los diccionarios se pueden hacer trabajos diferentes, además de la traducción: es útil para identificar las categorías gramaticales, las etimologías, para poder ver y confrontar ejemplos, es una obra muy importante. Sin embargo, como se puede ver en mi trabajo y en el análisis de los lemas, es un instrumento que se debe utilizar con cuidado: no siempre los lemas están bien contextualizados y no siempre los ejemplos están muy claros, además algunas traducciones no corresponden completamente al lema de la lengua de partida o, si se utilizan dos o más palabras para traducir un término en español, frecuentemente las dos palabras no son sinónimas y sobre todo, no tienen ninguna equivalencia total, a causa de diferentes circunstancias. Se puede ver que, en este trabajo, serán recurrentes las palabras acepción, contexto, significado: todos los términos que harán comprender que es muy sutil la diferencia entre algunos lemas y entre las

traducciones; depende también del uso y del significado que los hablantes deciden dar a los términos y del valor coloquial o regional que pueden adquirir. Por eso otro criterio fundamental es la subjetividad, que depende de los hablantes, dado que muy a menudo los hablantes utilizan algunos lemas con acepciones personales que no se encuentran en el diccionario porque no saben el correcto uso de aquel término o porque a fuerza de un uso no estándar, el significado puede cambiar.

Este trabajo tiene diferentes partes, a partir de una reflexión sobre el diccionario bilingüe, una reflexión sobre las equivalencias, en concreto sobre la dificultad que se encuentra para buscar definiciones e informaciones concretas puesto que no se encuentra una bibliografía sobre este asunto en concreto y las informaciones que se encuentran son muy generales; después se sigue con una pequeña reflexión sobre la equivalencia en los diccionarios bilingües. Otra parte se dedica a las principales herramientas que he utilizado, es decir al diccionario bilingüe Español-Italiano *Hoeppli* de Laura Tam, al *Diccionario de la Real Academia* para las definiciones de los lemas en español y a la *Enciclopedia Treccani* para las definiciones y los sinónimos en Italiano. La parte principal, la más compleja y la que ha necesitado más tiempo es el elenco de todos los lemas que he elegido a partir del diccionario bilingüe: ha sido pensada como una tabla, que se encuentra al final de este trabajo dado que es muy extensa, donde se encuentran los lemas en orden alfabético, la investigación ha sido larga y compleja porque para cada letra tenía que elegir aproximadamente seis lemas después de una atenta análisis a través de las definiciones en español, en italiano y también entre las diferentes traducciones propuestas con el apoyo del diccionario de sinónimos. Además de las definiciones y de las traducciones, se encuentran las categorías gramaticales a las que pertenecen los diferentes lemas y algunas palabras claves sobre la motivación y los criterios que contribuyen a la falta de equivalencia entre el término en español, su traducción y entre las diferentes traducciones propuestas. Después de los términos con equivalencia cero que se pueden encontrar en el diccionario bilingüe y de sus definiciones, se analizan y comentan los datos de diferentes aspectos como cuál es la categoría gramatical que tiene más lemas con equivalencia cero, los criterios que diferencian los distintos términos, algunas menciones sobre las palabras coloquiales y las palabras que pertenecen a las variantes de Hispanoamérica, una reflexión sobre el significado y las acepciones y un análisis de los lemas con equivalencia cero con los ejemplos del corpus *Sketch Engine*.

Al final se podrá ver cómo es muy difícil, sino casi imposible tener una equivalencia perfecta a causa de diferentes factores y diferentes motivaciones y se podrá ver que la cantidad de palabras con equivalencia cero en el diccionario es muy importante, aunque analizando únicamente seis palabras para cada letra.

Los diccionarios y las equivalencias

En este capítulo se trata sobre el papel de los diccionarios bilingües, una herramienta fundamental para todos los estudiantes y los hablantes, y sobre su producción; además se trata sobre la definición de equivalencia y se intenta explicar la función de las equivalencias al interior del diccionario bilingüe.

1.1 Diccionarios bilingües

Como ya dice la definición, un diccionario bilingüe es un diccionario que traduce los lemas en orden alfabético de una lengua al otra y al revés. En el caso de este análisis se trata de un diccionario bilingüe español-italiano e italiano-español de la editorial *Hoeppli*. El objetivo del diccionario bilingüe no es dar definiciones, sino traducir: “el diccionario bilingüe ofrece equivalentes de unidades léxicas de la lengua de partida (o lengua origen) en la lengua de llegada (o lengua meta) [...]” (Haensch, Omeñaca, 1997: 239). La creación de un diccionario bilingüe es muy complicada porque se necesitan lexicógrafos y expertos de lingüística de ambas lenguas, pero una de las dificultades principales es la equivalencia entre los dos lemas de ambas lenguas, que es el punto central de mi análisis. Son fundamentales las palabras del lingüista y lexicógrafo Günther Haensch: “Por eso, la elaboración de diccionarios bilingües es una tarea más ardua de lo que se puede suponer. Esta tarea se complica por el hecho de que una equivalencia perfecta entre unidades léxicas de dos lenguas se da muy pocas veces. Con mucha frecuencia hay una connotación, un matiz o una construcción gramatical que difieren de una lengua a otra. La equivalencia suele ser (casi) perfecta en los términos técnicos [...] pero la equivalencia es muy problemática en la lengua que no pertenece al ámbito técnico”. (Haensch, Omeñaca, 1997: 239). Los diccionarios pueden ser activos o pasivos: según Haensch (1997), un típico diccionario bilingüe de tipo $A \rightarrow B$ puede ser utilizado por los usuarios con A como lengua materna, por ejemplo, en el caso de este análisis el español, sino también por los usuarios con B como lengua materna, por ejemplo, el italiano. Las situaciones pueden ser las siguientes: “recepción de la lengua extranjera por

usuarios B como lengua materna (diccionario pasivo); producción de la lengua extranjera por usuario con A como lengua extranjera (diccionario activo)” (Haensch, Omeñaca, 1997: 243). A pesar de que, como dice Haensch (1997) no se explica en los prólogos a cuáles usuarios está destinado el diccionario y para él, el diccionario puede ser activo como un diccionario español-inglés para hispanohablantes que producen enunciados en inglés o que quieren traducir el español al inglés, o puede ser pasivo para los anglófonos que quieren entender enunciados en español y traducirlos al inglés. Por eso el diccionario bilingüe es también bidireccional.

Según Haensch (1997) para elegir el léxico que se quiere registrar en un diccionario no hay criterios científico o específicos y se utiliza un corpus que se puede emplear para crear diccionarios nuevos o ya existentes, pero es muy importante equilibrar un lenguaje escrito con un lenguaje hablado y se puede ver en el análisis de las palabras sin equivalencia del diccionario *Hoepfi* que se encuentran también palabras coloquiales, de hecho en ese diccionario hay un equilibrio convenido por el lexicógrafo. “La selección de los materiales léxicos para un diccionario bilingüe depende naturalmente de la extensión de la obra que se ha de elaborar y del grupo de usuarios a los que esté destinado.” (Haensch, Omeñaca, 1997: 252). También las decisiones que se deben tomar para la creación de un diccionario bilingüe son numerosas y como dice Haensch (1997) es muy importante leer bien las instrucciones que se encuentran, sobre todo en el diccionario bilingüe, para entender bien el uso que se puede hacer con ese diccionario y para entender como ha sido redactado; las instrucciones deben ser muy claras y deben utilizar un carácter tipográfico que pueda atraer al usuario que empieza a utilizar el diccionario.

1.2 Reflexión sobre las equivalencias

No es fácil encontrar una definición de equivalencia que se refiera a la sinonimia de las palabras. Por ejemplo, se puede ver la definición del sustantivo que propone el diccionario de la *Real Academia*: “Del lat. mediev. *aequivalentia*, der. del lat. tardío *aequivālens*, -entis 'equivalente'. 1. f. Igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas o personas. 2. f. Geom. Igualdad de áreas en figuras planas de distintas formas, o de áreas o volúmenes en sólidos diferentes.”

(<https://dle.rae.es/equivalencia?m=form>). La segunda parte de la definición, el punto número dos, se refiere a un campo semántico geométrico, y no es útil para la investigación, mientras que es necesario concentrarse en la primera definición. El diccionario explica que equivalente significa que dos o más cosas o personas son iguales o con la misma eficacia, por lo tanto, es una situación que se refiere a cuando dos cosas o personas se parecen mucho, son iguales o dan el mismo resultado. Sin embargo, leyendo la definición, se puede comprender que no hay criterios fijos para establecer cuando dos palabras pueden ser equivalentes. También la definición del adjetivo *equivalente* no especifica los criterios que se deben adoptar para reconocer la equivalencia entre dos o más palabras: “Del lat. tardío *aequivalēns*, -entis, part. pres. act. de *aequivalēre* 'equivaler'. 1. adj. Dicho de una persona o de una cosa: Que equivale a otra. U. t. c. s. m. Gastó el equivalente A cinco salarios. 2. adj. Geom. Dicho de una figura o de un sólido: Que tiene igual área o volumen respectivamente y distinta forma que otro. 3. m. Quím. Masa mínima necesaria de un cuerpo para que pueda combinarse con otro. 4. m. Quím. Número que representa el peso del equivalente, tomado con relación al de un cuerpo escogido como tipo.” (<https://dle.rae.es/equivalente?m=form>). Los últimos dos puntos, los números cuatro y cinco, son dos sustantivos que pertenecen al campo semántico de la química, el segundo punto pertenece al campo semántico de la geometría, mientras que la primera definición es muy parecida a la definición del sustantivo equivalente. Así como las definiciones del *Diccionario de la Real Academia*, también la bibliografía es muy escasa: no se encuentran textos específicos sobre las palabras equivalentes y por eso los criterios que se deben utilizar para analizar estos términos son muy a menudo subjetivos; cada persona podría decidir adoptar criterios diferentes para analizar los lemas desde el punto de vista de las equivalencias, dado que no hay reglas fijas e invariables que explican cómo tratar estos términos. En el análisis de estas palabras es fundamental la consulta de un diccionario monolingüe de la propia lengua materna, en este caso se trata del diccionario *Treccani* que se puede consultar en línea y que tiene también una sección enciclopédica. Es importante el uso del diccionario monolingüe para verificar todos los significados de los lemas que se encuentran en la traducción del diccionario bilingüe y para averiguar si las traducciones propuestas, cuando son dos o más, son equivalentes. En este análisis se toman en consideraciones las palabras que no tienen equivalencias entre ellas: se señalan las traducciones que en italiano no son sinónimas ni equivalentes, sobre

todo cuando tienen significados, contextos o acepciones diferentes. Por eso es importante leer bien las definiciones monolingües, para poder comprender enteramente el significado de un lema para declarar su equivalencia o la ausencia de equivalencia. A menudo depende del contexto o del sentido que tiene una palabra, es importante, sin embargo, prestar atención a las acepciones personales y subjetivas que se dan durante el análisis y a los lemas porque también estas prospectivas son importantes para evaluar los términos, puesto que los hablantes pueden utilizar algunas palabras en un contexto más familiar o dar acepciones diferentes el uno de los otros a determinados lemas.

En la obra de Domínguez Vázquez y Kutscher (2017), en el capítulo tratado por David Lindemann se mencionan las equivalencias: David Lindemann explica que, para él, un servicio imprescindible del diccionario bilingüe es dar la definición de una equivalencia, el criterio superior para el punto de vista de los usuarios del diccionario es la fiabilidad.

Como opina Julio Casares (1992), el lexicógrafo que se ocupa de la comparación de los sinónimos tiene un papel muy importante: es necesario elegir la palabra más intelectual y que no tiene conexiones emotivas, así que el término elegido pueda ser el que más conviene y con una mayor comprensión lógica con respecto a otros sinónimos. El lexicólogo Casares propone también un ejemplo en su Introducción a la lexicografía moderna: utiliza el verbo morir e indica los sinónimos de este término a partir de los más literarios hasta los lemas más coloquiales. En su ejemplo refiere los términos finar, expirar, fallecer, acabar, pasar a mejor vida, espichar, palmar, hincar el pico, estirar la pata. El lexicógrafo se refiere al verbo inicial como al término neutro que, para él, no tiene acepciones familiares ni literarias, pero el autor mismo admite con otro ejemplo sobre algunos verbos de movimiento que muchas palabras dependen en realidad del contexto y de la preferencia que tiene el hablante.

El análisis que se propone en mi trabajo, está totalmente de acuerdo con las consideraciones del lexicógrafo y lexicólogo Casares: algunos lemas son más identificables con sus sinónimos y sus equivalentes, porque pertenecen, por ejemplo, al mismo contexto o al mismo campo semántico, mientras que otras palabras no tienen equivalencias a causa de algunas sutilezas o de acepciones que pueden ser también personales y subjetivas. Sobre todo, con algunos lemas que ya en sí mismos tienen diferentes acepciones como los verbos que indican movimiento, como sugiere el ejemplo

de Casares o como algunas palabras coloquiales que tienen diferentes acepciones a causa de la familiaridad que los hablantes dan a las palabras en diferentes situaciones.

1.3 La equivalencia en un diccionario bilingüe

Es muy difícil encontrar equivalencias perfectas porque, como se puede ver en este análisis, las equivalencias dependen de diferentes criterios y a menudo son necesarias indicaciones que especifican las condiciones para el uso de las equivalencias. Haensch explica que “son necesarias indicaciones adicionales que precisen el uso de los equivalentes en la lengua de llegada del diccionario: por una parte, indicaciones que pongan a disposición del usuario criterios para poder elegir entre varias unidades léxicas de la lengua de llegada, ya que el usuario no puede apoyarse en su propia competencia”. (Haensch, Omeñaca, 1997: 245). Los usuarios del diccionario no pueden utilizar únicamente las competencias que tienen porque a veces no son suficientes, sobre todo cuando consultan el diccionario para buscar lemas que no conocen y que no saben traducir ni contextualizar, por eso no pueden saber si la traducción que utilizan y que el diccionario propone es totalmente correcta porque falta el contexto y faltan las explicaciones de las unidades léxicas. “[...] La función de poder disponer de aquellas unidades léxicas de la lengua de llegada que son apropiadas para expresar en la lengua extranjera conceptos extralingüísticos. Adicionalmente, a la presentación de equivalentes, es necesario, en este caso, una rica gama de indicaciones sobre el uso de los equivalentes. [...] hay que insistir en que los diccionarios «tradicionales» den un máximo de indicaciones, casi diríamos instrucciones detalladas para cada unidad léxica”. (Haensch, Omeñaca, 1997: 246). El lexicógrafo explica que es fundamental ayudar a los usuarios del diccionario para poder contextualizar más los lemas que buscan dado que, como se puede ver en este análisis, muchos términos cambian a partir del contexto, del significado, de las acepciones. Es muy importante poder confrontar las equivalencias, pero es muy difícil: como dice Haensch (1997), es de todas formas, muy difícil tratar sobre la lexicografía bilingüe, sobre todo sobre las equivalencias porque las lenguas de partidas son diferentes de las lenguas de llegadas y se deben confrontar dos sistemas lingüísticos diferentes con características, orígenes, tradiciones y gramáticas distintas, donde los conceptos pueden ser diferentes, y por eso es difícil encontrar equivalencias para cada término. Se puede ver un ejemplo de

equivalencia en la obra de Haensch y Omeñaca: “El español distingue dos clases de vías o caminos: la calle en zonas urbanas, y la carretera en zona no urbana, lo mismo que el inglés street y road o el francés rue y route. El alemán y el italiano, en cambio, designan todas clases de vías y caminos, sean urbanas, sean interurbanas, con una sola palabra: Straße en alemán y strada en italiano.” (Haensch, Omeñaca, 1997: 247). El ejemplo del lexicógrafo explica muy bien las equivalencias y sobre todo explica muy bien que las equivalencias dependen de muchos criterios diferentes como el contexto y el significado, hasta las acepciones más pequeñas, como señala Haensch (1997) explicando que, a menudo, hay matices, connotaciones o niveles que diferencian una palabra de su traducción en otro idioma. Por eso es necesario traducir a partir de la lengua de origen manteniendo el mismo nivel también en la lengua meta, como explica el lexicógrafo y como se puede ver en el análisis propuesta en este trabajo donde, algunas veces, las traducciones de los lemas no corresponden perfectamente porque el nivel es diferente: “Naturalmente, y cada vez que sea posible, los equivalentes de unidad en la lengua meta deben corresponder al mismo nivel de estilo y expresar los mismos matices” (Haensch, Omeñaca, 1997: 248). Como dice Haensch (1997) hay diferentes categorías de equivalencia, por ejemplo, hay una equivalencia plena que se encuentra cuando hay una equivalencia perfecta entre los lemas, sobre todo se realiza con los términos técnicos; la equivalencia parcial que es una equivalencia aproximativa donde la connotación de los dos términos no coinciden completamente; la equivalencia cero que se da cuando los dos lemas no corresponden porque el término en la lengua de partida no existe en la lengua de llegada, por eso no se puede traducir.

Diccionarios bilingües y monolingües útiles para el análisis

En este capítulo se encuentra un análisis sobre las principales herramientas utilizadas: el diccionario bilingüe de Laura Tam de la editorial *Hoeppli*, el diccionario monolingüe de la *Real Academia*, la edición en línea *Drae* y la enciclopedia *Treccani* con su edición en línea para lo que se refiere a las definiciones en italiano y a los sinónimos.

2.1 Diccionario Hoeppli

En este análisis, para encontrar los lemas sin equivalencia, he utilizado el diccionario en línea de la editorial *Hoeppli*, en concreto la sección español-italiano; el diccionario es un diccionario en línea que viene del *Grande Dizionario Hoeppli spagnolo con CD-ROM* de Laura Tam, que se puede encontrar también en alemán y en francés. El diccionario tiene la edición en papel y en la edición en línea, en mi análisis ha sido utilizada la edición en línea porque la consulta ha sido más rápida y sencilla a través del ordenador. El profesor Félix San Vicente ha tratado en su obra *Textos fundamentales de la lexicografía española* un capítulo, escrito por Elena Liverani de la Universidad de Trento, sobre el diccionario de Laura Tam, en particular sobre su edición de 2004, la segunda. Cuando se abre la página en línea de la editorial se puede ver la portada del diccionario con las lenguas a la que se refiere y el nombre de la editora principal, después se encuentra una barra para poder buscar las palabras y las letras en orden alfabético para poder consultar todos los lemas propuestos para cada letra, por lo tanto, se pueden buscar tanto las palabras que se quieren como consultar un orden ya predeterminado. La edición que se pueden consultar en línea es la tercera edición, de 2009, mientras que la edición descrita por San Vicente es la segunda edición de 2004. Como dicen San Vicente y Liverani (2008), en las ediciones anteriores (la primera y la segunda) no se especifican las fuentes y los criterios que se han utilizado para la creación del diccionario, por eso los criterios pueden haber sido elegidos por la autora y sus colaboradores; los dos autores explican como las dos primeras ediciones de Tam, 97 y 04, son una referencia importante por lo que se refiere a la lexicografía bilingüe, a pesar de que los estudiosos hayan

considerado poco estos diccionarios; se puede notar un mejoramiento de la primera a la segunda edición.

En el diccionario bilingüe *Hoepi* en línea se encuentra el lema, su transcripción fonética para la pronunciación y la categoría gramatical, después están las traducciones de las palabras que pueden ser diferenciadas con números o reunidas y separadas únicamente por una coma, en ese caso el diccionario considera estos términos como sinónimos o equivalentes. A veces, son presentes también ejemplos y locuciones; además se especifica cuando los lemas se utilizan en América Latina y si son coloquiales o familiares. También como dice Marelló (1989) en su obra *Dizionario bilingui*, el orden en que se presentan los diccionarios bilingües corresponde al orden del diccionario *Hopeli* en línea, de hecho, podemos decir que el diccionario se presenta correctamente y con un orden muy claro.

2.2 Diccionario de la Real Academia

La *Real Academia* tiene un gran prestigio y su diccionario es el más importante por lo que se refiere a la lexicografía española, como afirma también Medina Guerra: “Las obras de la *Real Academia*, vienen dominando la lexicografía del español de forma casi absoluta desde hace ya cerca de trescientos años.” (Medina Guerra, 2003: 237). La *Real Academia* tiene una historia muy larga e importante y su autoridad se puede ver también en la presentación del diccionario en la página web de la *Real Academia*, donde se explica que el primer repertorio salió en 1780 con un único tomo para una consulta más práctica y que hasta ahora se han publicado veintitrés ediciones, con una actualización en el año 2019. Se especifica también que todas las academias de los países hispánicos han colaborado juntas para la realización del diccionario, para incluir todas las palabras del mundo hispánico. (<https://dle.rae.es/>). El diccionario monolingüe de la *Real Academia* es muy completo, con muchas definiciones y ejemplos, con las etimologías de las palabras y con las categorías gramaticales. En este análisis ha sido importante tener un buen diccionario como el de la *Real Academia* para poder consultar las definiciones en español de los lemas encontrados para verificar la presencia o la ausencia de equivalencia en las traducciones propuestas por el diccionario *Hoepi*. A pesar de que el diccionario es dirigido sobre todo a los hablantes con el español como lengua materna, es

muy útil también a los estudiantes de español o a las personas que tienen el español como L2.

La *Real Academia* tiene una reputación muy importante entre todos los estudiantes de español y casi todas las personas que estudian y aprenden el español utilizan el diccionario en línea *Drae* para verificar el significado de las palabras, dado que es un diccionario monolingüe muy serio y se consulta de manera muy rápida; además la *Real Academia* ha creado una aplicación que se puede descargar en el móvil con su diccionario, en sintonía con los tiempos modernos donde se puede tener todo al alcance de la mano a través de la tecnología.

2.3 *Enciclopedia Treccani*

Para las definiciones en italiano, en este análisis he utilizado el diccionario en línea *Treccani*: en las páginas en línea se puede leer la historia del Instituto de la Enciclopedia, que es más reciente con respecto a la *Real Academia Española* porque ha sido fundada en 1925 por Giovanni Treccani degli Alfieri, un empresario, y por Giovanni Gentile, un filósofo. La *Treccani* nació con el intento de crear una enciclopedia nacional y empezaron a publicar todos los volúmenes de la enciclopedia cada tres meses, hasta la Segunda Guerra Mundial, para empezar de nuevo después del conflicto mundial. Al proyecto participaron, a lo largo de todos los años, muchísimos personajes especializados en argumentaciones diferentes, para extenderse a todos los campos. Hoy, además de la enciclopedia en papel se encuentra la edición en línea, fácil y simple en su consulta. Los objetivos iniciales de la enciclopedia en 1925 eran difundir en Italia los conocimientos sobre la ciencia, las letras y el arte, mientras que hoy se encuentran muchísimos argumentos diferentes en la enciclopedia y se puede consultar el vocabulario en línea donde, junto al lema, se encuentran la categoría gramatical, la etimología de los lemas, las definiciones y los ejemplos. En línea se puede consultar también el diccionario de los sinónimos y una sección biográfica muy interesante, con 30.000 biografías de los personajes italianos que contribuyeron a la creación de la historia italiana desde la caída del imperio romano hasta hoy. Como por la *Real Academia*, también *Treccani* ha creado algunas aplicaciones para el móvil con la consulta del diccionario, también de la edición de los sinónimos y de los contrarios. La Profesora Valeria Dalla Valle (2005) explica que

la lexicografía italiana reinicia después de la segunda guerra mundial con la obra del *Instituto Treccani* y que esa obra une vocabulario y enciclopedia, fundiendo juntos los contenidos lingüísticos con los contenidos conceptuales para ampliar los campos de información y para poder dar más informaciones posibles, adaptadas a las exigencias de la sociedad contemporánea. Por eso, la *Enciclopedia Treccani* ha sido muy útil en mi análisis, desde que se unen el diccionario y la enciclopedia y por lo tanto se encuentran muchas explicaciones eficaces y con muchos ejemplos.

3.

Análisis de las categorías gramaticales

En este capítulo se encuentra el análisis de las principales categorías gramaticales que tienen equivalencia cero en los diccionarios bilingües que son los sustantivo, los adjetivos, los verbos, los adverbios y otras categorías menos presentes.

3.1 Análisis.

El diccionario elegido para esta investigación es el *Diccionario Hoepli.it*, edición en línea del *Grande Dizionario Hoepli spagnolo con CD-ROM di TAM LAURA Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo*.

Este diccionario tiene una edición en línea, de fácil consulta y una edición en papel.

A partir de los lemas españoles del diccionario, cada uno con su traducción al italiano, he analizado las traducciones propuestas que no son equivalentes entre ellas, a través de la definición en español del *Drae* (el diccionario en línea de la *Real Academia*) y a través de las definiciones en italiano del vocabulario de italiano en línea *Treccani* que tiene también una sección enciclopédica y una sección dedicada a los sinónimos y contrarios.

Los lemas han sido analizados a partir de las definiciones en español y de las definiciones en italiano de los dos o más vocablos propuestos como traducción que se diferencian entre ellos a causa de diferentes criterios. Igualmente, en el análisis de los lemas, juntos a las diferentes definiciones, se tienen en cuenta la categoría gramatical y una breve explicación sobre las diferencias y la no equivalencia entre las traducciones. En el diccionario se encuentran 340 palabras no equivalentes, seleccionando una media de seis términos para cada letra del alfabeto: las palabras se pueden definir no equivalentes en el momento en que las dos o más traducciones propuestas no sean sinónimos entre ellas o en el momento en que tengan significados, acepciones y contextos diferentes y, por lo tanto, las traducciones italianas se diferencian también del término español.

3.2 Las diferentes categorías gramaticales.

Según una primera visión del diccionario *Hoeppli*, la categoría gramatical con menos equivalencia parecía la de los verbos: a través de los verbos se pueden indicar acciones, movimientos; los verbos expresan algo dinámico y, por lo tanto, expresan algo que puede cambiar, empezar y terminar. Asimismo, si se revisan las primeras palabras que se encuentran, se puede comprobar que aparecen los verbos con más frecuencia, como, por ejemplo, abalear, abalizar, abandonar, abarrancar, bailotear. Sin embargo, siguiendo con la lectura y el análisis, se puede ver que la categoría gramatical que tiene menos palabras equivalentes es la de los sustantivos, seguida después de los adjetivos y de los verbos. Los verbos pertenecen a la tercera categoría gramatical que no tiene palabras equivalentes y no la primera, cambiando las suposiciones iniciales: el diccionario *Hoeppli* decide utilizar más de una palabra italiana para traducir los sustantivos que se encuentran en el diccionario de español, pero a menudo los dos o más vocablos no corresponden entre ellos porque se encuentran matices diferentes en cada palabra que dependen del contexto, del significado y de los pensamientos subjetivos y personales.

Por supuesto se encuentran palabras no equivalentes que pertenecen a otras categorías gramaticales como adverbios y pronombres, pero son muy pocas que se podrían definir casi excepcionales.

Los términos totales son 488, con 150 lemas en español y 338 traducciones en italiano.

En concreto, se encuentran: 253 sustantivos, 110 adjetivos, 95 verbos, 11 adverbios, 2 preposiciones, 2 participios pasados, 1 expresión convencional. Hay algunas palabras que pertenecen a dos categorías gramaticales.

3.2.1 Sustantivos

Los sustantivos son la categoría gramatical más presente y son:

Baile: balletto, alternanza	Hallazgo: invenzione, scoperta
Baja: diminuzione, caduta, calo y también ritiro, dimissioni	Idioma: lingua, idioma
Bajativo: digestivo, amaro	Iglesia: chiesa, clero
Bajeza: bassezza, viltá	Jaez: qualità, specie, genere
Cabeceo: oscillazione, tentennamento	Jaleo: baldoria, festa
Caco: ladro, borsaiolo	Jangada: sproposito, sciocchezza
Dante: daino, dante	Kermés: sagra, kemesse
Dardo: dardo, giavellotto	Kilt: kilt, gonnellino
Decencia: decenza, decoro	Lacha: vergogna, imbarazzo
Echacuervos: magnaccia, ruffiano	Lacra: segno, cicatrice
Ecuadoriano: ecuatoriano, equadoregno (estos dos términos pueden ser también adjetivos)	Llamada: llamada, nota
Faena: tiro, brutto scherzo	Llamador: pulsante, campanello
Faenas: faccende domestiche, mestieri	Llaneza: simplicidad, espontaneidad
Faja: guaina, busto, fascetta	Llenura: pienezza, abundanza
Falsía: falsitá, ipocrisia	Macarra: bullo, guappo. Bullo puede ser también un adjetivo
Gabinete: gabinetto, salottino	Machaca: garzone, ragazzo
Hacho: fiaccola, torcia	Machada: prodezza, bravata
Halago: lusinga, complimento	Naba: rapa, napo, ravizzone
Hálito: esalazione, vapore	Nación: nazione, stato
Hall: hall, sala, soggiorno	Obra: opera, lavoro
	Observación: osservazione, obiezione

Observador: osservatore, delegato,
inviato

Pabellón: bandiera, nazionalità

Pachanga: festiccioia, ballo,
trattenimento

Pachocha: calma, lentezza

Pachorra: poltroneria, fiacca, flemma,
lentezza

Paciencia: pazienza, sopportazione

Quemadura: piaga, lesione, bolla

Quemazón: dispiacere, rimpianto

Querella: discordia, lite

Rabera: tenere, fusto

Rabia: rabbia, idrofobia

Racha: momento, periodo

Racimo: grappolo, racemo

Saca: estrazione, prelievo

Sacabocados: foratoio, punteruolo

Sacacuartos: sanguisuga, scroccone

Sacaliña: trucco, espediente

Sacamiento: prelevamento, spostamento

Tabarra: lagna, pizza

Taberna: taverna, osteria

Tabique: tramezzo, assito, divisorio

Tabla: asse, tavola

Tablero: tavola, lastra

Tableta: palchetto, tassello

Umbral: soglia, uscio

Ungüento: unguento, pomata, balsamo

Unidad: convergenza, identità

Vaciado: getto, colata

Xenofilia: xenofilia, esterofilia

Yactura: iattura, disgrazia

Yate: yacht, panfilo

Yegua: cavalla, giumenta

Yegüerizo: mandriano, cavallaio

Yerro: errore, svista

Zaborda: incaglio, arenamento

Zafacoca: lite, rissa

Zafadura: distorsione, dislocazione

Zafarrancho: disastro, macello

Zafra: bidone, latta

3.2.2 Adjetivos

Después de los sustantivos la categoría gramatical más presente es la de los adjetivos, que algunos se pueden utilizar como sustantivos y son:

Abarrotado: pieno, gremito, stipato, zeppo

Cabizbajo: abbattuto, pensieroso

Debilucho: deboluccio, gracile

Edificante: edificante, edificativo, educativo

Fallido: fallito, frustrato, mancato

Gacho: curvo, piegato, abbassato

Gachón: grazioso, attraente

Gafe: scalognato, tapino. Tapino en italiano es un sustantivo

Galano: garbato, elegante

Icástico: naturale, icástico

Ideal: aspirazione, ideale, los dos términos en italiano pueden ser también sustantivos

Ido: passato, andato, perso, el primer adjetivo puede ser también un sustantivo en italiano

Ignaro: ignaro, ignorante, el segundo adjetivo en italiano puede ser también un sustantivo

Jalado: magro, emaciato

Jaquecoso: fastidioso, noioso

Kafkiano: angoscioso, allucinante, assurdo

Lacónico: laconico, breve, essenziale. El último adjetivo en italiano puede ser también un sustantivo

Lacrimógeno: lacrimoso, lacrimevole, melenso

Lactario: lattifero, lattiginoso. Lattifero puede ser también un sustantivo

Ladeado: storto, inclinato

Llano: piano, liscio, piatto

Macaco: brutto, deforme

Macanudo: stupendo, divino

Naciente: recente, incipiente

Ñeque: forte, vigoroso

Ñoño: insipido, scialbo

Obstinado: ostinato, perseverante, tenace

Pachucho: strafatto, vizzo, moscio

Rabanero: volgare, svergognato

Radiado: radiato, radiante

Único: unico, solo

Vacante: vacante, libero

Vacío: vuoto, libero

3.2.3 Verbos

Los verbos pertenecen a la tercera categoría gramatical más presente:

Abalear: spagliare, vagliare

Lllamar: chiamare, telefonare

Abalizar: segnare con gavitelli, rivelare,
traguardare

Macear: martellare, insistere

Abandonar: affidare, confidare, delegare

Machacar: schiacciare, distruggere

Abarrancar: scavare, erodere

Machihembrar: incastrare, mortasare

Bailotear: ballare male, ballonzolare

Nacer: crescere, spuntare

Caducar: scadere, decadere

Obrar: compiere, realizzare

Caer: cascare, cadere y cadere, scendere

Observar: osservare, rispettare,
adempiere

Decentar: compromettere, danneggiare

Quemar: seccare, inaridire

Eclipsar: eclissare, far sfigurare

Querer: volere, disporre

Eclosionar: scoppiare, prendere piede

Sacar: fare, scattare

Ecuallar: equalizzare, equilibrare

Ultrajar: umiliare, mortificare

Fajar: picchiare, assalire

Unificar: unire, associare

Gafar: afferrare, portare via

Vaciar: affilare, molare

Halagar: adulare, blandire

Vacilar: oscillare, vacillare

Jalonar: segnare, scandire

Zafar: schivare, evitare, sottrarsi

3.2.4 *Adverbios*

Después se encuentran los adverbios, que como se puede ver, son menos con respecto a las otras categorías gramaticales:

Debidamente: nel modo dovuto, per bene, ammodo. Los últimos dos adverbios pueden ser también adjetivos, y la expresión nel modo dovuto es una expresión convencional.

Nada: affatto, assolutamente

Ya: ora, adesso, subito

3.2.5 *Otras categorías gramaticales*

Las otras categorías gramaticales menos presentes son:

Hacia: verso, intorno a, pertenecen a la categoría de las preposiciones;

Nada (2): niente, qualcosa que pertenecen a la categoría de los pronombres indefinidos;

Quemado: bruciato, scottato, ustionato, los dos participios pasados finales pueden ser también adjetivos; bruciato es un adjetivo y un sustantivo.

Criterios que diferencian la equivalencia cero

En este capítulo se analizan los criterios y los factores que causan la equivalencia cero entre los lemas de los diccionarios bilingües que son el significado diferente, el contexto diferente, la acepción diferente, los hiperónimos e hipónimos y otros criterios menores.

4.1 Criterios diferentes

Se puede ver que algunas palabras que se encuentran en el diccionario *Hoepfi* no son equivalentes entre ellas. El diccionario presenta las palabras en orden alfabético con las traducciones en italiano: a menudo los lemas propuestos tienen más de una traducción y puede ser que las traducciones no correspondan completamente ni entre ellas ni con el lema español que deberían traducir. Las traducciones con más palabras se presentan divididas por puntos y cada punto puede proponer más palabras divididas únicamente por una coma. El análisis se refiere a las palabras divididas por la coma que, en consecuencia, el diccionario considera sinónimas. No es fácil adoptar un criterio para elegir como y por qué las palabras no son equivalentes: algunos lemas se diferencian de la traducción porque los dos términos propuestos son, por ejemplo, científicos o específicos, o tienen una acepción negativa; pueden tener un significado figurado o metafórico, o un uso antiguo. Hay también muchos términos que son hiperónimos e hipónimos: el diccionario *Hoepfi* considera sinónimas algunas palabras que se diferencian a causa de una relación de hiperonimia e hiponimia y que por eso no pueden ser sinónimos perfectos. A menudo los hipónimos y los hiperónimos son considerados por el diccionario como sinónimos, se unen en las traducciones, pero, aunque se relacionen entre ellos, no son equivalentes: los hiperónimos se refieren a campos semánticos específicos y más amplio mientras que los hipónimos son palabras más específicas que pertenecen al campo semántico más amplio correspondiente. Hay muchas razones posibles para que las palabras italianas que se proponen como traducción de los lemas españoles no sean equivalentes. Es difícil elegir únicamente una motivación, porque las palabras a menudo se diferencian por pequeñas

acepciones o sentidos figurados o por los diferentes significados que pueden tener algunas palabras. El diccionario *Hoepfi* cuando traduce no siempre explica que las dos o más palabras que propone no son ni equivalentes, ni sinónimos perfectos, porque, por ejemplo, se utilizan en contextos diferentes y esto puede crear algunas dificultades a los italohablantes que quieren traducir algunos lemas en un determinado contexto o con una acepción muy precisa que no se especifica en el diccionario. El análisis de las motivaciones sobre las diferencias de los lemas es muy subjetivo, porque las palabras pueden tener diferentes acepciones que se pueden verificar a través de las definiciones del diccionario y otras acepciones que dependen más del uso que el hablante utiliza normalmente: algunos términos pueden cambiar a causa de los usos diferentes y de los significados que se refieren a la acepción personal de cada hablante. Los lemas se pueden dividir en categorías más amplias, pero es difícil crear una división marcada a causa de la subjetividad muy presente y porque, a menudo, en el mismo lema las traducciones se pueden diferenciar a causa de motivaciones diferentes. Al comienzo del análisis las causas de la ausencia de equivalencias son muy diferenciadas y se comprende muy pronto la dificultad de la división entre categorías diferentes causada por la subjetividad y por el uso que se hace de los lemas. Algunas traducciones que pertenecen al mismo lema de partida en español se pueden diferenciar a causa de criterios diferentes entre ellas.

4.1.1 Diferencia de significado

La primera causa de la ausencia de equivalencia, la más frecuente, es la diferencia de significado. Los lemas en español son 70, mientras que el número total con las traducciones en italiano es 218. Estos términos se diferencian entre ellos porque tienen un significado diferente; algunos lemas pueden tener un doble significado o diferenciarse también por diferentes causas.

Decencia: decenza, decoro: significado único y significado doble

Echacuervos: magnaccia, ruffiano: significado despectivo y uso general

Eclipsar: eclissare, far sfigurare: campo semántico específico con significado figurado, uso diferente

Eclosionar: scoppiare, prendere piede: diferente significado, significado más específico

Edificante: edificante, edificativo, educativo: significado único y doble significado

Faena: tiro, brutto scherzo: significado más amplio que aquí es figurado, significado literal

Falsía: falsitá, ipocrisia: contexto y significado diferente

Gacho: curvo, piegato, abbassato: imagen específica, significado más general (y también figurado con acepción negativa)

Gafar: afferrare, portare via: significado diferente (opuesto)

Gafe: scalognato, tapino

Galano: garbato, elegante

Hálito: esalazione, vapore

Hallazgo: invenzione, scoperta

Icástico: naturale, icastico: contexto y significado diferente

Ideal: aspirazione, ideale: significado y acepción diferente

Idioma: lingua, idioma: doble significado, significado más específico

Ido: passato, andato, perso: contexto diferente y significados múltiples, acepción negativa

Iglesia: chiesa, clero

Jaez: qualità, specie, genere: significado diferente y acepción diferente

Jalonar: segnare, scandire

Kermés: sagra, kemesse

Kilt: kilt, gonnellino

Lacónico: laconico, breve, essenziale: contexto y significado diferente

Lacra: segno, cicatrice: significado más amplio, significado más específico

Lactario: lattifero, lattiginoso: significado y contexto diferente

Macaco: brutto, deforme: significado más amplio y general, significado más específico

Macanudo: stupendo, divino: significado diferente, significado más amplio

Macarra: bullo, guappo

Macear: martellare, insistere: significado diferente (acepción más negativa)

Machacón: insistente, mattone, peso: significado diferente y acepción diferente

Nacer: crescere, spuntare

Naciente: recente, incipiente

Nación: nazione, stato: significado diferente y acepción diferente

Nada: affatto, assolutamente: significado diferente (negación)

Nada (2): niente, qualcosa: significado diferente (opuesto)

Ñeque: forte, vigoroso: más de un significado y significado único

Ñoño: insipido, scialbo: significado y acepción diferente

Obra: opera, lavoro: significado diferente

Obrar: compiere, realizzare: significado y acepción diferente (terminar)

Observación: osservazione, obiezione

Observador: osservatore, delgato, inviato

Observar: osservare, rispettare, adempiere: significado diferente (muchos significados), y contexto diferente

Obstinado: ostinato, perseverante, tenace

Pabellón: bandiera, nazionalità

Pachocha: calma, lentezza

Pachucho: strafatto, vizzo, moscio

Paciencia: pazienza, sopportazione: significado diferente (acepción más negativa)

Quemado: bruciato, scottato, ustionato: significado diferente (más específico)

Quemadura: piaga, lesione, bolla: contexto y significado diferente

Querer: volere, disporre

Rabera: tenere, fusto: significado diferente (más de un significado)

Rabia: rabbia, idrofobia: significados y contextos diferentes

Racha: momento, periodo

Racimo: grappolo, racemo: más de un significado, significado diferente

Radiado: radiato, radiante

Sacacuartos: sanguisuga, scroccone: doble significado, único significado específico,

Sacaliña: trucco, espediente: doble significado, único significado más específico

Sacar: fare, scattare: significado más amplio, contexto diferente

Tabarra: lagna, pizza: significado específico, doble significado

Tabla: asse, tavola

Tablero: tavola, lastra

Tableta palchetto, tassello

Unidad: convergenza, identità

Vaciado: getto, colata

Vaciar: affilare, molare

Vacilar: oscillare, vacillare: contexto y significado diferente

Vacío: vuoto, libero

Xenofilia: xenofilia, esterofilia

Zafarrancho: disastro, macello

4.1.2 Diferencia en el contexto

Otros criterios que determinan la ausencia de equivalencia entre los lemas propuestos en el diccionario se refieren al contexto diferente. Los lemas españoles son 39 mientras que, contando las traducciones son 127.

Abalear: spagliare, vagliare

Baile: balletto, alternanza (alternanza es despreciativo)

Bajativo: digestivo, amaro

Bajeza: bassezza, viltá

Caducar: scadere, decadere

Dante: daino, dante

Dardo: dardo, giavellotto

Debidamente: nel modo dovuto, per bene, ammodo

Decentar: compromettere, danneggiare

Ecualizar: equalizzare, equilibrare

Faja: guaina, busto, fascetta: dependiente del contexto

Fallido: fallito, frustrato, mancato

Falsía: falsitá, ipocrisia: contexto y significado diferente

Gachón: grazioso, attraente

Hacho: fiaccola, torcia

Hacia: verso, intorno a

Hall: hall, sala, soggiorno

Icástico: naturale, icastico: contexto y significado diferente

Ido: passato, andato, perso: contexto diferente y significados múltiples, contexto diferente, acepción negativa

Jangada: sposposito, sciocchezza: acepción negativa, sin acepción negativa contexto diferente

Kafkiano: angoscioso, allucinanante, absurdo: contexto y acepción diferente

Lacha: vergogna, imbarazzo

Lacónico: laconico, breve, essenziale:
contexto y significado diferente

Ladeado: storto, inclinato: acepción y
contexto diferente

Quemadura: piaga, lesione, bolla:
contexto y significado diferente

Quemazón: dispiacere, rimpianto

Rabanero: volgare, svergognato

Rabia: rabia, idrofobia: significados y
contextos diferentes

Saca: estrazione, prelievo

Sacar: fare, scattare: significado más
amplio, contexto diferente

Umbral: soglia, uscio

Único: unico, solo

Unificar: unire, associare: acepciones y
contexto diferentes

Vacante: vacante, libero

Vacilar: oscillare, vacillare: contexto y
significado diferente

Yegua: giumenta, cavalla

Yerro: errore, svista

Zafadura: distorsione, dislocazione

Zafar: schivare, evitare, sottrarsi

4.1.3 Acepción diferente

Otro criterio que puede diferenciar los lemas, es el de la acepción. Algunos términos pueden tener el mismo significado, pero con diferentes acepciones que, por lo tanto, impiden a las palabras de ser sinónimas. Los lemas españoles son 35 mientras que en total con las traducciones italianas son 115:

Abandonar: affidare, confidare, delegare

Halagar: adulare, blandire: acepción
negativa, contexto diferente

Halago: lusinga, complimento: acepción
negativa, más general

Ideal: aspirazione, ideale: significado y
acepción diferente

Ignaro: ignaro, ignorante: acepción
diferente (a menudo negativa)

Jaez: qualità, specie, genere: significado
diferente, acepción diferente

Jangada: sposposito, sciocchezza:
acepción negativa (y no negativa)

Jaqueroso: fastidioso, noioso: acepción
negativa

Kafkiano: angoscioso, allucinante,
assurdo: contexto y acepción diferente

Lacrimógeno: lacrimoso, lascrimevole,
melenso: acepción diferente, (negativa
también), significado diferente

Ladeado: storto, inclinato: acepción y
contexto diferente

Llamada: chiamata, nota: acción
principal, probable consecuencia de la
primera acción

Llaneza: semplicitá, spontaneitá

Llano: piano, liscio, piatto

Llenura: pienezza, abbondanza:
acepción diferente (totalidad)

Machacar: schiacciare, distruggere

Machacón: insistente, mattone, peso:
significado diferente y acepción
diferente

Machada: prodezza, bravata: acepción
positiva y negativa, acepción únicamente
negativa

Naba: rapa, napo, ravizzone

Ñoño: insipido, scialbo: significado y
acepción diferente

Obrar: compiere, realizzare: significado
y acepción diferente

Pachanga: festiciola, ballo,
trattenimento

Pachorra: poltoneria, fiacca, flemma,
lentezza

Taberna: taverna, osteria

Tabique: tramezzo, assito, divisorio

Ultrajar: umiliare, mortificare

Ungüento: unguento, pomata, balsamo

Unificar: unire, associare: acepciones y
contexto diferentes

Vacunar: vaccinare, immunizzare

Ya: ora, adesso, subito: acepción
diferente y significado diferente

Yate: yacht, panfilo

Zaborda: incaglio, arenamento

Zafacoca: lite, rissa

Zafra: bidone, latta

4.1.4 Hipónimos e hiperónimos

Los términos del diccionario se pueden diferenciar también a causa de fenómenos de hiperonimia e hiponimia. Es el criterio menos presente, pero se puede ver que hay 14 lemas españoles que se convierten en 44 con las traducciones italianas, así que, al contrario de las expectativas iniciales, se puede decir que es un criterio bastante presente como causa de ausencia de equivalencia entre las palabras:

Abarrotado: pieno, gremito, stipato, zeppo

Caco: ladro, borsaiolo

Fajar: picchiare, assalire

Jalado: magro, emaciato

Jaleo: baldoria, festa

Llamador: pulsante, campanello

Llamar: chiamare, telefonare

Machaca: garzone, ragazzo

Machihembrar: incastrare, mortasare

Quemar: seccare, inaridire

Querella: discordia, lite

Sacabocados: foratoio, punteruolo

Yactura: iattura, disgrazia

Yegüerizo: mandriano, cavallaio

4.1.5 Otros criterios:

Algunos lemas se diferencian a causa de otros criterios menos específicos o diferentes de los otros criterios elegidos. Los lemas españoles son 11, mientras que los lemas totales con las traducciones italianas son 39:

Abalizar: segnare con gavitelli, rivelare, traguardare: appartenencia a un campo semantico específico

Abarrancar: scavare, erodere: termino general y termino científico y específico

Bailotear: ballare male, ballonzolare: acepción negativa y acción general

Baja: diminuzione, caduta, calo: acepción diferente; ritiro, dimissioni: contexto diferente (sustantivo más general y uso específico)

Cabeceo: oscillazione, tentennamento: uso general y uso figurado

Cabizbajo: abbattuto, pensieroso: uso figurado (metáfora) y significado general

Caer: cascare, cadere: uso coloquial y uso general; cadere, scendere: acción accidental y acción intencional

Debilucho: deboluccio, gracile: uso coloquial y uso formal

Ecuatoriano: ecuadoriano, equadoregno: forma correcta y forma utilizada únicamente en algunos diccionarios

Faenas: faccende domestiche, mestieri: uso general y uso antiguo

Gabinete: gabinetto, salottino: uso privado y laboral, se utiliza para conversar, ambiente más privado.

Se puede ver que hay muchos criterios diferentes para poder declarar que algunos términos no son equivalentes, aunque no es fácil elegir únicamente una motivación. Se puede comprender también que el análisis puede ser muy subjetivo porque la elección del término que se quiere utilizar depende de algunas variantes como el contexto, la acepción que se quiere dar a las palabras, el significado de los términos, el campo semántico. Es importante observar que entre las causas principales se encuentra la relación entre hipónimos e hiperónimos, un dato que hace comprender que el diccionario *Hoepfi* une términos que no son sinónimos perfectos y que puede ser menos común entre los criterios adoptados, pero a menudo presente. El significado diferente de las traducciones es la primera causa de ausencia de equivalencia entre los lemas, seguido por la diferencia en el contexto en el que se utiliza y por las acepciones de las palabras. Algunos criterios son

más generales, mientras que otros criterios son más específicos, algunos son más evidentes y otros necesitan una reflexión y de un análisis más minucioso.

5.

Otras particularidades

En este capítulo se mencionan otras particularidades que se refieren a los lemas con equivalencia cero en los diccionarios bilingües como las palabras coloquiales y los términos que se utilizan en las variantes de Hispanoamérica.

5.1 Palabras coloquiales

Entre las palabras equivalentes que se han analizado, se puede crear otra distinción: se pueden tomar en consideración los lemas coloquiales con respecto a los lemas más formales. Según el diccionario en línea de la *Real Academia*, el adjetivo coloquial se refiere a “1. adj. Perteneciente o relativo al coloquio. 2. adj. Propio de una conversación informal y distendida. Expresión, tono, estilo coloquial.” (<https://dle.rae.es/coloquial>). La segunda definición es la más interesante para el punto de vista de este análisis; las palabras coloquiales son los términos que se utilizan durante una conversación informal y más familiar. Entre las 340 palabras sin equivalencia, se pueden encontrar 29 lemas coloquiales, señalados en el diccionario, que son un número más pequeño con respecto a las opiniones iniciales, dado que a menudo son las acepciones personales que diferencian los lemas y que contribuyen a la falta de equivalencia; las palabras coloquiales son frecuentemente utilizadas con diferencia a partir del significado que quiere dar al término el hablante. Las palabras coloquiales que no tienen equivalencias son:

Bailotear

Bajativo (en la segunda definición)

Caco

Echacuervos

Gachón

Jaleo (cuarta, quinta y sexta definición)

Jangada (tercera definición)

Lacha

Macanudo

Macarra (vulgar)

Machaca

Nación (cuarta definición)

Ñeque (quinta definición)

Ñoño (segunda definición)

Pachanga (segunda, tercera y cuarta definición)

Pachorra

Pachucho

Quemado (segunda definición)

Quemar (novena, undécima, duodécima, decimotercera, decimocuarta, decimoquinta, decimonovena y definición número veinte)

Quemazón (tercera, cuarta y quinta definición)

Rabanero (primera y cuarta definición)

Sacacuartos (primera y segunda definición)

Tabarra

Vaciar (duodécima definición)

Vacilar (cuarta definición)

Ya (novena definición)

Yegua (tercera definición)

Zafar (cuarta definición)

Zafarrancho (segunda, tercera y cuarta definición)

Se puede ver como algunas palabras son totalmente coloquiales, mientras que otros lemas tienen únicamente algunas acepciones coloquiales entre los diferentes significados propuestos por el diccionario, y por eso no son totalmente coloquiales, dado que a menudo son las últimas definiciones y acepciones que adquieren un valor coloquial. También el lexicógrafo y lexicólogo Julio Casares (1992) en *Introducción a la lexicografía moderna*, explica que, para él, sería necesaria una nomenclatura para los lemas divididos en léxico poético, literario, general o común, familiar y al final popular y grosero.

El léxico en general tiene subdivisiones diferentes, porque no es neutro, como se puede ver en las nomenclaturas propuestas por Casares, pero el análisis propuesto en mi trabajo no está totalmente de acuerdo porque es difícil tener una división exacta en diferentes categorías, dado que a menudo interviene la subjetividad. A veces, las palabras no se pueden categorizar porque el mismo lema tiene más de un significado y por eso puede tener diferentes clasificaciones.

5.2 Palabras de Hispanoamérica y de regiones de España

Otros lemas son palabras que se utilizan sobre todo en algunos estados de Latinoamérica o en algunas regiones españolas. El diccionario precisa cuales son los estados donde se utilizan determinados términos; algunas palabras en cambio, vienen del inglés. Los lemas son 33 y son:

Bajativo (Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, El Salvador y Perú)

Ecularizar (del inglés)

Faja (Colombia, República Dominicana, Cuba)

Fajar (Canarias y América)

Gacho (México)

Gachón (Andalucía)

Galano (Zamora, Costa Rica, Cuba, Salamanca)

Hall (voz inglesa)

Jalado (Cuba, Nicaragua)

Jaleo (Andalucía)

Lacra (Cuba, República Dominicana, Uruguay y Venezuela)

Llenura (El Salvador, República Dominicana)

Macaco (Cuba y República Dominicana)

Naciente (Costa Rica)

Ñeque (Bolivia, Ecuador, Nicaragua, América, Bolivia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Perú, Colombia, Costa Rica, Cuba)

Obstinado (Costa Rica, Cuba, Venezuela, Nicaragua)

Pabellón (Venezuela y Colombia)

Pachanga (Argentina, Cuba, El Salvador, Guatemala, Nicaragua y Uruguay)

Pachocha (Colombia, Cuba, Panamá y Perú)

Quemar (Argentina, Uruguay, Cuba, Nicaragua, El Salvador, México)

Saca (Aragón, Cuba, Nicaragua)

Sacar (México)

Tabique (México)

Tableta (Argentina)

Ultrajar (El Salvador y Venezuela)

Unidad (Uruguay)

Vaciado (México)

Vaciar (Guatemala, Puerto Rico)

Vacilar (Colombia Costa Rica, Cuba y Guatemala)

Yegua (Cuba, Uruguay, Guatemala y Honduras, Cuba, Costa Rica, Nicaragua y Puerto Rico)

Zafacoca (Andalucía, Chile, Nicaragua, Perú y Venezuela, El Salvador)

Zafar (Cuba, Nicaragua, Perú y República Dominicana, Venezuela, Argentina, Panamá, Paraguay, Uruguay, América)

Algunos lemas tienen más de una definición y de un significado y las diferentes acepciones del mismo término pueden pertenecer al lenguaje de diferentes estados de Hispanoamérica o de algunas regiones españolas y utilizarse en diferentes ocasiones. Se puede analizar cuáles son los estados con más palabras sin equivalencia en su variante de español: Cuba es el estado con más palabras sin equivalencia y con más acepciones diferentes presente en el diccionario. En los 33 lemas sin equivalencia que tienen una variante de América Latina, se encuentran 16 términos que se utilizan en Cuba. Después Cuba, hay términos que se utilizan en El Salvador que son 7, mientras que las variantes de Costa Rica, Uruguay y Venezuela tienen 6 palabras no equivalentes. Argentina, Colombia, Guatemala, Perú y México tienen 5 palabras sin equivalencia en sus variantes, la variante de español de la República Dominicana tiene cuatro palabras sin equivalencia y Bolivia y América tienen 3 palabras. Las variantes de Chile, Ecuador, Honduras, Panamá, Puerto Rico tienen dos palabras sin equivalencias entre los lemas analizados y al final la variante de Paraguay tiene únicamente una palabra sin equivalencia. También algunas variantes regionales del español de la Península Ibérica tienen palabras sin equivalencia: en la variante de Andalucía se encuentran 3 palabras, mientras que las variantes de Aragón, Zamora, Salamanca, juntos a la variante de las Islas Canarias tienen un lema si equivalencia. Sin embargo hay algunos lemas que no tienen equivalencia que vienen del inglés: hall, ecularizar y kilt, mientras que el término kermés viene del francés. Algunos términos que pertenecen a las variantes de América son también palabras coloquiales y son: bajativo, gachón, jaleo, ñeque, pachanga, quemar, vaciar, vacilar, yegua, zafar.

Se puede ver por lo tanto, que en los diccionarios (en el *Drae* y también en el *Hoeppli*, el diccionario en línea elegido para este análisis) se incluyen lemas utilizados también en el otro continente y de los diferentes estados donde se habla español, aunque, según Julio Casares, es normal, sobre todo al comienzo de la inclusión de los americanismos en los diccionarios, “que el lexicógrafo local [...] no esté completamente familiarizado con las

modalidades que caracterizan el habla de regiones a veces muy remotas [...]”. (Casares, 1992: 301).

Es importante en el análisis añadir e incluir americanismos, lemas regionales y coloquiales porque forman una parte importante del lenguaje y a menudo es una de las causas de la falta de equivalencia entre las palabras que puede adquirir un carácter más subjetivo y que se relaciona más con la procedencia de los hablantes: algunos términos pueden diferenciarse y no tener una equivalencia porque en algunas zonas pueden tener acepciones distintas con respecto al significado principal.

Algunas reflexiones sobre el significado y las acepciones

En este capítulo se trata sobre los conceptos de significado y de acepción, dos de los términos más importante para el análisis de la equivalencia cero al interior del diccionario bilingüe. Son dos nociones que han sido tratada por diferentes autores.

6.1 El significado

El significado de cada lema es importante, pero como se puede ver en este análisis, puede cambiar a menudo entre los mismos términos y cada palabra puede tener diferentes significados. El significado se relaciona con el sentido y juntos son las claves del análisis, del cambio y de la transición entre palabras equivalentes y palabras sin equivalencia. Es importante ver la explicación sobre el significado que se da en el homenaje a Günther Haensch en la obra *Lexicografía y lexicología en Europa y América*, en el capítulo sobre las formaciones de las palabras, tratado por Jens Lüdtke: “Hemos visto que los hablantes explican su experiencia desde la lengua, ya que usan palabras relacionadas entre ellas, analizando palabras complejas mediante palabras primarias. Los signos [...] describen los objetos, las personas, los estados de cosas y las acciones usando los significados interiorizados [...]”. (G. Haensch, 2003: 398). El significado, por lo tanto, es fundamental, de momento que el mismo autor Haensch (2003) define los significados como “abstractos”. Esta es otra prueba sobre cómo puede ser muy difícil decretar la diferencia entre dos palabras y sobre todo entre la presencia o no de equivalencia entre dos o más términos a causa de la subjetividad que puede suceder en algunos significados. El autor de este capítulo, Jens Lüdtke, se enfoca sobre la pragmática que puede influir sobre algunos elementos. Si se analiza la definición del lema “pragmática” en el *Diccionario de la Real Academia*, en concreto el cuarto significado que se relaciona con el campo semántico de la lingüística, se puede ver que: “4. f. Ling. Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación”. (<https://dle.rae.es>). Por eso se puede comprender que las circunstancias interfieren en los significados y en las

diversificaciones de los sentidos y que la pragmática puede ser la causa y la consecuencia al mismo tiempo de la falta de equivalencia entre las palabras.

Otra teoría que puede comprobar la subjetividad y de consecuencia la dificultad de encontrar límites bien claros y definidos en las definiciones de las diferentes palabras, se puede encontrar en el prólogo a la primera edición del diccionario de María Moliner: la autora explica que en el diccionario no hay únicamente definiciones lógicas y que “la definición lógica es aplicable con carácter universal solamente al nombre; el cual representa sustancias, las cuales, tanto si son reales como si son mentales, tanto si son temporales como si son espaciales, tienen extensión y comprensión [...]” (M. Moliner, 2016: 16).

Otras informaciones y pruebas sobre la complejidad de los diccionarios, se puede encontrar en el texto de Ayala Castro y Medina Guerra, *Diversidad lingüística y diccionario*: “el vocabulario común es, sin duda, mucho más impreciso y difícil de delimitar por lo que se refiere a su campo semántico que las terminologías especializadas. Este hecho representa una de las mayores dificultades del diccionario general bilingüe (DBG). [...] La complejidad que supone la búsqueda de equivalentes en general [...] exige que se desarrolle y amplíe la parte sintagmática del diccionario [...]” (M.C. Ayala Castro, A.M. Medina Guerra, 2010: 419). Las dos profesoras explican que el diccionario a veces es impreciso, porque no especifica los campos semánticos de los diferentes lemas, y a menudo los términos tienen diferentes significados y acepciones; además es muy difícil encontrar las diferentes equivalencias porque se necesita una parte sintagmática más amplia. De hecho, es muy difícil encontrar equivalencias o en el caso de este análisis, falta de equivalencia y es muy difícil averiguar con pruebas ciertas y exactas si dos términos son equivalentes o no, también a causa de los significados diferentes y personales que los hablantes deciden dar a los lemas.

6.2 La acepción

Se puede analizar también el concepto de acepción, que crea algunas diferencias en la búsqueda de una equivalencia o de una falta de equivalencia. El lexicólogo Casares afirma que los significados pueden ser innumerables: “Hemos dicho que la palabra

aislada, que es como se presenta al lexicógrafo, en un núcleo de posibilidades significantes, poco menos que ilimitadas; pero hay algunas que se realizan con frecuencia y se repiten con igual valor en frases o combinaciones diversas, hasta el punto de individualizarse.” (J. Casares, 1992: 57). Es importante lo que afirma Casares (1992) sobre las acepciones, porque uno de los criterios principales sobre la falta de equivalencia son las acepciones, porque, como explica el lexicólogo, una palabra puede tener posibilidades ilimitadas de cambio de significado sobre todo si es analizada singularmente. A pesar de que, cuando un lema se utiliza con frecuencia en un determinado contexto, los términos se individualizan y adquieren un significado más específico y más individual, pero sin esta individualización, las acepciones pueden ser todavía más y deviene más difícil individualizar la equivalencia de los lemas. A veces, una acepción puede crearse a través de algunas circunstancias sociales que crean algunas representaciones claras que, de hecho, se quedan y se utilizan.

También la Profesora Antonia Medina Guerra (2003) en su obra *Lexicografía española*, trata sobre algunas afirmaciones que se refieren a las acepciones: específica que el significado y las acepciones son diferentes y que para ella la acepción se refiere al uso que los hablantes hacen y reconocen, a diferencia de las definiciones que se refieren a los sentidos más utilizados y habituales. Medina Guerra añade una reflexión del filólogo Ramón Trujillo en la que explica que para él las definiciones se refieren únicamente al pasado y al presente porque el uso de una palabra puede cambiar y por eso un sentido no se puede asociarse al uso futuro y se encuentran muchas acepciones diferentes para cada lema.

Como dice Elena Bajo Pérez (2000) una definición debe ser completa de todos los significados, pero sin ser excesivamente amplia, sin metáforas y no negativa, en caso contrario sería imprecisa, dado que para definir se empieza con el hiperónimo hasta las características complementarias.; pero es difícil emplear este principio, a causa de la incompatibilidad de estas reglas.

Algunos lemas pueden ser influenciados por dialectos o pueden tener orígenes diferentes y por eso pueden cambiar de contexto y de significado y se pueden crear nuevos criterios de equivalencia y de falta de equivalencia. A veces depende del diccionario y sobre todo

del corpus elegido para crear el vocabulario y las traducciones, especialmente cuando se trata de palabras especializadas y de tecnicismos.

Análisis y ejemplos sobre la equivalencia cero

En este capítulo se trata sobre el análisis de cada lema con equivalencia cero del diccionario bilingüe con ejemplos del corpus de *Sketch Engine* para averiguar el contexto y el uso, se encuentran también algunas propuestas de traducción.

7.1 Análisis de los lemas con equivalencia cero

Me gustaría proponer un análisis personal de los lemas con equivalencia cero que se han encontrado en el diccionario durante el análisis, con una traducción alternativa donde es posible. Para encontrar los ejemplos necesarios en español y en italiano he utilizado la página web *Sketch Engine* que pone a disposición algunos corpus con ejemplos y concordancias que se pueden encontrar en la red buscando directamente la palabra que se quiere ver en su utilización.

Abalear: es un verbo muy difícil de comentar porque en italiano se traduce únicamente con “spagliare” y “vagliare” y es un verbo antiguo, que no se utiliza más, por eso es difícil encontrar algunos ejemplos que se relacionan con su significado antiguo que se refiere a la agricultura. La traducción “spagliare”, propuesta por el *Hoepli*, en mi opinión puede ser una traducción correcta como muestra este contexto de uso: “In questi giorni nella tenuta detta la Casa Rossa, posta fuori di porta Maggiore, si è fatto l'esperimento di una macchina, portata da un Inglese, per tritare e spagliare il grano, e pare che sia riuscito bene.” (mauronovelli.it, 18 agosto 2020). “Spagliare” se refiere al trigo también en italiano y el significado es muy parecido, pero “spagliare” se refiere más a la acción de dividir el trigo, mientras que abalear es limpiar el trigo de otras partes, por eso en italiano se puede utilizar también el verbo “mondare”:
Preparazione: Mondare e tagliare finemente le foglie del finocchio privandolo da quelle esterne che sono più dure” (sipo.it, 18 agosto 2020). “Mondare” es más similar a abalear porque se refiere a la separación que se hace con la verdura o con un fruto de sus partes que se deben eliminar cuando se cocina, pero se utiliza sobre todo en el lenguaje culinario. Por eso no se encuentra un único término en italiano para traducir “abalear”.

Abalizar: es un término muy específico que se refiere al campo semántico de la navegación y de la aeronáutica: “La Fuerza Aérea indicó que de acuerdo a la señal emitida por la radio baliza del avión tipo Cessna 172 de la empresa Aeromenegua,” (zonacero.com, 18 agosto 2020). La traducción en italiano no es una única palabra, pero se puede utilizar también la sigla als: “Aeroporto di Rimini Oggetto dell'intervento è la sostituzione dell'esistente sistema di energia di potenza dedicato all'alimentazione degli impianti AVL costituiti da tutte le segnalazioni luminose di bordo pista, dall'illuminazione verticale (tabelle indicatrici) e dai sistemi luminosi di avvicinamento” (siem.it, 18 agosto 2020). Por lo que se refiere al lenguaje náutico, la traducción es “segnalare con gavitelli” y corresponde a la traducción propuesta por el diccionario. La diferencia está en el hecho de que la misma expresión que se utiliza en español tiene dos expresiones diferentes en italiano. Las traducciones “rilevare” y “traguardare” no son correctas, porque “abalizar” se refiere a un significado muy específico y de campos semánticos precisos.

Abandonar: este verbo se traduce con algunos términos como “affidare”, “delegare” y “confidare”, pero no se relacionan muy bien con el significado real del verbo abandonar: “Si su corazón mandara, habría deseado huir lejos junto a Andreth, al este o al sur, abandonando a su gente” (wikipedia.org, 19 agosto 2020). Abandonar tiene una acepción que se refiere más a alejarse voluntariamente y por eso se puede traducir con “abbandonare” “lasciare” o “allontanarsi”: “Strike è sana e forte oppure stai pensando a lungo termine di abbandonare tutto e fuggire in Messico” (soarecords.it, 19 agosto 2020); “Gli artigiani e i poveri lasciano i loro figli in stato di abbandono fino al momento in cui li possono impiegare in qualche lavoro.” (libero.it, 19 agosto 2020); “Una leggenda popolare, legata alle origini del Carnevale nostrano, ci racconta di un pastore che non poteva mai allontanarsi dalla masseria, dove faceva il guardiano del gregge.” (comunedimassafr.it, 19 agosto 2020). A través de los ejemplos se puede ver como las traducciones más correctas son “abbandonare” y “lasciare”, mientras que “allontanarsi” no siempre tiene la acepción negativa de los otros dos verbos.

Abarrancar: se puede traducir con “erodere” pero no con el verbo “scavare” que indica una acción voluntaria a diferencia de “erodere” que no es voluntario: “Hay que pasar por su derecha y bajar por un camino bastante perdido y abarrancado que desemboca en nuevas pistas dentro de una explotación vitivinícola.” (huescaenbtt.es, 19 agosto 2020);

“Questa dorsale costituisce uno dei resti dell'antico penepiano calcareo conchigliifero emerso da un mare caldo nel Miocene e subito eroso dagli agenti meteorici che vi hanno scavato tre principali solchi vallivi” (archaeoastronomy.it, 19 agosto 2020); “Voleva costruire un mulino per fornire tutti i beni di prima necessità ai coloni ma per scavare il fossato per il mulino, fu notato un pezzo d'oro.” (astralis.it, 19 agosto 2020). “Erodere” es la traducción correcta porque abarrancar no es una acción voluntaria a diferencia de “scavare” que es algo que se produce voluntariamente con una segunda intención.

Abarrotado: este adjetivo en el diccionario se traduce con diferentes términos con significado diferente entre ellos: “En África hay muchos países que sufren este problema, y se tolera porque siempre ha estado ahí”, dijo Obama en un discurso pronunciado en un polideportivo abarrotado de Nairobi.” (copei.net, 19 agosto 2020). En mi opinión el adjetivo más correcto para traducir “abarrotado” es “pieno”, el hiperónimo que se encuentra también en el diccionario o “riempito” que viene de los verbos “riempire” y “riempirsi”, pero “pieno” tiene un significado más amplio con diferentes acepciones: “Il nostro hotel gli è infatti vicinissimo e lo sovrasta, come un faro pieno di gente e di vita.” (hotelcatalunya.it, 19 agosto 2020). Este es el significado que más se relaciona con “abarrotado”, pero “pieno” puede ser también muy similar a “completo”. “Riempito” es más similar a “abarrotado”: “Migliaia di persone in piedi hanno riempito la piazzetta per ascoltare l'energia pura in uscita dal palco dove si esibisce la band dei Subsonica” (lucien.it, 19 agosto 2020). Depende mucho de las acepciones y de los significados que adquieren los verbos.

Baile: “baile” en italiano se traduce con “ballo” o “balletto”: “El Joropo Llanero, es el baile que acompaña la música típica de Portuguesa.” (wikipedia.org, 19 agosto 2020). “Con la Rivoluzione francese cambiarono i costumi e l'ambientazione dei balletti: le scene di vita quotidiana sostituirono le storie di re e cortigiani” (danza.it, 19 agosto 2020). “Ballo” y “balletto” son los sinónimos perfectos de “baile”, mientras que “alternanza” tiene un contexto diferente: “I.T.S. Pertini di Pordenone chiede la disponibilità delle aziende locali ad accogliere alcuni studenti delle classi quarte per consentire loro di attuare esperienze di Alternanza Scuola Lavoro della durata di 15 giorni” (camcom.it 19 agosto). “Alternanza” tiene muchas acepciones diferentes y no es correcto utilizar la palabra “baile”.

Bailotear: en mi opinión, este verbo no se traduce con las formas adecuadas: “Les he dicho a mis amigos que no tengo ganas de bailotear más y que me venía a sentarme un rato aquí.” (eliterelatos.com, 20 agosto 2020). Bailotear aquí es bailar, pero sin muchas ganas o sin prestar mucha atención a los pasos o a bailar correctamente. “Ballare male” es diferente, es negativo y tiene también un adjetivo que expresa la negatividad: “ In effetti sono una pessima attrice, perché c'è davvero una grande differenza tra fare performance e la capacità di interpretare: recitavo male, ballavo male, un autentico disastro” (www.url.it/oltreluna//edicola/abramovic.htm). También “ballonzolare” no es completamente correcto porque se refiere también a cosas y personas, mientras que bailotear se refiere únicamente a personas, pero es el verbo que más parece al significado original de “bailotear”. El verbo más correcto es “ballicchiare”: “Così recita in due spettacoli nello stesso giorno, sabato 24 maggio e, senza rendersi conto, ritrova l'entusiasmo e la forza di tornare a recitare, cantare e ballicchiare contornata da cinquanta ragazzi preparatissimi” (storiaradiotv.it, 20 agosto 2020). “Ballicchiare” es más parecido a “bailotear” porque expresa la idea de bailar sin prestar atención a los pasos o mencionar algunos pasos de baile.

Baja: este sustantivo tiene muchísimos significados diferentes que cambian con el contexto. Las traducciones son muchas y, en mi opinión, las que corresponden más con las definiciones propuestas por el Drae son: “diminuzione”, “cessione” y “dimissioni”, que cambian según el contexto en el que se utilizan. “Prevediamo un'ulteriore diminuzione del 13,6% della produzione, un calo del 7,9% delle vendite sul mercato interno e del 16,6% sull'export” (aefi.it, 20 agosto 2020), “Diminuzione” es un sinónimo perfecto; “Il valore complessivo della transazione è di 30 milioni di dollari, di cui 15 milioni per la cessione della prima quota e 15 milioni per la quota opzionata” (informare.it, 20 agosto 2020); “La revoca e le dimissioni del Presidente comportano di diritto la decadenza del Vicepresidente.” (20 agosto 2020). “Cessione” y “dimissioni” son términos más específicos que se utilizan en un contexto particular con respecto a “diminuzione”

Bajativo: “Se sirve acompañado de un bajativo o de un vino tinto seco.” (aboutespanol.com, 20 agosto 2020), la mejor traducción para “bajativo” es algo alcohólico que se bebe después de la comida y en italiano se puede utilizar la palabra

“ammazzacaffé”: “A conclusione della cena protagonisti il tiramisù, il solito caffè e puntuale l'amato ammazzacaffé” (agritour.te.it, 20 agosto 2020).

Bajeza: este sustantivo sería más correcto traducirlo con las palabras “spregievole” o “ingnobile”, porque la acepción que tiene es negativa: “Rayón se condujo con bajeza y humillación.” (antorcha.net, 20 agosto 2020); “Esta semana le enviaré una comunicación a la fiscal general de la Corte Penal Internacional de La Haya para denunciar el macabro asesinato de dos policías colombianos que fueron torturados y degollados, lo que constituye un crimen de la mayor bajeza no visto en mucho tiempo” (telecinco.es, 20 agosto 2020). Los ejemplos son muy claros sobre los contextos donde se puede utilizar el término “bajeza”. “Per me è incomprendibile una violenza tale, l'hanno ucciso e non lo ammettono. Persone che dovrebbero rappresentare (parlo al condizionale perchè non ne sono degne) lo Stato e la Giustizia, hanno avuto un comportamento spregievole.” (kataweb.it, 20 agosto 2020); “Si mette in azione una forma di ricatto psicologico ignobile e meschino che vuol far passare per persona disinformata, presuntuosa e fuori dai tempi chi avanza qualche perplessità sul modo di condurre la ricerca di forme di vita aliene.” (cosedisceienza.it, 20 agosto 2020). La acepción negativa de los dos términos italianos es más similar a la acepción del término “bajeza”.

Cabeceo: la traducción más correcta para “cabeceo” en mi opinión es “oscillazione”: “El movimiento de cabeceo es una rotación sobre el eje que pasa por las alas.” (wikipedia.org, 21 agosto 2020). “Oscillazione del nastro, inclinazione frontale della tavola d'appoggio fino a 45°, regolazione della distanza tavola e nastro, inclinazione del nastro e della tavola in mono blocco, così la tavola si trasforma in guida perpendicolare in tutte le posizioni comprese tra 0° e 90 °” (gammazinken.it, 21 agosto 2020). Se pueden utilizar en diferentes contextos, pero tienen las mismas acepciones.

Cabizbajo: la traducción correcta, en mi opinión, es “avvilito”: “Era un pobre diablo que siempre venía cerca de un gran pueblo donde yo vivía; joven rubio y flaco, sucio y mal vestido, siempre cabizbajo ... ¡Tal vez un perdido!” (uvirtual.net, 21 agosto 2020); “Non so perchè quella sera, fossero i troppi profumi del banchetto... inquietezza della primavera... un'indefinita pesantezza mi gravava sul petto, un vuoto infinito mi sentivo nel cuore... ero stanco, avvilito, di malumore.” (formedisegni.it, 21 agosto 2020). El contexto y los significados son los mismos.

Caco: una de las traducciones de este sustantivo es correcta, se puede utilizar el sustantivo “ladro”, el hiperónimo propuesto por el diccionario: “Una vez que llegó la policía se comprobó que los cacos no se llevaron nada de valor” (naturalicante.com, 21 agosto 2020); “E' successo che i ladri sono riusciti ad entrare in un villino in periferia e in un appartamento nel centro di Roma, mentre i proprietari dormivano nonostante le grate alle finestre.” (tecservice.it, 21 agosto 2020). Los dos términos se relacionan bien.

Caducar: para este verbo se pueden utilizar dos verbos: “scadere” que tiene acepciones diferentes y que se refiere también a otros campos semánticos o “terminare” que, de todas formas, tiene una acepción más amplia: “Si no contaba con el acuerdo del Congreso al dictarlas, estas medidas caducaban automáticamente a los 10 días.” (wikipedia.org, 21 agosto, 2020); “Dal momento della elezione dei nuovi consiglieri fino al loro effettivo insediamento, il Consiglio di Amministrazione scaduto rimane in carica per lo svolgimento della ordinaria amministrazione” (quipo.it, 21 agosto 2020); el primer significado se parece mucho al significado original, mientras que “terminar” es demasiado general.

Caer: este verbo es muy complejo y su traducción depende del contexto, en mi opinión la traducción más espontánea es “cadere” como una de las propuestas del diccionario Hoepli: “Hombre pierde la vida al caer a una barranca en San Jerónimo Caleras” (e-consulta.com, 21 agosto 2020); “Man mano che i proiettili cadevano sulla città, gli assalti cominciarono a farsi più continui; il 12 di maggio, di nuovo, un attacco – stavolta al Blacherne – tentò l'agognato sfondamento, e solo l'intervento di Costantino e della Guardia Imperiale riuscì ad arrestare la marea avanzante.” (instoria.it, 21 agosto 2020). El verbo “caer” es un verbo muy complejo que se utiliza también en expresiones y que tiene muchas acepciones y significados diferentes, por eso es casi imposible proponer una traducción sin tener un contexto específico.

Dante: en el corpus de *sketch engine* los ejemplos se refieren sobre todo a “dante” como nombre de persona y no como animal, por eso se puede pensar que no se utiliza para referirse a gamo y que “dante” sea un lema más antiguo. Es muy difícil encontrar una traducción adecuada.

Dardo: la traducción de “dardo” es “dardo” porque “giavellotto” es un instrumento diferente que se utiliza en el deporte. “Al otro día, Stewie se acerca a su canguro con la

excusa de la anterior impertinencia y le lanza un dardo sedante.” (wikipedia.org, 21 agosto 2020); “io credeva di dover temere soltanto la fata della fontana e le bestie feroci della foresta: ma oggi sono stata inseguita da un giovine cacciatore: l'ho appena veduto, tanto io fuggivo a gambe: mille dardi mi minacciavano una morte inevitabile, e mi son salvata, non so neppur io come”. (andreaconti.it, 21 agosto 2020). “Dardo” es la traducción más adecuada.

Debidamente: este adverbio se puede traducir con otros dos adverbios: “debitamente” y “adeguatamente”, sobre todo “adeguatamente” se parece al adverbio “debitamente”: “Os recuerdo que hay que evitar las guerras de ediciones y antes de poner o quitar cosas discutirlo entre las partes para acordar versiones de redacción en que se muestren los puntos de vista debidamente referenciados.” (wikipedia.org, 21 agosto 2020); “In ragione della particolare invasività che tali dispositivi possono avere nell'ambito della sfera privata degli utenti, la normativa europea e italiana prevede che l'utente debba essere adeguatamente informato sull'uso degli stessi ed esprimere così il proprio valido consenso” (ferrara.it, 21 agosto 2020).

Debilucho: debulicho se puede traducir con “debole” o “deboluccio”, el significado es el mismo que en español: “Carece de fuerza física destacable, es más bien debilucho obsesionado por el mal, como el resto de profesores malvados de la saga de videojuegos Crash Bandicoot.” (wikipedia.org, 21 agosto 2020); “Probabilmente sarei stato egualmente deboluccio, pauroso, titubante, inquieto, né Robert Kafka né Karl Hermann, ma comunque diversissimo da quello che sono davvero, e ci saremmo intesi alla perfezione.” (violettanet.it, 21 agosto 2020). Sobre todo el lema “debilucho” se parece mucho al lema español.

Decencia: este sustantivo se puede traducir también con el sustantivo italiano “compostezza” aunque los dos propuestos por el diccionario Hoepli son correctos, pero no equivalentes entre ellos: “Si hubiese en este país un mínimo de decencia habría que romper relaciones de forma inmediata.” (elcadenazo.com, 24 agosto 2020); “L'opera ritrae una donna della medio - alta borghesia in posizione seduta con le gambe accavallate. La compostezza complessiva che trapela dal ritratto e l'abbigliamento con ampia scollatura fanno pensare che l'opera sia databile intorno agli inizi degli anni Trenta del Novecento.” (ilcasseroperlascultura.it, 24 agosto 2020). “Compostezza” y “decenza” son

intercambiables: “Sia pure che quando la vidi, non fosse vestita con molta decenza, ma il rossore che n'ebbe, prova abbastanza che quella non è la sua abitudine.” (andreaconti.it, 24 agosto 2020).

Decentar: por lo que se refiere a su significado figurado, la traducción más adecuada es “danneggiare”, en cuanto es un verbo más genérico y con un significado más amplio: “Non è consentito utilizzare tale strumento o applicazione in modo da danneggiare l'onore, la reputazione o i diritti di terzi.” (<http://www.loreal.it/termini-di-utilizzo>, 24 agosto 2020), pero en italiano “danneggiare” no tiene únicamente un uso figurado, por eso no es completamente equivalente esta traducción.

Echacuervos: la traducción correcta en mi opinión es una de las dos propuestas por el diccionario, “ruffiano”: “Además de esto, los limpios y buenos de los echacuervos inventaron otro nuevo linaje de apañar dineros” (fragmentosdelibros.com, 24 agosto 2020); “E' usato anche, in tono scherzoso, nei confronti di una ragazzina un po' ruffiana che vuole ottenere qualcosa dai genitori o dai nonni” (drzap.it, 24 agosto 2020). Son dos términos muy genéricos que se refieren a personas que cumplen acciones únicamente para conseguir lo que quieren.

Eclipsar: este verbo tiene doble significado y, por lo tanto, tiene diferentes traducciones: “eclissare”, que corresponde al campo semántico de la astronomía, y “sparire” o “oscurare” que tiene un significado más general y que corresponde a “eclipsar” en su significado figurado. No se encuentran muchos ejemplos donde el verbo “eclipsar” se refiere a la astronomía porque es más fácil encontrar el sustantivo “eclipse”, pero el verbo se utiliza mucho con su significado figurado: “Desde los primeros seres humanos hasta los más modernos, siempre habéis tenido un impulso virtualizador: crear una realidad nueva que interactué con la vuestra, con la cotidiana y verdadera. Ahí está el pobre Cervantes eclipsado por su Quijote. Y es lo más curioso del caso: al final, a menudo, los personajes y situaciones virtuales (inexistentes, irreales) invaden vuestra realidad.” (boulesis.com, 24 agosto 2020); “In modo del tutto inatteso, in poco tempo, la stella di Napoleone si eclissò, le sue truppe, fino ad allora vittoriose come un rullo compressore, conobbero la disfatta militare.” (donbosco-torino.it, 24 agosto 2020); “Ma non spariva però quella voce infernale che mi seguiva, anzi al mio volgersi sembrava resistere alla mia furente insistenza” (braidense.it, 24 agosto 2020); “I ministri corrotti oscurano quelli

virtuosi come le nuvole fluttuanti coprono la luminosità del sole e della luna” (tuttocina.it, 24 agosto 2020).

Eclosionar: la traducción zoológica de este verbo es “schiudere”, pero tiene también un significado figurado: entre las dos traducciones propuesta por el diccionario Hoepli, en mi opinión es más correcto utilizar “prendere piede” porque “scoppiare” es más general: “La introducción de materiales biológicos sintéticos ha hecho eclosionar técnicas de relleno del trayecto con un biomaterial.” (elsevier.es, 25 agosto 2020); “Le transazioni tramite web sono, dunque, ancora agli albori. Il fenomeno sta comunque gradualmente prendendo piede, insieme al contemporaneo espandersi di Internet che non è ancora uno strumento a larga diffusione” (performancetrading.it, 25 agosto 2020).

Ecuallar: la traducción correcta es “equalizzare” una de las dos propuestas por el diccionario *Hoepli*: “Consola: Para ecualizar el sonido y regular el volumen que saldrá por los parlantes” (armeniahotel.com.co, 25 agosto 2020); “Dopo aver importato le canzoni è possibile migliorarne la qualità, eliminando ad esempio i fruscii oppure equalizzare lo spettro audio o aggiungere l'effetto surround.” (newonline.it, 25 agosto 2020). Tiene un significado muy específico y por eso se traduce con un verbo del mismo campo semántico.

Ecuadoriano: la única forma correcta en italiano reconocida por la *Accademia de la Crusca* es “Ecuadoriano”: “25 de agosto: centenario del club deportivo ecuatoriano Club Social y Deportivo Macará de Ambato” (wikipedia.org, 25 agosto 2020); “Dal colore ambrato, caratterizzato da un aroma unico e bilanciato è l'unico rum equadoriano, certificato e garantito dallo stato con normativa INEN 363.” (blubai.it, 25 agosto 2020).

Edificante: este adjetivo se traduce en italiano con el adjetivo “edificante”: su significado es más completo con respecto a las otras traducciones propuestas por el diccionario. “Yo rogaría al Sr. Iñaki López, de cuyo compromiso en desarrollar un auténtico programa edificante y educativo no tengo duda alguna, que diera mucha mayor atención al compromiso que el programa debería tener con el objetivo de enriquecer y reforzar” (excolar.net, 25 agosto 2020); “Alcuni di questi aspetti si riveleranno non proprio edificanti e forse avrei fatto meglio a ometterli, ma mi è sembrato più importante essere onesto che politicamente corretto” (edizionidedalo.it, 25 agosto 2020).

Faena: Faena se traduce con el italiano “lavoro”, pero cambia en su significado figurado, y es muy difícil encontrar ejemplos que se refieren al significado figurado, y el *Drae* se refiere únicamente a su significado primario con la acepción del trabajo. Por eso, la traducción con la que estoy de acuerdo es la primera, “lavoro”: “Guadalupe empezó a trabajar, junto con toda la gente; hacían comedias y sainetes, se juntaban las amigas y cobraban 50 centavos y cuando iban a la doctrina, mandaban a los niños al río a hacer faenas, traían piedras en cubetas y otros en carretilla, así como arena y agua, trabajaban en las tardes hasta que terminaron.” (wikipedia.org, 26 agosto 2020); “Gli artigiani e i poveri lasciano i loro figli in stato di abbandono fino al momento in cui li possono impiegare in qualche lavoro” (libero.it, 26 agosto 2020). Así como “faenas”: se parece mucho al sustantivo “faena”, pero se refiere también a trabajos de la pesca marina, y por eso la traducción correcta es siempre “lavoro”.

Faja: según la definición del *Drae*, el sustantivo “faja” en italiano corresponde a “fascia”, “cintura” o “riconoscimento militare”: “Está compuesta de tres fajas horizontales iguales de colores Amarillo, Azul y Blanco, en su orden: los colores amarillo y azul son los del Escudo, oro y azul; y el blanco, símbolo de la paz, viene a proclamar no solo el hecho de ser un pueblo pacífico, sino de haber sido a lo largo de su historia un pueblo pacifista.” (wikipedia.org, 26 agosto 2020); “los miembros de la parcialidad Maka son excelentes tejedores, sus tradicionales mantas, bolsos, fajas, y otros elementos tejidos en hilos de vivos colores con dibujos de guembepi, que representan una novedad en la gama artesanal indígena del país.” (wikipedia.org, 26 agosto 2020); “Por esta acción fue recompensado con la faja militar de color rojo para usar en su casaca, y era entonces capitán graduado de teniente coronel, y el 21 de febrero de 1823 fue elevado a comandante de batallón de infantería de línea.” (wikipedia.org, 26 agosto 2020); “Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico” (innomedimaria.it, 26 agosto 2020); “Molti i riconoscimenti militari avuti nel dopoguerra, tra i quali la croce al merito ed il grado di capitano dell'esercito.” (cona.ve.it, 26 agosto 2020); “Prima delle selezioni, tra l'altro, non si sarebbe mai immaginata di indossare una fascia da Miss.” (ilrestodelcarlino.it, 26 agosto 2020). De hecho, se puede decir que la traducción adecuada depende del contexto en el que se utiliza este sustantivo.

Fajar: el verbo “fajar” no tiene equivalencia en el uso que se hace en América Latina, porque su traducción principal es “fasciare”. En América Latina se refiere a “golpear” y

“pegar”, que en italiano se pueden traducir como “picchiare”: “El problema es complicado y no creo que se arregle fajando a alguien” (ligadelconsorcista.org, 26 agosto 2020); “Un'atleta della nazionale ucraina è al centro dell'attenzione: è stata picchiata dal suo coach perché non è riuscita a dare il meglio di sé in vasca.” (corriere.it, 26 agosto 2020). Los dos lemas se utilizan en el mismo contexto.

Fallido: este adjetivo se puede traducir con el adjetivo italiano “fallito” o con la expresión “non riuscito”: “1981: en España, el teniente coronel Antonio Tejero realiza un intento fallido de golpe de estado (conocido como 23-F).” (wikipedia.org, 26 agosto 2020); “Hanno fallito, non ci sono riusciti, si deve dire, ma così hanno scritto entrambi delle vere, piccole antiutopie: società che paventavano e che noi viviamo in pieno.” (centrostudilaruna.it, 26 agosto 2020). Con un único ejemplo se puede ver como los dos términos son sinónimos y se pueden utilizar en el mismo contexto.

Falsía: este sustantivo se puede traducir con “falsità”: “Y los leí confundida vuestras palabras me herían y otra vez sentí morirme al recordar tu falsía” (tubreeespacio.com, 26 agosto 2020); “Come tutti i miti è pieno di falsità che spingono molte persone a dare le piú disparate spiegazioni del fallimento di questi 150 anni di unità d'Italia.” (paologuzzanti.it, 26 agosto 2020).

Gabinete: este sustantivo tiene algunos significados diferentes: puede ser una sala, pero en italiano se utiliza sobre todo como “ufficio” (despacho), sobre todo de ministros o políticos: “Esta función es usualmente delegada a los secretarios del gabinete de gobierno o a abogados empleados por el Distrito” (wikipedia.org, 27 agosto 2020); “Nel nuovo gabinetto sono rappresentati vari partiti, fra i quali due sono entrati per la prima volta. Essi sono il Partito Comunista e l'Unione Nazionale Democratica.” (xoom.it, 27 agosto 2020). Como se puede ver en el ejemplo, es algo que se refiere al campo semántico de la política.

Gacho: este adjetivo se puede traducir con “abbassato”: “Lo siento pero lo tengo que preguntarte lo has dicho mataron, eso quiero decir que los asesinaron-asentí con la cabeza gacha” (potterfics.com, 27 agosto 2020); “All'altezza del Reü del Cabbe (grande pietra dove ci si fermava per riposare e per bere alla vicina fonte) vide due monaci seduti su una pietra con il cappuccio abbassato per nascondere il viso.” (alpette.to.it, 27 agosto 2020). Los dos términos se pueden utilizar en muchos contextos diferentes.

Gachón: “Gachón” se puede traducir con “grazioso” o “aggraziato”: “Al hablar de las soleares de Triana se hace imprescindible la referencia a Ramón el Ollero, mixtificador de los cantes trianeros y muy especialmente de la soleá, que en su boca perdió "rajo" y aires gitanos adocenándose en perezoso estilo gachón.” (ateneodecordoba.net, 27 agosto 2020), “L'architettura segue il grazioso stile caraibico dell'isola.” (lucimagiche.it, 27 agosto 2020); “Si chiamava Jeanne. Aveva un corpo esile ed aggraziato e un volto delicato ed espressivo; il suo carattere era dolce e riservato, i suoi modi erano composti e garbati, non privi di una certa fierezza.” (altrascuola.it, 27 agosto 2020). Las dos traducciones se pueden utilizar en diferentes campos semánticos.

Gafar: este verbo en mi opinión se puede traducir como “afferrare” como propuesto por el diccionario *Hoeppli* o también con el verbo “strappare”. Es muy difícil encontrar ejemplos con el verbo “gafar” porque en el corpus se encuentran muchas formas que comprenden también sustantivos y otros lemas con significados diferentes y también porque el verbo “gafar” se refiere también a la mala suerte. Por eso se puede comprender que no se utiliza con el primer significado propuesto por el diccionario *Hoeppli*, sino se utiliza con su otro significado de “traer mala suerte”. “Como suele ser un hombre con buenas ideas tengo serias esperanzas de que esta película sea uno de los grandes entretenimientos de 2009. Espero no gafarla al decir eso” (moonfleet.es, 27 agosto 2020). “Una rarissima volpe nera è stata avvista in un giardino di Londra. In Inghilterra dicono che queste volpi portino sfortuna ma a quanto pare serve parecchia fortuna per vederne una.” (nextquotidiano.it, 27 agosto 2020).

Gafe: como “gafar” también “gafe” se refiere a la mala suerte y se puede traducir con “sfortunato”: “Si yo fuera piloto iría a los sitios que deje Alonso, o mejor aún a los que rechace, tiene el gafe el pobre Alonso, si sus decisiones hubieran sido otras podría tener ya 7 o más mundiales.” (soymotor.com, 27 agosto 2020); “Il dipinto, ispirato ad uno dei grandi miti letterari, la celebre tragedia shakesperiana dei due giovani e sfortunati amanti veronesi, venne eseguito su commissione di Giovan Battista Sommariva nel 1823.” (villacarlotta.it, 27 agosto 2020).

Galano: este lema se puede traducir con “elegante” o “aggraziato”: “Era una mujer de los cincuenta, de unos sesenta años, que una mañana de invierno conocí por casualidad. Un tanto galana, menudita y muy delgada, de andar cuidado y mirada altiva, con aires de

superioridad, que sin duda motivos, no la faltaban.” (tusrelatos.com, 27 agosto 2020); “Questa pianta di orchidea ha il fascino dei paesi lontani dove nasce spontanea. Originale regalo adatto ad una persona elegante, ma semplice allo stesso momento.” (angolodeifiori.it, 27 agosto 2020); “Eccellente, con la sua voce di soprano lirico puro, Paola Sanguinetti nei panni della ingenua e romantica Nela, la figura aggraziata si addice anche visivamente al personaggio, che l'artista definisce compiutamente con una recitazione sobria e disinvolta.” (paolasanguinetti.it, 27 agosto 2020). Se pueden utilizar en diferentes contextos.

Hacho: es muy difícil encontrar ejemplos en el corpus de *Sketch Engine* que se refieren al sustantivo “hacho” en su primer significado propuesto en el *Drae*. Probablemente no se utiliza mucho con este significado, pero se encuentra en los ejemplos sobre todo como apellido. Sería más correcto utilizar el lema “antorcha”: “Es básicamente una antorcha sin fuego. Tiene la habilidad de golpear hasta 3 veces a un enemigo en el mismo golpe, causando un mejor daño.” (wikipedia.org, 28 agosto 2020). Se puede traducir como “fiaccola”: “Il visitatore verrà accolto da torce, fiaccole, sapori e profumi di un tempo imperdibile.” (langheroero.it, 28 agosto 2020). El sustantivo “fiaccola” es mejor con respecto al sustantivo “torcia” porque este último es un instrumento más moderno, mientras que “fiaccola” se hace con paja y respeta más el significado original del lema “hacho”.

Hacia: esta preposición se puede traducir con “verso”: en mi opinión “intorno a” es más específico y se puede explicar también con otros términos. “Edificada en la Edad Media, la catedral fue ampliada modificándose en gran medida la estructura e incluso la orientación que era en un principio con el ábside hacia el este.” (wikipedia.org, 28 agosto 2020); “L’edificio viene ampliato verso nord e la facciata su via Larga viene dunque allungata.” (palazzo-medici.it, 28 agosto 2020).

Halagar: este verbo se puede traducir con el verbo italiano “adulare”: “Luego es castigado y al comprobar que sus compañeros eran halagados por el profesor, decide comportarse de la misma forma que ellos.” (lasegundaguerra.com, 28 agosto 2020). “Per sei giorni Sua maestà Re Giorgio viene osannato, onorato e adulato” (carnevaletempiese.it, 28 agosto 2020). Tienen la misma acepción negativa que no se encuentra en otros verbos.

Halago: es el sustantivo que corresponde al verbo “halagar”, y por eso se puede traducir como “lusinga” o “adulazione”: “La otra es el halago más grande que un adolescente puede decir de otro: “Él siempre estuvo ahí para mí”. (mscperu.org, 28 agosto 2020). “In complesso emerge un quadro dove la vita di coppia è una sottile e spesso violenta menzogna in cui ognuno tenta di affermare i propri bisogni, concedendo all'altro solo quella parvenza di attenzioni che possono indurlo a cedere alle lusinghe.” (scipionecastello.it, 28 agosto 2020); ““L'imitazione è la più sincera delle adulazioni” (notaiofacile.it, 28 agosto 2020).

Hálito: este sustantivo se puede traducir, en mi opinión, con el sustantivo “alito”, que es un sustantivo más concreto y que más se parece a la definición que da el *Drae* y que puede ser también figurado, como en la definición de la *Real Academia*: “El hálito del aire que mi alma respira.” (librodearena.com., 28 agosto), “Ese descubrimiento abrió otras muchas posibilidades relacionadas con las reliquias de Cristo, como su sangre, sus lágrimas e incluso su hálito” (arqueologiamedieval.com, 28 agosto 2020); “Molte persone ritengono che l'alito cattivo possa dipendere da patologie dell'apparato digerente e che proprio per questo non ci sia nulla da fare” (dentista-genova-dottpiccardo.it, 28 agosto 2020); “Un alito di tramontana passò come un lamento per la quercia che pende sulla piccola Santa Maria della Febbre.” (andreaconti.it, 28 agosto 2020). Este sustantivo se puede utilizar con su significado principal y con su valor poético, como en español.

Hall: es una palabra que viene del inglés y las palabras de origen inglés no se utilizan mucho en el vocabulario español, pero “hall” se reconoce en la *Real Academia* porque se puede encontrar en su diccionario. La traducción más adecuada es “hall”, que se utiliza de la misma forma también en italiano, o “sala”. En los ejemplos del corpus no se encuentra mucho: “En 1864, comenzó a trabajar en el music hall junto a sus padres e hizo su primera aparición en solitario a la edad de nueve años, en el Britannia Music Hall de Coventry.” (wikipedia.org, 28 agosto 2020), “Scopri tutte le offerte che abbiamo pensato per te. Guarda la gallery dell'Hotel. Le foto dell'esterno, della reception, della hall e delle camere” (hotelgiglio.it, 28 agosto 2020). “La colazione viene servita nella sala affacciata al giardino e con la stagione buona anche nel meraviglioso parco.” (villaodino.it, 28 agosto). Estos términos se refieren al mismo campo semántico.

Hallazgo: en mi opinión, la traducción más adecuada es “scoperta” o “ritrovamento”:
“Hallazgos recientes sugieren que algunos de los efectos fisiológicos clínicamente relevantes de *Actaea racemosa* puede ser debido a los compuestos que se unen y activan los receptores de serotonina” (wikipedia.org, 28 agosto 2020); “El hallazgo de este calendario lunar rupestre puede indicar la presencia de un asentamiento hace miles de años, asociado a un manantial de aguas medicinales que hay en la zona, propiciando además nuevos trabajos arqueológicos” (wikipedia.org, 28 agosto 2020); “Falso innovatore, vero oscurantista, Morin de Villefranche non seppe riconoscere le eccezionali scoperte scientifiche dei suoi contemporanei” (cieloeterra.it, 28 agosto 2020), “Il ritrovamento fortuito di muri a secco, avvenuto nel 1989 a seguito di uno smottamento, in località punta Chiarito, avvenuto sempre nella frazione di Panza, ha dato l'avvio tra il 1993 ed il 1995 ai lavori di scavo che hanno permesso il ritrovamento di una fattoria greca” (lemarelle.it, 28 agosto 2020). Los dos términos se relacionan, mientras que el segundo término propuesto por el *Hoeppli* es completamente diferente.

Icástico: este adjetivo resume sus características en el adjetivo italiano “essenziale”: “De ser así, los guiones de telenovelas serían notables obras literarias: si en un libreto las acotaciones sugieren al actor cómo dar vida a un papel, en la ficción se esperaría, siguiendo a Conrad y a Calvino, la visión autónoma, icástica, de esa imaginación de "vida".” (letraslibres.com, 28 agosto 2020); “le essenziali informazioni sul trattamento vengono fornite nel contesto della raccolta in ogni singolo sito Internet” (focacceria-pugi.it, 28 agosto).

Ideal: la traducción más adecuada es “ideale” porque tiene diferentes significados que corresponden a los significados del lema español: “5 de febrero: en México, el presidente Venustiano Carranza proclama la III Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, que recoge muchos ideales de la Revolución mexicana.” (wikipedia.org, 28 agosto 2020); “Por ser una zona de represa es ideal para la pesca y la navegación.” (wikipedia.org, 28 agosto 2020); “L'Umbria, oasi naturale, è il luogo ideale per chi cerca spazi, dove rigenerare le proprie energie, all'insegna del relax e del benessere fisico e psichico, lontano dallo stress della quotidianità” (mulinaccino.it, 28 agosto 2020); “Il diffondersi della cultura illuministica e degli ideali rivoluzionari favorì la costituzione della Repubblica Partenopea” (initalytoday.com, 28 agosto 2020).

Idioma: el sustantivo para traducir “idioma” es “lingua”: en italiano se puede utilizar también la misma forma que en español, pero es un término más antiguo y poético. El sustantivo “lingua” puede representar también el músculo que se encuentra en la boca. “Su obra ha sido traducida a más de doce idiomas (entre ellos francés, inglés, italiano, ruso, castellano).” (wikipedia.org, 29 agosto 2020); “Attualmente è ricercatore presso l'Università di Firenze dove insegna lingua e letteratura cinese sia al triennio che alla magistrale.” (tuttocina.it, 29 agosto 2020).

Ido: este adjetivo se puede traducir con “andato”: en la definición del *Drae* se refiere sobre todo a una persona que no tiene falta de juicio. Pero el lema “andato” en italiano puede tener diferentes significados, incluso puede ser el participio pasado del verbo “andare”, así como en español. Ido puede se puede traducir también como “pazzo” (loco) o “senza giudizio” (falta de juicio) porque “andato” es muy genérico y tiene muchísimos significados diferentes: la mayoría de los ejemplos en el corpus se refieren al participio pasado del verbo. Por eso se puede deducir que “ido” como adjetivo se utiliza muy poco: “La falta de juicio del señor Adler como director, editor y columnista plantean serias cuestiones sobre su capacidad para llevar un periódico” (transicionestructural.net, 29 agosto 2020); “L'occhiata che all'entrare degli Spazzoletti ella lanciò a suo marito voleva dire: "Vedi che cosa significa una moglie senza giudizio?” (readme.it, 29 agosto 2020). “Ido” no se utiliza como adjetivo, por eso es mejor utilizar en ambas lenguas otras expresiones.

Iglesia: este lema tiene diferentes significados, pero en italiano se puede traducir con “chiesa” que tiene también significados múltiples: “1030: Estanislao de Cracovia, obispo polaco canonizado por la Iglesia católica” (wikipedia.org, 29 agosto 2020); “Appena si rende conto della faccenda, egli non solo dichiara la sua fedeltà alla Chiesa cattolica, ma comincia ad aggiungere alla sua firma la dicitura " prete romano ".” (libero.it, 29 agosto 2020). Estos son los ejemplos de “Iglesia” que se refieren a la comunidad religiosa. “1865: se termina la construcción de la Iglesia de Nuestra Señora de Montserrat, que había comenzado en 1755.” (wikipedia.org, 29 agosto 2020); “Accanto alla chiesa parrocchiale si prova ad aprire la École Paroissiale (Scuola Parrocchiale) interamente gratuita, con maestri stipendiati dal parroco.” (libero.it, 29 agosto 2020). Los dos términos tienen las mismas acepciones y significados.

Ignaro: este adjetivo se puede traducir con “ignaro” o “inconsapevole”: “una masa no es ignara cuando sabe su propósito, cuando es consciente de su aspiración, se superan las mediocridades” (pascolibre.com, 29 agosto 2020); “In effetti, sostiene l'Unione Consumatori, il limite di 50 kmh viene posto anche su strade di grande scorrimento e fuori dal centro abitato al solo scopo di installare gli apparecchi Autovelox e incrementare le entrate comunali con le contravvenzioni agli ignari automobilisti.” (edizionisole.it, 29 agosto 2020), “Così le grandi Dive della storia del cinema si prestano, inconsapevoli, al "gioco della vanità" dell'artista.” (francescobruscia.it, 29 agosto 2020).

Jaez: en el diccionario *Hoepi* se traduce solamente con el último significado que se encuentra en el *Drae*. Los primeros se refieren a algunos adornos que se utilizan en la caballería y en las crines de los caballos. Por eso no estoy de acuerdo con la traducción del diccionario *Hoepi* porque traduce únicamente un significado: “Fue criado por sus padres al uso español, como lo anduvieron ellos mismos desde que se hicieron cristianos, con mucho lustre, con ayos y criados españoles, teniendo para su ornato muy buenos caballos, jaeces y otros aderezos” (wikipedia.org, 29 agosto 2020); probablemente en italiano se puede traducir con “briglie decorate”: “Tutti e tre sono muniti di briglie decorate con raffinatezza; del primo cavallo sono visibili anche la sella e la zampa destra piegata.” (fondazioneclarifano.it, 29 agosto 2020). Es muy difícil encontrar un término que en italiano corresponde perfectamente a “jaez”.

Jalado: “jalado” tiene dos significados diferentes que se pueden traducir con “ubriaco” y “pallido”. El diccionario *Hoepi* lo traduce con dos términos que en mi opinión no son correctos porque tienen acepciones diferentes y no incluyen el primer significado de “ubriaco”. Pero es un término probablemente más coloquial y específico porque no se encuentran ejemplos con “jalado” como adjetivo, sino como participio del verbo “jalar”.

Jaleo: este sustantivo se puede traducir con “festeggiamenti”, aunque este sustantivo tiene diferentes significados que se refieren a situaciones de confusión: “El jaleo de los días de feria ya se oía a un kilómetro del pueblo y un extraño acento en el hablar de los que halló por el camino.” (divertinajes.com, 31 agosto 2020); “Se montó un buen jaleo sobre si tenían que dejarme libre o no.” (jotdown.es, 31 agosto 2020); “Durante l'Epifania viene presentata la manifestazione "La Befana in Piazza", festeggiamenti in onore della simpatica vecchietta, che si conclude con l'estrazione dei premi messi in palio dai

commercianti cittadini.” (quipo.it, 31 agosto 2020), “L'equipaggio non riesce a comprendere il suo comportamento, tranne Max che ha percepito che dentro di lui c'era una tremenda confusione e che era meglio lasciarlo solo per il momento.” (esn-roma.it, 31 agosto 2020). Estos son los dos sustantivos para traducir “jaleo” y estos son los significados más comunes de este sustantivo.

Jalonar: la traducción correcta es “segnare” también cuando se refiere al significado figurado, aunque “jalonar” es un término muy específico: “La geografía del distrito se encuentra jalonada por más de 300 monumentos de importancia cultural e histórica que están en la lista de la protección del patrimonio cultural” (wikipedia.org, 31 agosto 2020); “"Divisori", dunque, a indicare margini non solo nel senso di confini che segnano territori diversi che si possono attraversare e abitare” (alessiobrandolini.it. 31 agosto 2020). El término más específico en italiano, que se refiere al campo semántico topográfico, es “biffare”, pero no es correcto con respecto al significado figurado.

Jangada: este sustantivo tiene dos significados que se pueden traducir como “piattaforma” y “scemenza”: “como el s8+ y otra gran angular como la de lg, con triple flash tone, con una inipantalla tipo Meizu para poder hacerte selfies..... y sensor de huellas o trasero o por ultrasonido, lo del iris es una jangada, por la noche será difícil” (elespanol.com, 31 agosto 2020); “Ho 57 anni e ho sempre cerduto che un livello simile di scemenze fosse quasi impossibile da superare” (repubblica.it, 31 agosto 2020). Los términos propuestos por el diccionario Hoepli son más generales y con acepciones diferentes.

Jaqueroso: la traducción más correcta es “fastidioso”, pero es un lema que no se utiliza mucho, dado que no hay muchos ejemplos y los pocos ejemplos que se encuentran se relacionan a un campo semántico de la medicina y, en mi opinión, se puede traducir como “fastidio”, aunque el *Drae* no nombre el campo semántico médico: “Analogías aparte, la "despolitización" de la juventud es un fenómeno indesmentible y jaqueroso para la democracia chilena” (uchile.cl, 31 agosto 2020); “Il bus "a cavallo", che consente ai veicoli di mantenere la loro andatura, evitando così i fastidiosi ingorghi, è stato presentato ufficialmente all'esposizione di alta tecnologia China Beijing International High-Tech Expo.” (huffingtonpost.it, 31 agosto 2020), “El cuadro de la hemorragia meníngea se caracteriza por una cefalea intensa, a predominio occipital, con rigidez de nuca, náuseas, vómitos y visión doble o borrosa, de ahí la importancia del estudio de una cefalea más

intensa de lo habitual en un jaquecoso crónico” (enplenitud.com, 31 agosto 2020); “Aiuta a ridurre il prurito e il rossore, lenisce le sensazioni fastidiose” (saninforma.it, 31 agosto 2020).

Kafkiano: este lema no se puede traducir con diferentes adjetivos como propuesto por el diccionario *Hoepfi*, porque “kafkiano” se refiere a un conjunto de diferentes adjetivos y emociones que se encuentran en la atmósfera típica de los cuentos de Kafka. Por eso, en mi opinión, se debe traducir con “kafkiano” que es un adjetivo que contiene todas las características de ese autor. “En fin, es tan triste la realidad que a mí al menos me lleva a desear algo kafkiano, totalmente absurdo” (hispanicla.com, 31 agosto 2020); ““Un meccanismo assurdo e kafkiano – sostiene Redaelli - con il quale si chiede agli imprenditori di comunicare periodicamente al Fisco i dati delle buste paga per consentire all'Agenzia delle Entrate di accertare che le imprese sono in regola.” (confartigianato-lombardia.it, 31 agosto 2020).

Kermés: en italiano este término puede quedarse como “kermesse” o se puede utilizar el sustantivo “festival”: “La segunda es el palacio de la sicalipsis y la tercera es la kermés celebrada en dicho lugar, y el tradicional sorteo en el que resultará agraciado un espectador.” (wikipedia.org, 3 agosto 2020); “In un contesto interamente rinnovato, il taglio del nastro ha dato ufficialmente il via alla kermesse dedicata al mare e alla nautica, che si svolgerà da oggi sino al 25 aprile.” (fieradellevalente.it, 31 agosto 2020); “Nel 1967 la televisione nazionale organizzò il primo Festival delle arti di Shiraz e nel corso del festival internazionale del cinema (1970) i film iraniani riscossero un notevole successo.” (persia.it, 31 agosto 2020).

Kilt: este lema en italiano se traduce con “kilt”, el término se queda porque es una palabra típica que se refiere a algo muy específico de la cultura escocesa: “Esta visita puso de moda el tartán y los kilts, haciendo de ellos símbolos de la identidad nacional escocesa.” (wikipedia.org, 31 agosto 2020); “Clement's risalente al XVI° secolo, all'interno danno pregio alla costruzione alcune pietre tombali tra cui, in particolare, quella del fondatore con elementari rappresentazioni di vita religiosa e laica (da notare la più antica raffigurazione conosciuta di un uomo in kilt).” (ropa.it, 31 agosto 2020).

Lacha: este sustantivo es particular: según el *Drae* es la versión coloquial del sustantivo “vergüenza” pero que se relaciona a la estimación de la honra: por eso, las traducciones

propuestas por el *Hoepi*, no son tan correctas. Dado que es una forma coloquial y dado que hay otro sustantivo que se refiere a un pez “lacha” (“acciuga”), es muy difícil encontrar ejemplos en el corpus de *Sketch Engine*, por eso voy a utilizar el ejemplo que propone el diccionario *Hoepi*: “me da lacha pedirle este favor: provo vergogna a chiedergli questo piacere.”(https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano, 31 agosto 2020). Aquí “lacha” se traduce con “vergogna”, pero según la definición del *Drae* sería más correcto utilizar un sustantivo como “decenza”, pero sin muchos ejemplos concretos es difícil encontrar una traducción adecuada.

Lacónico: en mi opinión, “lacónico” se puede traducir con “concreto”: “Otro aspecto destacable de la novela es el empleo de un lenguaje lacónico , espartano, que no se detiene en detalles innecesarios” (arrakis.es, 31 agosto 2020); “Anche in questo ambito, egli propone procedimenti intuitivi, linguaggio concreto con riferimenti a figure e fatti biblici, con documentazione storico-geografica, partendo dai 'segni', privilegiando il dialogo, nella convinzione che non c'è insegnamento se ad esso non corrisponde l'apprendimento.” (uciimmirto-rossano.it, 31 agosto 2020). El término “concreto” representa un poco la unión de las diferentes traducciones propuestas por el *Hoepi*.

Lacra: este término, según los ejemplos del corpus de sketch engine, se utiliza sobre todo como sentido figurado. La traducción es “cicatrice” y en su sentido figurado es “piaga”: “La lacra de la corrupción es lo más dañino para nuestros pueblos de América Latina, la corrupción pública se come a las sociedades, la injusticia e inhumanidad crece en los países industrializados, la globalización de la economía lleva claramente a la falta de solidaridad de nuestras sociedades” (fides.org, 31 agosto 2020); “L'India ha due piaghe : le "donne sparite" e le violenze contro i cristiani Le prime si contano a decine di milioni, uccise nel grembo materno o da bambine. Quanto all'intolleranza anticristiana, l'ultima esplosione si è avuta nell'Orissa.” (repubblica.it, 31 agosto 2020). “Piaga” debe entenderse con su significado figurado porque tiene también un significado literal.

Lacrimógeno: este lema se puede traducir con el mismo término en italiano: “lacrimogeno”. “Un portavoz de la Policía Nacional afirmó inicialmente que los oficiales no habían desplegado rondas en vivo contra los manifestantes, limitándose a gas lacrimógeno con el fin de "dispersar a la multitud para que las personas que no formaban parte de la manifestación pudieran moverse libremente” (wikipedia.org, 31 agosto

2020); “ Il 24 maggio decine di detenuti in un centro di Roma sono stati coinvolti in una rivolta contro quattro guardie, che hanno utilizzato gas lacrimogeni per impedirne la fuga.” (controtuttemafie.it, 31 agosto 2020). Los dos adjetivos son prácticamente idénticos.

Lactario: este adjetivo que se refiere al campo semántico de la botánica se traduce con “lattiginoso”. Pero se puede ver en el corpus y se especifica también en el *Drae* que es un lema poco utilizado, por eso no se encuentran ejemplos. Se puede ver el ejemplo en italiano “Negli esemplari femminili alla base delle foglie si trovano i fiori (femminili) da cui origineranno i frutti, bacche giallo-verdi commestibili, dalla polpa giallo-arancio, con un pericarpo ricco di succo lattiginoso”. (rodiola.it, 31 agosto 2020).

Ladeado: no se encuentra un adjetivo correspondiente en italiano, porque ladeado se refiere al campo semántico de la botánica: por eso se puede utilizar la traducción propuesta por el *Hopeli* “inclinato”: “La sensación del agua mientras fluye sobre una hoja ladeada hacia delante es única y completamente diferente a la que se tiene con una hoja vertical.” (kayakdemar.org, 31 agosto 2020); “1997: nascono i quadri realizzati su carta da pacchi in cui il cui soggetto principale è una foglia inclinata, che rappresenta il primo filo d'erba che spunta dal deserto arcaico del pianeta terra” (veneto.it, 31 agosto 2020).

Llamada: este sustantivo tiene diferentes significados, y en mi opinión el más correcto es “chiamata”: es un término que se puede utilizar en diferentes situaciones y diferentes ocasiones: “Finalmente consigue un trabajo, cuando durante su entrevista con Ed interrumpe con una llamada telefónica irracional que despierta el interés del editor excéntrico realizador de la entrevista.” (wikipedia.org, 1 septiembre 2020); “En el capítulo, se muestra como el tigre blanco llamada "Anastasia" ataca a los magos después de recordar cómo fue capturada mientras dormía en la jungla.” (wikipedia.org, 1 septiembre 2020), “L'appartamento si trova in una zona del centro di Roma, ottimamente servita, chiamata "San Giovanni" dal nome dell'omonima basilica vescovile” (vacanzeinfamiglia.it, 1 septiembre 2020); “Actv contatterà esclusivamente tramite chiamata telefonica i candidati da invitare alla valutazione del potenziale.” (actv.it, 1 septiembre 2020). Se puede ver que en diferentes contextos se puede utilizar más veces el lema “llamada” y su traducción “chiamata”.

Llamador: este sustantivo tiene significados diferentes, y en mi opinión la traducción más adecuada es “campanello”: “Destaca en su fachada un escudo situado en la planta superior y el llamador de la puerta de entrada principal en el soportal, obra del escultor Asorey” (wikipedia.org, 1 septiembre 2020); “Se il fattorino NON vi trova in casa lascia un avviso di passaggio sul campanello , l'avviso contiene il numero di lettera di vettura del vostro pacco, potete chiamare il numero unico 199.113366, e concordare un giorno e un orario di riconsegna” (blinky.it, 1 septiembre 2020). La palabra “campanello” corresponde al sustantivo “llamador” también en diferentes contextos.

Llamar: este verbo es un verbo muy general que encierra muchos significados y acepciones, por eso, en mi opinión, es correcto utilizar la traducción “chiamare”, que es más general con respecto a la otra traducción “telefonare” propuesta por el *Hoeppli*. “En Holanda, sin embargo, un juez federal dictaminó que llamar a alguien charlatán (kwakzalver) es equivalente a llamarlo estafador (un fraude).” (escepticcionario.com, 1 septiembre 2020); “A quest'ora, mezzo mondo starà investigando su quella città. E poi, se anche chiamassimo qualcuno, con quali prove sosterremmo le nostre parole?” (comicus.it, 1 septiembre 2020).

Llaneza: este sustantivo se puede traducir con “semplicitá”: “Tampoco debemos confundir la confianza y familiaridad con la llaneza.” (protocolo.org, 1 septiembre 2020), “Costruita con materiali poveri del luogo, la pietra, tanto tempo fa, conserva, dopo la nostra attenta ristrutturazione la bellezza della semplicitá” (italiadream.it, 1 septiembre 2020).

Llano: la traducción de este adjetivo es muy difícil porque tiene más de un significado y a cada uno corresponde una traducción en italiano diferente, aunque en español se utiliza el mismo término para acepciones diferentes: “La superficie es llana, a excepción de un pequeño cerro de 176 m. en el Monte Rabat al sur del término.” (wikipedia.org, 1 septiembre 2020), “Tras reconstruir el fortín de Añaza, se dirigió hacia los llanos de Agure (La Laguna), donde en noviembre derrotó a Bencomo, que, cometió el error de presentar batalla en una zona llana.” (wikipedia.org, 1 septiembre 2020). La mayoría de los ejemplos en el corpus en español se refieren a “llano” como parte de un territorio que se diferencia de zonas de montaña o de colina. En mi opinión se puede traducir con “piano” o con “zona pianeggiante” con la acepción del territorio. “La cittadina di Villa

San Pietro (nome in lingua sarda Santu Pedru o Santu Peldu, metri 37, abitanti 1.815) è un comune collinare ad economia agropastorale, situato nella parte meridionale della Provincia di Cagliari, nell'entroterra della costa, in una zona pianeggiante delimitata dal Rio Mannu e dal Rio de Su Molenti” (lamiasardegna.it, 1 settembre 2020); por lo que no se refiere al territorio se puede traducir con “piano”.

Llenura: este lema se encuentra en muchos ejemplos que se relacionan con la religión y como variante de América Latina con un campo semántico médico: “Una iglesia viva prepara y capacita a sus líderes para servir al Señor, tiene la llenura del Espíritu Santo y hay temor de Dios en las personas.” (wn.com, 1 septiembre 2020); “Vivo con reflujo, mucha fatiga, gases, llenura muchos alimentos me caen mal.” (diagnosticomedico.es, 1 septiembre 2020). Hay dos traducciones diferentes: “abbondanza” por lo que se refiere al campo semántico religioso y otros campos semánticos y “pienezza” por lo que se refiere al campo semántico médico: “Nella Confermazione, che li segna con lo Spirito Santo, dono del Padre, i battezzati ricevono una più profonda configurazione a Cristo e una maggiore abbondanza di Spirito Santo , per essere capaci di portare al mondo la testimonianza dello stesso Spirito” (liturgia.it, 1 septiembre 2020); “La Chiretta è particolarmente utile per specifiche condizioni di salute, tra cui il diabete e la pienezza di stomaco con nausea.” (erbatisana.it, 1 septiembre 2020). Se debe decir que estos dos lemas italianos tienen también diferentes significados y se refieren a otros campos semánticos.

Macaco: hay dos lemas “macaco” en el diccionario: uno es un término zoológico que se refiere al animal, el otro es más una acepción de algunas zonas de América Latina para indicar algo feo. El diccionario *Hoepfi* traduce el sustantivo zoológico y el adjetivo. Es muy difícil encontrar ejemplos en el corpus porque todos los ejemplos se refieren al animal y no a la acepción despectiva de “feo” o “deforme”, se utiliza el animal también en frases despectivas: “los presidentes tan geniales que tuvimos (incluido un macaco, un enano, un pasmado y un dormido) tiene total razón” (licenciosos.com.ar, 1 septiembre 2020). Aquí se utiliza “macaco” como término despectivo, pero utilizando todavía la imagen del mono y no con el significado de “feo”. Por eso se puede pensar que “macaco” se puede traducir en italiano con “macaco” cuando se está hablando de los animales y en un contexto despectivo se puede traducir con “brutto” o mejor “ignorante”: “Ha raggiunto e soccorso galeotti, ignoranti, orfani, poveri, ammalati.” (libero.it, 1 septiembre 2020).

Macanudo: este adjetivo se puede traducir con “bello” o “stupendo”, con valor de exclamación. “Macanudo tu esquema” (blogalia.com, 2 septiembre 2020); “Che belle soddisfazioni che vi siete tolti, ragazzi” (sironieditore.it, 2 septiembre 2020) “"Soggiorno stupendo " Siamo appena tornati dopo 15 giorni trascorsi all'Hotel Magda e che dire...tutto perfetto.” (hotelmagda.it, 2 septiembre 2020).

Macarra: este lema, en mi opinión se puede traducir con “teppista”: “En el momento en el que tipo me sujetó de la camisa yo le levanté la mirada y puse mi mejor cara de macarra mal viviente, de los que suelen vivir por esta zona” (foroactivo.com, 2 septiembre 2020); “Prossimamente, invece, i condomini rifaranno l'impianto elettrico e gli ascensori più volte danneggiati e poi messi fuori uso da bande di vandali e teppisti .” (bolognadue.it, 2 septiembre 2020).

Macear: este verbo no se utiliza mucho porque no se encuentran muchos ejemplos en el corpus y “Maceo” es también un nombre de persona, un apellido. Tiene también un significado figurado, pero en el corpus se encuentra con su significado literal: “Gente que insiste en el machetico del tal maceo y no han cortado ni una croqueta con cuchillo de mesa” (diariodecuba.com, 2 septiembre 2020). En el *Hoepi* la falta de equivalencia se encontraba en la traducción del significado figurado, pero se puede deducir que no se utiliza mucho; según la definición del *Drae*, el significado figurado se puede traducir con “dare fastidio in continuazione”.

Machaca: este sustantivo tiene muchos significados diferentes entre ellos, por eso es difícil encontrar los ejemplos adecuados para poder traducir este lema. Se puede ver en los ejemplos del corpus que se utiliza sobre todo con en su significado alimentar de carne seca. La equivalencia cero que se encuentra en el diccionario *Hoepi* se refiere al significado que se relaciona al campo semántico del trabajo con “ragazzo” y “garzone”. En mi opinión la traducción más correcta es “subordinato” o “dipendente”.

Machacar: la traducción correcta de este verbo es “schiacciare”o “pestare”: en los ejemplos se puede ver que se utiliza sobre todo relacionado con la cocina, hablando del mortero que no tritura los alimentos, sino los aplasta. “Se trata de una emulsión, antiguamente machacada al mortero (ahora se hace también con batidora), en la que se monta, como para hacer una mahonesa, bacalao levemente hervido y aceite de oliva.” (wikipedia.org, 2 septiembre 2020); “El marrasquino de Dalmacia tradicional se producía

mediante la fermentación de la fruta, desprovista de pepitas. Junto con la fruta se machacaban algunas hojas del propio árbol.” (wikipedia.org, 2 septiembre 2020). “In una padella preparare un fondo sempre con olio, aglio ben schiacciato e tritato, peperoncino q.b” (agriturismo-saturnia.it, 2 septiembre 2020); “E' necessario pestare insieme le mandorle e lo zucchero affinché l'olio che esce dalle mandorle non vada sprecato ma venga invece assorbito dallo zucchero.” (romamor.it, 2 septiembre 2020). En italiano, estos dos verbos pueden referirse también a otros campos semánticos, pero son los verbos más correctos para traducir el verbo “machacar”.

Machacón: este adjetivo se puede traducir con “insistente”: “Todo ha sido apropiado, incluso el título –un latiguillo del kirchnerismo–, y por lo tanto, más allá del breve prólogo, "dijo" es la única palabra del autor que, en la repetición machacona, le da estructura, ritmo poético, variación serial y sentido al conjunto” (issuu.com, 2 septiembre 2020); “Fortunatamente i genitori gli concedono, dopo le sue insistenti preghiere, di ritornare a Calw, dove frequenterà dal novembre 1892 sino all'ottobre 1893 il ginnasio Canstatter.” (libero.it, 2 septiembre 2020). “Insistente” es el adjetivo que más se adapta a la traducción de “machacón”.

Machada: la traducción de este término puede ser “prodezza”: “Sin embargo, el Hereford quiso completar su machada y ganó el replay con el inolvidable golazo de Ronnie Radford”. (futbolprimera.es, 2 septiembre 2020); “Sentir parlare Alex del derby vinto con la Fiorentina e di tutte le altre sue prodezze, mi ha fatto venire i brividi” (sienclubfedelissimi.it, 2 septiembre 2020).

Machihembrar: es un término muy técnico y la traducción correcta es una de las dos propuestas por el *Hoeppli*, mientras que la otra es demasiado general. Se puede utilizar el lema italiano “mortasare” que es un término técnico como el término en español. “Espectacular casa en venta a estrenar techos machihembrados de madera, cerámica importada, todas las cometida para los puntos de instalación de aires, Área de faena, con sus instalaciones de servicio.” (buscocasita.com, 2 septiembre 2020); “Scegliere una fresa per mortasare del diametro uguale alla larghezza della mortasatura desiderata.” (architettodileo.it, 2 septiembre 2020). Los dos términos pertenecen al mismo campo semántico.

Naba: por este sustantivo no se encuentran muchos ejemplos en el corpus: probablemente no es tan utilizado y hay confusión porque NABA es también una academia. “Naba” es un vegetal que en italiano se puede traducir con “rapa”.

Nacer: la traducción más espontánea para “nacer” es “nascere”. Sin embargo, una de la traducción propuesta por el *Hoepli* puede ser correcta: “spuntare”, porque se refiere sobre todo al campo semántico de la naturaleza y de la vegetación. “11 de enero: nace la primera revista en Estados Unidos Popular Mechanics.” (wikipedia.org, 2 septiembre 2020); “En El Salvador las personas más ancianas cuentan cómo en la tierra se sembraban semillas y nacían plantas sanas, sin la necesidad de usar químicos sintéticos.” (voicesofyouth.org, 2 septiembre 2020); “Nasce la figura del maestro-educatore, che dedica la vita al ragazzo-persona, degno di rispetto e di affettuosa attenzione.” (libero.it, 2 septiembre 2020); “Dagli acheni, contenenti ognuno un seme, nascono piante che da adulte hanno foglie grigio-verdastre, grassette e spatolate, incise sul bordo in denti evidenti.” (colturaecultura.it, 2 septiembre 2020); “Si è riusciti a creare anche piccoli orti e, in alcuni casi, dopo sei mesi sono spuntate piante di papaia e banane.” (strie.it, 2 septiembre 2020). Los dos términos, “nascere” y “spuntare” se pueden utilizar, pero “spuntare” se refiere únicamente al campo semántico vegetal y no se puede utilizar para referirse a cosas ni a personas, por eso no se pueden intercambiar.

Naciente: este adjetivo se traduce con “nascente”. Pero su significado figurado en el *Hoepli* tiene dos traducciones que no son equivalentes entre ellas. La más correcta es “incipiente” porque significa que acabe de empezar, acaba de nacer: “En 1927 la naciente institución intercambió opiniones con el español Gabriel Maura sobre las nuevas modificaciones que se realizarían a la Gramática” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “Escudo medio partido y cortado: 1º) de gules, una añepa puesta en barra acompañada de dos gánigos, todo de oro; 2º) de gules, una torre de plata, mazonada y aclarada de sable; y 3º) de azur, un sol radiante de oro naciente de ondas de azur y plata.” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “inizia l'epoca della restaurazione nella quale le parrucche incipriate dei nobili vogliono garantirsi i loro secolari privilegi ricostruendo tutto come prima, senza tener conto del nuovo ceto: la borghesia della incipiente rivoluzione industriale.” (donbosco-torino.it, 4 septiembre 2020). Se podría utilizar “nascente” también para el significado figurado, pero perdería un poco su acepción figurativa.

Nación: este sustantivo es muy particular: en el *Hoepli* se traduce indistintamente con “stato” y “nazione” pero son conceptos muy diferentes con significados propios. “Nación” corresponde en italiano al término “nazione” que se relaciona a las personas que viven en el mismo territorio y que tienen las mismas tradiciones. “25 de mayo: en Argentina se celebra el centenario de la Revolución de mayo de 1810, hecho por el cual esta nación comenzó su emancipación de la corona de España.” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “Se trata de la mayor arenga que se ha realizado en esta nación caucásica en toda su historia., pienso que no se ajusta con la realidad.” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “I giovani che approfondiranno le loro conoscenze scientifiche potranno diventare il tramite per unire nazioni e culture diverse.” (unime.it, 4 septiembre 2020). La traducción más adecuada es “nazione” porque “stato” se refiere a la institución política, mientras que “nazione”, así como “nación” se refiere a las personas y a la misma cultura que un grupo tiene.

Nada: cuando el lema “nada” tiene función de adverbio se puede traducir con “affatto” o “per niente”: “La vieja élite militar anglosajona comenzó a emigrar; sobre todo la generación siguiente a los derrotados en Hastings, quienes veían un futuro nada prometedor en un país controlado por sus conquistadores.” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “Attenzione ai ciclisti che occupano, a ragione, una metà della strada del ponte... non vi guarderanno di certo in faccia se vi troverete nella loro pista, e badate che non vanno affatto piano!” (borghiamo.it, 4 septiembre 2020); “la sua scelta cade soprattutto sui boschi e li immerge tra il giallo e il violetto, e le sue nubi, quando ci sono, non sono per niente cattive, non portano tempesta, ma saggezza.” (italianpainters.it. 4 septiembre 2020). Cuando el lema tiene función de pronombre indefinido, es más correcto traducir “nada” con “niente”: “Según la revista musical Spin es el nombre de grupo musical más difícil de encontrar en Google, pues al iniciar la búsqueda no aparece nada” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “Sin embargo, al no haber nada de luz, los niños aprovechan la oscuridad para robar los adornos de cofre de los autos estacionados en el pueblo.” (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); “Nelle giornate soleggiate, non vi è niente di meglio che crogiolarsi al sole nel giardino o ammirare il mare dalla terrazza.” (lavela.it, “4 septiembre 2020). Nada es un lema muy utilizado y que pertenece a diferentes categorías gramaticales, por eso tiene diferentes traducciones en función de la categoría gramatical a la que se refiere.

Ñeque: este sustantivo cambia de significado con respecto al país donde se utiliza, pero se relaciona sobre todo con el concepto de la fuerza: "ser master es privilegio que no lo tiene cualquiera solo las personas que tienen ñeque" (ladinamo.org, 4 septiembre 2020), es un término que se relaciona con la fuerza, pero en mi opinión es también un término que se relaciona con el mérito que una persona tiene. "I Fratelli delle Scuole Cristiane in particolare, negli insegnamenti del Fondatore, nella sua ricchezza spirituale, nella sua forza, ritemprano di continuo il pensiero e l'azione." (libero.it, 4 septiembre 2020).

Ñoño: este adjetivo se utiliza de manera más coloquial: "así que imagínate que tu ídolo se vuelve muy ñoño de la nada y cambia su estilo de música por uno más light, a los que corrían en esas épocas." (elportaldelmetal.com), en mi opinión se puede traducir en italiano con "banale": "E' un uomo medio, una persona banale, con una moglie, un figlio, tra l'altro con problemi di salute" (odiopiccolo.com, 4 septiembre 2020). Es un término que no se utiliza mucho.

Obra: el lema "obra" tiene muchos significados diferentes que cambian en base al contexto, por eso se puede traducir de maneras diferentes. La traducción más común es "opera", que se refiere al trabajo por ejemplo de artistas y escritores: "Este artículo es una obra derivada de la edición de 1911 de la Encyclopædia Britannica, disponible sin restricciones conocidas de derecho de autor." (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); "Su obra ha sido traducida a más de doce idiomas (entre ellos francés, inglés, italiano, ruso, castellano)." (wikipedia.org, 4 septiembre 2020); "Marsha Norman adaptó su propia obra y escribió el guion." (wikipedia.org, 4 septiembre 2020). "Paolo VI e la pubblicazione di studi che abbiano come tema la vita, il pensiero e l'opera di Giovanni Battista Montini" (istitutopaolovi.it, 4 septiembre 2020); "Tuttavia con i Qajar, anche se spesso la qualità è scadente, affiorano motivi popolari, sempre sdegnati dall'arte aulica, che riescono a dare una gustosa forza comunicativa a certe opere, specialmente pittoriche." (persia.it, 4 septiembre 2020). Se puede ver que "obra", relacionada con trabajos importantes o de grandes artistas, se puede traducir con "opera".

Obrar: en mi opinión, el verbo "obrar" se puede traducir con "lavorare" o "operare" o también "compiere", aunque estos verbos italianos tengan también algunas acepciones diferentes: "Me parece que se debería modificar o someter al criterio de más personas y obrar de la manera más "enciclopédica" posible." (wikipedia.org, 7 septiembre 2020);

“Así las palabras de Jesucristo una vez dichas, obran desde este momento hasta su última venida en cada altar de nuestras iglesias un sacrificio perfecto.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020). “Con la convenzione, di durata decennale e rinnovabile, le due università hanno promesso, inoltre, che lavoreranno insieme affinché le lauree conseguite nelle rispettive facoltà, diventino nel tempo equipollenti.” (unime.it, 7 settembre 2020); “una Biblioteca specializzata che raccoglie testi editi di G.B. Montini - Paolo VI e il maggior numero possibile di pubblicazioni che lo riguardano personalmente, anche in relazione al tempo in cui egli visse e operò” (istitutopaolovi.it, 7 settembre 2020); “Con il sec. XVI la letteratura classica ha compiuto il suo ciclo e si adagia nella meccanica ripetizione di temi e motivi triti.” (persia.it, 7 settembre 2020). Los tres términos pueden traducir el verbo español “obrar” pero en italiano “compiere” y “operare” pueden relacionarse también con campos semánticos diferentes.

Observación: la traducción más común para este lema es “osservazione”: “Se trata de una de las primeras observaciones de manchas solares en la historia humana.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “Meteor Showers Online - di Gary W. Kronk. Fornisce tutti i dati necessari per l'osservazione delle meteore e delle comete; links, risorse, bibliografia, software.” (cieloeterra.it, 7 septiembre 2020). La otra traducción propuesta por el diccionario *Hoepfi* en mi opinión tiene un significado más diferente con respecto al significado real del término en español.

Observador: este término en español puede ser un adjetivo y un sustantivo. En italiano se puede traducir con “osservatore” y “inviato”, dado que “observador” tiene dos significados diferentes. “El joven director buen observador de la geografía y de las carencias del lugar propuso a los pobladores el traslado del pueblo hacia el norte en un punto donde hubiera mayor protección ante un clima que anulaba las posibilidades de progreso.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “El Movimiento Nacionalista Revolucionario (MNR), Movimiento Sin Miedo (MSM) y el Frente Amplio enviaron delegaciones para participar en calidad de observadores del congreso de los Demócratas, realizado en el coliseo Don Bosco.” (eldia.com.bo, 7 septiembre 2020); “Nella motivazione del Premio si legge: " La scoperta del NGF all'inizio degli anni cinquanta è un esempio affascinante di come un osservatore acuto possa estrarre ipotesi valide da un apparente caos.” (puntolingua.it, 7 septiembre 2020); “Eppure, come hanno sottolineato i giornali che hanno mandato gli inviati sul posto, negli ospedali della zona non ci sono

ricoverati italiani a seguito della rivolta, né donne né bambini.” (alessandrorobecchi.it, 7 septiembre 2020). Los dos términos tienen un significado diferente, pero es porque el lema español tiene significados diferentes.

Observar: la mayoría de los ejemplos que se encuentra en el corpus se pueden traducir con “osservare” o “esaminare” en algunos contextos: “En cualquier caso, el trío supone un interesante objetivo para ser observado con el telescopio.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “En el costado más experimental del género se observa también la influencia de los compositores vanguardistas de música electrónica, como Karlheinz Stockhausen.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “Dopo aver osservato il nuovo circuito, Alonso ha riconosciuto come il nuovo impianto sia pronto al 99%: "Hanno fatto veramente un bel lavoro.” (corrieredellosport.it, 7 septiembre 2020); “Se andassimo ad esaminare la sua vita, la troveremmo senz'altro piena di forzature e incongruenze, piena di eventi superflui e spesso infantili.” (amazingcomics.it, 7 septiembre 2020). “Esaminare” tiene también otro significado, pero se puede utilizar también en este contexto. En italiano no se utiliza en su connotación de cumplir los mandos.

Obstinado: este lema se puede traducir con “ostinato”, porque, como en italiano, a veces tiene acepciones negativas: “Aunque está un poco obstinado en el manejo de un negocio familiar obsoleto y defectuoso, él es considerado un alma bondadosa y trabajadora” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “Siendo un poco obstinado, él no es el candidato más inteligente, pero puede moverse mucho más rápido que cualquier otro.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “Sin embargo, un médico obstinado, solidario y de principios (Luis Brandoni) lucha por salvarlo, con la ayuda de una de las enfermeras del lugar (China Zorrilla).” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020). Se puede ver que “obstinado” como en italiano se refiere a situaciones positivas y también a situaciones un poco más negativa, donde con “obstinado” se refieren a algunos tratos del carácter negativos. En italiano, “ostinato” es el mismo término: “Dimostrando una grande padronanza di intreccio, suspense e conoscenza dell'animo umano, Asa Larsson conduce la quinta indagine di Rebecka in un paesaggio rimasto immutato da allora, con i suoi personaggi ostinati, ribelli e vendicativi, e dove la forza della natura si può toccare con mano.” (regione.vda.it, 7 septiembre 2020), “Si sono occupati del suo lavoro autorevoli addetti ai lavori, fra i quali Marco Vallora e Flaminio Gualdoni, che ne sottolinea l'ostinata dedizione alla pittura” (spezianet.it, 7 septiembre 2020).

Pabellón: el *Hopeli* traduce este lema con “bandiera” y “nazionalità”, pero el primer significado que se encuentra en el *Drae* y también en los ejemplos del corpus se refiere a un edificio, y tiene muchísimos significados diferentes. “15 de febrero: las sufragistas británicas rompen los cristales de la ventana del Ministerio del Interior y prenden fuego al aristocrático pabellón del Lawn Tennis Club” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020); “A principios de la temporada 2010-2011 el pabellón fue reformado y el equipo pasó a jugar sus encuentros en el Pabellón Universitario del Campus de Mieres y no volvió a Los Catalanes hasta la campaña 2012-2013.” (wikipedia.org, 7 septiembre 2020). Con estos ejemplos se puede pensar que la traducción más adecuada es “padiglione”: “Expo Elettronica, si svolgerà all'interno del padiglione fieristico di Morciano di Romagna, 3000 mq di esposizione, per dare spazio ad una selezione delle migliori ditte del settore informatico, elettronico, telefonia e molto altro” (allarghiamoci.it, 7 septiembre 2020). Es muy difícil encontrar ejemplos que se refiere a términos como “bandera”.

Pachanga: este lema se refiere a un baile y a un género musical, por eso sería ideal traducir este término manteniendo su palabra original, de hecho “pachanga”; si se trata de traducirle en un texto escrito se podría explicar brevemente su significado y que baile es. “Como ocurrió con la pachanga y después de él con la salsa, sirvió como seña de identidad de los latinos hasta que fue desplazado por otro tipo de música” (wikipedia.org, 8 septiembre 2020); “Gli sviluppi successivi portarono ad una sincopazione della musica, creando generi come Danzón -Chá, Nuevo Ritmo, Cha Cha Cha, Pachanga e Mambo.” (salsaromaclub.it, 8 septiembre 2020). “Pachanga” tiene también otro significado, se refiere a una fiesta popular con baile y música: “Porque La feria, que es una pachanga, debe tener un profundo sentido social e histórico.” (revistacritica.com, 8 septiembre 2020), de hecho, cuando se refiere al campo semántico de la fiesta se puede traducir con “festa paesana”: “Una grande sagra, festa paesana sulle rive dell'Idroscalo e per tutto il Circolo Magnolia, 30 tra ape e food truck, bancarelle e stand gastronomici.” (circolomagnolia.it, 8 septiembre 2020).

Pachocha: este sustantivo no se utiliza mucho porque en el corpus se encuentran pocos ejemplos. Su significado se refiere a una comida que se prepara con pan mojado y que, en italiano se puede traducir con “panzanella”, un plato similar que se come sobre todo en el centro de Italia y que se prepara con pan mojado, tomate y aceite: “Ajo frito. "Sopeao" Pachocha Arroz con perdiz Ajo "meneao" "Comida".” (xn--pateandoespaa-

tkb.es, 8 septiembre 2020); “Può assumere forme diverse ma la regina della tavola quotidiana è la Bozza che si mangia con tutti i companatici e rafferma si usa per la panzanella, per la minestra di pane, per la pappa con il pomodoro e per tante altre gustose pietanze che a gara ogni comunità si è inventata” (pratoturismo.it, 8 septiembre 2020). Este lema tiene otro significado, que se utiliza en América Latina: “La palabra pachorra (flema, lentitud, tardanza, indolencia), que en España decimos así pero que en algunos lugares de América dicen también pachocha, se forma con un sufijo despectivo y a veces diminutivo -orro/-orra” (dechile.net, 8 septiembre 2020). El ejemplo del corpus explica ya el significado del lema: en italiano se podría traducir con “flemma” que tiene una acepción negativa: “Fratello Petrus era riuscito a riprendersi, la presenza inusitata di quella strana ragazza lo aveva veramente sconvolto per un momento, aveva avuto bisogno di qualche minuto per recuperare la sua solita flemma” (eksetra.net, 8 septiembre 2020).

Pachorra: este lema se relaciona con el lema precedente. Es un término coloquial: “Pasadas las vacaciones, el aire provinciano vuelve a soplar con su pachorra y los turistas vuelven a sus casas.” (calchaquimix.com.ar, 8 septiembre 2020). Este término tiene una connotación un poco negativa, por eso en mi opinión es correcto utilizar el lema italiano “flemma”, como en el lema anterior: “Dopo la sconfitta il boemo si è presentato alle interviste e alla richiesta di un parere, con la solita flemma ha risposto: "Eppure oggi eravamo venuti qui per difenderci"." (pianetafantacalcio.it, 8 septiembre 2020). La diferencia entre “pachocha” y “pachorra” es el área de utilización dado que el primer término se utiliza en América Latina y el segundo se utiliza en España.

Pachucho: el primer significado de este lema se refiere a algo que no está maduro y que es viejo, pero en los ejemplos del corpus, se encuentra sobre todo con su otro significado, coloquial, que se utiliza cuando alguien no se encuentra bien o está enfermo. El primer significado se podría traducir con “avvizzito”, mientras que el segundo significado se puede traducir con “fiacchezza”: “Vaya, siento qué estés pachucha y no te haya funcionado el medicamento” (behcet.es, 8 septiembre 2020); “Si parla di pressione arteriosa bassa quando il valore, a riposo, è inferiore a 90/60 mm Hg e può divenire un problema se causa sintomi come capogiri , svenimenti , fiacchezza improvvisa.” (rodiola.it, 8 septiembre 2020). La única diferencia entre los términos en italiano y en español es que el término en español es coloquial, mientras que el término en italiano es un término que se puede utilizar con un lenguaje familiar y en el lenguaje médico. Por lo

que se refiere al primer significado, a partir de la falta de ejemplo se puede deducir que este lema se utiliza casi únicamente con su connotación coloquial.

Paciencia: este lema se puede traducir con “pazienza”: “En política hay que tener paciencia y método porque los procesos son de alguna manera inevitables.” (lahaine.org, 8 setiembre 2020); “Per un bambino l'orto è l'ambiente ideale per apprendere non solo forme, colori, sapori e odori, ma anche per imparare la pazienza: seminare, curare i germogli e aspettare la nascita di una piantina significa infatti rispettare i tempi della natura e "coltivare" l'arte dell'attesa” (editorialescienza.it, 8 setiembre 2020). Los dos lemas se pueden utilizar en los mismos campos semánticos.

Quemado: la traducción que más se relaciona con este lema es “bruciato” y cuando tiene su valor de sustantivo se puede utilizar también “ustionato”, sobre todo cuando se refiere a personas o animales: “Las principales cosas a tener en cuenta incluyen: ruidos extraños provenientes del motor, un olor a quemado o los engranajes molidos.” (desrueda.com, 8 setiembre 2020); “Todo estaba vacío y quemado, tal y como se suponía que debía estar” (saintseyayaoi.net, 8 setiembre 2020). En estos contextos, “quemado” se traduce con “bruciato”: “Il combustibile bruciato all'interno della caldaia trasforma l'acqua in vapore ad alta pressione.” (centrovolta.it, 8 setiembre 2020); “Con disperata sorpresa non trovò che il dolce bruciato offerto al mendicante.” (i-like.it, 8 setiembre 2020). Cuando se refiere a personas o animales se puede traducir con “ustionato”: “17 personas que resultaron heridas fueron trasladadas hasta la Ciudad Hospitalaria Enrique Tejerías en Valencia, dos de los quemados presentaron heridas de gravedad.” (el-nacional.com, 8 setiembre 2020); “I sanitari del pronto soccorso hanno avviato subito le procedure e trattato la paziente, ma occorre un trasferimento specifico presso i reparti che specificatamente trattano gli ustionati, ma la Capitale non aveva un posto letto disponibile” (osservatorelazioale.it, 8 setiembre 2020). Las dos diferentes traducciones dependen del contexto.

Quemadura: este lema se puede traducir con “bruciatura” o “ustione”: “Esta sustancia, al ser inhalada o ingerida, puede tener efectos tóxicos. Su contacto puede provocar quemaduras severas en ojos y piel” (wikipedia.org, 8 setiembre 2020); “Sì i laser possono danneggiare la parte del corpo che è più sensibile alla luce: l'occhio. I fasci laser molto potenti possono anche causare bruciature alla pelle e ai vestiti.” (audio-luci-store.it,

8 septiembre 2020); “La corrente sviluppata da un fulmine può provocare la morte, arresto respiratorio o cardiaco, scottature, bruciature della pelle e contrazioni involontarie e brusche dei muscoli che possono provocare anche fratture ossee.” (bormio3.it, 8 septiembre 2020); “Favorisce la rimarginazione di piccole cicatrici, la riepitelizzazione dopo le ustioni, la prevenzione ed il trattamento delle piaghe da decubito, grazie agli estratti di equiseto e luppolo” (farmaciaguidetti.it, 8 septiembre 2020). Las otras traducciones propuestas por el diccionario *Hoeppli*, en mi opinión, se pueden traducir con términos más específicos y que pertenecen más al campo semántico médico.

Quemar: este verbo tiene diferentes significados: la primera traducción que puede encontrar es “bruciare”, pero en las otras traducciones propuestas por el diccionario, se puede utilizar también “seccare”: “Los "sublevados" pro-occidentales queman imágenes del ayatola Jamenei y de Ahmadineyad, mientras que los militantes del gobierno queman banderas de Israel y EEUU.” (iarnoticias.com, 8 septiembre 2020); “Dopo la dominazione Saracena, Pozzallo passò in mano Araba e divenne uno degli scali dove trovavano rifugio le galée attrezzate per lanciare ordigni di fuoco allo scopo di bruciare le navi nemiche.” (ragusa-sicilia.it, 8 septiembre 2020); “"El Niño" es un fenómeno natural que en los últimos años está quemando campos y haciendo pasar hambre al ganado hasta llevarlos a la muerte.” (osservatoreromano.va, 8 septiembre 2020); “il sole alto picchiava forte le montagne coi suoi raggi, prosciugando i pozzi d'acqua e seccando i campi” (thesims3.it, 8 septiembre 2020). Este verbo puede cambiar de significado y traducción en relación al campo semántico al que se refiere.

Quemazón: este sustantivo se relaciona con el verbo “quemar” y se puede traducir con “bruciatura” o con “fastidio”, dado que se encuentran muchos ejemplos en el campo semántico médico: “El sabor de este aceite es picante y produce una ligera quemazón en el paladar.” (wikipedia.org, 8 septiembre 2020); “Es posible la sensación del quemazón al tratamiento de las quemaduras de la piel y las membranas mucosas.” (infomeds.net, 8 septiembre 2020); “Se describieron algunos casos de irritación local y quemazón, pero ningún paciente abandonó el tratamiento por esta causa.” (infodoctor.org, 8 septiembre 2020); “Ottima per molti inconvenienti come punture d' insetto, bruciature, ragadi, o per depilazioni e rasature.” (farmaciaguidetti.it, 8 septiembre 2020); “Gocce oculari lubrificanti, per una idratazione duratura espressamente formulate per fornire protezione e comfort da secchezza, irritazione o fastidio oculare.” (otticaarcuri.it, 8 septiembre

2020). Probablemente “fastidio” es un término más general para traducir “quemazón”, pero, en mi opinión, es el que más le parece al término en español.

Querella: este sustantivo tiene más de un significado y por eso se puede traducir con “querela” o con “litigio”: “Luego de la querella legal que interpuso Francisco Bernat para que lo restituyeran en el consejo de administración del Puebla, un documento, firmado por el Juzgado primero de lo Civil de Cholula, señala la suspensión de Henaine como propietario del club.” (vlex.com.mx, 9 septiembre 2020); “En una de las páginas del libro, en una querella que hubo en una taberna, se dice: “y se puso de manifiesto la herencia de varias generaciones de alcohólicos en la familia...” (sld.cu, 9 septiembre 2020); “Nel caso di specie, il tribunale spagnolo richiedeva dai querelanti la dimostrazione dell'impossibilità legale o la prolungata inattività giudiziaria, fino al punto di esigere la prova del rifiuto effettivo della querela da parte dei tribunali guatemaltechi.” (rivistaaic.it, 9 septiembre 2020); “Litigio al bar finisce in rissa.” (giustizia.it, 9 septiembre 2020). El mismo lema se puede traducir de dos maneras diferentes con respecto al contexto en que se encuentran.

Querer: este verbo es muy utilizado y tiene diferentes significados: las connotaciones más frecuentes son el deseo, el amor, la voluntad, por eso las traducciones más espontáneas en mi opinión son “volere”, “amare”. “Eddie y Maureen se quieren profundamente pero su relación es una catástrofe.” (dvdventas.com, 9 septiembre 2020); “¿Qué más querían los buenos vecinos de Nueva Orleans?” (canamo.net, 9 septiembre 2020); “Yo pediría que salgan voluntarios que quieran participar en ese primer equipo” (vapeando.com, 9 septiembre 2020); “Per le aziende che vogliono un server dedicato, che generano un elevato traffico su web server e necessitano di banda internet garantita.” (ica-net.it, 9 septiembre 2020); “Ted, che vive di caccia, ama la natura (le due cose non sono in contraddizione come sembrano: si legga il libro se si vuole sapere perché)” (virgilio.it, 9 septiembre 2020). “Querer” es un verbo muy versátil y flexible que se puede utilizar de muchas maneras diferentes y con muchos significados diferentes, por eso no es fácil encontrar la traducción perfecta porque depende del contexto y de las acepciones del verbo.

Rabanero: es muy complicado encontrar ejemplos en el corpus de este lema, porque tiene más de un significado y muchos ejemplos se refieren a la Iglesia de San Juan de Rabanero

en Soria. Probablemente es poco utilizado en los contextos propuesto por las traducciones del diccionario *Hoepi*, dado que es más utilizado como nombre: “El diputado general de Alava, Ramón Rabanera, volvió hoy a advertir de que si el Plan Ibarrexe se lleva a cabo, Alava también "decidiría su futuro y está claro lo que piensan la mayoría de ciudadanos alaveses porque así lo han dicho de forma continuada elección tras elección".” (interbusca.com, 10 septiembre 2020); “En el resto de iglesias de Soria, tras la Santa Misa, se instalan los "Monumentos"; siendo especialmente bello el que se montaba, hasta hace no mucho tiempo, en la iglesia de San Juan de Rabanera.” (wikipedia.org, 10 septiembre 2020). En estos contextos, el lema no se puede traducir porque se refiere a un nombre propio.

Rabera: el primer significado de este sustantivo se refiere a la parte final de algo; mientras que, en el diccionario *Hoepi* hay sobre todo traducciones que se refieren a algunas partes de la ballesta: “El que en las escopetas consta de un armazón o cuerpo central que proporciona el plano de cierre de la recámara; hacia atrás tiene una rabera en la que se adjunta el extremo de la garganta” (documents.mx, 10 septiembre 2020). Con este ejemplo se puede ver que el lema “rabera” pertenece al campo semántico de las armas, en este caso se trata de una escopeta, por eso en mi opinión se puede traducir con “calcio” o de manera más simple y más general con “parte finale”, especificando a cuál objeto se alude: “1. Per una perfetta aderenza, spianare il retro del calcio e rivestirlo lateralmente per proteggerlo durante la lavorazione. 2. Lubrificare le viti, poi inserirle nei relativi fori nel calcio del fucile.” (cervellati.it, 10 septiembre 2020). “Parte finale” es demasiado general para encontrar ejemplos que se refieren a las armas.

Rabia: este sustantivo se puede traducir con su correspondiente en italiano “rabbia”: puede ser la ira humana o la rabia como enfermedad de los animales; los dos en italiano se traducen con “rabbia” junto a todos los sinónimos que se encuentran para la ira. “Una persona que no pueda manejar su rabia y grite a sus compañeros o a sus colaboradores o jefes va perdiendo puntos y oportunidades.” (estampas.com, 10 septiembre 2020); “Además de este listado, Sanidad también cambiará el listado de enfermedades cuyos casos deben declararse de forma urgente, algo que sólo estaba determinado hasta ahora para el cólera, la fiebre amarilla, la peste, la difteria, la polio, la rabia y el tífus exantemático.” (consejogeneralenfermeria.org, 10 septiembre 2020); “La rabia animal está presente en todos los continentes.” (zoomblog.com, 10 septiembre 2020). “I bambini

in realtà capiscono molto più di quanto a volte noi immaginiamo ed hanno bisogno di sentire che è possibile parlare di quello che è successo, esprimere sofferenza e rabbia.” (valentinachiorino.it, 10 septiembre 2020); “Le normative sanitarie italiane richiedono per le esposizioni cinofile che i cani siano in regola con i normali vaccini per le malattie virali più comuni (Gastroenterite, Parvovirus, Cimurro, Leptospirosi), che abbiano effettuato la vaccinazione contro la rabbia almeno un mese prima della gara” (canitalia.it, 10 septiembre 2020). Cambian los contextos, pero la traducción es la misma.

Racha: este lema tiene dos significados distintos: el primero pertenece al campo semántico de la meteorología y se puede traducir con “raffica” o “raffica di vento”: “Las tormentas, algunas de ellas violentas con rachas fuertes y lluvias torrenciales, también son frecuentes.” (wikipedia.org, 11 septiembre 2020); “Possibilità di prevedere con precisione condizioni meteorologiche avverse per la Provincia di Rimini quali temporali violenti, raffiche di vento, piogge torrenziali, grandinate, neve.” (meteoriczione.it, 11 septiembre 2020). El otro significado se refiere a un periodo breve de buena o mala suerte que se puede traducir de diferentes maneras como “periodo fortunato o sfortunato” “serie di fortunati o sfortunati eventi”: “Estudiantes llegaba tras el vertiginoso empate 3-3 ante Racing en Avellaneda, mientras que Argentinos Juniors busca romper una racha de seis encuentros sin triunfos.” (santafedeportivo.com, 11 septiembre 2020); “Oh no Laura, per te è proprio un periodo sfortunato per le spedizioni Facci sapere come procede.” (gerlinde.it, 11 septiembre 2020); “Ad agevolare i viola, poi, sono arrivate le sconfitte di Napoli e Sampdoria, rispettivamente contro Palermo e Chievo. Una serie di fortunati eventi che ha esaltato la stampa locale.” (ombremtb.it, 11 septiembre 2020). Las traducciones dependen del contexto y para la acepción de buena o mala suerte se pueden utilizar diferentes locuciones y expresiones.

Racimo: el sustantivo más adecuado para traducir “racimo” es “grappolo”, que puede ser de uva o también de algunas flores como, por ejemplo, la glicina: “Y allí las vi, increíble, racimos y racimos de glicinas que con un color que las hacía confundir con el cielo, adornaban un paredón que parecía pintado por Miguel Ángel.” (enplenitud.com, 11 septiembre 2020); “La cubierta está ilustrada con motivos vitivinícolas de racimos de uvas y hojas de parra a modo de greca decorativa enmarcando el título del libro.” (vivancoculturadevino.es, 11 septiembre 2020). “Gli stessi grappoli di uve a bacca nera che possono offrire colori scuri e profondi, possono esprimere anche soffici tonalità

rosate.” (aislombardia.it, 11 septiembre 2020); “E, nel segno del petalo dell'amicizia, si decorano i capelli con cerchietti di grappoli di glicine profumatissimi” (modaonline.it, 11 septiembre 2020). En diferentes contextos se puede utilizar el lema “grappolo”.

Radiado: a partir de los ejemplos que se encuentra en el corpus de *Sketch Engine*, se puede ver que este término no es muy utilizado porque hay pocos ejemplos y sobre todo no se utiliza como adjetivo, sino como participio del verbo “radiar”. “DE ARCO RADIADO: Los rayos parecen trasladarse a lo largo del arco y aparecen colores cambiantes: rojos, blancos, rosados violáceos y verdosos.” (wordpress.com, 11 septiembre 2020), en este ejemplo se puede traducir como “raggiato”, porque se refiere a una estructura arqueada: “L'arco del portale e la cornice che in alto l'amplifica, genera una semicorona che le separa, i conci hanno dimensioni gradatamente crescenti dal basso verso l'alto, formando e lasciando apparire un arco raggiato che certamente riconduce, anche se non lo segue con continuità, ad una gloriosa tradizione narnese.” (provincia.tr.it, 11 septiembre 2020). Se puede deducir, a partir de los ejemplos que este adjetivo no se utiliza mucho.

Saca: este sustantivo se puede traducir con “estrazione”: “Alcaldes de sacas son aquellos jueces que se establecieron para impedir la saca y extracción de varios géneros y mercaderías” (wikipedia.org, 11 septiembre 2020). “Metodi alternativi di estrazione, nuovi modi di gustare un buon caffè” (costadoro.it, 11 septiembre 2020). En el ejemplo en español se encuentra también el lema “extracción”, que en mi opinión se puede considerar un sinónimo de “saca”.

Sacabocados: este lema se traduce con un término italiano muy específico: “pinza fustellatrice”. “Pegamos la espuma y con un sacabocados la perforamos en el mismo sitio que los agujeros.” (facilissimo.com, 11 septiembre 2020); “Da un foglio di gommapiuma densa spessa almeno 8 mm ritagliamo, con una fustella, un disco ø 22 mm che foriamo con una pinza fustellatrice” (bricoportale.it, 11 septiembre 2020). Los dos términos son ambos muy específicos.

Sacacuartos: este sustantivo se puede traducir con “approfitatore” o “fregatura”, porque se refiere a situaciones donde alguien o algo saca provecho engañando a otras personas: “Yo te aconsejaría que al principio te olvides de cursos porque sólo un pequeño porcentaje se podría considerar legítimo, la mayoría son sacacuartos.” (rankia.cl, 11 septiembre 2020); “Insomma, il messaggio è chiaro: come tutte le persone ricche e di successo,

Dorsey deve essere necessariamente un ladro ed un approfittatore, a cui interessano solo soldi e bella vita.” (efficacemente.com, 11 settembre 2020); “Dopo un primo tentativo di fregatura per un improbabile passaggio in auto (a nolo!!) per 25\$, ci mettiamo in fila (appena usciti sulla sinistra) per i 'metered taxi'” (viaggiareliberi.it, 11 settembre 2020). Especialmente “fregatura” tiene el mismo valor coloquial que “sacacuartos”.

Sacaliña: este lema es utilizado muy poco: en el corpus de sketch engine hay únicamente nueve ejemplos. Se puede traducir con “inganno”: “este envite de corrupción y sacaliña tiene la vieja rémora de los siglos” (votoenblanco.com, 11 septiembre 2020); “El tal Torres, socio de estafas del otro personaje, Urdangarín, quien ha contado en su andanza de sacaliña con el silencio enamorado y anuencia sigilosa de su esposa” (votoenblanco.com. 11 septiembre 2020); “L'uso del colore all'interno dei miscelati ha come scopo principale di attrarre l'attenzione e rendere il prodotto più accattivante allo sguardo, sfruttando l'idea diffusa che un detergente più intensamente colorato è più buono e/o addirittura più concentrato, è pertanto facile essere tratti in inganno da quei produttori che sapendo ciò ne approfittano.” (unira.it, 11 settembre 2020). Dado que no se encuentran muchos ejemplos y contexto de utilización para este lema, no es fácil traducirle.

Sacamiento: este sustantivo tiene pocos ejemplos en el corpus, probablemente porque no es tan utilizado; se puede traducir con “spostamento”: “Con la niña que se viene seguramente si, el sacamiento del aire va a ser terrible...por ahí las mínimas no van a ser tan altas pero las máximas probablemente si” (gustfront.com.ar, 14 septiembre 2020); “Idrofoglia Fluid Systems, oltre a produrre una vasta gamma di motopompe per applicazioni riguardanti l'agricoltura e l'edilizia, offre molteplici soluzioni per lo spostamento di qualsiasi tipo di fluidi” (idrofoglia.it, 14 septiembre 2020). Los dos términos son sinónimos entre ellos.

Sacar: “sacar” es un verbo muy versátil, que se puede utilizar en diferentes contextos, con muchas locuciones, frases y expresiones hechas y tiene diferentes significados. En las traducciones propuestas, el diccionario *Hoepfi* presenta también “scattare” y “fare”: estos dos verbos se relacionan sobre todo al campo semántico de la fotografía, pero el diccionario no especifica esta información y, en italiano, el verbo “fare” es muy general y se puede utilizar con muchas expresiones y con significados diferentes. Es este caso,

“sacar” se utiliza en la expresión “sacar una fotografía”, por eso se puede traducir con “scattare”, que es más específico: “Todo el mundo puede sacar fotografías porque todo el mundo tiene una cámara en el bolsillo, pero no todos tienen la mirada que tiene un fotógrafo.” (laopinioncoruna.es, 14 septiembre 2020); “Credo che stia proprio qui la differenza fra chi scatta una foto con una Polaroid e chi crea un'opera d'arte con la Polaroid.” (osservatoriodigitale.it, 14 septiembre 2020). “Sacar” se puede traducir de diferentes maneras, como, por ejemplo, “tirare fuori” o “portare fuori” que son probablemente las acepciones más utilizadas de este verbo, pero en este caso, la traducción propuesta por el *Hopeli* es equivalente al primer significado de “sacar”. Es muy difícil traducir “sacar” sin contexto porque se puede traducir de muchas maneras diferentes.

Tabarra: este sustantivo coloquial se puede traducir con la expresión coloquial en italiano “rompere le scatole” o “dare fastidio”: “En fin, me dejó un montón de cosas en el tintero sobre Norakuro (adaptaciones a anime, otras versiones, spin-offs del personaje, etc.), pero creo que por hoy ya os he dado bastante la tabarra, ¿verdad?” (mangaland.es, 14 septiembre 2020); “Nessuno ti romperà le scatole per venderti qualche "fuffa" di prodotto inutile. Anzi, ti regaleremo un utile omaggio scusandoci per averti fatto perdere tempo.” (unipolbet.it, 14 septiembre 2020); “Questo può darti fastidio, vista la tua abitudine a "dominare la Natura".” (parcoabruzzo.it, 14 septiembre 2020). Las dos expresiones italianas son un poco diferentes entre ellas porque “rompere le scatole” es más coloquial y por eso se relaciona más con el lema español que es coloquial.

Taberna: una de las dos traducciones propuestas por el *Hoepli*, es más correcta que la otra, porque, según las definiciones de la *Enciclopedia Treccani*, “taverna” en italiano tiene una connotación negativa, aunque cuando se habla no se utiliza con esta acepción y además, la taberna es de carácter popular, por eso se puede traducir con “osteria”: “Tras una frugal comida en el pequeño puerto de Frikes, una aldea del norte con cuatro casas de pescadores y unas cuantas tabernas donde se sirven las frescas capturas del mar, este periodista se acerca a una exposición sobre los restos homéricos de la isla.” (culturaclasica.com, 14 septiembre 2020); “In una piccola osteria non lontano i viandanti trovavano ristoro in buon vino, mentre i cavalli scalpitavano all'esterno” (villacassiadibaccano.it, 14 septiembre 2020). Es mejor utilizar “osteria” porque en italiano “taverna” puede ser también una habitación de la casa.

Tabique: la traducción correcta de “tabique” es “tramezzo”, porque “assito” se refiere a un conjunto de tablas de madera y “divisorio” es un término demasiado general, con diferentes significados. “Tramezzo” corresponde a una pared que se encuentra en las casas que se utiliza para dividir: “Por ejemplo, en material predominante en pisos, 71.8% de las viviendas cuentan con cemento o firme de concreto; en muros predomina el tabique, ladrillo, block o piedra con un 89.5% del total de viviendas” (paot.mx, 14 septiembre 2020); “ La proposta offre così maggiore flessibilità di adattamento in base alle proprie esigenze, magari riducendo la zona cottura a vantaggio della cameretta spostando il tramezzo che li separa” (progettiamoinsieme.it, 14 septiembre 2020). “Tramezzo” es la palabra que más se relaciona con el lema español “Tabique”.

Tabla: este sustantivo se puede traducir con “asse”. El diccionario *Hoeppli* propone también “tavola” pero es demasiado general porque, en italiano, “tavola” puede ser también la traducción de “mesa” y también especificando el material, como, por ejemplo, “tavola di legno” podría ser “mesa de madera”, por eso es mejor utilizar “asse”: “Era bastante tarde y casi no habíamos dormido esa noche, así que cuando nos metimos en la cama, no importó que fuera una tabla de madera , ni que se oyeran todo el rato los cánticos de los sacerdotes o que hiciera bastante frío” (diariodeabordoblog.com, 14 septiembre 2020); “Procedere così sino a cottura completa, cioè dopo circa un'ora. Rovesciare la polenta su un asse di legno e tagliarne delle fette col refe. Va mangiata bollente.” (ticinoatavola.ch, 14 septiembre 2020). Es importante especificar que, también el lema “tabla” tiene diferentes acepciones, por eso su traducción puede variar un poco.

Tablero: en mi opinión este lema se puede traducir con “tavola” porque es un término más genérico como “tablero” que puede referirse a una superficie horizontal, una tabla rígida, un instrumento que se utiliza para jugar; mientras que “lastra” es algo específico y de diferentes materiales: “Aquí los concursantes podrán explorar distintos formato y soluciones, como madera aserrada, tableros, chapas, madera reciclada y combinaciones de materiales.” (madera21.cl, 15 septiembre 2020); “Lo strumento è collocato in cantoria, sopra la quinta cappella a destra della navata, sostenuta dal basso da due travi murate e rivestite da tavole decorate.” (antegnati.it, 15 septiembre 2020). Los dos lemas tienen significados diferentes y acepciones muy amplias, por eso la traducción más adecuada puede depender mucho del contexto.

Tableta: este lema es muy complicado, porque se utiliza de diferentes maneras, dado que una tableta puede ser un instrumento tecnológico, una pastilla o una pieza de chocolate u otros alimentos, por eso la traducción cambia cada vez que cambia el contexto en el que se encuentra el término tableta: “La última tendencia, dice Teodoro, es reducir el nivel de azúcar e incrementar el porcentaje de cacao que hay en las tabletas.” (heraldodiariodesoria.es, 15 septiembre 2020); aquí se puede traducir con “quadrato di cioccolato”: “Tagliate la mela a fettine sottili e distribuitela sopra la marmellata, spolverate con un pizzico di zucchero di canna e grattugiate un quadrato di cioccolato fondente.” (cambiamenu.it, 15 septiembre 2020); “Las cápsulas y tabletas presenta la ventaja de que son más fáciles y cómodas de tomar, pero la cantidad de principio activo no siempre es que el se ajusta a nuestros requerimientos.” (hsnstore.com, 15 septiembre 2020), en este caso, se puede traducir con “compressa”: “Per le compresse, la posologia abituale negli adulti e nei ragazzi con più di 15 anni è di 1 per 3-4 volte al giorno, fino a un massimo di 3 grammi al giorno nei casi più severi (2 compresse, in 3 assunzioni, ogni 6-8 ore).” (equivalente.it, 15 septiembre 2020); “Tengo una aplicación de respuesta de audiencia que puede ser utilizada en dispositivos basados en web (teléfonos inteligentes, tabletas y ordenadores portátiles). (preguntandroid.com, 15 septiembre 2020); en este contexto se utiliza en italiano la palabra que viene del inglés “tablet”: “I cookie sono piccoli file di testo che i siti visitati inviano al terminale (computer, tablet, smartphone, notebook) dell'utente, dove vengono memorizzati, per poi essere ritrasmessi agli stessi siti alla visita successiva.” (hluxor.it, 15 septiembre 2020). Se puede ver cómo es difícil encontrar una única traducción para algunos lemas porque el mismo término puede depender mucho del contexto como en este caso.

Ultrajar: este verbo se puede traducir con “oltraggiare”, porque, en mi opinión, los dos verbos tienen la misma acepción de ofensa e indignación: “Vuelve usted ahora a romper lanzas en defensa de la moral ultrajada” (opushabana.cu, 15 septiembre 2020); “La costa del ragusano oltraggiata sino al bagnasciuga con le abitazioni a 15-20 metri dal mare e poi le dune di Gela spianate e avvelenate dalle serre.” (agrigenotizie.it, 15 septiembre 2020). Los dos términos son sinónimos porque tienen las mismas acepciones.

Umbral: es muy difícil traducir este lema, porque también las dos traducciones en italiano se diferencian de poco y en el lenguaje común se utilizan casi como sinónimos. En mi opinión, la traducción correcta es “soglia”: “Apenas cruza el umbral y entra al parque

Villa Grimaldi, el padre se recoge.” (mileschile.cl, 15 septiembre 2020); “Basta varcare la soglia del giardino per essere rapiti dalla magia del luogo, restando incantati ad osservare i mastri vetrai” (viaggiolibera.it, 15 septiembre 2020). Es bastante complicado encontrar una traducción adecuada porque la diferencia entre los dos términos italianos depende del contexto.

Ungüento: la traducción más correcta para este lema es “unguento”, porque “pomata” es un producto que se hace con algunos ungüentos y puede tener diferentes consistencias con respecto al ungüento, también “bálsamo” puede ser una bebida, una crema para los cabellos o un líquido que se solidifica al contacto con el aire. “En el caso que nos ocupa, se advierte que el registro de la marca DERMOTINE se solicitó para distinguir "presentaciones en crema, ungüento, talco, gel, loción para uso externo en humanos"” (vlex.com.co, 15 septiembre 2020); “Non penso di ricomprarlo perchè preferisco l'unguento alla calendula ma la confezione piccolina è comodissima da tenere in borsetta.” (fitocose.it, 15 septiembre 2020). “Unguento” es la traducción más correcta, pero en el lenguaje común en italiano, los tres términos se utilizan como sinónimos, aunque no lo sean.

Único: la traducción más adecuada es “único” porque “solo” tiene una acepción diferente: “Cuando me informó su decisión lo abracé y le dije que lo único que me importa es su felicidad y así es.” (opuslibros.org, 15 septiembre 2020); “Dopo la vittoria a Sanremo la Sugar ripubblica l'album, con tre canzoni in più: Luce (in versione italiana ed inglese) ed il remix di Asile's world che c'era già nel cd singolo omonimo (vedi sotto). Unico cd in cui si trova la versione strumentale della canzone.” (neneh-cherry.it, 15 septiembre 2020). También la traducción de este lema es complicada, pero “solo” en italiano tiene acepciones diferentes.

Unidad: el término más correcto para traducir este sustantivo es “unitá”: en italiano tiene diferentes acepciones y se utiliza en diferentes contextos, pero son los mismos contextos que en español: “El signo es necesariamente una unidad, pero la unidad puede no ser un signo.” (absta.info, 15 septiembre 2020); “gli studenti che hanno inserito nel proprio Piano di Studi la Nicchia di Professionalizzazione sui "Sistemi Informativi Territoriali", sono autorizzati a non sostenere e quindi eliminare una unitá didattica obbligatoria tra: Sistemi di Elaborazione dell'Informazione: reti di calcolatori; Linguaggi di

programmazione: classificazione e macchine astratte” (unipi.it, 15 septiembre 2020). Unidad es un término que se puede utilizar mucho y que tiene diferentes contextos, así como en italiano.

Unificar: “unificar” se puede traducir con “unificare” o “unire”: “Para unificar unos criterios que se ordenen a vivir todos los valores sociales, el pueblo necesita transferir su poder a una persona, física o moral, que gobierne para todos.” (leynatural.es, 15 septiembre 2020); “Identificare i propri interessi con quelli dell'azienda significa da un lato subordinarsi al mercato e ai suoi diktat che impongono sacrifici, flessibilità, precarizzazione e tagli; dall'altro non unifica il fronte dei lavoratori, anzi lo divide” (tightrope.it, 15 septiembre 2020); “Gli anni della Perestrojka portano un cambiamento politico anche per i popoli indigeni, i quali decidono di unire i propri sforzi: nel 1990 si incontrano a Mosca per gettare le basi di una strategia comune costituendo un'associazione dei piccoli popoli del nord” (dnet.it, 15 septiembre 2020). Los dos términos en italiano tienen los mismos significados del lema español, aunque “unire” es más utilizado con respecto a “unificare”.

Vacante: este adjetivo se puede traducir con “vacante” o “mancante”, sobre todo cuando se refiere a algo vacío, que falta o a un lugar (a menudo de trabajo) sin ocupación: “Al quedar vacante la cátedra de anatomía cuando a finales de 1765 el Dr. Antonio Miranda había terminado el segundo sexenio en su regencia, Ayala se presentó como único opositor para ocuparla” (sld.cu, 16 septiembre 2020); “Un divario che "si va approfondendo con le imprese che non riescono a trovare competenze sul mercato del lavoro". E si tratta di circa 30.000 posizioni ad oggi vacanti nel Paese: "dalla panificazione agli installatori di impianti".” (pordenone.it, 16 septiembre 2020); “La Gift Card Cinti sarà spendibile dalla persona che la presenta alla cassa, in un'unica soluzione, fino alla concorrenza del valore della Card (per spese superiori al valore della Card, l'importo mancante dovrà essere versato in contanti o utilizzando le altre modalità di pagamento accettate da Cinti.” (cinti.it, 16 septiembre 2020). Los dos lemas italianos pueden traducir el lema español “vacante” porque se utilizan en los mismos contextos.

Vaciado: es difícil traducir este lema porque viene del verbo “vaciar” que tiene diferentes significados: en este caso se refiere a un molde, que en italiano se traduce con “calco”: “Un totem refleja aspectos de nuestra naturaleza y revela el conocimiento intuitivo que

subyace tras la capacidad racional del intelecto. Puede consistir en una talla, un vaciado, una imagen pictórica, un objeto, una piel, pluma, hueso, diente o garra.” (lapipadelindio.com, 16 septiembre 2020); “Mobiliario sanitario, materiales...aspectos generales materiales dentales para operatorios dentales materiales dentales para toma de impresiones y vaciado” (jobatus.es, 16 septiembre 2020); “Successivamente la gipsoteca, pur con ritmo più lento, continuò a crescere, comprendendo anche opere diverse dalle copie di scultura come i calchi di monete e quelli di materiali preistorici.” (unipd.it, 16 septiembre 2020). Con el término “calco” se puede traducir “vaciado” porque, en mi opinión tienen el mismo significado.

Vaciar: este verbo, como se ha anticipado en el lema anterior, es muy complicado porque tiene significados diferentes entre ellos y por eso su traducción depende del contexto: uno de los principales significados de “vaciar” es dejar algo vacío, que se traduce con “svuotare” o “vuotare”: “Así que, para organizarnos, lo primero que hicimos fue vaciar todo el contenido para ver que había ahí.” (mamalatinatips.com, 16 septiembre 2020); “Questa speciale valvola a sfera a 3 vie, posizionata a valle del circolatore, consente la piombatura della sonda e l'eventuale sostituzione della stessa senza vuotare l'impianto” (brv.it, 16 septiembre 2020); “All'entrata di ogni plesso contenitori per le pile. I raccoglitori vengono svuotati regolarmente da personale addetto.” (unipr.it, 16 septiembre 2020). Éste es el significado principal, pero hay otros significados que son menos utilizados, dado que en el corpus se encuentran principalmente contextos en el que se refiere al dejar algo vacío.

Vacilar: este verbo expresa un movimiento no tan preciso y tiene una acepción de duda, por eso no se puede traducir con “oscillare” sino con “vacillare” o “tentennare”: “Obama ha estado vacilando para levantar el embargo de décadas contra Cuba que ha perjudicado la economía de la isla y la calidad de vida de los cubanos.” (xinhuanet.com, 16 septiembre 2020); “L'Europa, insomma, torna ad avere fiducia in se stessa. E l'Italia segue a ruota. La politica, invece, un po' vacilla e dà segni di sbandamento.” (repubblica.it, 16 septiembre 2020); “I difetti, se così vogliamo chiamarli, sono pochi e non particolarmente impattanti: angolo di visuale del display non troppo ampio e la navigazione web, probabilmente dovuta alla mancanza del browser nativo di Android, a volte un po' tentennante.” (infosmartphone.net, 16 septiembre 2020). Estos son los dos lemas que más se relacionan con el verbo “vacilar” porque tienen las mismas acepciones.

Vacío: la traducción más correcta es “vuoto”: “La casa estaba vacía y los rumores esparcieron la noticia acerca del traslado de los prisioneros.” (arielramirez.com, 16 septiembre 2020); “Il tag < P > divide il testo in paragrafi separandoli con una riga orizzontale vuota.” (unica.it, 16 septiembre 2020); el adjetivo “libero” tiene una acepción diferente.

Vacunar: “vacunar” es un verbo muy específico, con respecto a “immunizzare” que es más general, por eso se traduce con “vaccinare”: “Agregaron nueve centros para vacunarse contra la fiebre amarilla en CABA. Para quienes viajen a regiones que requieran estar vacunado contra la fiebre amarilla, pocos hospitales y centros de salud porteños suministran la dosis.” (agenciaelvigia.com.ar, 16 septiembre 2020); “Quello che questo gruppo sta facendo non è certo da sottovalutare; nel giro di due mesi hanno raccolto quasi 1.000 dollari per questa iniziativa contro il morbillo, un ammontare sufficiente a vaccinare 1.000 bambini.” (dsmnet.it, 16 septiembre 2020). Los dos verbos corresponden y son equivalentes.

Xenofilia: en italiano este lema se traduce con “xenofilia”, de hecho, con el mismo lema: “Algunas personas le tienen xenofilia a los extranjeros, mientras que otros sienten xenofobia. A veces los extranjeros eran tratados como amigos, hospes también significa extranjero y es la raíz de las palabras huésped, hotel, hospital, etc.” (dechile.net, 16 septiembre 2020); “Xèno: primo elemento di parole composte con il senso di straniero, strano, per es. xenobio (con bios, vita), xenofilia (con philia, amicizia), xenofobia (con phobos, paura), xenoglossia (con glossa, lingua)” (fanzineitaliane.it, 16 septiembre 2020). Las dos palabras tienen las mismas acepciones, aunque la palabra en italiano es poco utilizada.

Ya: este adverbio es muy utilizado y una de los usos más frecuente se traduce con “già”: “Esta anulación encuentra amparo en la jurisprudencia, pues el error recae como ya hemos indicado en una condición esencial del objeto del contrato” (vlex.es, 21 septiembre 2020); “Questo vino nasce dal vitigno Cortese coltivato nelle zone del Monferrato, é un tipico bianco del Piemonte già conosciuto nel XVIII secolo.” (fratellipavia.it, 21 septiembre 2020). Es verdad que se puede traducir con otros adverbios italianos, pero el ejemplo que se encuentra en la mayoría de los diferentes casos se relaciona a la traducción “già”.

Yactura: este término es traducido en el diccionario *Hoepi* con “disgrazia”, pero es un lema demasiado general para traducir “yactura”. Por eso, el término más correcto que se puede utilizar en una traducción es “iattura” que es menos amplio con respecto a “disgrazia”, aunque se “yactura” no es muy utilizado, dado que en el corpus se encuentran únicamente dos ejemplos: “y por último, en cuanto a que el juez de la anterior instancia consideró, de manera autónoma, el rubro psíquico que suplica sea revocado y considerado de manera conjunta con la presente yactura” (estudiojuridicodrbarreiro.com, 21 septiembre 2020); “Dopo la costituzione del Regno d'Italia, l'Ateneo parmense, per disposizioni assurde, subì più iatture che benefici, ebbe più disagi che vantaggi, tant'è che nel prosieguo degli anni si andava sempre più delineando un marcato e progressivo decremento delle immatricolazioni.” (unipr.it, 21 septiembre 2020). También en italiano no es un término muy utilizado.

Yate: este lema se traduce con dos términos que son similares entre ellos, pero con un origen diferente, porque “panfilo” durante el medioevo, era una embarcación militar, mientras que “yacht” es un barco moderno de lujo. Por eso, en mi opinión, “yate” se traduce con “yacht”: “Sin dudas este romance tomó de sorpresa a todos, especialmente, luego de que se publicaran unas imágenes en la que se veía a Anthony junto a Shannon pasando un fin de semana en un yate en Miami.” (lasamericasnews.com, 21 septiembre 2020); “Avvalendosi della preziosa collaborazione di esperti designer italiani nonché di cantieri costruttori di primario livello, già famosi per la realizzazione di lussuosi yacht da crociera, si è potuto realizzare un progetto non solo pregevole dal punto di vista estetico e funzionale, ma una barca che "Non si ferma mai". (houseboat.it. 21 septiembre 2020). Además, “panfilo” es menos utilizado con respecto a “yacht”.

Yegua: las dos traducciones propuestas por el *Hoepi* tienen un contexto diferente: “cavalla” es la traducción correcta, en mi opinión, mientras que “giumenta” es demasiado general porque se refiere también a otros animales como burro y mula: “ Con las habilidades de la reata para lazar y el control del caballo montado salieron los equipos a mostrar sus mejores ejecuciones en suertes como la cala de caballo, la jineteada del toro y de yeguas , las manganas a pie y a caballo y por supuesto, la suerte que por ser las más riesgosa es también la última en ejecutarse, el paso de la muerte.” (zacatecasonline.com.mx, 21 septiembre 2020); “Berta era una grossa, materna cavalla di

mezza età che, dopo il quarto parto, non aveva più riacquisito la sua linea.” (violettanet.it, 21 septiembre 2020).

Yegüerizo: este lema se traduce con “cavallaio” dado que se relaciona con el lema “yegua”, porque “mandriano” es un término demasiado general que se puede relacionar también con otros grupos de animales: “*Eguariza (como el documentado eguarizo) sería la forma fonéticamente correcta, pero el influjo de yegua hizo que las formas que figuran en el diccionario actual sean yeguarizo (de yeguar) y yegüerizo (de yegüero), que, según el DRAE significan "relativo a las yeguas" y "guardián o cuidador de yeguas”.” (vacarizu.es, 21 septiembre 2020); “La vicenda del Palio, nel novecento, non cambia: è contraddistinta ancora dalla figura di un grande ocaiolo, Ettore Fontani, "il più famoso ' cavallaio ' del secolo", come lo ha definito una pubblicazione recente” (contradadelloca.it, 21 septiembre 2020). Es necesario decir que el término “cavallaio” no es muy utilizado en italiano, pero es más específico.

Yerro: la traducción más correcta para este lema es “colpa”: “No es justa una justicia que por atender el grito de sangre desde las barras de la opinión, prefiere quitar la libertad a un preso cuya condena está basada en falsos testimonios, que asumir con entereza el deber moral de corregir sus yerros cuando los errores ya eran evidentes.” (periodicodebate.com, 21 septiembre 2020); “Ognuno di loro è stato mandato qui per spiare colpe talmente grandi da oscurare la coscienza di qualsiasi essere umano, ma sembrano apparentemente sereni” (kaleidoscopia.it, 21 septiembre 2020). Los otros lemas propuestos por el diccionario *Hoepi*, en mi opinión, son demasiados generales.

Zaborda: este lema no es muy utilizado, de hecho, se encuentran pocos ejemplos, en mi opinión la traducción más correcta es “incaglio” pero sin el significado figurado que se encuentra en el lema italiano: “El término varada hace referencia a la acción de varar una embarcación, denominándose también varadura, encallada o encalladura, zaborda o zaborde.” (biz14.com, 22 septiembre 2020); “L'incaglio é sempre un evento spiacevole vuoi per le conseguenze tecniche allo scafo e alle sue attrezzature e appendici vuoi per le implicazioni emotive di chi stava al timone.” (marinepartner.it, 22 septiembre 2020). El contexto y el significado son los mismos.

Zafacoca: este lema es poco utilizado y es un término que pertenece al lenguaje de algunos países de América Latina, y se puede traducir con “litigio”: “Y para evitar una zafacoca

interna, la UDI designó al actual diputado por Rancagua, Alejandro García Huidobro, en reemplazo de Andrés Chadwick, actual Ministro Secretario General de Gobierno, ex senador por la VI Región.” (diarioreddigital.cl, 22 septiembre 2020); “Per colpa di una naturale indisposizione al compromesso la sua vita è costellata da dimissioni da cariche pubbliche o istituzionali, dall'abbandono di cattedre di insegnamento, da contese e litigi con gli stampatori delle sue numerosissime opere” (itc-cattaneo.it, 22 septiembre 2020). El término italiano es bastante general con respecto a los lemas utilizados por el diccionario *Hoeppli* que eran términos con acepciones específicas.

Zafadura: este término es poco utilizado y su traducción es difícil porque tiene dos significados diferentes: puede ser “liberarsi dalla presa” como, por ejemplo, en las técnicas de autodefensa o en algunas técnicas de salvamento y rescate, mientras que el otro significado es un lema del campo semántico médico que se traduce con “distorsione”: “Luego se aprende natación de salvamento, que es distinta de la normal, y un montón de técnicas de rescate, zafadura, etc. Después del curso hay otro examen que hay que aprobar” (noticiasalminuto.es, 22 septiembre 2020); pero en italiano, así como en español, no se utiliza mucho “Entusiasta di vincere, Liu scagliò tre attacchi in successione che vennero tutti facilmente evitati dal monaco; quando lanciò il quarto attacco, il monaco usò una tecnica dell'Artiglio dell'aquila per afferrare il suo polso. Nonostante tutti i tentativi, Liu non riusciva a liberarsi dalla presa del monaco.” (kungfu.it, 22 septiembre 2020). “El tratamiento destinado a componer una zafadura, inicia con una sobada de la parte lesionada –que se hace con la yema de los dedos–, hasta que el paciente ya no sienta dolor; a continuación, de acuerdo con la posición que tenga el hueso” (unam.mx, 22 septiembre 2020); “Il decotto si usa per il raffreddore e i reumatismi. Per i reumatismi, le distorsioni e le slogature si usano anche le frizioni con gli oli essenziali.” (agriturismoalessandra.it, 22 septiembre 2020). Este lema es más utilizado en el campo semántico médico con respecto al campo semántico de la autodefensa.

Zafar: este verbo es muy complicado porque su acepción y su significado son muy generales, en mi opinión se puede traducir con “liberarsi” o “sottrarsi”: “Hay una ciencia específica de la que no podemos zafarnos y que nos ayuda a disfrutar de una manera más precisa un deporte.” (notaes.net, 22 septiembre 2020); “Blocco Caviglie di Houdini - Ankle Iron Escape Attrezzo in metallo che blocca le caviglie ma che consente all'artista di liberarsi da esso senza rischi o pericoli particolari.” (mondotroll.it, 22 septiembre

2020); “Ai tentativi dei vescovi francesi di sottrarsi agli obblighi che i capitolari carolingi avevano loro imposti, fa riscontro l’iniziativa di Lotario con il Capitolare olonese.” (univr.it, 22 septiembre 2020). Los dos verbos en italiano tienen una acepción más amplia con respecto al verbo en español.

Zafarrancho: este lema se puede traducir con “sgombero” o “pulizia generale”: “A las 04:00 de la mañana se tocaba zafarrancho de combate en los navíos españoles y casi una hora después, dos minas explotaban sin provocar daño alguno en la proa del Olimpia, el buque más poderoso de ambas escuadras.” (eldesastredel98.com, 22 septiembre 2020); “El habitual zafarrancho municipal de limpieza que se realiza cada semana en zonas de la ciudad llega al nudo de O Pino, por lo que desde la noche de hoy miércoles se limita el estacionamiento en la calle del mismo nombre, con el fin de poder ejecutar los trabajos durante la madrugada del jueves.” (farodevigo.es, 22 septiembre 2020). “Le operazioni di sgombero, coordinate dalla Polizia Municipale, sono avvenute senza disordini o tensioni.” (rdbcub.it, 22 septiembre 2020); “Sarà potenziata la pulizia generale di vie e piazze e curato il recupero di angoli degradati nei vari quartieri.” (rieti.it, 22 septiembre 2020). La traducción depende mucho del contexto donde se encuentra el término y el significado que adquiere.

Zafra: este sustantivo no tiene un lema correspondiente en italiano: es un ánfora que se utiliza para conservar el aceite: “Se destrozaron sus grandes puertas de calle, un vía crucis, una campana, 4 bancos, una mesa, una casulla blanca, un alba y una zafra con aceite.” (villafrancadeloscaballeros.es, 22 septiembre 2020). En italiano se puede utilizar la expresión “anfora per l’olio” pero no da la misma idea y no tiene el mismo significado porque es demasiado general.

Cada lema es diferente, como se puede ver en los corpus utilizados a través del programa *Sketch Engine*, especialmente a través de Spanish Web 2018 (esTenTen18), Italian Web 2016 (itTenTen16) y American Spanish Web 2011 (esamTenTen11) para algunos lemas que se utilizan exclusivamente en América Latina. Es más fácil analizar algunos términos como, por ejemplo, los sustantivos, sobre todos los sustantivos que tienen un único significado, mientras que los verbos son más complicados porque pueden tener muchos significados diferentes o se pueden ser utilizados en diferentes expresiones como los verbos “querer” y “sacar”. Es importante examinar los contextos y las acepciones que

cada palabra adquiere porque, para todas las variaciones pueden cambiar el significado y el uso del lema, además es importante considerar si algunos lemas tienen una acepción coloquial porque su traducción puede cambiar o el valor que los hablantes dan puede ser diferente. Se puede ver como algunos términos no son utilizados muchos porque no se encuentran muchos ejemplos en el corpus, mientras que, para los lemas más utilizados, se encuentran casi demasiados ejemplos con contextos diferentes entre ellos y con diferentes páginas web, todo depende de la frecuencia de uso de los lemas y cuantas veces se escriben los términos buscados en la red.

Conclusión

El análisis de los lemas subraya la dificultad de encontrar un límite bien definido sobre las equivalencias: no se encuentra una verdadera bibliografía y no se encuentran textos que tratan únicamente sobre las equivalencias y, sobre todo, es casi imposible encontrar ejemplos concretos sobre las equivalencias y, en mi caso, sobre la equivalencia cero. Desde el comienzo del análisis, tanto en este texto escrito como en la búsqueda entre las páginas del diccionario, se intuye que la subjetividad es un concepto fundamental, dado que influye extraordinariamente al momento de verificar la presencia o la ausencia de equivalencia. A menudo los hablantes utilizan un lema con un contexto diferente del original o dan a las palabras una acepción o incluso un significado diferente con respecto a las reales características de las palabras. Además, algunas traducciones propuestas por los diccionarios, no son equivalentes entre ellas, dado que cada lema tiene un significado propio y muy personal, y es muy difícil encontrar dos términos con el mismo significado, la misma acepción y con el mismo contexto. Por eso, algunas personas podrían no estar de acuerdo con el análisis de los vocablos aquí presente, porque depende de manera muy importante de las acepciones personales que las personas utilizan cuando escriben y hablan.

Los diccionarios y los aportes teóricos lexicográficos han sido fundamentales: para las definiciones son indispensables los diccionarios monolingües, donde se pueden encontrar todas las definiciones de cada término y sobre todo se pueden encontrar ejemplos que pueden ayudar la comprensión del uso y del contexto. Algunas veces no es suficiente: no siempre se encuentran los ejemplos y no siempre se encuentran para todos los significados y para todos los lemas. Por esta razón es importante poder consultar diccionarios diferentes, bilingües y monolingües, y sobre todo poder buscar y encontrar ejemplos. En la búsqueda de ejemplos para poder analizar y comentar los lemas con equivalencia cero y sus traducciones, ha sido fundamental el auxilio del corpus *Sketch Engine*, donde he podido consultar frases para cada término y averiguar los contextos de uso y que acepciones dan a los lemas los hablantes, sobre todo por lo que se refiere a las páginas web que hacen parte del corpus.

El concepto de equivalencia es muy ecléctico: se puede relacionar con numerosas definiciones y la ausencia de bibliografía específica sobre este asunto favorece la posibilidad de focalizarse sobre diferentes niveles de análisis: por ejemplo, en mi análisis se toma en consideración también la equivalencia cero entre las traducciones propuestas por los diccionarios y no se analiza únicamente la falta de equivalencia entre el lema de la lengua de partida y los lemas en italiano, ya que si los diferentes vocablos en italiano están propuestos como traducción, significa que se consideran, junto al término en español, todos sinónimos y con equivalencia total. Por eso en este trabajo aparecen también definiciones y comparaciones entre los vocablos italianos desde el momento en el que hay una equivalencia cero también en el idioma de traducción.

Después de una amplia investigación, se puede ver que las palabras con equivalencia cero que se encuentran en el diccionario son numerosas: a pesar de que los lemas elegidos para cada letra sean seis, el número total de lemas tratados es 488, con 150 lemas en español, por eso se puede comprender bien que en los diccionarios se encuentran una gran cantidad de palabras con equivalencia cero, sobre todo falta la equivalencia también en las diferentes traducciones propuestas. La categoría con más equivalencia cero son los sustantivos y después se encuentran los adjetivos: en mi hipótesis inicial, al comienzo de la exploración del diccionario, la mayor cantidad de términos sin equivalencia debían ser verbos, en cambio, al final se puede constatar que los verbos son 95, mucho menos con respecto a los sustantivos que son 253 en total. En realidad, los verbos más complicados y con equivalencia cero son los verbos modales como “querer” y todos los verbos que se pueden utilizar en oraciones y expresiones como el verbo “sacar” porque el significado cambia para cada enunciado y será casi imposible tener una equivalencia total. En cambio, otros verbos tienen un significado más específico porque se refieren a una acción concreta y bien definida, aunque hay excepciones como se puede ver en el análisis. Al final de la investigación se puede comprender que los sustantivos, en mi opinión, se prestan más a la equivalencia cero: cada lema puede referirse a cosas diferentes y sobre todo puede ser utilizado de manera diferente o con diferentes acepciones. Los criterios que dan la equivalencia cero son diferentes y también estos factores son personales: en el análisis he encontrado estas diferencias, pero si alguien quiere analizar los criterios de manera diferente, podría encontrar otros factores que diferencian los lemas. El criterio que más diferencia un término del otro es el significado diferente: con un total de 488 lemas entre

español e italiano, 218 tienen equivalencia cero a causa del distinto significado. El diccionario asocia y considera como sinónimos algunos lemas y algunas traducciones que en realidad tienen un significado diferente y esto se puede averiguar consultando las definiciones de los diccionarios monolingües. Otro criterio presente es el del contexto diferente: se utilizan lemas como sinónimos, aunque pertenezcan a distintos contextos y que, por eso, no se pueden utilizar de la misma manera, esto sucede porque los diccionarios generalizan los contextos y no los especifican en las traducciones y los hablantes se pueden equivocar y utilizar un vocablo en el contexto que no le pertenecen. También las acepciones diferentes de los términos constituye un criterio para la equivalencia cero, dado que, los vocablos a menudo pueden sufrir algunas pequeñas diferencia en base al uso de los hablantes; en cambio, un criterio que no había considerado al comienzo de mi trabajo es el de los hiperónimos y los hipónimos: en realidad se encuentran muchas palabras que son asociadas en las traducciones que se relacionan entre ellas a cause una relación de hiponimia e hiperonimia, a menudo un concepto más general está comparado con su hipónimo y, por eso, con algo un poco diferente y más específico. Además, es interesante ver que entre los lemas sin equivalencia se encuentran vocablos coloquiales y más formales y lemas que se utilizan en las variantes de español que se habla en Hispanoamérica, junto a algunas palabras inglesas como “hall” y “kilt” y una de origen francés, “kermés” que no se encuentra en el diccionario del *Drae* y probablemente porque no son reconocidas por la Real Academia. Es interesante ver también como algunas letras del alfabeto no están tanto presentes en el diccionario bilingüe Español-Italiano como la letra k, x, mientras que la letra w no aparece. Para lo que se refiere a los ejemplos del corpus *Sketch Engine*, algunas veces, con los términos poco utilizados, se encuentran pocos ejemplos, o no se encuentran. A través del corpus se comprende que algunos lemas se utilizan con acepciones diferentes, sobre todo en la red con respecto a los significados propuesto por el diccionario o no se utilizan tanto y por eso se encuentran ejemplos.

Nota final

Leyendo algunos artículos se pueden encontrar nociones interesantes para el análisis sobre conceptos como equivalencia y diccionarios. Por ejemplo, Fragapane (2011) en su trabajo sostiene que la noción de equivalencia es un parte muy importante en la traducción y que es su opinión no existen una simetría y una semejanza perfectas entre el español y el italiano. Ella intenta explicar que es una equivalencia, relacionando este concepto a un contexto situacional bien concreto. Fragapane individua las equivalencias aparentes: “Las equivalencias aparentes se pueden definir como falsos amigos en el ámbito de la fraseología. Se trata de unidades que, para dos lenguas diferentes, presentan la misma estructura y el mismo significado denotativo, pero dos significados figurados distintos” (Fragapane, 2011: 16). También Bueno y Durão intentan explicar que “el lexicógrafo debe administrar con equilibrio el problema del gran número de equivalentes parciales de cada unidad léxica”. (Bueno, Durão, 2019: 111).

Otros autores se focalizan sobre el diccionario, su papel, su importancia y su transformación a lo largo de los años. Bachelor reconoce y explica que el vocabulario y la gramática son dos partes unidas e imprescindibles del lenguaje (Bachelor, 2016), mientras que Casanovas Catalá presenta algunos datos sobre el nuevo uso de lo diccionario: ella explica que el instrumento más utilizado para la búsqueda de dudas lingüísticas es el diccionario en línea (Casanovas Catalá, 2016). Este factor crea la necesidad de modificar los diccionarios, como explica Dal Maso (2020) que sostiene que en los últimos años la creación de los diccionarios se relaciona más con la tecnología. Juntos al formato del diccionario, cambian también los lemas como escriben Guerrero Ramos y Pérez Lagos: “Todos somos conscientes de que la neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua que quiera mantenerse viva. Hay una necesidad real de crear palabras tanto generales o comunes como especializadas”. (Guerrero Ramos, Pérez Lagos, 2003: 345). Juntos a los diccionarios, cambian también las palabras: esto se puede ver en mi análisis porque en algunos términos y traducciones se encuentran acepciones y significados diferentes, como sostiene Zuccalá: “es probable que los miembros de la segunda generación conozcan estas palabras al haberlas utilizado en su entorno familiar (hablando con sus padres, tíos,

abuelos, etc.) pero posteriormente han dejado de utilizarlas al haber cambiado de entorno por motivos laborales. Esta falta de uso puede haber generado modificaciones en el imaginario de la segunda generación, desvirtuando los significados de las palabras y, por tanto, provocando una equivocación en su uso.” (Zuccalá, 2013: 162).

Bibliografía

- Ayala Castro M. C. - Medina Guerra A. M. (ed. y coord) (2010), *Diversidad lingüística y diccionario*, Universidad de Málaga, Málaga.
- Bachelor J. (1 de julio, 2016), La Interdependencia pragmático gramatical en el aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). *Lenguaje (Cali, Colombia)*, 44 (2), 147-175, 10.25100/lenguaje.v44i2.4619.
- Bajo Pérez E. (2000), *Diccionarios: introducción a la historia de la lexicografía del español*, Ediciones Trea, Gijón.
- Bueno R - Durão A. B de A. B. (19 de enero, 2019), El tratamiento de la equivalencia verbal en diccionarios (semi)bilingües para el aprendizaje de la lengua española. *Domínios de lingu@gem*, 12, 2264-2294. 10.14393/DL36-v12n4a2018-13.
- Carriazo Ruiz J. R. (2017), Diccionarios etimológicos. *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 7-33, ISSN: 1139-8736.
- Casanovas Catalá M. (1 de enero, 2016), Las herramientas 2.0 en la escritura académica: buscadores y diccionarios. *Folios*, 43, 77-88, ISSN: 0123-4870.
- Casares J. (1992), *Introducción a la lexicografía moderna*, C.S.I.C, Madrid.
- Cazorla Vivas C. (2017), Diccionarios ortográficos. *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 203-224, ISSN: 1139-8736.
- Dal Maso E. (1 de enero, 2020), Sinonimia y variación léxica en la fraseología española e italiana: propuesta para un diccionario bilingüe bidireccional en línea, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 82, 27-40, 10.5209/clac.68961.
- Della Valle V. (2005), *Dizionari italiani: storia, tipi, struttura*, Carocci, Roma.
- Domingo García I. (1 de enero 2004), El diccionario como género literario. Algunos apuntes. *Epos*, 20/21, 277-285, ISSN: 0213-201X.
- Dominguez Vazquez M. J. – Kutscher S. (2017), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía: Estudios contrastivos y multicontrastivos*, De Gruyter Mouton, Berlín.
- Fragapane, F. (1 de enero, 2011), La traducción de la fraseología en los diccionarios bilingües español-italiano italiano-español. *Epos*, 27, 49-69, 10.5944/epos.27.2011.10669.
- Francesconi A. (2005), La lexicología contrastiva español-italiano. *Espéculo (Madrid, Spain)*, 31, ISSN: 1139-3637.
- Galiñanes Gallén M. (2006), Falsos amigos adjetivales. *Espéculo*, 32, ISSN: 1139-3637.
- García Platero, J. M. (2007), Diccionarios de sinónimos y antónimos. *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 107-122, ISSN: 1139-8736.
- Gogazeh Z. (2007), Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe. *Philologia hispalensis*, Vol.21 (1), 83-103, 10.12795/PH.2007.v21.i01.05.

- Guerrero Ramos, G. - Pérez Lagos, M. F. (2003), Renovación léxica y Diccionario: el nuevo "Moliner". *Estudios de lingüística*, 17, 345-366, ISSN: 0212-7636,
- Haensch G. – Omeñaca C. (2004), *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Haensch G. (2003), *Lexicografía y lexicología en Europa y América: homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Gredos, Madrid.
- Hernández H. (2007), Los diccionarios de dudas (y otras obras afines). *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 225-239, ISSN: 1139-8736.
- Marello C. (1989), *Dizionario bilingui: con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Zanichelli, Bologna.
- Medina Guerra A. M. (coord.) (2003), *Lexicografía española*, Ariel, Barcelona.
- Medina Montero J. F. (2005), La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*, 580-589, ISBN: 9788447208821 Universidad de Sevilla.
- Moliner M. (2016), *Lexicografía y gramática en el Diccionario de uso del español: prólogo a la primera edición y artículos con desarrollo gramatical*, Gredos, Madrid.
- Onieva Palomar R. (2019), El aprendizaje del español como lengua extranjera: la importancia de utilizar el diccionario adecuado. *Foro de profesores de EL/E*, 15, 147-160, 10.7203/foroele.0.15598.
- Quiroga Munguía P. (2004-2005), Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX. *Revista de Lexicografía*, XI, 105-147, <https://doi.org/10.17979/rlex.2005.11.0.5545>.
- Rojas Arregocés E. (28 de junio, 2016), La ejemplificación en los diccionarios escolares en Colombia: una revisión en tres diccionarios para bachillerato. *Forma y función*, 29 (1), 133-149, 10.15446/fyf.v29n1.58512.
- Sáez Godoy, L. (1 de junio, 2014), Chilenismos y diccionarios académicos: Una (h) ojeada. *Estudios filológicos*, 53, 123-140, 10.4067/S0071-17132014000100008.
- San Vicente F. (ed.) (2008), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola, 1917-2007 Vol. 1 y Vol. 2*, Polimetrica, Monza.
- Toro L. L. - Medina Montero J. F. (2016), Pensamiento y cultura en la formación de los falsos amigos entre italiano y español. *International Journal of Translation*, 18, 131-146, 10.13137/2421-6763/13670.
- Valero Gisbert M. J. (2 de julio, 2019), En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola, *Revista de filología española*, 99 (1), 211-225, 10.3989/rfe.2019.009.
- Zuccalà D. (5 de enero, 2013), Las palabras olvidadas: Estudio intergeneracional léxico realizado en Portillo (Valladolid, España). *Artifara*, 12, 155-168, 10.13135/1594-378x/185.

Páginas web

Accademia della Crusca: <https://accademiadellacrusca.it/>.

Diccionario *Clave*: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>.

Diccionario de la *Real Academia Española*: <https://dle.rae.es/>.

Dizionario di Italiano, Edizione online tratta dal Sabatini Coletti, *Corriere della Sera*:
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/index.shtml.

Dizionario *La Repubblica*: <https://dizionari.repubblica.it/>.

Enciclopedia *Treccani* vocabolario: <https://www.treccani.it/vocabolario/>.

Enciclopedia *Treccani*, sinonimi e contrari: https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Sinonimi_e_Contrari.

Grande dizionario di spagnolo *Dizionario Spagnolo-Italiano* di Laura Tam (Hoepli):
https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx.

Sketch engine: <https://www.sketchengine.eu/>.

Resumen

Questo lavoro si concentra sull'equivalenza zero che si può trovare tra le parole all'interno del dizionario bilingue Spagnolo-Italiano; essa si può trovare sia tra il termine in spagnolo e la sua traduzione in italiano, sia tra le due o più traduzioni proposte dal dizionario. Per questa ricerca ho utilizzato un dizionario bilingue, in particolare il *Grande dizionario di spagnolo Dizionario Spagnolo-Italiano di Laura Tam* (Hoepli) nella sua versione online, molto rapida da consultare, mentre per quanto riguarda le definizioni dei termini ho utilizzato il Dizionario della Real Academia (*Drae*), il vocabolario dell'*Enciclopedia Treccani*; inoltre ho utilizzato anche il *Diccionario Clave*, il *Dizionario di Italiano, Edizione online tratta dal Sabatini Coletti, Corriere della Sera*, il *Dizionario La Repubblica* e il dizionario dei sinonimi e contrari dell'*Enciclopedia Treccani*. Per quanto riguarda l'analisi delle parole con equivalenza zero ho utilizzato il corpus di *Sketch Engine*; tutti i dizionari sono stati usati nella loro edizione online.

Il concetto di equivalenza zero è molto difficile da spiegare e le motivazioni sono differenti: innanzi tutto c'è un'assenza quasi totale di bibliografia dedicata esclusivamente a questo argomento, in secondo luogo è molto presente la soggettività. Spesso è difficile avere dei confini ben definiti per quanto riguarda l'equivalenza, le differenze tra le parole dipendono molto spesso da contesto, significato e accezioni, criteri molto simili e allo stesso tempo diversi tra loro; due parole possono differenziarsi tra loro anche a cause dell'uso diverso del parlante.

All'interno di questo lavoro trovano spazio anche alcune considerazioni riguardanti il concetto di equivalenza, delle riflessioni sul dizionario bilingue, con una parte dedicata all'equivalenza all'interno del dizionario stesso, una riflessione sui principali dizionari e strumenti utilizzati per la ricerca, e verso la fine, una riflessione sul significato e sulle accezioni.

La ricerca è stata fatta a partire dal dizionario bilingue, scegliendo circa sei lemmi per ogni lettera dell'alfabeto, consultando i dizionari monolingue per le definizioni di tutte le parole e quello dei sinonimi e contrari.

Attraverso le definizioni è stato possibile dedurre se le parole avessero un'equivalenza totale oppure no anche se ciò dipende da moltissimi fattori e spesso anche dall'uso che le persone fanno di quel termine o dal significato personale che ognuno dà. Si può quindi iniziare a capire quanto sia astratto il concetto di equivalenza.

Le parole con equivalenza zero trovate nel dizionario sono state 340, con l'analisi di circa sei lemmi per ogni lettera, contando sia i termini in spagnolo che le parole in italiano. Secondo le prime ipotesi, sembrava che la categoria grammaticale senza equivalenza più presente fosse quella dei verbi, invece proseguendo con l'analisi è risultato che la categoria grammaticale più presente è quella dei sostantivi, che sono in totale 182. I verbi sono solo 68, quindi molto meno rispetto ai sostantivi; un'altra categoria molto presente è quella degli aggettivi che sono 86. Le altre categorie sono presenti in quantità minore. Per quanto riguarda i fattori che causano l'equivalenza zero, quello che si rileva più spesso è il significato differente: 219 parole sono senza equivalenza a causa del significato diverso, in realtà sono parole o traduzioni che sono associate tra di loro senza essere sinonime. Gli altri due fattori determinanti sono il diverso contesto con 127 parole e l'accezione differente con 115 termini. È stato inaspettato trovare anche 44 iperonimi e iponimi: alcuni lemmi più generali sono associati a parole più specifiche, ma sono in realtà parole diverse; altri fattori presenti in quantità minore che differenziano i termini sono l'uso generale e l'uso scientifico degli stessi o il significato figurato o ancora l'uso più formale di un termine. Un altro aspetto molto interessante che si può notare è la presenza di termini colloquiali e familiari che sono in totale 29 e la presenza di lemmi che usano nelle varianti dell'America Latina e in alcune varianti regionali spagnole: i termini in totale sono 33 e la variante più presente è quella di Cuba. Tra i vari lemmi analizzati, due sono di origine inglese, mentre uno è di origine francese

Come si può vedere le motivazioni per cui due o più termini o traduzioni non sono equivalenti sono molte e variegata, è per questo che il criterio di equivalenza è eclettico: la linea di confine è molto sottile, tanto che qualcuno potrebbe non essere d'accordo con l'analisi, dato che la soggettività è un aspetto fondamentale ed è necessario tenerla in considerazione.

Dato che non esiste una bibliografia dedicata esclusivamente alla equivalenza tra le parole, è stato molto importante consultare alcune opere di lessicografia. Il dizionario

gioca un ruolo fondamentale nello studio e nell'uso della lingua ed è uno strumento importante per gli studenti e per chi sta imparando una lingua straniera. Si potrebbe quasi affermare che il dizionario costituisca un genere letterario a sé stante, con una struttura ben definita, anche se il suo ruolo cambia continuamente: ad esempio mentre prima si utilizzava esclusivamente la versione cartacea, ora quasi ogni casa editrice è fornita di una pagina web dove poter consultare il proprio vocabolario, così come molti giornali che collaborano con alcuni dizionari ed alcuni linguisti; sono anche molto diffuse le applicazioni per il proprio dispositivo cellulare in modo da poter controllare un significato o una traduzione in maniera molto rapida.

Per quanto riguarda l'equivalenza zero, un altro strumento molto utile per poterla individuare è stato analizzare i lemmi e le traduzioni con il corpus di *Sketch Engine*: qui è possibile vedere tutti i contesti in cui è stato usato o scritto un termine, in particolare compaiono tutti i link e le pagine web in cui viene utilizzata la parola cercata. Attraverso questo corpus ho potuto analizzare le parole con equivalenza zero con i loro esempi e verificarne i contesti d'uso; spesso si poteva anche notare che qualche termine era poco usato dal momento che non c'ero molti esempi presenti o veniva usato con un'accezione completamente diversa rispetto a quella proposta dal dizionario, dato che la lingua continua a cambiare e a modificarsi.

Ogni parola ha una sfumatura diversa, la lingua è in continuo movimento e ogni termine può avere una differenza sottile ma percettibile. È fondamentale tenere in considerazione la soggettività dato che ha molto influito su questa analisi: ognuno può avere delle accezioni personali e per questo l'analisi può cambiare costantemente dal momento che anche la lingua è in continuo cambiamento e dato che non ci sono definizioni precise per quanto riguarda l'equivalenza e la sua assenza, per questo l'equivalenza totale è quasi impossibile da ottenere.

Tab. 1- Lemas con equivalencia cero

En esta tabla se pueden encontrar los lemas con equivalencia cero que se encuentran en el diccionario bilingüe Español-Italiano, estos términos han sido analizados en el análisis.

Lema	Definición	Traducción HOEPLI	categoría gramatical	definición de la traducción	explicación
Abalear	Limpiar el trigo, la cebada, etc., de granzones y paja gruesa con el abaleo.	Spagliare	verbo	Togliere, liberare dalla paglia oggetti che in essa sono stati messi a scopo di protezione; c. Privare un oggetto della paglia con cui esso era rivestito o fatto. 2. intr. (aus. avere), ant. o poco com. a. Di animali, nutrirsi di paglia, darlo ad altri perché lo tenga e lo nutra; in senso fig., andare a s. in casa d'altri, andare a scroccare, farsi mantenere. b. Di animali tenuti in stalla, agitarsi, muoversi rovesciando e disperdendo la paglia della lettiera	contexto de uso diferente
Abalear	Limpiar el trigo, la cebada, etc., de granzones y paja gruesa con el abaleo.	Vagliare	verbo	1. Far passare attraverso un vaglio una massa incoerente, granulare o frammentaria, sia per separare la parte utile da scorie, mondiglia, corpi estranei, sia per dividere gli elementi di una data dimensione da altri di dimensione maggiore; 2. fig. Considerare e valutare attentamente, sottoporre a minuto esame, a rigorosa critica.	contexto de uso diferente

Abalizar	Señalar con balizas las pistas de los aeropuertos y otras pistas terrestres o rutas aéreas; 2. tr. Mar. Señalar con balizas algún paraje en aguas navegables.	segnare con gavitelli; segnare con luci di pista	verbo	Gavitello: Galleggiante utilizzato spec. per segnalare dove è stata gettata l'ancora (https://dizionari.corriere.it/dizionario_italia no/)	apartenenci a a un campo semantico específico
Abalizar	Señalar con balizas las pistas de los aeropuertos y otras pistas terrestres o rutas aéreas; 2. tr. Mar. Señalar con balizas algún paraje en aguas navegables.	rilevare	verbo	Levare, togliere di nuovo; individuare o accertare situazioni e fatti per mezzo di ricerche, indagini, analisi e altri procedimenti conoscitivi.	apartenenci a a un campo semantico específico
Abalizar	Señalar con balizas las pistas de los aeropuertos y otras pistas terrestres o rutas aéreas; 2. tr. Mar. Señalar con balizas algún paraje en aguas navegables.	traguardare	verbo	guardare attraverso, ossia guardare un oggetto tra due punti di mira di uno strumento, in modo da allinearlos.	apartenenci a a un campo semantico específico

abandonar	<p>1. tr. Dejar solo algo o a alguien alejándose de ello o dejando de cuidarlo. Han abandonado este edificio; 2. tr. Dejar una actividad u ocupación o no seguir realizándola; 3. tr. Dejar un lugar, apartarse de él. Abandonaron el lugar del suceso; 4. tr. Apoyar, reclinar algo con dejadez. U. m. c. prnl.</p> <p>5. tr. Entregar, confiar algo a una persona o cosa. U. m. c. prnl; 6. intr. En el juego o en el deporte, dejar de luchar, darse por vencido. Al tercer asalto, abandonó; 7. prnl. Descuidar el aseo y la compostura. Últimamente se está abandonando mucho; 8. prnl. Descuidar las obligaciones o los intereses; 9. prnl. Dejarse dominar por afectos, pasiones o vicios; 10. prnl. Caer de ánimo, rendirse en las adversidades y contratiempos.</p>	affidare	verbo	Dare in custodia, consegnare all'altrui capacità, cura o discrezione	Acepciones diferentes
-----------	--	----------	-------	--	-----------------------

abandonar	<p>1. tr. Dejar solo algo o a alguien alejándose de ello o dejando de cuidarlo. Han abandonado este edificio; 2. tr. Dejar una actividad u ocupación o no seguir realizándola; 3. tr. Dejar un lugar, apartarse de él. Abandonaron el lugar del suceso; 4. tr. Apoyar, reclinar algo con dejadez. U. m. c. prnl.</p> <p>5. tr. Entregar, confiar algo a una persona o cosa. U. m. c. prnl; 6. intr. En el juego o en el deporte, dejar de luchar, darse por vencido. Al tercer asalto, abandonó; 7. prnl. Descuidar el aseo y la compostura. Últimamente se está abandonando mucho; 8. prnl. Descuidar las obligaciones o los intereses; 9. prnl. Dejarse dominar por afectos, pasiones o vicios; 10. prnl. Caer de ánimo, rendirse en las adversidades y contratiempos.</p>	confidare	verbo	Avere piena fiducia	acepciones diferentes
-----------	--	-----------	-------	---------------------	-----------------------

abandonar	1. tr. Dejar solo algo o a alguien alejándose de ello o dejando de cuidarlo. Han abandonado este edificio; 2. tr. Dejar una actividad u ocupación o no seguir realizándola; 3. tr. Dejar un lugar, apartarse de él. Abandonaron el lugar del suceso; 4. tr. Apoyar, reclinar algo con dejadez. U. m. c. prnl. 5. tr. Entregar, confiar algo a una persona o cosa. U. m. c. prnl; 6. intr. En el juego o en el deporte, dejar de luchar, darse por vencido. Al tercer asalto, abandonó; 7. prnl. Descuidar el aseo y la compostura. Últimamente se está abandonando mucho; 8. prnl. Descuidar las obligaciones o los intereses; 9. prnl. Dejarse dominar por afectos, pasiones o vicios; 10. prnl. Caer de ánimo, rendirse en las adversidades y contratiempos.	delegare	verbo	Incaricare qualcuno di compiere qualche atto in propria vece	acepciones diferentes
Abarrancar	Dicho de la erosión o de la acción de los elementos: Formar barrancos en un terreno.	scavare	verbo	1. a. Cavare terra dal suolo; b. Formare una cavità nel terreno; 2. Per estens., fare un incavo in un oggetto asportando parte del materiale di cui è costituito	término general
Abarrancar	Dicho de la erosión o de la acción de los elementos: Formar barrancos en un terreno.	erodere	verbo	Corrodere, esercitare un'azione di erosione.	término científico (contexto diferente)
Abarrotado	1. Llenar por completo un espacio de personas o cosas 2. tr. Hacer que un local se llene.	pieno	adjetivo	Che contiene tutto quello che può contenere:	hiperónimo

Abarrotado	1.Llenar por completo un espacio de personas o cosas 2. tr. Hacer que un local se llene.	gremio	adjetivo	Riempire (per lo più di cose dello stesso genere)	hipónimo
Abarrotado	1.Llenar por completo un espacio de personas o cosas 2. tr. Hacer que un local se llene.	stipato	adjetivo	Ammassare cose e persone in uno spazio molto ristretto	hipónimo
Abarrotado	1.Llenar por completo un espacio de personas o cosas 2. tr. Hacer que un local se llene.	zeppo	adjetivo	Completamente pieno, in modo tale che le cose o le persone contenute stanno strette	hipónimo
Baile	1. m. Acción de bailar; 2. m. Cada una de las maneras de bailar sujetas a una pauta; 3. m. Festejo en que se juntan varias personas para bailar; 4. m. Local o recinto público destinado a bailar; 5. m. Pieza musical destinada a ser bailada; 6. m. Arte de bailar; 7. Cambios reiterados de algo en su configuración o de personas en relación con el puesto u orden que ocupaban. Baile de fronteras, de ministros.	balletto	sustantivo	1. Ballo breve, o fatto per passatempo, per gioco; 2.Azione scenica espressa per mezzo della danza e della mimica	Contexto diferente

Baile	1. m. Acción de bailar; 2. m. Cada una de las maneras de bailar sujetas a una pauta; 3. m. Festejo en que se juntan varias personas para bailar; 4. m. Local o recinto público destinado a bailar; 5. m. Pieza musical destinada a ser bailada; 6. m. Arte de bailar; 7. Cambios reiterados de algo en su configuración o de personas en relación con el puesto u orden que ocupaban. Baile de fronteras, de ministros.	alternanza	sustantivo	1. L'alternare e più comunemente l'alternarsi; successione alterna di fatti, manifestazioni, fenomeni. Nel linguaggio politico e giornalistico, l'avvicendamento al governo di partiti che appartengono a opposti schieramenti	Contexto diferente (despreciati vo)
Bailotear	1. intr. coloq. Bailar mucho, y en especial cuando se hace sin gracia ni formalidad.	ballare male	verbo	1. Compiere passi e movimenti secondo determinati ritmi musicali: b. bene, male, a tempo, fuori tempo; andare a b.; sapere, non saper b.; b. come un orso, in modo goffo, senza grazia;	acepción negativa (tiene adjetivo)
Bailotear	1. intr. coloq. Bailar mucho, y en especial cuando se hace sin gracia ni formalidad.	ballonzolare	verbo	Ballare alla buona, con saltelli o movimenti goffi; anche saltellare in genere, detto di persone o di cose.	acción general

Baja	1. f. Disminución del precio, valor y estimación de algo. Baja del trigo, de los tributos; 2. f. alemanda; 3. f. Acto en que se declara la cesación en industrias o profesiones sometidas a impuesto; 4. f. Formulario fiscal para efectuar la baja en una actividad industrial o profesional; 5. f. baja temporal; 6. f. Documento que acredita la baja laboral; 7. f. Cese de alguien en un cuerpo, profesión, carrera	diminuzione	sustantivo	L'atto, il fatto di diminuire, l'essere diminuito	Acepciones diferentes
Baja	1. f. Disminución del precio, valor y estimación de algo. Baja del trigo, de los tributos; 2. f. alemanda; 3. f. Acto en que se declara la cesación en industrias o profesiones sometidas a impuesto; 4. f. Formulario fiscal para efectuar la baja en una actividad industrial o profesional; 5. f. baja temporal; 6. f. Documento que acredita la baja laboral; 7. f. Cese de alguien en un cuerpo, profesión, carrera	caduta	sustantivo	L'atto, il fatto di cadere, con le varie accezioni che ha il verbo nel sign. proprio	Acepciones diferentes

Baja	1. f. Disminución del precio, valor y estimación de algo. Baja del trigo, de los tributos; 2. f. alemanda; 3. f. Acto en que se declara la cesación en industrias o profesiones sometidas a impuesto; 4. f. Formulario fiscal para efectuar la baja en una actividad industrial o profesional; 5. f. baja temporal; 6. f. Documento que acredita la baja laboral; 7. f. Cese de alguien en un cuerpo, profesión, carrera	calo	sustantivo	1.L'atto, il fatto di calare, l'andar giù, discesa; 2. Diminuzione; 3. Ribasso, diminuzione di prezzo o di valore	Acepciones diferentes
Baja (2)	1. f. Disminución del precio, valor y estimación de algo. Baja del trigo, de los tributos; 2. f. alemanda; 3. f. Acto en que se declara la cesación en industrias o profesiones sometidas a impuesto; 4. f. Formulario fiscal para efectuar la baja en una actividad industrial o profesional; 5. f. baja temporal; 6. f. Documento que acredita la baja laboral; 7. f. Cese de alguien en un cuerpo, profesión, carrera	ritiro	sustantivo	1. L'azione e l'operazione di ritirare, il fatto di ritirarsi o di venire ritirato, sia nel sign. di richiamare, fare tornare indietro; 2. Il ritirarsi in un luogo appartato, il luogo appartato in cui ci si ritira a vivere; 3. La condizione di chi vive ritirato; 4. Il ritirarsi da un'attività pubblica, da un impiego; 5. Rinuncia a prendere parte a una gara, o a una competizione o prova concorsuale, a cui si era deciso di partecipare, oppure rinuncia a condurla a termine dopo averla iniziata,	Contexto diferente (sustantivo más general)

Baja (2)	1. f. Disminución del precio, valor y estimación de algo. Baja del trigo, de los tributos; 2. f. alemanda; 3. f. Acto en que se declara la cesación en industrias o profesiones sometidas a impuesto; 4. f. Formulario fiscal para efectuar la baja en una actividad industrial o profesional; 5. f. baja temporal; 6. f. Documento que acredita la baja laboral; 7. f. Cese de alguien en un cuerpo, profesión, carrera	dimissioni	sustantivo	Il dimettere o il dimettersi da un impiego, da una carica, da un pubblico ufficio; per lo più al plurale.	Contexto diferente (uso específico)
Bajativo	1. m. Arg., Bol., Chile, Ec., El Salv. y Perú. Copa de licor que se toma después de las comidas; 2. m. coloq. Ur. tisana.	digestivo	sustantivo	agg. [dal lat. tardo digestivus, der. di digerere (v. digerire), part. pass. digestus]. – 1. a. Relativo alla digestione: processo digestivo. b. Che interviene nella digestione o (anche nell'uso com.) la aiuta: enzimi d.; un liquore digestivo. Come s. m., un d., bevanda che eccita la secrezione dei succhi necessari alla digestione. 2. In botanica, ghiandola d., quella che in molte piante carnivore secerne enzimi e acidi capaci di digerire i protidi degli animalletti catturati dalla pianta.	contexto diferente (y categoría gramatical doble: adjetivo y sustantivo que en italiano no corresponden)

Bajativo	1. m. Arg., Bol., Chile, Ec., El Salv. y Perú. Copa de licor que se toma después de las comidas; 2. m. coloq. Ur. tisana.	amaro	sustantivo	agg. e s. m. [lat. amarus]. – 1. agg. a. Di sapore che costituisce (col dolce, il salato, l'acido) una delle quattro sensazioni gustative fondamentali; viene avvertito quando sono eccitati chimicamente particolari recettori nervosi disposti alla base della lingua; b. Che avverte o comunica la sensazione del sapore amaro; 2. s. m. a. Sapore amaro; la sensazione del sapore amaro; In partic., nell'uso com., bevanda (detta anche bitter) ottenuta da varie droghe vegetali amare, e usata, per le sue proprietà eupeptiche, come aperitivo o anche, se più ricca di alcol, come digestivo; c. fig. Amarezza, dispiacere	contexto diferente (y categoría gramatical doble: adjetivo y sustantivo que en italiano no corresponden)
Bajeza	1. f. Hecho vil o acción indigna.; 2. f. Cualidad de bajo (l ruin o mezquino). Bajeza de ánimo, de miras, de nacimiento; 3. f. Abatimiento, humillación, condición de humildad o inferioridad; 4. f. p. us. Lugar bajo u hondo	bassezza	sustantivo	1. non com. L'essere basso, posizione in basso, bassura; 2. Più spesso fig., condizione misera, umile, abietta e in senso morale (che è il più frequente), viltà, abiezione	contexto diferente (y diferente significado)
Bajeza	1. f. Hecho vil o acción indigna.; 2. f. Cualidad de bajo (l ruin o mezquino). Bajeza de ánimo, de miras, de nacimiento; 3. f. Abatimiento, humillación, condición de humildad o inferioridad; 4. f. p. us. Lugar bajo u hondo	viltà	sustantivo	1. ant. o letter. a. Il fatto, la condizione e la caratteristica di avere scarso valore e pregio; b. Umiltà di origine e di condizione sociale 2. a. Riferito a persona, l'essere vile, il mancare di coraggio e fermezza.	contexto diferente

Cabeceo	1. m. Acción y efecto de cabecear.	oscillazione	sustantivo	1. L'atto di oscillare, movimento periodico di un corpo che si muove fra due posizioni estreme.	uso general
Cabeceo	1. m. Acción y efecto de cabecear.	tentennamento	sustantivo	L'azione, il fatto di tentennare, in senso proprio; più spesso in senso fig., l'oscillare di una persona indecisa tra opposte risoluzioni.	uso figurado
Cabizbajo	1. adj. Dicho de una persona: Que tiene la cabeza inclinada hacia abajo por abatimiento, tristeza o preocupaciones graves.	Abbattuto	adjetivo	agg. [part. pass. di abbattere]. – 1. a. Buttato giù, atterrato: contare la selvaggina a.; con questa e con altre accezioni, ha per lo più valore participiale. b. Nelle armi, alzo a., la posizione dell'alzo quando il ritto è appoggiato allo zoccolo. 2. fig. Depresso, avvilito, scoraggiato.	uso figurado (metafora)
Cabizbajo	1. adj. Dicho de una persona: Que tiene la cabeza inclinada hacia abajo por abatimiento, tristeza o preocupaciones graves.	Penseroso	adjetivo	agg. [der. di pensiero]. – Assorto silenziosamente in pensieri, per lo più seri e preoccupanti: essere, starsene, divenire, farsi p. e con riferimento all'aspetto esterno: guardare con occhio p., ascoltare con aria p.; anche per indicare l'abitudine alla riflessione, alla meditazione, al raccoglimento interiore.	significado general

Caco	1. m. coloq. Ladrón; 2. m. desus. Hombre muy tímido, cobarde y de poca resolución.	ladro	sustantivo	1. a. Chi ruba, chi si appropria indebitamente di beni altrui, violando con astuzia, o col ricorso all'inganno, alla frode, e di solito agendo di nascosto (meno spesso con mezzi violenti), il diritto di legittima proprietà; Nell'uso, si dice anche di chiunque si arricchisca indebitamente a danno d'altri, in partic. del venditore che ruba nel peso o si fa pagare troppo cara la merce: quel macellaio è un vero ladro; e più genericam. di chi pretende compensi o impone prezzi eccessivi, sproporzionati; b. In funzione di agg.	hiperónimo
Caco	1. m. coloq. Ladrón; 2. m. desus. Hombre muy tímido, cobarde y de poca resolución.	borsaiolo	sustantivo	Ladro che ruba borse, portafogli, valori ai passanti o a persone convenute in luoghi pubblici, con destrezza e di nascosto, senza fare uso della violenza	hipónimo
Caducar	1. intr. Perder eficacia o virtualidad; 2. intr. Dicho de una cosa: Arruinarse o acabarse por antigua y gastada; 3. intr. chochear (l mostrar debilitadas las facultades mentales).	scadere	verbo	1. Ridursi di valore, di qualità e d'importanza, o perdere in tutto o in parte il credito e il prestigio precedentemente goduti; 2. a. Giungere al termine stabilito per il pagamento oppure per l'esigibilità o il rimborso di una somma di denaro, con riferimento a titoli di credito e in generale a obbligazioni economiche, impegni e accordi privati o pubblici; b. Essere giunto al termine fissato come limite massimo di	contexto diferente (proceso gradual)

				durata e di validità: 3. ant. a. Accadere, succedere. b. Avere effetto, c. Pervenire in eredità	
Caducar	1. intr. Perder eficacia o virtualidad; 2. intr. Dicho de una cosa: Arruinarse o acabarse por antigua y gastada; 3. intr. chochar (l mostrar debilitadas las facultades mentales).	decadere	verbo	1. a. Perdere a poco a poco la forza, la prosperità, la vitalità; passare da uno stato di floridezza a condizioni più misere; b. Perdere, essere privato di; 2. Nel linguaggio scient. e tecn., riferito al valore di una grandezza, ridursi progressivamente nel tempo; in partic., riferito a una sostanza radioattiva, subire un decadimento.	contexto diferente (tiene fecha)

Caer	<p>1. intr. Dicho de un cuerpo: Moverse de arriba abajo por la acción de su propio peso. U. t. c. prnl; 2. intr. Colgar, pender, inclinarse; 3. intr. Dicho de un cuerpo: Perder el equilibrio hasta dar en tierra o cosa firme que lo detenga; 4. intr. Dicho de una cosa: Descender de un nivel o valor a otro inferior o menor; 5. intr. Dicho de una cosa: Desprenderse o separarse del lugar u objeto a que estaba adherida; 6. intr. Venir al suelo dando en él con una parte del cuerpo; 7. intr. Dicho de un animal o de una persona: Venir a dar en la trampa o engaño dispuestos contra él o ella; 8. intr. Venir impensadamente a encontrarse en alguna desgracia o peligro; 9. intr. Dejar de ser, desaparecer; 10. intr. Perder la prosperidad, fortuna, empleo o valimiento; 11. intr. Incurrir en algún error o ignorancia o en algún daño o peligro; 12. intr. Venir en conocimiento, llegar a comprender; 13. intr. Dicho de una cosa: Minorarse, disminuir, debilitarse; 14. intr. Dicho de un color: Bajar, perder su viveza; 15. intr. Dicho de una persona: Ir a parar a distinta parte de aquella que se propuso al principio; 16. intr. Dicho de los plazos en que empiezan a devengarse o deberse algunos frutos o réditos: cumplirse; 17. intr. Corresponder a alguien en suerte; 18. intr. Estar situado en alguna parte o cerca de ella; 19. intr. Quedar incluido en alguna denominación o categoría, o sujeto a una regla; 20. intr. Dicho de un suceso: Corresponder a un determinado día o período del año; 21. intr. Dicho del sol, del día o de la tarde: Acercarse a su ocaso o a su fin; 22. intr. Dicho del viento o del oleaje: Disminuir de intensidad; 23. intr. Sobrevenir; 24. intr. coloq. Morir; 25. intr. Mar. Dicho de un barco: Desviarse de su rumbo hacia una u otra</p>	cascare	verbo	<p>Lo stesso che cadere, ma più familiare e più espressivo, e perciò usato spec. in alcune locuz. e modi fig. o proverbiali: sconfortare, far prendere dalla sfiducia, dalla disperazione, mostrare grande sorpresa, spec. per cosa di cui non si sapeva assolutamente nulla, capitare improvvisamente, far c. dall'alto qualcosa, concedere con alterezza; cascarci, cadere in un tranello. Proverbi.</p>	uso coloquial
------	--	---------	-------	--	---------------

	banda; 26. intr. desus. Caber; 27. tr. vulg. Dejar caer algo o a alguien; 28. tr. vulg. Tirar o hacer caer algo o a alguien; 29. prnl. Desconsolarse, afligirse.				
--	--	--	--	--	--

Caer	<p>1. intr. Dicho de un cuerpo: Moverse de arriba abajo por la acción de su propio peso. U. t. c. prnl; 2. intr. Colgar, pender, inclinarse; 3. intr. Dicho de un cuerpo: Perder el equilibrio hasta dar en tierra o cosa firme que lo detenga; 4. intr. Dicho de una cosa: Descender de un nivel o valor a otro inferior o menor; 5. intr. Dicho de una cosa: Desprenderse o separarse del lugar u objeto a que estaba adherida; 6. intr. Venir al suelo dando en él con una parte del cuerpo; 7. intr. Dicho de un animal o de una persona: Venir a dar en la trampa o engaño dispuestos contra él o ella; 8. intr. Venir impensadamente a encontrarse en alguna desgracia o peligro; 9. intr. Dejar de ser, desaparecer; 10. intr. Perder la prosperidad, fortuna, empleo o valimiento; 11. intr. Incurrir en algún error o ignorancia o en algún daño o peligro; 12. intr. Venir en conocimiento, llegar a comprender; 13. intr. Dicho de una cosa: Minorarse, disminuir, debilitarse; 14. intr. Dicho de un color: Bajar, perder su viveza; 15. intr. Dicho de una persona: Ir a parar a distinta parte de aquella que se propuso al principio; 16. intr. Dicho de los plazos en que empiezan a devengarse o deberse algunos frutos o réditos: cumplirse; 17. intr. Corresponder a alguien en suerte; 18. intr. Estar situado en alguna parte o cerca de ella; 19. intr. Quedar incluido en alguna denominación o categoría, o sujeto a una regla; 20. intr. Dicho de un suceso: Corresponder a un determinado día o período del año; 21. intr. Dicho del sol, del día o de la tarde: Acercarse a su ocaso o a su fin; 22. intr. Dicho del viento o del oleaje: Disminuir de intensidad; 23. intr. Sobrevenir; 24. intr. coloq. Morir; 25. intr. Mar. Dicho de un barco: Desviarse de su rumbo hacia una u otra</p>	cadere	verbo	<p>v. intr. 1. Precipitare, andare dall'alto verso il basso, mosso dal proprio peso; con vari sign. particolari: a. Parlando di un corpo che scende da una certa altezza fino a fermarsi a terra o su altro corpo; di oggetti. Locuzioni fig: mostrarsi vivamente sorpreso per notizia o domanda inattesa, cavarsela con poco o nessun danno. b. Di fenomeni celesti; c. Di capelli, denti, foglie e sim. che si staccano e si perdono naturalmente o per malattia, ecc, anche sostantivato: al cader delle foglie, in autunno. d. Rovinare, crollare, Fig., di regime, dinastia, governo, ministero e sim., essere rovesciato, perdere ogni potere politico; di città, fortezza, e sim., capitolare, essere espugnata o costretta alla resa; di spettacolo teatrale, subire un insuccesso: il dramma cadde alla prima rappresentazione. 2. a. Di persona che, perduto l'equilibrio o per altro motivo, va a terra. Per estens., morire combattendo, b. Anche di chi si lascia andar giù, quasi buttandosi; c. Usi fig.: c. dal sonno, dalla stanchezza, non reggersi più in piedi, essere assonnato, stanchissimo. Soprattutto per indicare improvviso o grave mutamento di stato</p>	uso general
------	--	--------	-------	--	-------------

	<p>banda; 26. intr. desus. Caber; 27. tr. vulg. Dejar caer algo o a alguien; 28. tr. vulg. Tirar o hacer caer algo o a alguien; 29. prnl. Desconsolarse, afligirse.</p>			<p>fisico o psichico. 3. a. Di un corpo che scende, cioè s'abbassa, senza cessare d'essere sospeso, quindi, in genere, scendere, venir giù; b. Calare; c. fig. Posarsi. 4. Altri sign. fig.: a. Sopravvenire, giungere addosso o improvviso, o semplicem. venire, giungere, capitare, in partic., di data che ricorre periodicamente; b. Incorrere, incappare; c. Andare a finire (con sign. speciali, determinati dal complemento; d. Finire nel nulla, svanire, cessare; e. Placarsi, f. Volgere al termine, languire; 5. a. non com. Accadere, occorrere; b. ant. Terminare</p>	
--	---	--	--	--	--

Caer (2)	<p>1. intr. Dicho de un cuerpo: Moverse de arriba abajo por la acción de su propio peso. U. t. c. prnl; 2. intr. Colgar, pender, inclinarse; 3. intr. Dicho de un cuerpo: Perder el equilibrio hasta dar en tierra o cosa firme que lo detenga; 4. intr. Dicho de una cosa: Descender de un nivel o valor a otro inferior o menor; 5. intr. Dicho de una cosa: Desprenderse o separarse del lugar u objeto a que estaba adherida; 6. intr. Venir al suelo dando en él con una parte del cuerpo; 7. intr. Dicho de un animal o de una persona: Venir a dar en la trampa o engaño dispuestos contra él o ella; 8. intr. Venir impensadamente a encontrarse en alguna desgracia o peligro; 9. intr. Dejar de ser, desaparecer; 10. intr. Perder la prosperidad, fortuna, empleo o valimiento; 11. intr. Incurrir en algún error o ignorancia o en algún daño o peligro; 12. intr. Venir en conocimiento, llegar a comprender; 13. intr. Dicho de una cosa: Minorarse, disminuir, debilitarse; 14. intr. Dicho de un color: Bajar, perder su viveza; 15. intr. Dicho de una persona: Ir a parar a distinta parte de aquella que se propuso al principio; 16. intr. Dicho de los plazos en que empiezan a devengarse o deberse algunos frutos o réditos: cumplirse; 17. intr. Corresponder a alguien en suerte; 18. intr. Estar situado en alguna parte o cerca de ella; 19. intr. Quedar incluido en alguna denominación o categoría, o sujeto a una regla; 20. intr. Dicho de un suceso: Corresponder a un determinado día o período del año; 21. intr. Dicho del sol, del día o de la tarde: Acercarse a su ocaso o a su fin; 22. intr. Dicho del viento o del oleaje: Disminuir de intensidad; 23. intr. Sobrevenir; 24. intr. coloq. Morir; 25. intr. Mar. Dicho de un barco: Desviarse de su rumbo hacia una u otra</p>	cadere	verbo	<p>v. intr. 1. Precipitare, andare dall'alto verso il basso, mosso dal proprio peso; con vari sign. particolari: a. Parlando di un corpo che scende da una certa altezza fino a fermarsi a terra o su altro corpo; di oggetti. Locuzioni fig: mostrarsi vivamente sorpreso per notizia o domanda inattesa, cavarsela con poco o nessun danno. b. Di fenomeni celesti; c. Di capelli, denti, foglie e sim. che si staccano e si perdono naturalmente o per malattia, ecc, anche sostantivato: al cader delle foglie, in autunno. d. Rovinare, crollare, Fig., di regime, dinastia, governo, ministero e sim., essere rovesciato, perdere ogni potere politico; di città, fortezza, e sim., capitolare, essere espugnata o costretta alla resa; di spettacolo teatrale, subire un insuccesso: il dramma cadde alla prima rappresentazione. 2. a. Di persona che, perduto l'equilibrio o per altro motivo, va a terra. Per estens., morire combattendo, b. Anche di chi si lascia andar giù, quasi buttandosi; c. Usi fig.: c. dal sonno, dalla stanchezza, non reggersi più in piedi, essere assonnato, stanchissimo. Soprattutto per indicare improvviso o grave mutamento di stato</p>	acción no intencional
----------	--	--------	-------	--	-----------------------

	<p>banda; 26. intr. desus. Caber; 27. tr. vulg. Dejar caer algo o a alguien; 28. tr. vulg. Tirar o hacer caer algo o a alguien; 29. prnl. Desconsolarse, afligirse.</p>			<p>fisico o psichico. 3. a. Di un corpo che scende, cioè s'abbassa, senza cessare d'essere sospeso, quindi, in genere, scendere, venir giù; b. Calare; c. fig. Posarsi. 4. Altri sign. fig.: a. Sopravvenire, giungere addosso o improvviso, o semplicem. venire, giungere, capitare, in partic., di data che ricorre periodicamente; b. Incorrere, incappare; c. Andare a finire (con sign. speciali, determinati dal complemento; d. Finire nel nulla, svanire, cessare; e. Placarsi, f. Volgere al termine, languire; 5. a. non com. Accadere, occorrere; b. ant. Terminare</p>	
--	---	--	--	--	--

Caer (2)	<p>1. intr. Dicho de un cuerpo: Moverse de arriba abajo por la acción de su propio peso. U. t. c. prnl; 2. intr. Colgar, pender, inclinarse; 3. intr. Dicho de un cuerpo: Perder el equilibrio hasta dar en tierra o cosa firme que lo detenga; 4. intr. Dicho de una cosa: Descender de un nivel o valor a otro inferior o menor; 5. intr. Dicho de una cosa: Desprenderse o separarse del lugar u objeto a que estaba adherida; 6. intr. Venir al suelo dando en él con una parte del cuerpo; 7. intr. Dicho de un animal o de una persona: Venir a dar en la trampa o engaño dispuestos contra él o ella; 8. intr. Venir impensadamente a encontrarse en alguna desgracia o peligro; 9. intr. Dejar de ser, desaparecer; 10. intr. Perder la prosperidad, fortuna, empleo o valimiento; 11. intr. Incurrir en algún error o ignorancia o en algún daño o peligro; 12. intr. Venir en conocimiento, llegar a comprender; 13. intr. Dicho de una cosa: Minorarse, disminuir, debilitarse; 14. intr. Dicho de un color: Bajar, perder su viveza; 15. intr. Dicho de una persona: Ir a parar a distinta parte de aquella que se propuso al principio; 16. intr. Dicho de los plazos en que empiezan a devengarse o deberse algunos frutos o réditos: cumplirse; 17. intr. Corresponder a alguien en suerte; 18. intr. Estar situado en alguna parte o cerca de ella; 19. intr. Quedar incluido en alguna denominación o categoría, o sujeto a una regla; 20. intr. Dicho de un suceso: Corresponder a un determinado día o período del año; 21. intr. Dicho del sol, del día o de la tarde: Acercarse a su ocaso o a su fin; 22. intr. Dicho del viento o del oleaje: Disminuir de intensidad; 23. intr. Sobrevenir; 24. intr. coloq. Morir; 25. intr. Mar. Dicho de un barco: Desviarse de su rumbo hacia una u otra</p>	scendere	verbo	<p>1. intr. a. Muoversi da un luogo più alto a un luogo più basso, discendere; b. Smontare; c. Con compl. di moto a luogo, andare, recarsi, in un luogo più basso procedendo lungo un pendio o una scala, o smontando, Con accezioni partic., nel linguaggio sport., la locuz. sc. a rete, che nel calcio significa attraversare il campo portandosi vicino alla porta avversaria, e nel tennis spostarsi dal fondo del campo in prossimità della rete per attaccare più decisamente il proprio avversario. d. Venire in terra dal cielo, con riferimento a divinità, a creature; e. Calare da un luogo posto più a settentrione; f. non com. Discendere, derivare per stirpe; g. In alcune locuz. fig. la parola ha assunto il semplice sign. di venire, entrare, presentarsi. 2. intr., fig. Indursi, piegarsi, abbassarsi, giungere ad azioni vili, spregevoli, umilianti: è sceso agli insulti più volgari, calare a una condizione peggiore o inferiore, degradarsi, retrocedere nella scala sociale dei valori. 3. intr. Di cose: a. Muoversi da un luogo più alto verso un luogo più basso. In usi fig, b. Digradare verso un luogo più basso, detto di terreno in pendenza o di cosa posta su di</p>	acción intencional
----------	--	----------	-------	--	--------------------

	<p>banda; 26. intr. desus. Caber; 27. tr. vulg. Dejar caer algo o a alguien; 28. tr. vulg. Tirar o hacer caer algo o a alguien; 29. prnl. Desconsolarse, afligirse.</p>			<p>esso; c. Pendere, cadere giù, volgere verso il basso; d. Calare, o abbassarsi; fig., diminuire, decrescere. 4. tr. a. Percorrere in discesa, calare, spostare o portare in basso</p>	
--	---	--	--	---	--

Dante	Mamífero rumiante, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes.	daino	sustantivo	Ruminante e genere di ruminanti (lat. scient. Dama) della famiglia cervidi, che vive nella regione mediterranea e in Persia, ed è stato introdotto nell'Europa centr. e occidentale. La specie più nota è il daino comune	contexto diferente (y campo semántico diferente)
Dante	Mamífero rumiante, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes.	dante	sustantivo	Daino; solo nella locuz. pelle di dante, con cui è anche chiamata (oggi sempre più raram.) la pelle di daino (v. daino).	contexto diferente (y campo semántico diferente)
Dardo	Arma arrojadiza, semejante a una lanza pequeña y delgada, que se tira con la mano.	dardo	sustantivo	1. Arma da lanciare a mano o con l'arco, con la cerbottana, ecc., costituita da un'asta di legno con punta di ferro, di solito senza impennatura. Nell'uso letter. e poet. è sinon. di freccia. 2. fig. (per lo più al plur.) a. Fulmine	contexto diferente
Dardo	Arma arrojadiza, semejante a una lanza pequeña y delgada, que se tira con la mano.	giavelotto	sustantivo	Arma da getto, costituita di un'asta alla cui estremità è inserita una punta di metallo aguzza, usata nel mondo antico greco - romano, oltre che come arma da guerra, come attrezzo di lancio per colpire un bersaglio in gare sportive.	contexto diferente

Debidamente	1. adv. De la manera que se debe o corresponde.	nel modo dovuto	expresión convencional	se encuentra la definición de "dovuto": dovuto [do-vù-to] agg., s. agg: 1 Che ha natura di obbligo; 2 Doveroso; 3 Opportuno; 4 Causato da, riconducibile a (regge sempre a); s.m. (spec. sing.) Ciò che spett., più del d. (o del dovere), più del necessario https://dizionari.corriere.it/dizionario_italia/no/D/dovuto.shtml	contexto diferente (obligación) y categoría gramatical diferente
Debidamente	1. adv. De la manera que se debe o corresponde.	per bene	adjetivo y adverbio	locuz. usada como agg. invar. e como avv. – 1. Con funzione di agg. (per lo più in grafia unita), onesto, probo, sotto l'aspetto sociale e morale. 2. Con valore di avv. (per lo più in grafia staccata), in modo coscienzioso, esatto, scrupoloso.	contexto diferente y categoría gramatical doble
Debidamente	1. adv. De la manera que se debe o corresponde.	ammodo	adjetivo y adverbio	avv. e agg. – 1. avv. In giusta maniera, con cura, come si conviene; 2. agg., invar. Per bene, che si comporta educatamente, con garbo e educazione.	contexto diferente y categoría gramatical doble

<p>Debilucho (Débil)</p>	<p>1. adj. De poco vigor o de poca fuerza o resistencia. U. t. c. s.; 2. adj. Que por flojedad de ánimo cede fácilmente ante la insistencia o el afecto. U. t. c. s.; 3. adj. Escaso o deficiente, en lo físico o en lo moral; 4. adj. Fon. Dicho de una sílaba: átona; 5. adj. Quím. Dicho de un ácido o de una base: Que tiene un grado de ionización muy bajo.</p>	<p>deboluccio</p>	<p>adjetivo</p>	<p>1. agg. a. Che manca o è scarso di forza fisica; che non regge alla fatica; per antonomasia, spec. in senso scherz. Con varie determinazioni, parlando di organi o parti del corpo, che compiono imperfettamente la loro funzione, per difetto organico o per malattia. Con sign. più specifico (e sostantivato), d. di mente, soggetto con scarse capacità intellettive. b. Per estens., di cosa, che può sostenere poco peso. Più spesso, poco intenso, o insufficiente, scarso. 2. agg. a. Che non ha sufficiente potenza o autorità o energia; b. Determinato da un complemento, che è meno capace, che dà scarso rendimento in qualche disciplina: Dim. debilino, debilétto, e più com. debiluccio</p>	<p>uso coloquial</p>
<p>Debilucho (Débil)</p>	<p>1. adj. De poco vigor o de poca fuerza o resistencia. U. t. c. s.; 2. adj. Que por flojedad de ánimo cede fácilmente ante la insistencia o el afecto. U. t. c. s.; 3. adj. Escaso o deficiente, en lo físico o en lo moral; 4. adj. Fon. Dicho de una sílaba: átona; 5. adj. Quím. Dicho de un ácido o de una base: Que tiene un grado de ionización muy bajo.</p>	<p>gracile</p>	<p>adjetivo</p>	<p>agg. 1. a. Di persona (e più spesso di bambini o di fanciulle), magro, delicato, di costituzione fisica debole e poco resistente alla fatica e ai disagi, anche riferito a parti del corpo: gambe, braccia gracili. b. Di cosa che sia o sembri debole e sottile o che manchi di forza, di nerbo; 2. In anatomia: muscolo g., muscolo della coscia (detto anche muscolo retto interno), nastriforme e sottile, che ha la funzione di flettere la</p>	<p>uso formal</p>

				gamba sulla coscia; Dim. gracilétto, gracilino.	
Decencia	1. f. Aseo, compostura y adorno correspondiente a cada persona o cosa; 2. f. Recato, honestidad, modestia; 3. f. Dignidad en los actos y en las palabras, conforme al estado o calidad de las personas.	decenza	sustantivo	Convenienza, decoro, pudore, intesi non solo come sentimento individuale ma, più, come esigenza etica collettiva che si ha l'obbligo di rispettare: vestire, parlare, comportarsi con d.; in diritto, quelli consistenti nel compiere, in luogo pubblico o aperto al pubblico, atti o nell'usare parole che offendono il comune sentimento di costumatezza, o anche nel vendere, distribuire o esporre in pubblico scritti, disegni, videoregistrazioni o altri oggetti contrari alla pubblica decenza.	significado único

Decencia	1. f. Aseo, compostura y adorno correspondiente a cada persona o cosa; 2. f. Recato, honestidad, modestia; 3. f. Dignidad en los actos y en las palabras, conforme al estado o calidad de las personas.	decoro	sustantivo	1. a. Dignità che nell'aspetto, nei modi, nell'agire, è conveniente alla condizione sociale di una persona o di una categoria. Si dice anche, per estens., d'altre cose, col sign. più generico di dignità, sostenutezza, decenza e sim; b. Il sentimento della propria dignità, la coscienza di ciò che si addice e che è dovuto al proprio grado, alla propria funzione o condizione. Nel codice di diritto canonico è detto d. clericale l'ideale di maggior santità interiore e il carattere di esemplare comportamento esteriore, che, in forza della loro alta professione, i chierici devono realizzare nei confronti dei semplici laici. 2. Decorazione scenica, scenario (in questo sign. ricalca il fr. décor). 3. fig. Ornamento, onore, lustro, riferito a persona. 4. letter. ant. Armoniosa proporzione richiesta nelle opere d'arte tra le parti e il tutto, tra la forma e il contenuto	doble significado
----------	---	--------	------------	---	-------------------

Decentar	1. tr. encentar (l ulcerar). U. t. c. prnl; 2. tr. encentar (l empezar); 3. tr. Empezar a corromper o a gastar algo. U. t. c. prnl; 4. tr. Violar o desvirgar a una persona.	compromettere	verbo	1. ant. Deferire al giudizio di un arbitro la soluzione di una controversia; comprometersi, rimettersi a un arbitro, fare un compromesso. 2. Mettere a rischio, a repentaglio, mettere in pericolo; c. una persona, danneggiarne la reputazione, metterla nei guai, anche rifl. Part. pres. compromettente, anche come agg., nel sign. 2: è una situazione compromettente; anche in funzione di predicato con valore neutro. Part. pass. compromesso, anche come agg.	contexto diferente (más de un único significado)
Decentar	1. tr. encentar (l ulcerar). U. t. c. prnl; 2. tr. encentar (l empezar); 3. tr. Empezar a corromper o a gastar algo. U. t. c. prnl; 4. tr. Violar o desvirgar a una persona.	danneggiare	verbo	Nuocere a persona o cosa recando danno. In partic., guastare, deteriorare una cosa rendendola parzialmente o totalmente inservibile per gli usi cui è destinata (v. danneggiamento). Nel rifl., recare danno ai propri interessi o alla propria reputazione. Part. pass. danneggiato, anche come agg. e sost	contexto diferente (más de un único significado)
Echacuervos	1. m. coloq. Alcahuete (hombre que concierta una relación amorosa); 2. m. coloq. Hombre embustero y despreciable; 3. m. coloq. Predicador o cuestor que iba por los lugares publicando la Cruzada.	magnaccia	sustantivo	spreg., invar. – Uomo che vive dei guadagni di una o più prostitute; più genericam., chi si fa mantenere da una donna	significado despectivo

Echacuervos	1. m. coloq. Alcahuete (hombre que concierta una relación amorosa); 2. m. coloq. Hombre embustero y despreciable; 3. m. coloq. Predicador o cuestor que iba por los lugares publicando la Cruzada.	ruffiano	sustantivo	1. Chi, per denaro o altro compenso o interesse personale, agevola gli amori altrui, 2. fig. Chi cerca di acquistarsi il favore altrui con l'adulazione o con atteggiamento di ostentata sottomissione.	significado general
Eclipsar	1. tr. Astron. Dicho de un astro: Causar el eclipse de otro; 2. tr. Ensombrecer o deslucir; 3. prnl. Ausentarse, desaparecer.	eclissare	verbo	1. a. Produrre un'eclissi; b. fig. Nascondere, non lasciar scoprire	campo semántico específico con significado figurado
Eclipsar	1. tr. Astron. Dicho de un astro: Causar el eclipse de otro; 2. tr. Ensombrecer o deslucir; 3. prnl. Ausentarse, desaparecer.	far sfigurare	verbo	intr. (aus. avere) Fare cattiva figura, suscitare un'impressione negativa, spec. di persone o cose che non sono adeguate all'ambiente e alla situazione, che sono manifestamente inferiori o che stonano in confronto ad altre.	uso diferente

Eclosionar	1. intr. Biol. Dicho del capullo de una flor: abrirse (l separarse los pétalos); 2. intr. Biol. Dicho de una crisálida o de un huevo: Pasar a tener rota su envoltura para permitir la salida o nacimiento del animal; 3. intr. cult. Dicho de un movimiento cultural o de otro fenómeno histórico, psicológico, etc.: Hacer eclosión.	scoppiare	verbo	1. a. Spaccarsi a un tratto, violentemente e fragorosamente, per eccesso di pressione, con riferimento a recipienti o corpi cavi chiusi; b. Per estens., aprirsi per troppa pienezza o per gonfiore, anche non in modo violento e fragoroso; c. Con senso iperb., non reggere, non farcela più a sostenere la tensione, la fatica, lo sforzo o, più genericam., una determinata situazione; analogam., s. di salute, essere in eccellenti condizioni psicofisiche; con uso assol., non potersi frenare e contenere, non resistere più. Nel linguaggio sport., non com., non avere più fiato, essere costretto a cedere o ad abbandonare la gara per esaurimento improvviso dopo aver compiuto un notevole sforzo; d. Seguito da un infinito o da un complemento, prorompere, sbottare. 2. Esplodere, detonare; anche con riferimento all'involucro di una sostanza esplosiva, in partic., produrre una reazione esplosiva, pressoché istantanea, violenta e fragorosa. 3. fig. a. raro e ant. Scaturire, erompere, di acque; b. Manifestarsi, insorgere all'improvviso, con riferimento a fatti ed eventi indipendenti dalla volontà dei singoli e caratterizzati da pericolosità e	diferentes significados
------------	--	-----------	-------	---	-------------------------

				<p>rapidità di sviluppo e di diffusione: è scoppiata una rivolta; si temeva che potesse s. un'altra guerra; è scoppiata un'epidemia di colera; la nave è in quarantena perché a bordo è scoppiato il vaiolo. 4. Con riferimento a organismi sociali, non rispondere più alle funzioni a essi proprie, a causa di una sopravvenuta; più genericam., essere eccessivamente affollato. 5. ant. Schioccare, produrre un rumore improvviso e secco. 6. Con uso trans., ant., far scoppiare, aprire rompendo.</p>	
--	--	--	--	---	--

Eclosionar	1. intr. Biol. Dicho del capullo de una flor: abrirse (l separarse los pétalos); 2. intr. Biol. Dicho de una crisálida o de un huevo: Pasar a tener rota su envoltura para permitir la salida o nacimiento del animal; 3. intr. cult. Dicho de un movimiento cultural o de otro fenómeno histórico, psicológico, etc.: Hacer eclosión.	prendere piede	verbo	a. Nell'anatomia dei vertebrati, l'ultimo segmento dell'arto posteriore dei tetrapodi (detto più propriam., in anatomia comparata, autopodio); comprende tre gruppi di ossa, il tarso (cui corrisponde la regione detta basipodio), il metatarso (metapodio), e le dita (acropodio); b. Nei molluschi, massa muscolare situata nella parte ventrale del corpo, che rappresenta il principale organo di locomozione dei gasteropodi e di scavo nei bivalvi. 2. Fraseologia e locuzioni: a. In senso proprio e fig.: andare (o camminare) in punta di piedi, per non fare rumore; fig., andarsene in punta di piedi, con discrezione, senza farsi notare; mettere piede in un luogo, entrarvi, andarvi (spec. in espressioni negative: non ci ho mai messo p., non ci sono mai stato); b. Solo in senso fig.: andare con i propri p., di cosa che procede per proprio conto, da sola; darsi la zappa sui p., fare qualcosa che, invece di riuscire utile come si sperava, si ritorce a proprio danno; tenere il p. in due staffe (meno com. tenere due piedi in una staffa, o anche tenere un p. in due scarpe, o due p. in una scarpa), tenere un contegno ambiguo (v. staffa, n.	significado más específico
------------	--	----------------	-------	--	----------------------------

				1); prendere piede, affermarsi, imporsi: è una moda che sta prendendo p.	
Ecuallar	Del ingl. to equalize 'igualar'. 1. tr. Ajustar dentro de determinados valores las frecuencias de reproducción de una señal, como p. ej., el sonido.	equalizzare	verbo	[dall'ingl. (to) equalize]. – Uguagliare, rendere uguale (nei sign. specifici descritti alle due voci seguenti).	no se utilizan en el mismo contexto
Ecuallar	Del ingl. to equalize 'igualar'. 1. tr. Ajustar dentro de determinados valores las frecuencias de reproducción de una señal, como p. ej., el sonido.	equilibrare	verbo	[dal lat. tardo aequilibrare; v. equilibrio]. – Mettere, tenere in equilibrio; formare equilibrio con altra cosa; rendere equilibrato: e. due pesi. In partic., disporre una costruzione in modo da raggiungere il necessario equilibrio tra le varie parti. Nel rifl. recipr., equilibrarsi, formare equilibrio insieme, stare o mettersi in equilibrio. Come intr. pron., trovare il proprio equilibrio, psicologico e di comportamento	no se utilizan en el mismo contexto
Ecuatoriano	1. adj. Natural del Ecuador, país de América. U. t. c. s; 2. adj. Perteneciente o relativo al Ecuador o a los ecuatorianos.	ecuadoriano	sustantivo y adjetivo	agg. e s. m. (f. -a). – Dell'Ecuador, abitante, originario o nativo della Repubblica dell'Ecuador (sulla costa occidentale dell'America del Sud, tra la Colombia e il Perù), con capitale Quito, attraversata dall'equatore da cui riceve il nome.	forma correcta
Ecuatoriano	1. adj. Natural del Ecuador, país de América. U. t. c. s; 2. adj. Perteneciente o relativo al Ecuador o a los ecuatorianos.	equadoregno	sustantivo y adjetivo	https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/il-nome-degli-abitanti-dellecuador/314	únicamente algunos diccionarios

					utilizan esta forma
Edificante	Que edifica (l infunde sentimientos de piedad y virtud). (edificar: 1. tr. Hacer o construir un edificio, o mandarlo construir; 2. tr. Infundir en alguien sentimientos de piedad y virtud; 3. tr. Establecer, fundar.	edificante	adjetivo	agg. [part. pres. di edificare]. – Che induce al bene con il buon esempio	significado único
Edificante	Que edifica (l infunde sentimientos de piedad y virtud). (edificar: 1. tr. Hacer o construir un edificio, o mandarlo construir; 2. tr. Infundir en alguien sentimientos de piedad y virtud; 3. tr. Establecer, fundar.	edificativo	adjetivo	[der. di edificare]. – Atto a edificare, nel senso proprio e fig.	doble significado (contextos diferentes)
Edificante	Que edifica (l infunde sentimientos de piedad y virtud). (edificar: 1. tr. Hacer o construir un edificio, o mandarlo construir; 2. tr. Infundir en alguien sentimientos de piedad y virtud; 3. tr. Establecer, fundar.	educativo	adjetivo	[der. di educare]. – 1. Che concerne l'educazione: metodi e. moderni; tecniche educative. 2. Che tende o riesce a educare	significado único

Faena	1. f. Trabajo corporal; 2. f. Trabajo mental; 3. f. quehacer. U. m. en pl; 4. f. Acción y efecto de faenar (l matar reses); 5. f. Mala pasada; 6. f. Servicio que se hace a alguien. 7. f. Taurom. En el campo, cada una de las operaciones que se verifican con el toro; 8. f. Taurom. En la plaza, cada una de las operaciones que efectúa el diestro durante la lidia, y principalmente la brega con la muleta, preliminar de la estocada; 9. f. Guat. Trabajo que se hace en una hacienda en horas extraordinarias.	tiro	sustantivo	1. a. L'azione di tirare, cioè di applicare una forza a un oggetto, per muoverlo: in questo senso si usa soltanto per indicare l'esercizio ginnico-sportivo del tiro della (o alla) fune (v. fune), e con riferimento al traino di veicoli da parte di animali; b. L'insieme di due, quattro o sei cavalli attaccati a una carrozza (o anche a un carro), e la carrozza stessa che viene trainata in questo modo; c. Nel gergo motoristico, avere, tenere il motore in tiro, con una marcia, adatta alla situazione, ingranata, e con notevole accelerazione: le curve pericolose vanno prese con il motore in tiro. In usi fam. e pop., sinon. meno com. di boccata o tirata di fumo o di sostanze stupefacenti in polvere: fammi dare due t. alla tua sigaretta; un t. di cocaina. d. Nell'uso fam., essere in tiro, essere elegante, azzimato. 2. a. L'azione e il fatto di tirare con armi da fuoco, o da getto e da lancio, come attività ludica o sportiva; nella tecnica militare, complesso di operazioni aventi lo scopo di colpire un bersaglio con armi da fuoco e missili; b. Negli sport della palla e del pallone, il lancio della palla, specificato in genere, in una locuzione, dalla seconda	significado más amplio (aquí es figurado)
-------	---	------	------------	--	---

				<p>parte; c. Sinon. di lancio, in alcuni esercizi sportivi; 3. fig. a. Venire a t., di cosa o persona che viene a portata di mano, che si presenta in momento opportuno, in occasione favorevole; b. Come equivalente meno com. di colpo, nel sign. di tentativo; c. Azione dannosa o incresciosa fatta contro persone che non se l'aspettano.</p>	
--	--	--	--	--	--

Faena	1. f. Trabajo corporal; 2. f. Trabajo mental; 3. f. quehacer. U. m. en pl; 4. f. Acción y efecto de faenar (l matar reses); 5. f. Mala pasada; 6. f. Servicio que se hace a alguien. 7. f. Taurom. En el campo, cada una de las operaciones que se verifican con el toro; 8. f. Taurom. En la plaza, cada una de las operaciones que efectúa el diestro durante la lidia, y principalmente la brega con la muleta, preliminar de la estocada; 9. f. Guat. Trabajo que se hace en una hacienda en horas extraordinarias.	brutto scherzo	sustantivo	1. a. L'atto, il fatto di scherzare, di parlare cioè o di fare qualcosa mostrando di volersi divertire e di non dare alle parole o alle cose il significato e il peso che hanno usualmente; b. Ciò che si fa o si dice per scherzare: per estens., sorpresa sgradita, effetto spiacevole o dannoso: che scherzi sono questi?; il vino a volte fa dei brutti s.; questa stoffa mi ha fatto un brutto s.; d. Cosa o fatto di nessun valore, senza importanza	signifiado literal
Faenas	en el DRAE se encuentra la definición solo del sustantivo faena o del verbo faenar, y no del sustantivo plural faenas. Faenar: 1. tr. Matar reses y descuartizarlas o prepararlas para el consumo; 2. intr. Hacer los trabajos de la pesca marina; 3. intr. Dicho de la marinería: Realizar sus trabajos; 4. intr. Laborar, trabajar.	faccende domestiche	sustantivo	à loc.s.f.pl. insieme di lavori sbrigati per mantenere pulita e in ordine un'abitazione (https://dizionario.internazionale.it/ il Nuovo De Mauro)	uso general
Faenas	en el DRAE se encuentra la definición solo del sustantivo faena o del verbo faenar, y no del sustantivo plural faenas. Faenar: 1. tr. Matar reses y descuartizarlas o prepararlas para el consumo; 2. intr. Hacer los trabajos de la pesca marina; 3. intr. Dicho de la marinería: Realizar sus trabajos; 4. intr. Laborar, trabajar.	mestieri	sustantivo	s. m. – Variante ant. di mestiere, che sopravvive nell'uso letter. limitatamente al sign. di «bisogno, necessità» nelle frasi essere, fare, aver mestieri.	uso antiguo

Faja	1. f. Tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas; 2. f. faja que se emplea como insignia propia de un cargo civil, militar o eclesiástico; 3. f. Prenda interior elástica que ciñe la cintura o la cintura y las caderas; 11. f. Col. y R. Dom. Cinturón de cuero ancho que llevan los hombres sobre el pantalón, para llevar monedas y el revólver; 12. f. Cuba. Cinturón de cuero u otro material.	guaina	sustantivo	1. Custodia, per lo più di pelle o di metallo, per ferri da taglio; 2. Con sign. estens., e più generico, qualsiasi rivestimento, custodia, astuccio che calzi l'oggetto contenuto o vi aderisca In partic.: a. Sorta di cucitura che lascia uno spazio interno vuoto in cui si possono far passare cordoncini, nastri, elastici, ecc., allo scopo di stringere gonne, colli, polsi, cuffie, aperture di borse, maniche a palloncino, ecc. b. Indumento intimo femminile di tessuto elastico, usato per contenere e modellare il corpo dalla vita, e in alcuni casi anche dal seno, fino all'inguine	dependiente del contexto
Faja	1. f. Tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas; 2. f. faja que se emplea como insignia propia de un cargo civil, militar o eclesiástico; 3. f. Prenda interior elástica que ciñe la cintura o la cintura y las caderas; 11. f. Col. y R. Dom. Cinturón de cuero ancho que llevan los hombres sobre el pantalón, para llevar monedas y el revólver; 12. f. Cuba. Cinturón de cuero u otro material.	busto	sustantivo	1. ant. a. Tumulo, sepolcro; b. Salma 2. Scultura che rappresenta una figura umana dalla testa al petto, senza le braccia; 3. Il tronco del corpo umano; 4. a. In sartoria, la parte del vestito che va dal collo alla vita. b. Specie di corpetto in tessuto aderente o elastico, spesso armato di stecche, con cui le donne stringono i fianchi e l'addome, per modellare la persona; può comprendere o no anche il reggiseno. c. Corpetto simile al precedente, attillato e ricamato, che nel costume alpigiano e regionale (Lazio, Lombardia, ecc.) è portato esternamente	dependiente del contexto

Faja	1. f. Tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas; 2. f. faja que se emplea como insignia propia de un cargo civil, militar o eclesiástico; 3. f. Prenda interior elástica que ciñe la cintura o la cintura y las caderas; 11. f. Col. y R. Dom. Cinturón de cuero ancho que llevan los hombres sobre el pantalón, para llevar monedas y el revólver; 12. f. Cuba. Cinturón de cuero u otro material.	fascetta	sustantivo	1. Piccola fascia in genere, anche metallica, usata per sospendere, legare, ecc. In partic., la striscia di carta in cui si avvolgono le stampe, i giornali, ecc., per la spedizione; per estens., la strisciolina, col nome e l'indirizzo del destinatario, che s'incolla sui giornali per la spedizione; f. editoriale, striscia di carta sovrapposta trasversalmente alla copertina delle novità librarie, su cui gli editori sogliono stampare poche parole, a carattere pubblicitario, di presentazione dell'opera. 2. Specie di busto, morbido, leggero e basso, confezionato in vari tipi di tessuti aderenti e sostenuti o elastici, usato in passato come accessorio dell'abbigliamento femminile per stringere i fianchi: mettersi, agganciarsi, sciogliersi la fascetta. 3. a. Anello metallico che fa parte dei fornimenti del fucile	dependiente del contexto
Fajar	3. tr. Can. y Am. Pegar a alguien, golpearlo	picchiare	verbo	1. a. Battere con colpi secchi su una superficie, bussare, spec. a una porta per farsi aprire; b. Percuotere, prendere a botte; c. Colpire, battere ripetutamente, con le mani o con altro oggetto; d. region. Sbattere, urtare involontariamente	hipónimo

Fajar	3. tr. Can. y Am. Pegar a alguien, golpearlo	assalire	verbo	Attaccare con violenza una persona o un gruppo di persone, un luogo, ecc., spesso figurato	hiperónimo
Fallido	1. adj. Frustrado, sin efecto; 2. adj. Quebrado o sin crédito. U. t. c. s.; 3. adj. Dicho de una cantidad, de un crédito, etc.: incobable. U. t. c. s. m.	fallito	adjetivo	frequente come agg., spec. nel sign. 3: un industriale fallito; e come s. m.: l'albo dei falliti; è un fallito, spesso fig., di persona che nella vita non ha concluso nulla, non è riuscita in nessuna delle sue aspirazioni (con senso analogo, dichiararsi fallito, e sim.).	contexto diferente (pero más similar a frustrato)
Fallido	1. adj. Frustrado, sin efecto; 2. adj. Quebrado o sin crédito. U. t. c. s.; 3. adj. Dicho de una cantidad, de un crédito, etc.: incobable. U. t. c. s. m.	frustrato	adjetivo	1. Reso vano, deluso, vanificato; 2. Di persona, che soffre di frustrazioni, anche come sostantivo	contexto diferente
Fallido	1. adj. Frustrado, sin efecto; 2. adj. Quebrado o sin crédito. U. t. c. s.; 3. adj. Dicho de una cantidad, de un crédito, etc.: incobable. U. t. c. s. m.	mancato	adjetivo	Part. pass. mancato, anche come agg., morto, defunto: mancato nel fiore degli anni (letter., o pop., con lo stesso sign., mancato ai vivi); anche, di ciò che non è stato portato a effetto, o non è riuscito secondo l'intenzione: colpo, omicidio, gol mancato; un libro, un film mancato; analogam., con riferimento a persona, uno scrittore, un pittore, un artista mancato, che non ha conseguito alcun risultato valido, che ha fallito (o, con altro senso, che manifesta delle tendenze naturali verso un campo	contexto diferente

				diverso da quello scelto come attività professionale).	
Falsía	1. f. Falsedad, doblez; 2. f. desus. Falta de solidez y firmeza en algo.	falsitá	sustantivo	1. a. Qualità di ciò che è falso, non corrispondente cioè alla verità o a ciò che vorrebbe apparire. Nel diritto, f. in atti, f. documentale, ecc. reati di chi commette falso in giudizio o in atti pubblici, in documenti, ecc. b. In senso morale, riferito a persona, doppiezza, insincerità, ipocrisia: f. d'animo. 2. Con senso concr., cosa falsa, affermazione falsa; e a modo d'esclamazione, sentendo affermazioni o notizie false.	contexto diferente (y acepción diferente)
Falsía	1. f. Falsedad, doblez; 2. f. desus. Falta de solidez y firmeza en algo.	ipocrisia	sustantivo	Simulazione di virtù, di devozione religiosa, e in genere di buoni sentimenti, di buone qualità e disposizioni, per guadagnarsi la simpatia o i favori di una o più persone, ingannandole. In senso concreto, atto o detto da ipocrita; comportamento ipocrita.	contexto diferente (y acepción diferente)

Gabinete	1.m. Habitación más reducida que la sala, donde se recibe a las personas de confianza; 2. m. Conjunto de muebles para un gabinete; 3. m. Oficina de un organismo encargada de atender determinados asuntos; 4. m. Local en que se exhibe una colección de objetos curiosos o destinados al estudio de una ciencia o arte; 5. m. Habitación provista de los aparatos necesarios, donde el dentista u otro facultativo examina y trata a sus pacientes; 6. m. Gobierno (l órgano superior del poder ejecutivo); 7. m. Aposento que servía de tocador a las mujeres	gabinetto	sustantivo	1. a. In generale, qualsiasi piccola stanza di uso riservato, quali erano negli antichi palazzi alcuni vani, talvolta riccamente decorati, destinati a studio, guardaroba, spogliatoio o ripostiglio, b. In partic., la stanza destinata al lavoro privato o a colloqui riservati, nelle residenze di alti personaggi e funzionari (capi di stato, ministri, prefetti, ecc., o anche direttori di aziende, di uffici e sim.) c. Mobile d'arredamento, detto anche stipo, variamente intarsiato, spesso di fabbricazione fiamminga, tedesca o fiorentina, venuto di moda in Europa verso la seconda metà del '500, e così chiamato per l'ambiente cui era destinato. d. Dal sec. 18°, nome dato al vano dell'abitazione contenente i servizi igienici, cioè alla toletta. 2. Per estens., nell'uso moderno: a. Studio medico; nelle gallerie artistiche, denominazione di sale speciali contenenti collezioni di carattere particolare (disegni, stampe, medaglie, gemme). 3. Nei ministeri, speciale ufficio costituito da ciascun ministro con personale di propria fiducia avente il compito di coadiuvarlo direttamente nell'esercizio delle sue	uso privado y laboral
----------	--	-----------	------------	---	-----------------------

				funzioni, e diretto da un capo di g. (v. capogabinetto). 4. ant. Consiglio privato del sovrano, composto dei ministri della Casa reale. 5. Nei governi parlamentari, l'insieme dei ministri, la compagine ministeriale, cui spetta il potere esecutivo e che riceve il nome dal presidente del Consiglio	
--	--	--	--	--	--

Gabinete	1.m. Habitación más reducida que la sala, donde se recibe a las personas de confianza; 2. m. Conjunto de muebles para un gabinete; 3. m. Oficina de un organismo encargada de atender determinados asuntos; 4. m. Local en que se exhibe una colección de objetos curiosos o destinados al estudio de una ciencia o arte; 5. m. Habitación provista de los aparatos necesarios, donde el dentista u otro facultativo examina y trata a sus pacientes; 6. m. Gobierno (l órgano superior del poder ejecutivo); 7. m. Aposento que servía de tocador a las mujeres	salottino	sustantivo	1. a. Stanza usata come ambiente di ricevimento, di rappresentanza, di riunione e sim., in appartamenti privati, alberghi, circoli, studi professionali, uffici, b. Per estens., i mobili che costituiscono l'arredamento di un salotto 2. estens. a. Riunione mondana, culturale, artistica, che si svolge periodicamente in una determinata sede, spesso in abitazioni private; anche le persone che abitualmente vi partecipano im. salottino, salotto piccolo, grazioso, intimo	se utiliza para conversar, ambiente más privado (contexto diferente)
Gacho	1. adj. Encorvado, inclinado hacia la tierra; 2. adj. Dicho de un buey o de una vaca: Que tiene uno de los cuernos o ambos inclinados hacia abajo; 3. adj. Dicho de un caballo o de una yegua: Muy enfrenado, que tiene el hocico muy metido al pecho, a distinción de los despapados, que levantan mucho la cabeza; 4. adj. Dicho de un cuerno: Torcido hacia abajo; 5. adj. Méx. Malo, feo, desagradable.	curvo	adjetivo	Curvato più o meno ad arco	imagen específica

Gacho	1. adj. Encurvado, inclinado hacia la tierra; 2. adj. Dicho de un buey o de una vaca: Que tiene uno de los cuernos o ambos inclinados hacia abajo; 3. adj. Dicho de un caballo o de una yegua: Muy enfrenado, que tiene el hocico muy metido al pecho, a distinción de los despapados, que levantan mucho la cabeza; 4. adj. Dicho de un cuerno: Torcido hacia abajo; 5. adj. Méx. Malo, feo, desagradable.	piegato	adjetivo	In genere, di oggetto, elemento, parte del corpo il cui andamento rettilineo subisce a un certo punto una deviazione formando un angolo, un'inclinazione, una curvatura, anche di oggetti con superficie piana (o comunque distesi e appianati) le cui parti siano sovrapposte l'una sull'altra, In usi fig., vinto, sottomesso, oppure costretto a modificare la propria condotta, il proprio modo di sentire e di pensare	significado más general (y también figurado con acepción negativa)
Gacho	1. adj. Encurvado, inclinado hacia la tierra; 2. adj. Dicho de un buey o de una vaca: Que tiene uno de los cuernos o ambos inclinados hacia abajo; 3. adj. Dicho de un caballo o de una yegua: Muy enfrenado, que tiene el hocico muy metido al pecho, a distinción de los despapados, que levantan mucho la cabeza; 4. adj. Dicho de un cuerno: Torcido hacia abajo; 5. adj. Méx. Malo, feo, desagradable.	abbassato	adjetivo	Deriva dal verbo "abbasare" 1. Spostare più in basso, 2. a. Chinare, volgere, piegare verso il basso, b. fig. Avvilire, umiliare	significado más general (y también figurado con acepción negativa)
Gachón	1. adj. coloq. Que tiene gracia, atractivo y dulzura; 2. adj. coloq. And. Dicho de un niño: Que se cría con mucho mimo.	grazioso	adjetivo	1. a. Che ha in sé grazia, che piace per la sua grazia; b. Di atti, movenze e sim., fatto con grazia, che rivela grazia; c. Più genericam., piacevole, simpatico, carino; 2. letter. a. Che mostra grazia verso altri, quindi benevolo, bendisposto; b. Che	contexto diferente

				concede o ha facoltà e disposizione a concedere una grazia;	
Gachón	1. adj. coloq. Que tiene gracia, atractivo y dulzura; 2. adj. coloq. And. Dicho de un niño: Que se cría con mucho mimo.	attraente	adjetivo	Che attrae, seducente, piacevole	contexto diferente
Gafar	1. tr. Arrebatat algo con las uñas o con un instrumento corvo; 2. tr. Componer con grapas los objetos rotos, principalmente los de cerámica.	afferrare	verbo	1. Prendere e tener forte: a. qualcuno per le mani, per le vesti, per il collo; rifl., attaccarsi, sostenersi con forza. 2. fig. Intendere (con l'orecchio o con la mente), comprendere. 3. tr. e intr., ant. Calare l'ancora, e quindi ancorarsi, approdare.	significado diferente (opuesto)
Gafar	1. tr. Arrebatat algo con las uñas o con un instrumento corvo; 2. tr. Componer con grapas los objetos rotos, principalmente los de cerámica.	portare via	verbo	portare via, togliere da un luogo per trasportare altrove; anche strappare, rubare, sottrarre; p. via il posto a qualcuno; detto di persona, allontanarla, catturarla o farla morire. Con altro sign. l'espressione a portar via, lo stesso che da asporto (v. asporto). Con lo stesso senso di portar via, anche senza l'avv. (e più spesso nella forma rinforzata portarsi	significado diferente (opuesto)
Gafe	1. adj. Dicho de una persona: Que trae mala suerte. U. t. c. s.; 2. adj. Dicho de una persona: Que impide o dificulta cualquier diversión. U. t. c. s.; 3. m. Mala suerte.	scalognato	adjetivo	Sfortunato, sia in singole situazioni, sia come fatto abituale in quanto perseguitato dalla sfortuna. Anche come sost.: è proprio uno scalognato; con sign. attivo, che porta sfortuna.	significado diferente

Gafe	1. adj. Dicho de una persona: Que trae mala suerte. U. t. c. s.; 2. adj. Dicho de una persona: Que impide o dificulta cualquier diversión. U. t. c. s.; 3. m. Mala suerte.	tapino	adjetivo y sustantivo	Misero, infelice	significado diferente
Galano	1. adj. Bien adornado; 2. adj. Dispuesto con buen gusto e intención de agradar; 3. adj. Que viste bien, con aseo, compostura y primor; 4. adj. Dicho de una producción del ingenio: Elegante y gallarda; 5. adj. Zam. y C. Rica. Dicho de una planta: Lozana, hermosa; 6. adj. Cuba. Dicho de una res: De pelo de varios colores; 7. f. Sal. Flor de la margarita.	garbato	adjetivo	Che ha garbo, cioè signorilità e gentilezza di tratto e con uso antifrastico. Meno com., aggraziato, elegante, e sim.	significado diferente
Galano	1. adj. Bien adornado; 2. adj. Dispuesto con buen gusto e intención de agradar; 3. adj. Que viste bien, con aseo, compostura y primor; 4. adj. Dicho de una producción del ingenio: Elegante y gallarda; 5. adj. Zam. y C. Rica. Dicho de una planta: Lozana, hermosa; 6. adj. Cuba. Dicho de una res: De pelo de varios colores; 7. f. Sal. Flor de la margarita.	elegante	adjetivo	Che ha insieme grazia e semplicità, rivelando cura e buon gusto senza affettazione o eccessiva ricercatezza, detto degli atti, del comportamento o della persona, spesso con particolare riferimento all'acconciatura e al vestire. Anche di cose. Con riguardo al modo di scrivere o di parlare. Talvolta con valore di avverbio. 2. In paleografia, scrittura e., scrittura tracciata con particolare accuratezza calligrafica. 3. estens. Fine, sottile.	significado diferente

Hacho	1. m. Manajo de paja o esparto encendido para alumbrar; 2. m. Leño resinoso o bañado en materias resinosas, usado para alumbrar; 3. m. Geogr. Sitio elevado cerca de la costa, desde donde se descubre bien el mar y en el cual solían hacerse señales con fuego; 4. m. germ. Hombre que roba o hurta.	fiaccola	sustantivo	Lume fatto con materie resinose, per illuminazione all'aria libera. F. olimpica (anche fuoco olimpico), torcia che, all'inizio delle moderne Olimpiadi, viene trasferita dalla Grecia (Olimpia) al luogo dove si disputeranno i giochi ad opera di una staffetta di atleti (tedofori) rappresentanti delle varie nazioni che essa deve attraversare (uso istituito nel 1928). In usi fig., forza e capacità di illuminare un cammino ideale, di guidare a una nobile meta, e la meta stessa; in altri casi, quanto può fomentare o provocare avvenimenti, comportamenti, movimenti sociali o collettivi.	contexto diferente
-------	--	----------	------------	--	--------------------

Hacho	1. m. Manojó de paja o esparto encendido para alumbrar; 2. m. Leño resinoso o bañado en materias resinosas, usado para alumbrar; 3. m. Geogr. Sitio elevado cerca de la costa, desde donde se descubre bien el mar y en el cual solían hacerse señales con fuego; 4. m. germ. Hombre que roba o hurta.	torcia	sustantivo	1. Fiaccola formata in origine da un bastoncello di legno, poi sostituito da un'anima composta di più trefoli di canapa riuniti, avvolgato di stoppa o di paglia e cosparso di sostanze infiammabili. 2. Cero, grossa candela per processione; torcetto. 3. non com. Fiaccola formata da un ramo resinoso (abete, pino, ecc.). 4. Nelle raffinerie di petrolio, torcia (o anche fiaccola), il condotto munito all'estremità di una fiamma pilota dove vengono bruciati gas combustibili, composti solforati, ecc. 5. Nella tecnica della saldatura, attrezzo, simile al cannello ossidrico, impiegato per le saldature elettriche con protezione di gas inerte. 6. T. elettrica, lampada portatile a pile, che proietta un fascio di luce; ne esistono di vari tipi, alcuni dei quali provvisti di protezione impermeabile per uso subacqueo. 7. La parte superiore del flash, costituita dalla lampada e dalla parabola riflettente.	contexto diferente (más de un único significado)
-------	--	--------	------------	---	--

Hacia	1. prep. Denota el sentido de un movimiento, una tendencia o una actitud; 2. prep. Alrededor de, cerca de.	verso	preposición	Si unisce direttamente al sostantivo o pronome, ma ha per lo più dopo di sé la prep. di davanti a pronome personale (v. di me) e spesso anche dimostrativo (v. di quello...). 1. a. In determinazioni di luogo, indica la direzione alla quale è rivolto il moto; di movimenti compiuti con propositi ostili. Con avverbi di luogo. In usi fig., per indicare l'approssimarsi a un termine temporale; b. Senza idea di movimento, esprime vicinanza, prossimità; e preceduto dalla prep. di (non com.). Frequente in determinazioni temporali. 2. fig. a. Il termine al quale è rivolto un sentimento, un comportamento. Nell'uso ant. o poet., rispetto a, in relazione a. b. letter. In paragone, di fronte a. Ant., verso di sé, in sé, di per sé, nel suo genere.	contexto diferente (significato diferente)
-------	--	-------	-------------	---	---

Hacia	1. prep. Denota el sentido de un movimiento, una tendencia o una actitud; 2. prep. Alrededor de, cerca de.	intorno a	preposición	<p>1. In giro, in posizione o con movimento pressappoco circolare; con valore aggettivale. Per le locuz. andare i., avere uno sempre i., mandare i., guardarsi i. (con precauzione, sospetto), v. attorno, che in queste espressioni è forma più comune. Con determinazioni varie. Preceduto da prep.</p> <p>2. Seguito dalla prep. a, forma la prep. composta intorno a, usata per esprimere le seguenti relazioni: a. Stato o movimento in giro, con lo stesso sign. quindi di intorno nel suo uso avverbiale; fig., stare i. a una cosa, attendervi assiduamente (più com. attorno); girare i. a qualcuno, a qualcuna, fargli, farle la corte. Analogam. con i pronomi (al dativo) mi, gli, ci, ecc.: non mi girare i. (= non girare intorno a me. Anticam. il pronome poteva unirsi come enclitica (intórnogli, intórnovi, ecc). Raro l'uso prepositivo di intorno unito immediatamente al nome; e ant., con le prep. da o di. b. Argomento (con lo stesso sign. delle prep. di, su, sopra), quando si indica il soggetto di cui si parla o scrive, il lavoro a cui si attende, o più genericam. l'oggetto di un interesse, di una considerazione; c. Approssimazione nel</p>	contexto diferente (significado diferente)
-------	--	-----------	-------------	---	--

				fissare una data, nell'indicare la durata di tempo, o una quantità numerica (con lo stesso sign. quindi, o con sign. simile a circa).	
Halagar	1. tr. Dar a alguien muestras de afecto o rendimiento con palabras o acciones que puedan serle gratas; 2. tr. Dar motivo de satisfacción o envanecimiento; 3. tr. Adular o decir a alguien interesadamente cosas que le agraden; 4. tr. Agradar, deleitar.	adulare	verbo	Lodare esageratamente per compiacenza, per interesse o bassezza d'animo; fig., questo ritratto ti adula (ti fa più bello di quanto sei in realtà).	acepción negativa (tiene adjetivo)

Halagar	1. tr. Dar a alguien muestras de afecto o rendimiento con palabras o acciones que puedan serle gratas; 2. tr. Dar motivo de satisfacción o envanecimiento; 3. tr. Adular o decir a alguien interesadamente cosas que le agraden; 4. tr. Agradar, deleitar.	blandire	verbo	Lusingare, allettare con parole carezzevoli; b. le passioni, favorirle, secondarle. Anche, trattare con modi blandi, rivolgere buone parole; o lenire, mitigare. Raro in senso concr., carezzare, lambire.	contexto diferente, no hay acepción negativa
Halago	1. m. Acción y efecto de halagar; 2. m. Cosa que halaga.	lusinga	sustantivo	Qualsiasi allettamento, fatto di frasi adulatorie, di parole amiche, di promesse, di atti esteriormente benevoli, di finte attenzioni, ecc., con cui si cerca di attrarre qualcuno al nostro volere, di cattivarsene la fiducia col fine di indurlo a fare cosa che sia di nostro vantaggio. Per lo più usato al plur. Spesso, soprattutto nell'uso letter., con sign. più generico, carezza, allettamento, blande parole di persuasione e di invito (anche al bene), oppure, preghiera mista a lode. Fig., promessa o speranza per l'avvenire; non com., illusione, speranza senza fondamento concepita dalla persona stessa, cui il desiderio di raggiungere uno scopo impedisce di scorgere le scarse probabilità di riuscita	acepción negativa

Halago	1. m. Acción y efecto de halagar; 2. m. Cosa que halaga.	complimento	sustantivo	1. a. Atto o espressione di riverenza, di ossequio, spesso soltanto esteriore e per buona creanza, talvolta manieroso, affettato o addirittura insincero; fare, dire una cosa per complimento, per un atto di doverosa e formale cortesia. b. Espressione di compiacimento; usato solo al plur., felicitazioni, rallegramenti. 2. Con uso estens., al plur., preamboli, cerimonie, o in modo brusco, violento.	más general
Hálito	1. m. aliento; 2. m. Vapor que algo arroja; 3. m. poét. Soplo suave y apacible del aire.	esalazione	sustantivo	1. L'esalare; più com. in senso concr., i vapori, gli odori, che vengono esalati; i prodotti volatili, gassosi, emessi durante l'attività vulcanica. 2. fig., ant. Sfogo, sollievo.	significado diferente

Hálito	1. m. aliento; 2. m. Vapor que algo arroja; 3. m. poét. Soplo suave y apacible del aire.	vapore	sustantivo	<p>1. a. Lo stato gassoso di una sostanza; più propriam., si parla di vapore quando la temperatura a cui si trova la fase gassosa è inferiore alla temperatura critica (in caso contrario si parla di gas), per cui tale fase può coesistere in situazione di equilibrio con la fase liquida e, a temperature più basse, anche con la fase solida; si produce per evaporazione o per sublimazione nel caso, rispettivam., di una sostanza allo stato liquido o allo stato solido; b. Nell'uso comune il termine viene spesso riferito al v. acqueo, ossia alla fase gassosa dell'acqua, come, in partic., nelle seguenti locuz.: cuocere al v., cuocere cibi senza immergerli nell'acqua. Il vapore acqueo è una delle sostanze più comunem. impiegate nei motori o macchine termiche. 2. Nel linguaggio com., e anche letter., la parola, spesso usata al plur., assume un sign. più esteso: a. Il fumo più o meno denso, che, per es., fuoriesce da una pentola posta su un fornello o da una locomotiva (in tal caso il termine è usato impropriam., essendo il fumo costituito in realtà da minuscole goccioline di liquido, prodotte per condensazione del vapore venuto a contatto</p>	significado diferente
--------	--	--------	------------	--	-----------------------

				<p>con l'aria più fredda). Anche, quindi, la nebbia. Talora, equivale a fumo, ottenuto per combustione o per altri processi chimici. b. Esalazione, emanazione, anche non visibile. c. Con valore affine ai precedenti, vapori del vino, dell'alcol (ma più com. fumi), gli effetti che produce al cervello. Nel passato, si chiamavano vapori anche le vampe di calore che si alzano o sembrano alzarsi verso la testa, producendo stati varî di malessere.</p>	
--	--	--	--	--	--

Hall	Voz ingl. 1. m. Vestíbulo, recibidor.	hall	sustantivo	usato in ital. al femm. – Grande sala d'ingresso e di sosta in ritrovi e locali come club e alberghi, in edifici pubblici, in case signorili; in partic., nell'uso corrente di quasi tutte le lingue europee, il salone di attesa degli alberghi che serve di disimpegno ai locali circostanti (sale di soggiorno, di ricevimento, lettura, scrittura, pranzo, bar, scale e ascensori), e in cui possono anche trovarsi, negli alberghi di maggior importanza, negozi e boutiques, uffici di cambio e posta, e altri servizi analoghi.	contexto diferente
------	---------------------------------------	------	------------	--	--------------------

Hall	Voz ingl. 1. m. Vestíbulo, recibidor.	sala	sustantivo	<p>I. a. Ambiente di una certa ampiezza in abitazioni e in edifici e complessi pubblici e privati, destinato a usi di rappresentanza, di riunione, di attività collettive e sim., sistemato, arredato e attrezzato in relazione alla sua specifica destinazione: le s. di un castello, di un palazzo signorile. In partic.: s. da pranzo, s. da musica, s. da ballo, in abitazioni di un certo prestigio, in alberghi, circoli e sim. (con sign. estens., s. da ballo, locale pubblico attrezzato per il ballo); s. d'aspetto, in studi professionali, ambulatori e sim., s. di lettura, nelle biblioteche, quella riservata alla lettura e alla consultazione dei libri richiesti. Negli edifici per pubblici spettacoli o audizioni, come teatri, cinematografi e sim., l'ambiente, di dimensioni rilevanti, nel quale trovano posto gli spettatori. In edifici particolari. In edifici storici, con riferimento a caratteristiche dell'architettura, dell'arredamento, della decorazione, o a importanti avvenimenti che vi si sono svolti. b. In usi assol., per lo più region., l'ambiente di un'abitazione privata in cui si soggiorna e si ricevono gli ospiti; c. ant. La stanza più grande del castello o del palazzo</p>	contexto diferente
------	---------------------------------------	------	------------	--	--------------------

				<p>in cui si apparecchiavano le mense, sicché il termine si trova talvolta usato come equivalente di mensa. 2. estens. Il pubblico che assiste a un concerto, a una rappresentazione teatrale, a una conferenza e sim. in una sala pubblica. 3. Nel medioevo, in genere, dimora, casa campestre.</p>	
--	--	--	--	--	--

Hall	Voz ingl. 1. m. Vestíbulo, recibidor.	soggiorno	sustantivo	<p>1. a. Il dimorare per un certo periodo di tempo in un luogo che non sia la propria abituale residenza, e per lo più a scopo turistico, di cura, per svago, per istruzione e sim; permesso di s., documento di cui debbono fornirsi gli stranieri che intendono soggiornare in Italia per un periodo superiore a tre mesi. Usi estens.: prendere s. in un luogo, non com., stabilirvisi per un tempo più o meno lungo. b. In diritto, libertà di s., diritto riconosciuto dalla Costituzione (art. 16) ad ogni cittadino, limitabile solo per ragioni di sanità pubblica o di sicurezza. 2. a. La località in cui si soggiorna. Non com., riferito a casa d'abitazione (soprattutto se residenza di villeggiatura); b. L'ambiente della casa media moderna (detto anche stanza di s.) destinato alla vita diurna della famiglia, ma anche al pranzo e al ricevimento, spesso articolato in vari spazi destinati alle diverse utilizzazioni: leggere, conversare, pranzare, ricevere nel soggiorno. 3. ant. Indugio, ritardo</p>	contexto y significados diferentes
------	---------------------------------------	-----------	------------	---	------------------------------------

Hallazgo	1. m. Acción y efecto de hallar; 2. m. Cosa hallada; 3. m. Der. Encuentro casual de cosa mueble ajena que no sea tesoro oculto; 4. m. desus. Recompensa que se da a alguien por haber hallado algo y restituirlo a su dueño o por dar noticia de ello.	invenzione	sustantivo	1. L'azione d'inventare e, concr., la cosa stessa inventata. In partic.: a. Ideazione, creazione o introduzione di oggetti, prodotti o strumenti nuovi, o anche soltanto di un metodo di produzione materiale o intellettuale, e in genere di quanto può rendere più facile il lavoro, determinare attività nuove, contribuire al progresso della conoscenza e delle abilità tecniche; a differenza della scoperta, che riguarda il ritrovamento o l'individuazione di cose, realtà, relazioni sconosciute ma già esistenti, l'invenzione è per lo più legata allo studio, alla sperimentazione, alla ricerca empirica o scientifica. Con sign. concreto, strumento, macchina, sistema recentemente inventato; b. Più genericam., ideazione, combinazione di cose nuove 2. a. In senso più astratto, l'atto di concepire e ideare con l'immaginazione; b. Atto creativo della fantasia, con cui l'artista trae da sé stesso, astraendo dalla realtà o interpretandola idealmente, materia all'opera d'arte. In senso ampio, opere d'invenzione, tutte le opere di fantasia, quali sono, per es., le opere narrative o drammatiche o musicali, e nelle arti	significato diferente
----------	--	------------	------------	--	--------------------------

				figurative quelle che non sono riproduzione di modelli reali. c. La capacità stessa, in un artista, d'inventare	
--	--	--	--	---	--

Hallazgo	1. m. Acción y efecto de hallar; 2. m. Cosa hallada; 3. m. Der. Encuentro casual de cosa mueble ajena que no sea tesoro oculto; 4. m. desus. Recompensa que se da a alguien por haber hallado algo y restituirlo a su dueño o por dar noticia de ello.	scoperta	sustantivo	1. Lo scoprire, l'essere scoperto. In partic.: a. Acquisizione alla conoscenza e all'esperienza umana di luoghi, nozioni, fatti, oggetti, o anche di leggi, proprietà scientifiche, e sim., prima ignorati; con sign. concr., ciò che viene acquisito alla conoscenza e all'esperienza umana. In tono iron., con riferimento a cose note o evidenti che vengono presentate come nuove o geniali; b. Più genericam., il fatto di venire a conoscere ciò di cui si era all'oscuro, che non si sospettava e sim, anche, il trovarsi improvvisamente di fronte a una realtà nuova; c. Individuazione di persone e fatti, casuale o scaturita da una ricerca, da un'indagine, per estens., il fatto di individuare, riconoscere e segnalare qualità e meriti, spec. artistici, fino allora ignorati o trascurati. 2. Con accezioni specifiche: a. ant. Nel linguaggio milit., esplorazione, ricognizione, soprattutto nella frase fare la s., compiere un'esplorazione; b. Nel linguaggio marin., servizio di s., servizio di avvistamento di navi o aerei, fatto da semafori, stazioni di vedetta, navi, aerei; segnali di s., quelli relativi a tale servizio	significado diferente
----------	--	----------	------------	--	-----------------------

				(in tempo di guerra hanno la precedenza assoluta).	
--	--	--	--	--	--

Icástico	1. adj. Natural, sin disfraz ni adorno.	naturale	adjetivo	1. Della natura, che riguarda la natura o si riferisce alla natura, nel suo sign. più ampio e comprensivo. 2. a. Di cosa che è in natura, che è secondo natura, conforme all'ordine della natura. In talune espressioni, come per es. fenomeni n., cause n., ecc., l'agg. può avere valore limitativo escludendo l'intervento di forze che si considerano estranee al normale corso delle leggi fisiche. In contrapp. a ciò che è artificiale o posticcio o sintetico. Anche con altra contrapposizione: acqua n., in genere quella non minerale; b. Di opera dell'uomo che emuli la natura. 3. a. Nell'uso com. e fam., di atteggiamenti, moti spontanei, istintivi, non studiati o affettati. 4. In espressioni proprie di singole discipline	contexto y significado diferente
Icástico	1. adj. Natural, sin disfraz ni adorno.	icastico	adjetivo	Che describe, rappresenta o ritrae nei tratti essenziali, e quindi in modo efficace e spesso asciutto, tagliente: stile i.; espressioni i.; una descrizione icastica.	contexto y significado diferente

Ideal	1. adj. Perteneciente o relativo a la idea; 2. adj. Que no existe sino en el pensamiento; 3. adj. Que se acopla perfectamente a una forma o arquetipo; 4. adj. Excelente, perfecto en su línea; 5. m. Modelo perfecto que sirve de norma en cualquier dominio; 6. m. pl. Conjunto de ideas o de creencias de alguien.	aspirazione	sustantivo/adjetivo	1. L'atto di aspirare, di trarre a sé l'aria (o un odore, il fumo, ecc.) mediante il movimento di inspirazione. 2. Operazione che permette di estrarre o sottrarre da un ambiente gas, liquidi, o solidi polverulenti, sfruttando l'effetto di una conveniente depressione. 3. Vivo desiderio di conseguire un fine nobile, o comunque legittimo, da parte di singoli individui, di nazioni, di gruppi sociali. 4. In fonetica, l'articolazione di una fricativa glottidale (o laringale), cioè il soffio espiratorio che è articolato principalmente nella laringe, e che nelle lingue che adoperano l'alfabeto latino e nelle trascrizioni fonetiche si segna con h (in greco con lo spirito aspro).	significado y acepción diferente
-------	---	-------------	---------------------	--	----------------------------------

Ideal	1. adj. Perteneiente o relativo a la idea; 2. adj. Que no existe sino en el pensamiento; 3. adj. Que se acopla perfectamente a una forma o arquetipo; 4. adj. Excelente, perfecto en su línea; 5. m. Modelo perfecto que sirve de norma en cualquier dominio; 6. m. pl. Conjunto de ideas o de creencias de alguien.	ideale	sustantivo/adjetivo	1. agg. a. Che appartiene o è proprio dell'idea, intesa come entità essenzialmente mentale e spirituale contrapposta alla realtà esterna; quindi, in genere, che non ha esistenza se non nella mente, irreal, astratto; b. Prodotto dalla fantasia, dall'immaginazione, che non ha rispondenza nella realtà o modello nella natura; c. Che appartiene all'idea, come perfetto modello verso cui si tende nell'azione o nella conoscenza. Per estens., riferito a oggetto reale, perfetto da ogni punto di vista, conforme in tutto ai nostri desideri; 2. s. m. a. Quanto esiste soltanto nello spirito, nel pensiero; b. Più particolarmente, ciò che è concepito dallo spirito e dall'intelletto come bello e perfetto, oggetto quindi delle più alte aspirazioni, a cui ci si propone di avvicinare la realtà esistente; c. Per estens., aspirazione nobile, fine lodevole.	significado y acepción diferente
-------	--	--------	---------------------	--	----------------------------------

Idioma	1. m. Lengua de un pueblo o nación, o común a varios; 2. m. Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones.	lingua	sustantivo	1. a. Organo della cavità orale dei vertebrati, con funzione tattile e gustativa, che ha anche parte importante nel processo della masticazione e della deglutizione e, nell'uomo, nell'articolazione del linguaggio; b. Locuzioni riferite alla lingua come organo essenziale della parola. 2. La lingua di animale macellato (bue, vitello, maiale, ecc.) usata come vivanda. 3. Per analogia, nome di vari oggetti a forma stretta e allungata che ricorda quella della lingua. 4. a. Sistema di suoni articolati distintivi e significanti (fonemi), di elementi lessicali, cioè parole e locuzioni (lessemi e sintagmi), e di forme grammaticali (morfemi), accettato e usato da una comunità etnica, politica o culturale come mezzo di comunicazione per l'espressione e lo scambio di pensieri e sentimenti, con caratteri tali da costituire un organismo storicamente determinato, con proprie leggi fonetiche, morfologiche e sintattiche.	doble significado
--------	--	--------	------------	---	-------------------

Idioma	1. m. Lengua de un pueblo o nación, o común a varios; 2. m. Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones.	idioma	sustantivo	Lingua propria e particolare di una nazione. È termine per lo più letter., soprattutto quando è usato per indicare un dialetto o una parlata regionale. Con uso più tecnico, ma limitato ad alcuni linguisti, insieme di più «sistemi» (nel senso che questa parola ha nella terminologia saussuriana) in uso nell'ambito di una comunità storico-sociologica.	significado más específico
Ido	1. adj. Dicho de una persona: Que está falta de juicio. 2. Participio pasado del verbo ir.	passato	adjetivo (y sustantivo)	1. agg. a. Che è trascorso nel tempo, anteriore rispetto al momento attuale, al presente. In partic., l'anno, il mese p., l'ultimo che precede immediatamente l'anno o il mese in cui siamo. Analogam., di ciò che appartiene al tempo. Anche, di cosa che è ormai cessata, che non è più attuale; b. Di persone che ci hanno preceduto nella vita (anche come sost). Nell'uso letter., morto. 2. a. s. m. Il tempo addietro, il tempo ormai trascorso, e gli avvenimenti che in esso si sono verificati. In partic., la precedente condotta di vita di una persona. In grammatica, tempo p., o assol. passato, tempo del verbo che indica che l'azione o la situazione espressa dal verbo si è già verificata rispetto al momento presente o considerato come presente.3.	contexto diferente y significados múltiples

				Con riferimento alle accezioni spaziali anziché temporali di passare. 4. agg. Che ha superato il limite di tempo ottimale, il punto o il momento migliore.	
Ido	1. adj. Dicho de una persona: Que está falta de juicio. 2. Participio pasado del verbo ir.	andato	adjetivo	1. Trascorso: nei tempi a., il mese andato. 2. Sciupato, guasto. 3. Spacciato, rovinato, morto. Non com., fare andata una cosa, considerarla perduta, finita e perciò abbandonarla, non pensarci più	contexto diferente
Ido	1. adj. Dicho de una persona: Que está falta de juicio. 2. Participio pasado del verbo ir.	perso	adjetivo	agg. – Part. pass. di perdere, preferito all'altro part. perduto in alcune locuz., tra cui: tempo p; con altro sign. la locuz. avv. a tempo p., nel tempo libero, nei ritagli di tempo; con senso analogo nella locuz. avv. perso per perso, tanto per fare un ultimo tentativo, come ultimo e disperato rimedio .	acepción negativa

Iglesia	<p>1. f. Congregación de los fieles cristianos en virtud del bautismo; 2. f. Conjunto del clero y pueblo de un país donde el cristianismo tiene adeptos. Iglesia latina, griega; 3. f. Estado eclesiástico, que comprende a todos los ordenados; 4. f. Gobierno eclesiástico general del sumo pontífice, concilios y prelados; 5. f. Cabildo de las catedrales o colegiadas; 6. f. Diócesis, territorio y lugares de la jurisdicción de los prelados; 7. f. Conjunto de los súbditos de una iglesia (l diócesis); 8. f. Cada una de las comunidades cristianas que se definen como iglesia. Iglesia luterana, anglicana, presbiteriana; 9. f. Templo cristiano; 10. f. Inmunidad del que se acoge a sagrado.</p>	chiesa	sustantivo	<p>1. La comunità dei fedeli, sia in senso mistico (ch. trionfante e sim.), sia come società organizzata (la ch. dei primi secoli). In questo secondo sign. (scritto per lo più con iniziale maiuscola), è suscettibile di determinazioni e limitazioni: Ch. ortodossa, Ch. episcopale, ecc.; nell'uso comune, senz'altre specificazioni, s'intende la Chiesa cattolica. 2. Con uso fig., e talora iron., dottrina non religiosa ma di carattere politico oppure scientifico, letterario, artistico, ecc., cui aderiscono con fede cieca e con attaccamento dogmatico un numero notevole di persone. 3. Edificio dedicato al culto cristiano, dove i fedeli convengono per la preghiera e per assistere alle sacre funzioni.</p>	significado diferente
---------	--	--------	------------	--	-----------------------

Iglesia	1. f. Congregación de los fieles cristianos en virtud del bautismo; 2. f. Conjunto del clero y pueblo de un país donde el cristianismo tiene adeptos. Iglesia latina, griega; 3. f. Estado eclesiástico, que comprende a todos los ordenados; 4. f. Gobierno eclesiástico general del sumo pontífice, concilios y prelados; 5. f. Cabildo de las catedrales o colegiadas; 6. f. Diócesis, territorio y lugares de la jurisdicción de los prelados; 7. f. Conjunto de los súbditos de una iglesia (l diócesis); 8. f. Cada una de las comunidades cristianas que se definen como iglesia. Iglesia luterana, anglicana, presbiteriana; 9. f. Templo cristiano; 10. f. Inmunidad del que se acoge a sagrado.	clero	sustantivo	Il complesso delle persone che appartengono all'ordine sacerdotale; può indicare la totalità degli ecclesiastici. Secondo la forma di vita e i voti professati, si distingue un c. regolare, costituito dai religiosi appartenenti a un ordine monastico, e sottoposto a una regola di vita particolare, e un c. secolare, costituito da sacerdoti che vivono nel secolo, cioè nel mondo, senza essere sottoposti a regole particolari; secondo la posizione, gerarchica (ma solo nel linguaggio com., che non ha riscontro nel diritto canonico).	significado diferente
Ignaro	1. adj. Que no tiene noticia de las cosas.	ignaro	adjetivo	Che non sa, che non ha conoscenza (o esperienza) di determinate cose. Con la negazione, indica spesso, eufemisticamente, conoscenza buona, non superficiale. Usato assol.: un ragazzo ancora i., che non ha conoscenza diretta della vita; raro e letter. come sinon. di ignorante: vulgo sciocco.	acepción diferente

Ignaro	1. adj. Que no tiene noticia de las cosas.	ignorante	adjetivo y sustantivo	<p>1. a. Che non conosce una determinata materia, che è in tutto o in parte digiuno di un determinato complesso di nozioni. Ha senso oggettivo e spesso di modestia, se detto di sé stesso; riferito ad altri, è per lo più spreg. o offensivo. b. Che non è venuto a conoscenza di un fatto, questo sign., è meno com. di ignaro. c. Che non sa o sa male ciò che dovrebbe sapere, soprattutto per ciò che riguarda la propria attività o professione. 2. a. Che non ha nessuna istruzione e cultura, é spesso pronunciato con tono di compatimento o di spregio, ed è sempre spregiativo quando si riferisce a persona che alla mancanza di cultura accompagna presunzione; b. Privo dei principi della buona educazione, villano.</p>	<p>acepción diferente (a menudo negativa)</p>
--------	--	-----------	-----------------------	--	---

Jaez	1. m. Adorno de cintas con que se entrenzan las crines del caballo; 2. m. Adorno que se pone a las caballerías. U. m. en pl; 3. m. Cualidad o propiedad de algo.	qualità	sustantivo	1. a. Proprietà che caratterizza una persona, un animale o qualsiasi altro essere, una cosa, un oggetto o una situazione, o un loro insieme organico, come specifico modo di essere, soprattutto in relazione a particolari aspetti e condizioni, attività, funzioni e utilizzazioni. b. Riferito a persone; c. Riferito a cose, oggetti e situazioni. d. Con sign. più generico, vicino a quello di tipo, specie, sorta. 2. Locuz. ed espressioni particolari: a. In q. di ..., seguito da un sost., per precisare la funzione ufficiale che una persona riveste abitualmente o in una particolare occasione (in concorso con come e quale) b. Salto di q., progresso, mutamento o rinnovamento radicale; c. ant. Alta condizione sociale e dignità, che comporta grande riguardo e rispetto, più spesso nella locuz. agg. di qualità; d. letter. ant. Di q. che, o da, di, locuz. agg. o avv. che introduce una frase consecutiva, corrispondente a «tale che», «in modo tale che», «di modo che. 3. Con usi tecn. e scient. particolari: a. In merceologia e nella pratica commerciale, q. della merce, l'insieme delle proprietà estrinseche e intrinseche (per es., per la frutta, la forma,	Significado diferente
------	---	---------	------------	---	-----------------------

				<p>l'aspetto, la consistenza, il gusto e l'aroma;</p> <p>b. Nella tecnica, il complesso delle caratteristiche che rendono un oggetto adatto all'uso o alla funzione cui è destinato; c. Nel gioco degli scacchi, la differenza di valore tra una torre e un pezzo leggero (cavallo o alfiere); d. In grammatica, complemento di q., che ha la funzione, in concorso con l'aggettivo qualificativo, di determinare una persona o una cosa esprimendone una qualità; e. In acustica e nelle sue applicazioni, q. di un suono, il suo timbro, secondo la maggiore o minore purezza. In fonetica, q. di una vocale, il suo timbro, in relazione al punto o alla zona della cavità orale in cui viene articolata (v. timbro). f. In filosofia, il concetto di qualità, pur nel valore fondamentale di aspetto formale e concretamente determinato di una data realtà, assume valori diversi nelle varie correnti di pensiero e nei vari pensatori, fino a perdere rilievo nelle correnti contemporanee.</p>	
--	--	--	--	--	--

Jaez	<p>1. m. Adorno de cintas con que se entrenzan las crines del caballo; 2. m. Adorno que se pone a las caballerías. U. m. en pl; 3. m. Cualidad o propiedad de algo.</p>	specie	sustantivo	<p>1. non com., letter. Aspetto, forma esteriore, apparenza. 2. In filosofia, termine usato nella dottrina atomistica della conoscenza per indicare i simulacri, cioè le immagini sensibili delle cose che si imprimono sull'occhio mediante il flusso di particelle simili provenienti dai corpi. 3. Nella sistematica biologica, categoria che rappresenta l'unità fondamentale di base del sistema di classificazione. 4. a. Ciascuno dei vari tipi e modi particolari in cui può concretizzarsi un'ipotesi più generale; b. Nell'uso com., con valore più generico, è spesso sinon. di qualità, sorta, tipo (e anche di genere; c. Com. l'espressione una s. di, usata sia per definire in modo generico e approssimato qualcosa o qualcuno, che non viene ulteriormente specificato, mediante il confronto con tipi analoghi o somiglianti; d. Come locuz. avv., in specie (con la forma eufonica in ispecie), o anche semplicem. specie con funzione avverbiale, specialmente, soprattutto, in modo particolare (si contrappone talora, non sempre, a in genere. 5. D'uso com. l'espressione fare specie, fare meraviglia, stupire, sorprendere. 6. Con sign. concreto</p>	significado diferente
------	---	--------	------------	--	-----------------------

				<p>(conformemente all'uso mediev. di species nel sign. di «forma, modo con cui si presenta una materia»), s. farmaceutiche, determinati miscugli di droghe divise in frammenti o polveri grossolane, private per setacciatura della polvere fine, usate per la preparazione di decotti, estratti, infusi.</p>	
--	--	--	--	---	--

Jaez	<p>1. m. Adorno de cintas con que se entrenzan las crines del caballo; 2. m. Adorno que se pone a las caballerías. U. m. en pl;</p> <p>3. m. Cualidad o propiedad de algo.</p>	genere	sustantivo	<p>1. Nel suo sign. più ampio, termine indicante una nozione che comprende in sé più specie o rappresenta ciò che è comune a più specie. In partic.: a. In filosofia, categoria di oggetti che hanno in comune proprietà essenziali mentre differiscono per proprietà non essenziali, b. Nella classificazione botanica e zoologica, categoria sistematica di rango superiore alla specie e inferiore alla famiglia (secondo le regole della nomenclatura, i generi si indicano con un sostantivo latino, o considerato latino, che si scrive con l'iniziale maiuscola). c. In matematica, g. di una curva algebrica, numero che esprime certe proprietà analitiche e topologiche della curva; il concetto è stato poi esteso alle superfici e alle varietà algebriche (g. aritmetico, geometrico, superficiale, ecc.).</p> <p>2. a. Nel linguaggio com., l'insieme dei caratteri essenziali per cui una cosa è simile ad altre o differisce da altre; con tale sign., è per lo più sinon. di qualità, sorta, tipo, e anche di specie (nel senso più largo e meno scientifico di questo vocabolo); b. Con sign. più ampio, il g. umano, l'umanità intera, gli uomini nel loro complesso; in questo senso,</p>	<p>acepción diferente</p>
------	--	--------	------------	---	---------------------------

				<p>anche la specie umana (che ha però sign. più restrittivo, e fa più sentire la contrapposizione agli animali). c. Si contrappone invece a specie nella locuz. avv. in genere, che, come l'analogia locuz. in generale (di cui non è sempre sinon.), significa «generalmente, senza scendere a particolari, di solito» e sim. d. Con senso concr., nel linguaggio comm., spec. al plur., merce, prodotto. 3. a. In letteratura, secondo una distinzione che risale all'estetica classica o classicistica, sono state chiamate generi (letterari) le varie forme di espressione letteraria; b. Analogam., nell'oratoria classica, g. deliberativo, giudiziale, dimostrativo (o epidittico), secondo che l'orazione fosse destinata alle assemblee, ai tribunali, o intesa alla lode o al biasimo. c. In musica, g. strumentale, vocale, vocale-strumentale, teatrale, sacro, profano, ecc., a seconda degli strumenti adoperati e dei temi trattati; in partic., nella musica greca, denominazione dei sistemi diatonico, cromatico, enarmonico. 4. a. Categoria grammaticale esistente nelle lingue indoeuropee, semitiche e in molte altre famiglie linguistiche, alcune delle</p>
--	--	--	--	--

				<p>quali distinguono tre generi, maschile, femminile e neutro (per es., il latino, il greco, il tedesco), altre, come l'italiano e il francese tra le lingue moderne, soltanto due, maschile e femminile; la distinzione del genere, che solo in un ristretto gruppo di sostantivi è connesso con il genere naturale, si manifesta nella declinazione dei sostantivi, dei pronomi e degli aggettivi, e nell'accordo tra essi. b. Per estens., con riferimento alla specie umana, carattere maschile o femminile dell'individuo, anche in senso biografico, sociale, professionale, come nell'espressione identità di genere, con cui s'intende la costellazione di caratteri anatomico-funzionali, psichici, comportamentali che definiscono il genere in sé stesso e in quanto posseduto, accettato e vissuto dall'individuo nella storia familiare da cui proviene e nella società in cui vive. c. G. del verbo, categoria grammaticale della coniugazione, di natura sintattica. 5. Pittura di genere</p>	
--	--	--	--	--	--

Jalado	1. adj. Cuba. ebrio (l embriagado por la bebida); 2. adj. Nic. pálido (l que tiene la piel con menos color de lo normal).	magro	adjetivo	1. a. Di organismo vivente, scarso o mancante di grassi di deposito, o, più genericam., che ha poca carne rispetto all'ossatura. Con riferimento a persone: essere, diventare m.; essere m. di natura; un giovane alto e m., un uomo m. e allampanato. Riferito a parti del corpo umano. Con usi analoghi, riferito ad animali; b. Che contiene poco grasso, con riferimento a tagli di carne di animali macellati o a cibi in genere. 2. Usi estens. o analogici: a. non com. Esile, sottile, detto di cose; b. Di piante poco rigogliose, di terreno poco fertile; c. Con accezioni più partic. 3. fig. a. Insufficiente, scarso, rispetto al bisogno o a una misura ritenuta; b. Misero; c. Poco vantaggioso, di scarso profitto	hiperónimo
Jalado	1. adj. Cuba. ebrio (l embriagado por la bebida); 2. adj. Nic. pálido (l que tiene la piel con menos color de lo normal).	emaciato	adjetivo	Far diventare estremamente magro, intr. pron., emaciarsi, diventare assai magro e sparuto. Part. pass. emaciato, oltre che nell'uso verbale, frequente come agg.	hipónimo

Jaleo	1. m. Acción y efecto de jalearse; 2. m. Cierta danza popular andaluza; 3. m. Tonada y coplas del jaleo; 4. m. coloq. Diversión bulliciosa; 5. m. coloq. Alboroto, tumulto, pendencia; 6. m. coloq. Confusión, desorden; 7. m. And. Ojeo de la caza.	baldoria	sustantivo	Allegria rumorosa; festa, riunione chiassosa e spensierata tra amici. Fig., festa di fuochi e di luci, luminaria, falò.	hipónimo
Jaleo	1. m. Acción y efecto de jalearse; 2. m. Cierta danza popular andaluza; 3. m. Tonada y coplas del jaleo; 4. m. coloq. Diversión bulliciosa; 5. m. coloq. Alboroto, tumulto, pendencia; 6. m. coloq. Confusión, desorden; 7. m. And. Ojeo de la caza.	festa	sustantivo	1. a. Giorno destinato a una solennità, al culto religioso, a celebrazioni patriottiche o d'altro genere. E specificando la persona o la cosa che si festeggia o che si vuole comunque celebrare. Con partic. riferimento alle solennità religiose; b. Locuzioni: suonare a festa, delle campane; c. Nell'uso fam. è talvolta sinon. di vacanza. 2. a. La celebrazione del giorno solenne, le cerimonie per celebrarlo, o altri atti e apparati che si fanno, anche fuori di ricorrenze determinate, per manifestazione di comune esultanza o per semplice divertimento; b. In senso fig., di tutto ciò che dà allegria; c. Locuzioni: fare festa, fare un po' di f., essere in festa, divertirsi, fare allegria; fare festa a qualcuno, accoglierlo festosamente.	hiperónimo

Jalonar	1. tr. Establecer jalones. U. t. en sent. fig.	segnare	verbo	<p>1. a. Notare, distinguere, rilevare mediante uno o più segni. Oppure, indicare, fissare un punto, una linea, un luogo con determinati segni; b. Mettere un segno particolare, per memoria, per controllo, per documento; c. Annotare qualche cosa che deve essere ricordata; d. Più genericam., tracciare segni e, in partic., scrivere. 2. Indicare, mostrare, additare. 3. In ginnastica e nella marcia, s. il passo, arrestarsi nella marcia continuando però a sollevare e battere i piedi con lo stesso ritmo; anche fig., essere costretti ad attendere, non poter avanzare (e di un'attività, essere a un punto morto). 4. Fare il segno della croce a qualcuno; b. Di uso com. invece il rifl. segnarsi (in calce al foglio, ecc.), apporre la propria firma, anche nel sign. di iscriversi. 6. ant. Prendere di mira.</p>	significado diferente
---------	--	---------	-------	---	-----------------------

Jalonar	1. tr. Establecer jalones. U. t. en sent. fig.	scandire	verbo	1. In metrica, con partic. riferimento alla metrica classica, eseguire una scansione, analizzare un verso, notando la quantità di ciascuna sillaba o pronunciando distintamente i singoli piedi e le sillabe che li compongono. 2. Per estens., s. le parole, pronunciare distintamente le singole parole di una frase, staccando fra loro le sillabe. 3. fig. Con riferimento al tempo, accompagnare, inframmezzare, segnare il suo scorrere secondo ritmi regolari e costanti. 4. In informatica e nella tecnica delle comunicazioni, eseguire l'operazione di scansione.	significado diferente
Jangada	1. f. balsa (l plataforma); 2. f. Salida o idea necia y fuera de tiempo, o ineficaz; 3. f. coloq. Trastada, mala acción hecha a alguien.	sproposito	sustantivo	1. a. Atto avventato e inconsulto, tale da comportare gravi conseguenze, cui si è indotti dall'ira, dalla disperazione e sim.; soprattutto nelle espressioni fare, commettere uno s; b. Atto, discorso, frase e sim. fatti o detti in modo del tutto inopportuno; c. Errore, sbaglio, per lo più grave. 2. fam. Quantità eccessiva, esagerata, spec. con riferimento a consumi, valori in denaro, costi e spese. 3. A sproposito, locuz. avv., fuor di proposito, inopportuno, in modo non attinente (contrario di a proposito, v. proposito).	acepción negativa

Jangada	1. f. balsa (l plataforma); 2. f. Salida o idea necia y fuera de tiempo, o ineficaz; 3. f. coloq. Trastada, mala acción hecha a alguien.	sciocchezza	sustantivo	1. a. L'essere sciocco; mancanza o scarsità di intelligenza, di avvedutezza e buonsenso; b. In senso concr., azione, parole da sciocco, cosa fatta o detta in modo sciocco, senza adeguatamente riflettere. Con valore eufemistico, errore, grave sbaglio di ordine morale. 2. fig. Cosa o fatto di nessuna importanza, inezia; cosa facilissima a farsi, di scarso o nessuno impegno e fatica; oggetto di poco pregio e valore. Per estens.: pagare, costare una sc., pochissimo. 3. ant. o raro. Scipitezza, mancanza di sale o di sapore.	sin acepción negativa, contexto diferente
Jaqueroso	1. adj. Fastidioso, molesto, cargante.	fastidioso	adjetivo	1. a. Che dà fastidio; b. ant. Che provoca disgusto, schifoso. 2. Con sign. intr., region., che sente fastidio d'ogni cosa, irritabile; letter., incontentabile, schifiloso.	acepción negativa
Jaqueroso	1. adj. Fastidioso, molesto, cargante.	noioso	adjetivo	1. Che dà noia, che è causa di noia (anche come sost., un n., una noiosa; spec. riferito a bambini); e con valore neutro. 2. Fastidioso, spiacevole, increscioso; ant. o letter., che arreca pena, angoscia, tormento. Con accezione partic., che è causa di biasimo, di danno alla reputazione.	sin la misma acepción negativa

Kafkiano	1. adj. Perteneiente o relativo a Franz Kafka, escritor checo, o a su obra; 2. adj. Que tiene rasgos característicos de la obra de Kafka. Una visión del mundo muy kafkiana; 3. adj. Dicho de una situación: Absurda, angustiosa.	angoscioso	adjetivo	1. Che dà angoscia, che genera angoscia. 2. Pieno d'angoscia, angosciato.	contexto y acepción diferente
Kafkiano	1. adj. Perteneiente o relativo a Franz Kafka, escritor checo, o a su obra; 2. adj. Que tiene rasgos característicos de la obra de Kafka. Una visión del mundo muy kafkiana; 3. adj. Dicho de una situación: Absurda, angustiosa.	allucinante	adjetivo	1. Relativo a un'allucinazione. 2. fig. a. Abbagliante, di grande intensità; b. Di fatto o avvenimento che colpisce fortemente e dà un senso di smarrimento, che sembra provenire da un'allucinazione; incredibile, irreal. 3. Iperbolicamente, spec. nel linguaggio giovanile, stupefacente, incredibile, in senso positivo o negativo.	contexto y acepción diferente
Kafkiano	1. adj. Perteneiente o relativo a Franz Kafka, escritor checo, o a su obra; 2. adj. Que tiene rasgos característicos de la obra de Kafka. Una visión del mundo muy kafkiana; 3. adj. Dicho de una situación: Absurda, angustiosa.	assurdo	adjetivo	1. agg. Che è contrario alla ragione, all'evidenza, al buon senso; che è in sé stesso una contraddizione, anche di cose o fatti reali, ma quasi incredibili per la loro stranezza o eccezionalità. Per estens., riferito a persona dal comportamento stravagante o fuori della norma. 2. s. m. Ciò che non può essere pensato perché privo di ogni fondamento nella ragione, e quindi intrinsecamente contraddittorio.	contexto y acepción diferente

Kermés	Fiesta popular que se celebra al aire libre, con bailes, rifas y otras diversiones, y generalmente con fines benéficos (http://clave.smdiccionarios.com/app.php#)	sagra	sustantivo	1. a. ant. Festa, celebrazione religiosa in occasione della consacrazione di una chiesa, di un altare o di una immagine religiosa. Anche, più genericam., consacrazione (sul modello del fr. Sacre); b. Festa solenne per commemorare la fondazione e la consacrazione di una chiesa, o il santo patrono di un paese, durante la quale, accanto alle manifestazioni religiose, hanno generalmente luogo la fiera, il mercato e festeggiamenti vari. 2. estens. a. Festa popolare, che si svolge in un paese o in un rione e sim. per celebrare un avvenimento, e soprattutto un raccolto, un prodotto; b. Solenne commemorazione civile e patriottica, anche attraverso scritti letterari, di gesta eroiche o di eroi nazionali.	significado diferente
Kermés	Fiesta popular que se celebra al aire libre, con bailes, rifas y otras diversiones, y generalmente con fines benéficos (http://clave.smdiccionarios.com/app.php#)	kermesse	sustantivo	1. Solenne festa annuale delle parrocchie cristiane, che nei Paesi Bassi e in alcuni luoghi della Francia settentr. si celebra con processioni, mascherate, balli, spari e mercato. In Italia il vocabolo è adoperato talvolta (nella sua forma originaria, oppure adattato, ma raram., in chermèssa) come sinon. di sagra, fiera paesana. 2. estens. Raduno, esibizione o manifestazione	significado diferente

				pubblica di notevole importanza. 3. Nel linguaggio sportivo, corsa ciclistica a ingaggio, disputata su un circuito cittadino.	
Kilt	Falda de tela de cuadros, corta y con pliegues, que usan los hombres escoceses como parte de su traje nacional. (http://clave.smdiccionarios.com/app.php)	kilt	sustantivo	Il gonnellino tipico del costume tradizionale degli Scozzesi. Nella moda femminile, gonna a pieghe, di tessuto di lana a disegno scozzese, generalm. chiusa sul davanti da uno spillone.	significado diferente
Kilt	Falda de tela de cuadros, corta y con pliegues, que usan los hombres escoceses como parte de su traje nacional. (http://clave.smdiccionarios.com/app.php)	gonnellino	sustantivo	1. Vestitino lungo che indossavano in passato i bambini prima di portare i calzoncini 2. Gonna corta, appena sopra il ginocchio, facente parte del costume tradizionale maschile di alcune popolazioni quali Scozzesi, Greci, Albanesi. 3. Gonna corta generalm. sportiva, indossata da ballerine, tenniste, pattinatrici e sim.	significado diferente

Lacha	1. f. coloq. vergüenza (l estimación de la propia honra).	vergogna	sustantivo	<p>1. a. Sentimento più o meno profondo di turbamento e di disagio suscitato dalla coscienza o dal timore della riprovazione e della condanna (morale o sociale) di altri per un'azione, un comportamento o una situazione, che siano o possano essere oggetto di un giudizio sfavorevole, di disprezzo o di discredito; b. Con sign. meno grave, riguardo, ritegno suggerito da senso di discrezione o da timidezza; c. La manifestazione esterna del turbamento prodotto dalla vergogna, e soprattutto il rossore del volto. 2. a. Fatto o situazione che costituisce o che reca disonore e discredito, e il disonore stesso o discredito che ne è la conseguenza; b. Molto frequente con sign. concreto, fatto, comportamento o persona che è causa di discredito o che merita condanna e riprovazione; c. Al plur., le vergogne, le parti genitali (come sinon. più fam. e solo scherz. dell'ormai raro pudenda).</p>	contesto diferente
-------	---	----------	------------	---	-----------------------

Lacha	1. f. coloq. vergüenza (l estimación de la propia honra).	imbarazzo	sustantivo	1. a. Ostacolo, molestia, impaccio provocato da persone o cose che impediscono il libero movimento o il normale svolgersi di un'operazione; b. I. di stomaco (o i. gastrico), espressione con cui si indica, nel linguaggio com., una sofferenza non ben definita dello stomaco, con alterazione o insufficienza dei processi digestivi. 2. Stato di perplessità in cui viene a trovarsi una persona che non sappia risolversi tra contrastanti soluzioni, o che non veda via d'uscita da una situazione difficile, o che non sappia come rispondere a quanto le è chiesto; anche, stato di disagio provocato da un sentimento di timore, di soggezione, di pudore, ecc.	contexto diferente
Lacónico	1. adj. laonio (l perteneciente a Laonia); 2. adj. Breve, conciso, compendioso; 3. adj. Que habla o escribe de manera lacónica.	laonico	adjetivo y sustantivo	1. agg. a. Della Laonia, antica regione della Grecia, e in partic. di Sparta; b. Riferito al modo di parlare o di scrivere, breve, conciso (in quanto si attribuiva agli Spartani l'abitudine all'espressione sobria e sentenziosa. 2. agg. e s. m. Nella metrica classica, forma particolare di verso anapestico: è il tetrametro anapestico catalettico, usato negli antichi canti militari di marcia (embaterí) degli Spartani, caratterizzato dalla presenza dello spondeo	contexto y significado diferente

				in settima sede e dalla dieresi fra i due dimetri. 3. s. m. Ambiente delle terme romane per bagni di sudore	
Lacónico	1. adj. laonio (l appartenente a Laonia); 2. adj. Breve, conciso, compendioso; 3. adj. Que habla o escribe de manera lacónica.	breve	adjetivo	1. a. Di poca durata, detto del tempo o di un fatto che si estenda nel tempo; b. Di discorso, recitazione, brano musicale e sim., che non dura molto; c. Locuzioni avv.: in breve, con poche parole, concisamente; d. letter. Con valore d'avverbio, brevemente, in poche parole. 2. Di poca estensione, con uso fig., in via b., nel linguaggio forense, con procedura accelerata, riferito soprattutto a provvedimenti presi dal giudice con carattere e in casi di urgenza (per lo più a scopo cautelativo), senza seguire l'iter procedurale normale o la prassi consuetudinaria; corto. Nell'uso letter., anche stretto, angusto (contr. di largo, ampio). 3. Nella prosodia delle lingue classiche, anche con valore di s. f. (una	contexto y significado diferente

				<p>breve), si dice di vocale, e quindi di sillaba, che nella pronuncia ha durata minore della vocale lunga. 4. s. f. Figura musicale equivalente a due semibrevi, cioè a 8/4.</p>	
--	--	--	--	---	--

Lacónico	1. adj. laonio (l pertenciente a Laonia); 2. adj. Breve, conciso, compendioso; 3. adj. Que habla o escribe de manera lacónica.	essenziale	adjetivo y sustantivo	<p>1. agg. a. Che costituisce o contiene l'essenza di una cosa; sostanziale, indispensabile (contrapp. a accidentale, accessorio). In letteratura, poesia e., ridotta alla sua essenza lirica, poesia «pura» o ermetica. In diritto, elementi e., quelli la cui sussistenza è indispensabile perché sorga un determinato negozio giuridico (manifestazione della volontà negoziale, causa, oggetto, ecc.). In scienza dell'alimentazione, principi alimentari e., aminoacidi e., composti che devono essere necessariamente assunti dall'esterno con il cibo, in quanto non vengono sintetizzati autonomamente dagli organismi. b. In medicina, di sindrome o affezione morbosa che si manifesta primitivamente, che non è cioè sintomatica o secondaria ad altra malattia: ipertensione essenziale. c. In petrografia, minerale e., componente di una roccia, la cui presenza, associata ad altre specie mineralogiche, è determinante per definire la natura della roccia stessa e per procedere alla sua classificazione. 2. s. m. La cosa più importante, ciò che è indispensabile. 3. agg. Conciso, semplice,</p>	contexto y significado diferente
----------	--	------------	-----------------------	--	----------------------------------

				ridotto al minimo. 4. agg. Dell'essenza, nel sign. Concr. In partic., in chimica, oli e.	
--	--	--	--	--	--

Lacra	1. f. Secuela o señal de una enfermedad o achaque; 2. f. Vicio físico o moral que marca a quien lo tiene; 3. m. y f. Cuba, R. Dom., Ur. y Ven. Persona depravada.	segno	sustantivo	1. a. Qualsiasi fatto, manifestazione, fenomeno da cui si possono trarre indizî, deduzioni, conoscenze e sim; b. In medicina, termine equivalente a sintomo obiettivo, spontaneo o provocato con particolari manualità o artifici, indicato di solito col nome dell'autore che lo ha per la prima volta descritto o valorizzato ai fini diagnostici. Con valore più generico, nel linguaggio com., manifestazione o sintomo di una determinata condizione fisica; c. Gesto, atto, parola con cui si manifesta uno stato d'animo o un'intenzione (spec. al plur., e in unione col verbo dare). In partic., atto compiuto volontariamente per esprimere un sentimento, per manifestare o comunicare una volontà, un'intenzione; d. Cenno, gesto con cui si sostituisce l'espressione verbale per significare o comunicare qualcosa. 2. a. Qualunque espressione grafica (punto, linea, curva, figura e sim.) che sia convenzionalmente assunta a rappresentare qualcosa, spec. Astratta. In partic., in matematica, il termine si usa per indicare i simboli delle operazioni e delle relazioni. In fonematica, s. demarcativo o delimitativo, l'elemento	significado más amplio
-------	---	-------	------------	---	------------------------

			<p>fonico che permette di individuare i diversi elementi significativi (parole e anche morfemi) della catena parlata, segnandone i confini (v. demarcativo). Talvolta anche come sinon. di simbolo nel valore astratto del termine; d. Figura, di forma determinata o di una qualsiasi forma, che si traccia su una superficie; f. In astronomia e astrologia, segni dello Zodiaco o zodiacali. 3. a. Traccia visibile, impronta lasciata da qualcosa o da qualcuno. Di qualsiasi macchia o altro che risalti per diversità d'aspetto e di colore su uno sfondo. Con senso più astratto, affine a testimonianza e sim. 4. Qualsiasi elemento o contrassegno utile a rendere riconoscibile o distinguibile da altri una persona, una cosa, un luogo. 5. a. Qualsiasi linea o figura che si traccia per contrassegnare il punto dove si è arrivati o a cui si deve arrivare; b. Tacca, incisione, linea colorata, o sim., che viene fatta su recipienti di vario tipo e materiale per indicare fin dove arriva la giusta misura; c. fig. Limite, spec. nelle locuz. passare, oltrepassare, superare il s., andare oltre i limiti, passare la giusta misura. d. Punto, limite. 6. a. Bersaglio.</p>	
--	--	--	--	--

Lacra	1. f. Secuela o señal de una enfermedad o achaque; 2. f. Vicio físico o moral que marca a quien lo tiene; 3. m. y f. Cuba, R. Dom., Ur. y Ven. Persona depravada.	cicatrice	sustantivo	1. Tessuto di guarigione delle soluzioni di continuo e delle perdite di sostanza di tessuti sia animali sia vegetali; più comunem., segno che rimane sulla pelle nel luogo di una ferita rimarginata. 2. fig. Segno lasciato nell'animo da un'esperienza dolorosa.	significado específico
Lacrimógeno	1. adj. Dicho especialmente de ciertos gases: Que irritan los ojos produciendo lagrimeo; 2. adj. despect. Que mueve a llanto.	lacrimoso	adjetivo	1. a. Pieno di lacrime, bagnato di lacrime; b. Con valore causativo, che è cagione di lacrime, che desta commozione, o è in sé doloroso. 2. estens., raro. Di pianta, che stilla umore a goccia a goccia.	acepción diferente
Lacrimógeno	1. adj. Dicho especialmente de ciertos gases: Que irritan los ojos produciendo lagrimeo; 2. adj. despect. Que mueve a llanto.	lacrimevole	adjetivo	Che induce alle lacrime, che provoca un pianto di dolore, di compassione. Talora scherz. o iron., similm. Lacrimogeno.	acepción diferente (negativa también)
Lacrimógeno	1. adj. Dicho especialmente de ciertos gases: Que irritan los ojos produciendo lagrimeo; 2. adj. despect. Que mueve a llanto.	melenso	adjetivo	1. Di persona, che mostra inerzia dal punto di vista intelletivo, che è tarda nell'intendere e nell'agire, che alla scarsa intelligenza unisce lentezza di movimenti e goffaggine d'aspetto. 2. estens. a. Dell'aspetto esteriore, ebete, inespessivo; b. Sciocco, privo di significato o di consistenza. Meno com., sciocamente e fastidiosamente lezioso, sdolcinato.	significado diferente

Lactario	1. adj. p. us. Dicho de una planta o de un fruto: lechoso.	lattifero	adjetivo y sustantivo	1. agg. a. Che produce latte; b. In anatomia, che porta, che conduce il latte, nelle espressioni dótto o canale l., canale escretore della ghiandola mammaria; c. non com. Di pianta, erba, frutice da cui geme il lattice. 2. agg. e s. m. In medicina, sinon., non più usato, di galattagogo.	significado y contexto diferente
Lactario	1. adj. p. us. Dicho de una planta o de un fruto: lechoso.	lattiginoso	adjetivo	1. Che ha l'aspetto, la densità del latte, più spesso, che ha un colore bianchiccio simile a quello del latte annacquato. 2. Di pianta, e soprattutto di erba, che produce lattice.	significado y contexto diferente
Ladeado	1. adj. Bot. Dicho de las hojas, de las flores, de las espigas y demás partes de una planta: Que miran todas a un solo lado. *	storto	adjetivo	1. Non diritto, non rettilineo: a. Con riferimento a persona (o ad animale), in senso fig., fare la bocca s., storcere la bocca come espressione di disapprovazione o di disgusto; com. la locuz. fig. avere la luna s., essere di cattivo umore, irritabile. b. Con riferimento a oggetti o a cose in genere: un chiodo s. (diverso da messo s., cioè inserito obliquamente), anche, non bene allineato, non collocato nel modo giusto; c. In funzione di avv., con andamento non rettilineo, camminare storto, tutto storto (e al femm., concordando, camminare storta, tutta storta), con una deambulazione e una positura del corpo non normali; guardare storto (invar. anche se riferito a donna o a	apcepción y contexto diferente

				<p>più soggetti), com. spec. in senso fig., guardare con malanimo e ostilità, con sospetto e diffidenza. 2. fig. a. Non corretto, non giusto, quindi sbagliato o deviante; b. Negativo, sfavorevole, avverso, com. le espressioni andare storto, andare per storto, andare male, nel modo peggiore</p>	
Ladeado	1. adj. Bot. Dicho de las hojas, de las flores, de las espigas y demás partes de una planta: Que miran todas a un solo lado. *	inclinato	adjetivo	<p>1. Di oggetto il cui asse risulta pendente rispetto a un piano verticale o a un piano orizzontale. In partic., piano i., superficie piana che forma con il piano dell'orizzonte un angolo non nullo e minore di 90° (di uso, per es., in varie esperienze di fisica). In araldica, scudo i., lo scudo, per lo più triangolare o ritondato o a tacca, posto pendente a sinistra in modo che il cantone sinistro del capo ne sia la parte più alta, sormontato da un elmo da torneo di forma antica. 2. fig. Propenso, disposto con il sentimento o con la volontà: avere l'animo i. al bene, al male, al perdono, alla pietà, o a fare, a non fare una cosa.</p>	<p>acepción y contexto diferente</p>

Llamada	<p>1. f. Acción y efecto de llamar; 2. f. llamamiento (l acción de llamar); 3. f. Señal que en impresos o manuscritos sirve para llamar la atención desde un lugar hacia otro en que se pone una cita, una nota, una corrección o una advertencia; 4. f. Ademán o movimiento con que se intenta atraer a alguien con el fin de engañarlo o distraerlo de otro objeto principal; como los que se hacen frente al enemigo, al toro, etc; 5. f. Invitación para inmigrar, dirigida al futuro emigrante, con pago del viaje y envío de billete que se denomina de llamada; 6. f. Mil. Toque para que la tropa entre en formación; 7. f. Mil. Señal que, tocando el clarín o la caja, se hacía de un campo a otro para parlamentar; 8. f. Ur. Toque de los tamboriles de las agrupaciones lubolas; 9. f. pl. Desfile típico del carnaval de Montevideo realizado por un conjunto de personas de raza negra al compás de tamboriles.</p>	chiamata	sustantivo	<p>1. Atto del chiamare, e s'intende per lo più con la voce, ma anche con uno scritto o per mezzo di un segnale e, se si tratta di convocare a raccolta, con suono di campane, di tromba, con rullo di tamburo, ecc. In partic.: a. Invito a venire, a presentarsi, con accezioni diverse nei singoli casi; b. Con accezioni più specifiche, e spesso allusive; c. Atto del tirare la briglia perché il cavallo si fermi, o giri, o rallenti il passo; con sign. concreto, ciascuno dei due anelli ai lati del morso del cavallo, ai quali si attaccano le redini. d. Ch. telefonica (anche assol., chiamata), invito a una conversazione per telefono, attuato con segnalazione acustica intermittente. e. Ch. luminosa, impianto di chiamata a segnalazione luminosa, di uso corrente in uffici, alberghi, ospedali, scuole, ecc., integrato o no da suoneria. f. Segnale di ch. (detto anche segnale di soccorso), nella tecnica ferroviaria, segnale fisso a due luci gialle lampeggianti che, quando è in funzione, autorizza il macchinista a far entrare il treno in stazione anche se il segnale di protezione della stazione medesima è a via impedita. 2. a. In una</p>	acción principal
---------	--	----------	------------	---	------------------

				<p>scrittura, segno con cui si richiama l'attenzione di chi dovrà leggerla o trascriverla o stamparla su un'aggiunta, correzione, chiarimento o nota scritta in margine o a piè di pagina o in altra parte della scrittura e contraddistinta dal medesimo segno. b. In antichi manoscritti e in volumi di vecchia stampa, la parola o la sillaba (oppure, in libri di musica, una serie di tre o quattro note) che era scritta o stampata in fondo alla pagina e che riproduceva la parola o sillaba (o serie di note) con cui cominciava la pagina seguente. 3</p>	
--	--	--	--	---	--

Llamada	<p>1. f. Acción y efecto de llamar; 2. f. llamamiento (l acción de llamar); 3. f. Señal que en impresos o manuscritos sirve para llamar la atención desde un lugar hacia otro en que se pone una cita, una nota, una corrección o una advertencia; 4. f. Ademán o movimiento con que se intenta atraer a alguien con el fin de engañarlo o distraerlo de otro objeto principal; como los que se hacen frente al enemigo, al toro, etc; 5. f. Invitación para inmigrar, dirigida al futuro emigrante, con pago del viaje y envío de billete que se denomina de llamada; 6. f. Mil. Toque para que la tropa entre en formación; 7. f. Mil. Señal que, tocando el clarín o la caja, se hacía de un campo a otro para parlamentar; 8. f. Ur. Toque de los tamboriles de las agrupaciones lubolas; 9. f. pl. Desfile típico del carnaval de Montevideo realizado por un conjunto de personas de raza negra al compás de tamboriles.</p>	nota	sustantivo	<p>1. a. Segno grafico, parola o breve frase che serve a ricordare o riconoscere qualche cosa; b. Breve appunto che si scrive per conservare memoria di qualche cosa; c. Ciascuna delle annotazioni apposte dall'autore o editore di un testo (e stampate – di solito in corpo più piccolo e precedute da un numerino o altro segno di richiamo – a piè di pagina oppure raccolte in fondo al volume o al capitolo o all'articolo) per fare un'osservazione, dare una notizia, chiarire o illustrare o commentare un passo o una parola; d. Discorso, stampato all'inizio o alla fine del volume, con cui l'editore di un'opera dà notizie di varia natura riguardanti la storia del testo, della sua composizione, della tradizione manoscritta, delle edizioni a stampa, ecc; e. Breve articolo di giornale (quotidiano o periodico) in cui vengono date informazioni o comunicazioni, o che, più spesso, esprime un'opinione o una presa di posizione da parte del direttore o della redazione riguardo a determinati fatti o problemi, anche politici (n. politica). f. Comunicazione, privata o più spesso ufficiale, intesa a chiarire il proprio punto</p>	probable consecuenci a de una llamada
---------	--	------	------------	---	--

				<p>di vista, o a esporre obiettivamente la situazione riguardo a questioni specifiche, o più genericam. a dare informazioni d'ufficio; g. Denominazione di varie scritture e documenti, la cui natura è di volta in volta specificata; h. Lista di spese, di lavori fatti o da fare, di somme da riscuotere o d'altro.</p>	
--	--	--	--	--	--

Llamador	1. m. y f. Persona que llama; 2. m. y f. p. us. avisador (l persona que lleva recados); 3. m. Aldaba de las puertas; 4. m. Botón del timbre eléctrico; 5. m. Aparato que en una estación telegráfica intermedia avisa las llamadas de otra.	pulsante	sustantivo	Parte di un congegno che deve essere spinta, premuta perché il congegno stesso entri in funzione e si ottenga un determinato effetto; il p. di una serratura, in tipi particolari di serrature, per es. nella parte interna di portoni o cancelli con apertura a comando automatico; nelle macchine fotografiche, p. di scatto, quello che aziona l'otturatore (e quindi comanda l'esposizione della pellicola). In elettrotecnica, l'elemento di un interruttore elettrico premendo sul quale si determina l'apertura o la chiusura d'un circuito. Nei computer, elemento grafico visualizzato sullo schermo del monitor che, azionato con il mouse o con altri dispositivi d'individuazione (per es. una penna ottica), svolge le funzioni di uno o più tasti della tastiera.	hiperónimo
----------	---	----------	------------	---	------------

Llamador	1. m. y f. Persona que llama; 2. m. y f. p. us. avisador (l persona que lleva recados); 3. m. Aldaba de las puertas; 4. m. Botón del timbre eléctrico; 5. m. Aparato que en una estación telegráfica intermedia avisa las llamadas de otra.	campanello	sustantivo	1. a. Piccolo strumento a forma di campana che si suona agitandolo, o tirando una cordicella; b. Al plur., campanelli, strumento musicale formato da una tastiera che agisce su una serie di campanelli accordati cromaticamente; è detto anche carillon. Un tipo più recente è costituito da una serie di sbarre di ferro sistemate su due ordini come i tasti bianchi e neri del pianoforte, che vengono percosse con due mazzuoli. 2. a. C. elettrico, apparecchio di segnalazione composto di una campana metallica sulla quale un martelletto mosso da uno o più elettromagneti batte dei rapidi colpi. b. C. d'allarme, quello predisposto per segnalare un grave pericolo in stabilimenti industriali, in banche e impianti vari; frequente in senso fig., fatto che costituisca un avvertimento di possibili complicazioni, anche di un male fisico, o che sia sintomo di una prossima crisi, di un aggravamento della situazione. c. Sistema di suoneria usato dal mossiere delle gare di trotto per dare il segnale della partenza. 3. Taglio di carne, nel quarto posteriore del bove macellato.	hipónimo
----------	---	------------	------------	---	----------

Lllamar	<p>1. tr. Intentar captar la atención de alguien mediante voces, ruidos o gestos; 2. tr. Realizar las operaciones necesarias para establecer comunicación telefónica con alguien. U. t. c. intr. Llamar a su oficina; 3. tr. Invocar, pedir auxilio a alguien; 4. tr. Pedir a alguien que vaya a un lugar. Llamar al médico, a los refuerzos. U. t. c. intr. Llamar a reunión; 5. tr. Despertar a alguien; 6. tr. Incitar a alguien a que se comporte de una determinada manera. U. t. c. intr. Llamar A la desobediencia civil; 7. tr. Dar a alguien o algo como denominación o calificativo la palabra o enunciado que se expresa; 8. tr. Dar a alguien el tratamiento que se expresa; 9. tr. Designar a alguien para ocupar un puesto, desempeñar un cargo o ejercer un derecho; 10. tr. Atraer a alguien o algo; 11. intr. Hacer una señal sonora en una puerta, golpeándola o accionando un instrumento sonoro, para que alguien la abra; 12. prnl. Tener el nombre o la denominación que se expresa; 13. prnl. Mar. desus. Dicho del viento: Cambiar de dirección hacia la parte que se expresa.</p>	chiamare	verbo	<p>1. 1.ant. Gridare. 2. a. Invitare una persona o un animale ad avvicinarsi, a intervenire, ad accorrere, a comparire, ecc., secondo i casi, pronunciandone il nome (e per lo più s'intende ad alta voce), o con altro appellativo. L'invito può essere fatto, invece che con la voce, con un cenno, con un gesto o con altro mezzo o segnale oppure con lettera, per telefono, ecc. o per mezzo d'altra persona. Il verbo può avere come soggetto la voce stessa o il mezzo con cui si chiama; b. estens. Pronunciare il nome di una persona o attrarne in altro modo l'attenzione perché ascolti, perché risponda; c. Con particolari determinazioni: ch. a colloquio; ch. da parte o in disparte (ma chiamare qualcuno a parte di una cosa, dei propri beni, di un segreto, farlo partecipe); f. Convocare, radunare; g. Assumere; h. fig. Attrarre, tirarsi dietro, volere dopo di sé, provocare. 3. Domandare gridando. 4. a. Imporre un nome a una persona o a una cosa; b. Designare persona o cosa col suo nome o con altro appellativo. 5. intr. pron. Aver nome. 6. rifl. a. Dichiararsi; b. In qualche gioco di carte, chiamarsi fuori, chiudere la partita</p>	hiperónimo
---------	--	----------	-------	---	------------

				dichiarando di avere i punti necessari per vincere.	
--	--	--	--	---	--

Lllamar	<p>1. tr. Intentar captar la atención de alguien mediante voces, ruidos o gestos; 2. tr. Realizar las operaciones necesarias para establecer comunicación telefónica con alguien. U. t. c. intr. Llama a su oficina; 3. tr. Invocar, pedir auxilio a alguien; 4. tr. Pedir a alguien que vaya a un lugar. Llamar al médico, a los refuerzos. U. t. c. intr. Llamar a reunión; 5. tr. Despertar a alguien; 6. tr. Incitar a alguien a que se comporte de una determinada manera. U. t. c. intr. Llamar A la desobediencia civil; 7. tr. Dar a alguien o algo como denominación o calificativo la palabra o enunciado que se expresa; 8. tr. Dar a alguien el tratamiento que se expresa; 9. tr. Designar a alguien para ocupar un puesto, desempeñar un cargo o ejercer un derecho; 10. tr. Atraer a alguien o algo; 11. intr. Hacer una señal sonora en una puerta, golpeándola o accionando un instrumento sonoro, para que alguien la abra; 12. prnl. Tener el nombre o la denominación que se expresa; 13. prnl. Mar. desus. Dicho del viento: Cambiar de dirección hacia la parte que se expresa.</p>	telefonare	verbo	Comunicare, parlare per mezzo del telefono e con valore reciproco. Come trans., indicando il contenuto della comunicazione.	hipónimo
---------	---	------------	-------	---	----------

Llaneza	1. f. Sencillez, actitud libre de aparato y artificio; 2. f. Familiaridad, igualdad en el trato de unos con otros; 3. f. Sencillez notable en el estilo; 4. f. desus. Campo llano; 5. f. desus. Sinceridad, buena fe.	semplicità	sustantivo	1. Qualità di ciò che è semplice. 2. Più com. nei vari sign. estens. e fig. dell'agg. semplice; quindi, facilità; ingenuità, mancanza di malizia; concr., non com., azione, parole da persona ingenua. 3. Principio di s., principio in base al quale si asserisce che fra due possibilità (per es. due ipotesi per una teoria scientifica), a parità di altre condizioni va assegnata maggiore plausibilità a quella che si può formulare nel modo più semplice.	acepción diferente
Llaneza	1. f. Sencillez, actitud libre de aparato y artificio; 2. f. Familiaridad, igualdad en el trato de unos con otros; 3. f. Sencillez notable en el estilo; 4. f. desus. Campo llano; 5. f. desus. Sinceridad, buena fe.	spontaneità	sustantivo	La caratteristica, il fatto di essere spontaneo e non calcolato o affettato, come tendenza abituale a comportarsi con naturale franchezza e immediatezza, senza finzioni e senza falsi ritegni; anche con riferimento a un atto o comportamento singolo. Nella critica letteraria e artistica, il fatto di essere caratterizzato da un'ispirazione e da una tecnica espressiva diretta e immediata, non artificiosa e affrettata.	acepción diferente

Llano	<p>1. adj. Igual y extendido, sin altos ni bajos; 2. adj. Allanado, conforme; 3. adj. Dicho de una persona: Accesible, sencilla, sin presunción; 4. adj. Libre, franco; 5. adj. Sencillo, sin ornamento alguno. Estilo, vestido llano; 6. adj. claro (l evidente); 7. adj. corriente (l que no tiene impedimento); 8. adj. Que no disfruta de privilegios propios de una clase acomodada; 9. adj. Fon. Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba; 10. adj. Fon. Propio de una palabra llana. Acentuación llana; 11. adj. Métr. Dicho de un verso: Que termina en una palabra llana. Decasílabo llano. U. t. c. s. m; 12. adj. Métr. Propio de un verso llano. Rima llana; 13. m. Campo llano; 14. m. pl. En las medias y calcetas de aguja, puntos en que no se crece ni se mengua; 15. f. Cada una de las caras de una hoja de papel; 16. f. llanura.</p>	piano	adjetivo	<p>1. agg. a. Che presenta una superficie di andamento uniforme, senza avvallamenti o rilievi; b. Con sign. più preciso, in geometria, riferito all'ente geometrico che si chiama piano; c. Nella scienza e nella tecnica, problema p., problema nel quale le grandezze variano solamente secondo due direzioni, per cui lo studio può essere effettuato con riferimento alla superficie piana individuata dalle due direzioni. d. Con uso sostantivato nella locuz. avv. in piano, di cosa disposta orizzontalmente. 2. fig. a. Privo di ostacoli, che non presenta difficoltà; b. Chiaro, facilmente comprensibile; c. poet. Dolce, tranquillo, pacato. 3. Con sign. tecnici partic. 4. avv. a. Con riferimento a spostamenti sul terreno, adagio, lentamente, senza fretta e in senso fig., con riguardo all'avanzamento in un'attività. In altri casi (sempre relativamente al movimento del corpo o di sue parti), con prudenza, con delicatezza, facendo molta attenzione, al fine di evitare urti, danni. In senso fig., andare p., in forme imperative, per esprimere invito a procedere con cautela, a riflettere, a moderarsi, a non eccedere in qualche cosa;</p>	Acepciones diferentes
-------	---	-------	----------	--	-----------------------

				<p>c. Senza far rumore, quindi, a voce bassa, sottovoce, o con suono smorzato.</p>	
--	--	--	--	--	--

Llano	<p>1. adj. Igual y extendido, sin altos ni bajos; 2. adj. Allanado, conforme; 3. adj. Dicho de una persona: Accesible, sencilla, sin presunción; 4. adj. Libre, franco; 5. adj. Sencillo, sin ornamento alguno. Estilo, vestido llano; 6. adj. claro (l evidente); 7. adj. corriente (l que no tiene impedimento); 8. adj. Que no disfruta de privilegios propios de una clase acomodada; 9. adj. Fon. Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba; 10. adj. Fon. Propio de una palabra llana. Acentuación llana; 11. adj. Métr. Dicho de un verso: Que termina en una palabra llana. Decasílabo llano. U. t. c. s. m; 12. adj. Métr. Propio de un verso llano. Rima llana; 13. m. Campo llano; 14. m. pl. En las medias y calcetas de aguja, puntos en que no se crece ni se mengua; 15. f. Cada una de las caras de una hoja de papel; 16. f. llanura.</p>	lisco	adjetivo	<p>1. a. Che ha la superficie piana, uguale, uniforme, priva di asperità, di solchi, increspature e sim.; si contrappone in genere a ruvido, scabroso, in qualche caso a ispido, arruffato e sim., ed esprime, più che la sensazione visiva (accompagnata spesso a quella della lucidezza), la sensazione tattile di un corpo su cui la mano possa scorrere agevolmente senza incontrare ostacoli; b. In anatomia, detto della fibra o fibrocellula muscolare che non presenta striature (contrapp. perciò alla fibra muscolare striata), e che rappresenta l'unità fondamentale del sistema muscolare liscio, cioè dell'insieme dei muscoli a contrazione involontaria. c. In meccanica, vincolo l., vincolo privo di attrito. 2. Per estens., scorrere liscio, con regolarità continua, con fluidità e senza intoppi, detto soprattutto di liquidi. Da qui, in senso fig. (e per lo più in posizione predicativa), facile, piano, che non presenta difficoltà o non trova ostacoli e complicazioni, o anche, in qualche caso, chiaro, semplice, schietto e sim. 3. Altri usi fig., che si svolgono più o meno direttamente da quelli che precedono: a. Schietto, cioè senza aggiunta di acqua o</p>	Acepciones diferentes
-------	---	-------	----------	---	-----------------------

				<p>selz; b. Acqua l., minerale naturale senza aggiunta di anidride carbonica o altri additivi effervescenti; c. Ballo l., ballo lento, non sincopato, eseguito strisciando i piedi sul pavimento. Anche sostantivo; d. Nel tressette e nella briscola, andare liscio, giocare una carta bassa, di scarso valore. 4. In matematica, curva l., curva dotata in ogni punto di tangente, la quale varia con continuità al variare del punto sulla curva.</p>	
--	--	--	--	--	--

Llano	<p>1. adj. Igual y extendido, sin altos ni bajos; 2. adj. Allanado, conforme; 3. adj. Dicho de una persona: Accesible, sencilla, sin presunción; 4. adj. Libre, franco; 5. adj. Sencillo, sin ornamento alguno. Estilo, vestido llano; 6. adj. claro (l evidente); 7. adj. corriente (l que no tiene impedimento); 8. adj. Que no disfruta de privilegios propios de una clase acomodada; 9. adj. Fon. Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba; 10. adj. Fon. Propio de una palabra llana. Acentuación llana; 11. adj. Métr. Dicho de un verso: Que termina en una palabra llana. Decasílabo llano. U. t. c. s. m; 12. adj. Métr. Propio de un verso llano. Rima llana; 13. m. Campo llano; 14. m. pl. En las medias y calcetas de aguja, puntos en que no se crece ni se mengua; 15. f. Cada una de las caras de una hoja de papel; 16. f. llanura.</p>	piatto	adjetivo	<p>1. a. Di un tratto di terra, o d'altra superficie, o di un corpo, di un oggetto, che si estendono con andamento piano, privo di parti in rilievo, senza convessità o concavità. Anche di superficie che non sia del tutto piana, ma tenda a esserlo. Per estens., di elemento lineare continuo, privo di sinuosità o piegature. In matematica, angolo p., angolo di ampiezza uguale a 180°, cioè angolo i cui lati siano l'uno il prolungamento dell'altro. b. Di oggetto di scarso spessore, che abbia prevalentemente estesa la faccia piana. 2. In usi fig., privo del necessario rilievo, o di originalità, banale, incapace di suscitare interesse. 3. Che si presenta con la parte piana e più larga, non cioè di fianco con la parte sottile, detto spec. della lama di un'arma bianca. 4. Nell'arte del ricamo, punto p., punto, simile a quello passato, usato soprattutto per riempire spazi non molto larghi, che si esegue generalmente al telaio. 5. tosc., ant. Appiattato, nascosto.</p>	Acepciones diferentes
-------	---	--------	----------	--	-----------------------

Llenura	1. f. Abundancia, plenitud; 2. f. El Salv. y R. Dom. Pesadez de estómago.	pienezza	sustantivo	[der. di pieno1]. – 1. L'essere pieno, condizione di ciò che è pieno; raro in senso materiale (avvertire pienezza di stomaco, una fastidiosa sensazione di sazietà), è frequente in usi fig., con riferimento a ciò che si ritiene pieno, cioè completo, totale, o giunto al suo punto o grado massimo, alla sua massima attuazione. Con sign. particolare, nel linguaggio eccles., pienezza dei tempi. 2. Nell'architettura navale, rapporto fra l'area di una figura piana (per es. una linea d'acqua) e il rettangolo circoscritto, o anche fra il volume di un solido (per es. carena) e il parallelepipedo circoscritto.	acepción diferente (totalidad)
---------	---	----------	------------	---	--------------------------------

Llenura	1. f. Abundancia, plenitud; 2. f. El Salv. y R. Dom. Pesadez de estómago.	abbondanza	sustantivo	<p>1. Grande quantità (e spesso anche disponibilità) di determinate cose. Assol., quantità grande di viveri e di denaro e contrapposto a carestia. Con accezione partic., la frase con a. di cuore: con pieno convincimento e sentimento. Locuz. avv., in abbondanza, in gran quantità. 2. Nel medioevo e nell'età moderna: a. La quantità di derrate alimentari, e soprattutto di cereali, necessaria a una città o a uno stato.</p> <p>b. Il magazzino ove si ammassavano e conservavano le derrate e soprattutto i cereali destinati all'alimentazione pubblica.</p> <p>c. La magistratura (ufficiali o signori dell'a., o assol. abbondanza) che sovrintendeva al magazzino e aveva l'incarico di fissare il prezzo del pane. 3. Nel linguaggio scient., il termine è talora adoperato con valore relativo, per indicare la presenza percentuale di determinati oggetti rispetto all'ambiente. Analogam., in fitogeografia, e con riferimento a cenosi vegetali, il numero (o la sigla) che rivela la presenza relativa d'una data specie su una determinata superficie.</p>	acepción diferente
---------	---	------------	------------	--	--------------------

Macaco	5. m. despect. Cuba y R. Dom. Persona fea, deforme.	brutto	adjetivo	<p>1. Che produce un'impressione estetica sgradevole, perché difettoso, sproporzionato, privo di grazia, o per altre ragioni spiacevole. È il diretto contrario di bello, e si dice di persone, di animali, di cose. 2. In molte locuz. si alterna, nell'uso, con cattivo, o ne ha comunque il sign. Di odore o sapore, sgradevole, disgustoso. Del tempo, piovoso, burrascoso. In senso morale, disonesto, riprovevole, sconveniente. 3. ant. Sporco, sudicio, imbrattato. 4. Con semplice valore rafforzativo, si unisce spesso ad altri agg., spec. in apostrofi ingiuriose: b. imbroglione, b. ignorante, b. villano, b. bestia, b. porco (e con valore attenuato o scherz.: b. cattivo, b. scimmiotto!). 5. Sostantivato: il tempo volge o si mette al b., si guasta, si mette male; e con valore neutro, ciò che è o appare brutto, che si oppone al bello estetico. 6. Con uso avverbiale, e perciò invar., soprattutto nell'espressione guardare brutto, con astiosità e malanimo, o anche con aria severa, di rimprovero, di minaccia. E come locuz. avv., di brutto, all'improvviso, senza riguardi, imperiosamente, o con ostilità.</p>	<p>significado más amplio y general</p>
--------	---	--------	----------	--	---

Macaco	5. m. despect. Cuba y R. Dom. Persona fea, deforme.	deforme	adjetivo	Che è, o appare lontano dalla forma naturale, e quindi brutto, spiacevole a vedersi; si dice spec. di chi ha il corpo, o parte di esso, affetto da alterazioni fisiche, contraffatto, sproportionato. In senso fig., non com., vizioso, corrotto, aberrante	significado más específico
Macanudo	1. adj. coloq. Bueno, magnífico, extraordinario, excelente, en sentido material y moral.	stupendo	adjetivo	Che desta meraviglia e stupore per la sua bellezza e, in genere, per le sue eccezionali qualità, in usi iperb., bellissimo. Nell'uso fam., anche come esclam. per indicare approvazione entusiastica. È usato anche con valore verbale neutro.	significado diferente
Macanudo	1. adj. coloq. Bueno, magnífico, extraordinario, excelente, en sentido material y moral.	divino	adjetivo	1. a. Di Dio. Con sign. più ampio, che ha la natura, l'essenza di Dio, che appartiene a Dio o a una divinità; b. Che procede da Dio; c. Che ha in qualche modo relazione con la divinità. Anche sostantivato. 2. Per estens., e con iperbole più o meno accentuata, altissimo, nobile, eccellente, perfetto. In questo sign. è usato anche il superl. Divinissimo. 3. ant. Indovino, profetico.	significado más amplio
Macarra	1. adj. Dicho de una persona: Agresiva, achulada. U. t. c. s; 2. adj. Vulgar, de mal gusto. Apl. a pers., u. t. c. s; 3. m. rufián (l hombre dedicado al tráfico de la prostitución).	bullo	sustantivo y adjetivo	1. Giovane arrogante, violento, teppista, bravaccio. Come agg., non com., sfrontato, spavaldo. 2. In senso meno deprezzativo, bellimbusto, persona che ostenta la sua vanità maschile in abiti e atteggiamenti di	significado diferente

				ricercata, fatua e, di solito, pacchiana eleganza.	
Macarra	1. adj. Dicho de una persona: Agresiva, achulada. U. t. c. s; 2. adj. Vulgar, de mal gusto. Apl. a pers., u. t. c. s; 3. m. rufián (l hombre dedicado al tráfico de la prostitución).	guappo	sustantivo	napol. – Bravaccio, camorrista, con sign. attenuato, persona sfrontata e arrogante. In funzione di agg., da guappo, spavaldo, ardito.	significado diferente
Macear	1. tr. Golpear con el mazo o la maza; 2. intr. Molestar repetidamente a alguien.	martellare	verbo	1. tr. a. Battere col martello, ripetutamente e ritmicamente, la superficie di un oggetto, di una struttura o la massa di un materiale resistente, per lavorarli, dare loro la forma voluta, o per altro scopo; b. estens. Battere, percuotere, o anche picchiare, con la forza e la regolarità del martello sull'incudine o su altra superficie; c. fig. Tormentare, torturare, o anche affliggere, angosciare, con violenza e insistenza. 2. intr. (aus. avere) a. Pulsare con forza, tumultuosamente, detto del sangue, o con riferimento al sangue, per febbre, disfunzione, fattori emotivi; b. fig. Ripresentarsi (alla mente, al ricordo) con frequenza e insistenza	significado diferente (acpección más negativa)

Macear	1. tr. Golpear con el mazo o la maza; 2. intr. Molestar repetidamente a alguien.	insistere	verbo	1. Perseverare in un'azione o in una richiesta, essere fermo e ostinato in un atteggiamento o in una decisione. 2. Con sign. etimologico, stare sopra, poggiare, premere. 3. In geometria (con sign. affine al precedente), di angolo i cui lati passano per gli estremi di un arco di curva; e, analogam., di un angolo solido le cui semirette uscenti dal vertice passano per i punti del contorno di una superficie nello spazio.	significado diferente
Machaca	1. m. coloq. Mil. machacante (soldado); 2. m. y f. coloq. Persona empleada por otra, subordinado.	garzone	sustantivo	1. ant. e poet. Giovane, giovinetto. Più raram., uomo non ammogliato, scapolo. 2. a. Lavoratore subordinato addetto alle forme più semplici di lavoro. Nelle campagne, in Toscana, uomo assunto per aiuto nel lavoro dei campi. In queste accezioni, è usato anche il femm. garzóna. b. Nel linguaggio marin., g. o g. di bordo, sinon. non più in uso di mozzo.	hipónimo

Machaca	1. m. coloq. Mil. machacante (soldado); 2. m. y f. coloq. Persona empleada por otra, subordinado.	ragazzo	sustantivo	1. Chi è nell'età dell'adolescenza o della giovinezza. Con usi e sign. particolari: a. Figlio (spec. al plur., che può anche indicare insieme figli e figlie; b. Fidanzato, e più spesso, nell'uso odierno, l'amico, il giovane con cui si ha un particolare rapporto e interesse affettivo; c. In usi affettivi o scherz., può essere riferito anche a un adulto, e, al plur., ai componenti di un gruppo organico, come i membri di una classe, di una squadra, di un reparto, più spesso nel vocativo. In altri casi, riferito a persona adulta, vuol rilevarne il carattere o comportamento irriflessivo, impetuoso, leggero, la scarsa esperienza, l'incapacità di trattare faccende serie. 2. a. ant. Mozzo di stalla, o servitore in genere; b. Nella marina mercantile, giovane mozzo (oggi detto più comunem. giovanotto), imbarcato su una nave mercantile per servizi secondari o anche per istruzione professionale. c. Garzone, giovane aiutante. In aziende zootecniche, denominazione generica di lavoratori ausiliari.	hiperónimo
---------	--	---------	------------	--	------------

Machacar	1. tr. Golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo; 2. tr. hacer polvo; 3. intr. Porfiar e insistir sobre algo.	schiacciare	verbo	1. a. Premere, comprimere fortemente, per lo più dall'alto verso il basso, in modo da far perdere al corpo così compresso la propria forma, da ammaccarlo, romperlo o comunque provocargli gravi danni o lesioni. Riferito ad alcuni frutti, romperne, frantumarne il guscio. Anche come intr. pron., ammaccarsi, deformarsi in seguito a compressione; b. Per estens., premere, spingere. Nel tennis, nel ping-pong e nella pallavolo, s. la palla, rinviarla con tiro schiacciato, e, nella pallacanestro, farla entrare nel canestro dall'alto in basso. c. fig. Far sembrare più piatto, più basso. 2. fig. a. Opprimere; b. Superare, vincere nettamente; sopraffare, umiliare, annientare; c. S. un pisolino, un sonnellino, fare una breve dormita.	acepción y contexto diferente
Machacar	1. tr. Golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo; 2. tr. hacer polvo; 3. intr. Porfiar e insistir sobre algo.	distruggere	verbo	1. a. Abbattere, guastare, disfare, per lo più con azione o con mezzi violenti, scomponendo le parti d'un oggetto, dissolvendo, riducendo in rovina, in modo che la cosa sia resa definitivamente inutilizzabile o non ne rimangano talora neppure le tracce; b. Annientare vite umane; c. Ridurre al niente; d. ant. Liquefare, struggere. 2. Usi fig.: a. Rendere	acepción y contexto diferente

				<p>inutile; b. Togliere completamente e definitivamente; c. Annullare; d. letter.</p> <p>Consumare a poco a poco, fisicamente o spiritualmente.</p>	
Machacón	1. adj. Que repite algo con insistencia y pesadez. U. t. c. s.	insistente	aggettivo	<p>1. a. Di persona, che insiste (soprattutto nel volere qualcosa, nel chiedere, nel sollecitare), anche oltre i limiti della convenienza e dell'opportunità; b. Fatto, ripetuto con insistenza; c. non com. Che dura a lungo, persistente, ostinato. 2. letter. Che sta sopra, che preme sopra. Con sign. affine in geometria.</p>	significado diferente
Machacón	1. adj. Que repite algo con insistencia y pesadez. U. t. c. s.	mattone	sustantivo	<p>1. a. Materiale laterizio (per lo più a forma di parallelepipedo), usato nella costruzione di murature, di strutture di solai e di coperture. 2. fig. a. Peso, in genere; in partic. nella locuz. pop. avere un m. sullo stomaco, provare un senso di pesantezza a causa della cattiva digestione (e, in senso fig., avere un peso sulla coscienza). Anche, persona, libro, spettacolo e sim. noiosi, e quindi tali da suscitare insofferenza; b. Con</p>	accepción diferente

				altro uso fig., nel linguaggio giornalistico, gli immobili, il settore dei beni immobili (in partic. delle case): investire nel mattone. 3. Colore simile a quello del mattone cotto.	
Machacón	1. adj. Que repite algo con insistencia y pesadez. U. t. c. s.	peso	sustantivo	3. Con usi estens. e fig.: a. Sensazione di pesantezza, di oppressione, anche in senso traslato, togliersi un p., un bel p. dallo stomaco, liberarsi da una preoccupazione, da un problema angosciante. b. Onere, compito gravoso e difficile. Anche, condizione, situazione, evento che grava su una persona causandole preoccupazioni, disagio, tormento, o implicando serie responsabilità; c. Fastidio, impiccio, noia; d. letter. Oppressione civile, o politica; e. Importanza, valore, autorità.	acpección diferente

Machada	1. f. Hato de machos cabríos; 2. f. Acción valiente; 3. f. necedad (l dicho o hecho necio).	prodezza	sustantivo	1. L'esser prode, qualità di prode. 2. Con sign. concr.: a. Azione da prode, atto di valore e, in genere, atto o impresa in cui si dimostri amore del rischio, sprezzo del pericolo, abilità e capacità fisica, ecc; b. Nell'uso fam., in tono iron. o, talora, scherz., azione, comportamento di chi, per spavalderia, imprudenza, fiducia eccessiva nelle proprie forze, eccede nel sottoporre o esporre il proprio fisico a prove, sforzi, rischi che potrebbero essergli dannosi. In tono spreg., cattiva azione, comportamento riprovevole dal punto di vista morale.	acepción positiva y negativa
Machada	1. f. Hato de machos cabríos; 2. f. Acción valiente; 3. f. necedad (l dicho o hecho necio).	bravata	sustantivo	1. a. Atto o parole di millanteria provocatoria; b. L'esporsi a un rischio per spavalda ostentazione di forza o di coraggio. 2. letter. Rimprovero, sgridata aspra.	acepción únicamente negativa
Machihembra r	1. tr. Carp. Ensamblar dos piezas de madera a caja y espiga o a rana y lengüeta.	incastrare	verbo	1. a. Inserire una cosa o una struttura in un'altra a viva forza, in modo che occupi per intero il vano in essa aperto e non ne possa uscire facilmente; b. Come intr. pron., inserirsi, ficcarsi con forza; c. Con uso intr. (aus. avere), aderire con precisione in un vano, in una cavità. 2. In senso fig., nel linguaggio fam., mettere nei guai, o in una situazione da cui è difficile uscire.	hiperónimo (tiene también sentido figurado)

Machihembra r	1. tr. Carp. Ensamblar dos piezas de madera a caja y espiga o a ranura y lengüeta.	mortasare	verbo	Praticare una mortasa in un pezzo di legno.	hipónimo
Naba	1. f. Planta bienal de la familia de las crucíferas, de 40 a 60 cm de altura, con hojas grandes, ásperas, gruesas, rugosas, las radicales partidas en tres lóbulos oblongos, y enteras y lanceoladas las superiores; flores pequeñas, amarillas, en espiga, fruto seco en vainillas cilíndricas con muchas semillas menudas, esféricas, de color parduzco y sabor picante, y raíz carnosa, muy grande, amarillenta o rojiza, esferoidal o ahusada, según las variedades, que se emplea para alimento de las personas y ganados en las provincias del norte de España, donde se cultiva mucho; 2. f. Raíz de la naba.	rapa	sustantivo	1. Pianta erbacea bienne (Brassica campestris ssp. rapa), originaria forse dell'Europa, coltivata sia per la radice carnosa (detta anch'essa rapa), di forma varia, rotonda, ovale, ellittica, depressa, ecc., più o meno grossa, con polpa bianca, gialla o rosata, dolce o piccante, sia quale foraggera da radice, in quasi tutta l'Europa e nell'America Settentr. (consociata con avena, miglio, grano saraceno, ecc., o in coltura pura), oppure quale ortaggio, per le foglie giovani, e inoltre per le infiorescenze giovani con i fiori in boccio, dette broccoli o cime di rapa (v. broccolo). 2. In espressioni fig. e con vari usi metaforici: a. Persona stupida e sciocca (per similitudine col gusto insipido della rapa); b. scherz. Testa rasata fino alla cotenna o completamente calva.	acepción diferente

Naba	1. f. Planta bienal de la familia de las crucíferas, de 40 a 60 cm de altura, con hojas grandes, ásperas, gruesas, rugosas, las radicales partidas en tres lóbulos oblongos, y enteras y lanceoladas las superiores; flores pequeñas, amarillas, en espiga, fruto seco en vainillas cilíndricas con muchas semillas menudas, esféricas, de color parduzco y sabor picante, y raíz carnosa, muy grande, amarillenta o rojiza, esferoidal o ahusada, según las variedades, que se emplea para alimento de las personas y ganados en las provincias del norte de España, donde se cultiva mucho; 2. f. Raíz de la naba.	napo	sustantivo	– Nome ant. o region. della rapa e del navone.	acpección diferente (pero sinonimo con rapa)
------	--	------	------------	--	--

Naba	1. f. Planta bienal de la familia de las crucíferas, de 40 a 60 cm de altura, con hojas grandes, ásperas, gruesas, rugosas, las radicales partidas en tres lóbulos oblongos, y enteras y lanceoladas las superiores; flores pequeñas, amarillas, en espiga, fruto seco en vainillas cilíndricas con muchas semillas menudas, esféricas, de color parduzco y sabor picante, y raíz carnosa, muy grande, amarillenta o rojiza, esferoidal o ahusada, según las variedades, que se emplea para alimento de las personas y ganados en las provincias del norte de España, donde se cultiva mucho; 2. f. Raíz de la naba.	ravizzone	sustantivo	Erba annua o bienne della famiglia crocifere (Brassica rapa ssp. oleifera), molto simile alla colza, coltivata per ricavare olio dai semi, spec. nell'Europa centrale e settentr., e in Italia anche come foraggera da erbaio.	acpeciones diferente (planta diferente)
------	--	-----------	------------	--	---

Nacer	<p>1. intr. Dicho de un ser vivo: Salir del vientre materno, del huevo o de la semilla; 2. intr. Aparecer o salir del interior; 3. intr. Dicho de un astro: Empezar a dejarse ver en el horizonte; 4. intr. Dicho de una cosa: Empezar a ser; 5. intr. Manar o brotar. Nacer las fuentes, los ríos; 6. intr. Dicho de una cosa: Empezar desde otra, como saliendo de ella. El camino nace en el puente; 7. intr. Dicho de una cosa: Inferirse de otra; 8. intr. coloq. volver a nacer. U. con expresiones de tiempo; 9. intr. nacer con una tendencia o aptitud natural que predestina para una actividad o un fin. Nació PARA violinista; 10. intr. Iniciarse en una actividad o experiencia. Nació AL amor; 11. prnl. Dicho de una raíz o de una semilla: Entallecer al aire libre; 12. prnl. Dicho de una prenda, de una tela o de una costura: Deshilacharse, perder hilos.</p>	crescere	verbo	<p>1. intr. (aus. essere) Diventare più grande, per naturale e progressivo sviluppo, detto dell'uomo, degli animali, delle piante; a. Divenire adulto; b. Determinato da un compl. di luogo, trascorrere l'infanzia e l'adolescenza. 2. Diventare maggiore in relazione a determinate qualità o condizioni (specificate dal complemento introdotto dalle prep. di o in). 3. Genericamente, diventare maggiore: cresce il peso, il volume, la velocità, la distanza, ecc. In partic., aumentare, rispetto a determinate qualità o condizioni: a. Di volume; b. Di quantità; c. Di numero; d. Di peso; e. Nel tempo, nella durata; f. Di prezzo; g. Di forza, intensità, potenza e sim. 4. Risultare eccedente. 5. poet. Avanzare, farsi sotto all'avversario, in un duello e sim. 6. tr. a. Accrescere, far diventare più grande; b. Nei lavori a maglia, aumentare il numero delle maglie sulle quali si lavora; c. Allevare, educare.</p>	significado diferente
-------	---	----------	-------	--	-----------------------

Nacer	<p>1. intr. Dicho de un ser vivo: Salir del vientre materno, del huevo o de la semilla; 2. intr. Aparecer o salir del interior; 3. intr. Dicho de un astro: Empezar a dejarse ver en el horizonte; 4. intr. Dicho de una cosa: Empezar a ser; 5. intr. Manar o brotar. Nacer las fuentes, los ríos; 6. intr. Dicho de una cosa: Empezar desde otra, como saliendo de ella. El camino nace en el puente; 7. intr. Dicho de una cosa: Inferirse de otra; 8. intr. coloq. volver a nacer. U. con expresiones de tiempo; 9. intr. nacer con una tendencia o aptitud natural que predestina para una actividad o un fin. Nació PARA violinista; 10. intr. Iniciarse en una actividad o experiencia. Nació AL amor; 11. prnl. Dicho de una raíz o de una semilla: Entallecer al aire libre; 12. prnl. Dicho de una prenda, de una tela o de una costura: Deshilacharse, perder hilos.</p>	spuntare	verbo	<p>1. tr. a. Rompere la punta, far perdere la punta a un oggetto acuminato; b. Tagliare un poco in cima, all'estremità; accorciare appena appena. 2. fig. a. Superare, vincere. Più spesso assol., con il compl. indeterminato la, avere la meglio, averla vinta; conseguire, ottenere ciò che ci si proponeva superando ostacoli e difficoltà; b. ant. S. il nemico, avere la meglio su di lui, cacciarlo, respingerlo; c. S. un buon prezzo, ottenere di pagare una cosa a un prezzo vantaggioso dopo una dibattuta contrattazione. 3. intr. (aus. essere) a. Mettere fuori la punta, quindi, per estens. cominciare ad apparire, a formarsi, a nascere; in partic. (come sinon. di sorgere): spunta il sole, la luna, il giorno, l'aurora (e in questa accezione è frequente l'infinito con valore di sostantivo: allo spuntar del giorno, dell'alba). b. Apparire, sbucare fuori, per lo più all'improvviso; c. Di vino che ha preso, o sta prendendo, lo spunto.</p>	significado diferente
-------	---	----------	-------	---	-----------------------

Naciente	1. adj. Que nace. Apl. especialmente a lo que comienza a ser o a manifestarse; 2. adj. Heráld. Dicho de un animal: Que asoma su cabeza por encima de una pieza del escudo; 3. m. p. us. este (l punto cardinal); 4. f. C. Rica. Sitio donde nace o brota agua y forma una pequeña corriente.	recente	adjetivo	1. Che risale a poco tempo fa; avvenuto, fatto, messo in atto da poco tempo. Com. la locuz. avv. di recente, da poco tempo, poco tempo fa. 2. Con valore relativo, è usato invece di tardo, con riferimento, in diverse nomenclature, alla fase più vicina a noi tra quelle che possono distinguersi in un dato periodo cronologico.	significado diferente
Naciente	1. adj. Que nace. Apl. especialmente a lo que comienza a ser o a manifestarse; 2. adj. Heráld. Dicho de un animal: Que asoma su cabeza por encima de una pieza del escudo; 3. m. p. us. este (l punto cardinal); 4. f. C. Rica. Sitio donde nace o brota agua y forma una pequeña corriente.	incipiente	adjetivo	Che incomincia, che è nel principio del suo svolgimento; detto soprattutto di malattie, alterazioni, affetti dell'animo o comunque di fenomeni o condizioni che procedono e si sviluppano gradualmente. Nel linguaggio ascetico ant., come sost., gli incipienti, coloro che cominciano a esercitare vita devota.	significado diferente

Nación	1. f. Conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo Gobierno; 2. f. Territorio de una nación; 3. f. Conjunto de personas de un mismo origen y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común; 4. f. coloq. p. us. nacimiento (l acto de nacer).	nazione	sustantivo	1. ant. a. Nascita, o, in senso più ampio, origine, con riferimento alla famiglia e alla stirpe; b. Generazione. 2. Nell'uso mod.: a. Il complesso delle persone che hanno comunanza di origine, di lingua, di storia e che di tale unità hanno coscienza, anche indipendentemente dalla realizzazione in unità politica; b. Più spesso, l'unità politica realizzata in uno stato nazionale (in questa accezione, come nella seguente, anche con iniziale maiuscola, quando ci si riferisca alla propria nazione, o in partic. Denominazioni); c. Il Paese, inteso come l'insieme dei cittadini che costituiscono la comunità nazionale. 3. ant. a. Con sign. prossimo a gente, spec. nell'espressione l'apostolo delle nazioni, san Paolo. b. Insieme di persone che, in una comunità qualsiasi, appartengono alla stessa stirpe, o costituiscono una categoria omogenea.	significado diferente
--------	---	---------	------------	--	-----------------------

Nación	1. f. Conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo Gobierno; 2. f. Territorio de una nación; 3. f. Conjunto de personas de un mismo origen y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común; 4. f. coloq. p. us. nacimiento (l acto de nacer).	stato	sustantivo	1. Lo stare, lo star fermo (in contrapp. a moto, movimento), nelle espressioni del linguaggio grammaticale: complemento di stato in luogo; verbi di stato (o di quiete), quelli che indicano il permanere del soggetto in un dato luogo o in una data posizione o condizione (per es., essere, stare, rimanere, ecc.). 2. Il modo di essere, temporaneo o permanente, di cosa o persona (sinon. generico di condizione o situazione; c. Modo d'essere e di vivere degli uomini, considerati come gruppi sociali; d. Nel linguaggio comm. e contabile equivale in genere a situazione: vorrei un rapporto sullo s. attuale dell'amministrazione; l'azienda è in s. di fallimento o fallimentare. Con opportune qualificazioni, indica anche spesso, più concretamente, il documento, il prospetto, la relazione da cui risulta una particolare situazione economica, amministrativa, ecc. 3. Con riferimento a singoli individui, o anche a gruppi e categorie, in quanto costituite da singoli: a. Condizione economica e sociale; b. Condizione di un individuo, relativamente alla sua posizione nella famiglia, nella società, alla sua	significado diferente y acepción diferente
--------	---	-------	------------	--	--

				<p>professione, ecc., soprattutto in quanto comporti una determinata situazione giuridica con relativi diritti e doveri; c. Particolare situazione in cui una persona si trova, soprattutto quando sia determinata per forza di legge: essere, mettere in s. d'accusa; essere, tenere in s. d'arresto; dichiarare lo s. di insolvenza di una ditta; d. In medicina, ma anche nell'uso com., termine generico per indicare una condizione permanente, o d'una qualche durata, fisiologica o patologica; e. Condizione psichica, atteggiamento psichico, soprattutto in espressioni generiche; 4. Posizione sociale di un singolo individuo o di un gruppo; situazione giuridica, sociale ed economica dei diversi strati sociali (per nascita o per posizione); quindi categoria sociale, ceto. 6. ant. Ciò che si possiede; l'avere, il patrimonio. 7. a. Comunità politica costituita da un popolo stanziato in un determinato territorio e organizzato unitariamente come persona giuridica collettiva, e titolare di un potere sovrano (governo), cui è riservato il monopolio dell'uso legittimo della forza (potere</p>	
--	--	--	--	--	--

				<p>coattivo), allo scopo di garantire l'ordine pubblico interno e di assicurare la difesa contro eventuali nemici esterni; b. Con riguardo all'ordinamento politico, sociale, economico, amministrativo, ecc; c. Con sign. più ristretto, territorio o paese che, retto da un determinato governo, è sottomesso a una medesima legge politica e ordinato in un organismo politico completo.</p>	
--	--	--	--	---	--

Nada	1. f. Inexistencia total o carencia absoluta de todo ser. Existen muchas interpretaciones de la nada entre los filósofos; 2. f. Sensación de vacío o inexistencia; 3. f. Situación o estado de carencia absoluta; 4. pron. indef. n. sing. Ninguna cosa; 5. pron. indef. n. sing. Cualquier cosa, especialmente si es poco importante; 6. pron. indef. n. sing. Ninguna cantidad o ninguna porción. U. a menudo con un complemento con la preposición de, normalmente seguida de nombres no contables; 7. pron. indef. n. sing. Expresa una cantidad pequeña de alguna magnitud, a menudo el tiempo; 8. adv. indef. Indica el grado mínimo de la cualidad denotada por el adjetivo o el adverbio al que modifica.	affatto	adverbio	Del tutto, interamente. Più comunem., si usa per rafforzare una negazione. Non ha per sé stesso valore negativo; è perciò ritenuto scorretto l'uso del semplice a., non raro nelle risposte, col senso di «niente affatto, no davvero».	significado diferente (negación)
------	---	---------	----------	---	----------------------------------

Nada	<p>1. f. Inesistenza total o carencia absoluta de todo ser. Existen muchas interpretaciones de la nada entre los filósofos; 2. f. Sensación de vacío o inexistencia; 3. f. Situación o estado de carencia absoluta; 4. pron. indef. n. sing. Ninguna cosa; 5. pron. indef. n. sing. Cualquier cosa, especialmente si es poco importante; 6. pron. indef. n. sing. Ninguna cantidad o ninguna porción. U. a menudo con un complemento con la preposición de, normalmente seguida de nombres no contables; 7. pron. indef. n. sing. Expresa una cantidad pequeña de alguna magnitud, a menudo el tiempo; 8. adv. indef. Indica el grado mínimo de la cualidad denotada por el adjetivo o el adverbio al que modifica.</p>	assolutamente	adverbio	<p>1. In maniera assoluta, senza limitazioni o restrizioni. Più com., decisamente, necessariamente, in ogni modo (soprattutto per dare tono perentorio alla frase, per indicare urgenza). Aggiunto ad aggettivi, del tutto, completamente. Nelle risposte, è com. l'uso di assolutamente da solo, non seguito da sì o no, ma è preferibile, per non generare equivoci, ricorrere sempre alla formula più esplicita. 2. In grammatica, verbo (o anche aggettivo e, più raram., sostantivo) costruito o usato a., non seguito dal complemento che usualmente richiede. Con uso più ampio, spec. in opere lessicografiche (come il presente Vocabolario), l'avverbio acquista anche il valore di «solamente, semplicemente», a proposito di locuzioni e sintagmi di cui uno degli elementi costitutivi può essere taciuto.</p>	significado diferente
------	---	---------------	----------	---	-----------------------

Nada (2)	1. f. Inexistencia total o carencia absoluta de todo ser. Existen muchas interpretaciones de la nada entre los filósofos; 2. f. Sensación de vacío o inexistencia; 3. f. Situación o estado de carencia absoluta; 4. pron. indef. n. sing. Ninguna cosa; 5. pron. indef. n. sing. Cualquier cosa, especialmente si es poco importante; 6. pron. indef. n. sing. Ninguna cantidad o ninguna porción. U. a menudo con un complemento con la preposición de, normalmente seguida de nombres no contables; 7. pron. indef. n. sing. Expresa una cantidad pequeña de alguna magnitud, a menudo el tiempo; 8. adv. indef. Indica el grado mínimo de la cualidad denotada por el adjetivo o el adverbio al que modifica.	niente	pronombre indefinido (sustantivo y adverbio)	1. Come pron.: a. Nessuna cosa. In varie espressioni assume sfumature partic. di significato in relazione al contesto. Per enfasi può essere rafforzato in vari modi o usato al superlativo; b. Inezia, cosa di poco o nessun conto. Con uso e valore simile nella locuz. non per n., formula di attenuazione con cui si introduce una domanda o un'affermazione che si presume indiscreta. 2. Come sost. indeclinabile, di solito preceduto dall'articolo. 3. Come avv., esprime di solito, in forma negativa, un concetto quantitativo. Può avere anche la funzione di rafforzare un altro avv. Negativo.	significado diferente (opuesto)
----------	---	--------	--	---	---------------------------------

Nada (2)	1. f. Inexistencia total o carencia absoluta de todo ser. Existen muchas interpretaciones de la nada entre los filósofos; 2. f. Sensación de vacío o inexistencia; 3. f. Situación o estado de carencia absoluta; 4. pron. indef. n. sing. Ninguna cosa; 5. pron. indef. n. sing. Cualquier cosa, especialmente si es poco importante; 6. pron. indef. n. sing. Ninguna cantidad o ninguna porción. U. a menudo con un complemento con la preposición de, normalmente seguida de nombres no contables; 7. pron. indef. n. sing. Expresa una cantidad pequeña de alguna magnitud, a menudo el tiempo; 8. adv. indef. Indica el grado mínimo de la cualidad denotada por el adjetivo o el adverbio al que modifica.	qualcosa	pronombre indefinido	1. Indica in modo indeterminato una o alcune cose e può essere sostituito dalla locuz. qualche cosa, dalla quale deriva; ha valore neutro e concorda per lo più come masch. Può essere meglio determinato da un altro pron. In alcune espressioni iron. allude, per antifrasi, a un numero notevole di cose, a una grande quantità. Con uso quasi avv., q. meno, q. più, un po' meno, un po' più. 2. non com. Con valore e senso analogo a quello di qualcuno.	significado diferente (opuesto)
----------	---	----------	----------------------	--	---------------------------------

Ñeque	1. adj. Bol., Ec. y Nic. Fuerte, vigoroso; 2. m. Am. Fuerza, energía; 3. m. Bol., Ec., El Salv., Guat., Hond. y Perú. Valor, coraje; 4. m. Col. agutí. En C. Rica, u. c. f.; 5. m. coloq. Cuba. Mala suerte; 6. m. El Salv. y Nic. bíceps braquial; 7. m. Hond. capón.	forte	adjetivo	1. a. Di persona, che può sopportare facilmente un grave sforzo, che può resistere alle fatiche materiali e morali, che sa vincere le difficoltà e imporre il proprio volere. Con riferimento alle qualità morali. In parecchie espressioni indica insieme forza fisica e morale, o la potenza che deriva dall'insieme di queste qualità. Sostantivato, persona forte, coraggiosa, magnanima; b. Di governo o altro organismo direttivo, che ha il potere e i mezzi per imporre la sua autorità, che fa severamente rispettare le leggi e l'ordine. 2. Di luogo, castello e sim., che per natura e per opere di fortificazione è atto a resistere ad attacchi nemici e può essere difficilmente espugnato. 3. D'altre cose: a. Che è capace di reggere al peso, agli urti, alle percosse, che non cede, non si piega, non si rompe, e sim; b. Legname o essenza f., legname da costruzione che ha buone qualità meccaniche; c. Che non si consuma, non si logora; d. Tenace. Per estens., di comportamento, risoluto, energico. 4. Dato o compiuto con forza. 5. In molti casi ha senso affine a «grande»: a. Per potenza; b. Per intensità, quindi violento, veemente; c.	más de un significado
-------	--	-------	----------	--	-----------------------

				Per quantità o per proporzioni. 7. Con riguardo agli effetti soggettivi sui sensi; c. Di cose che fanno viva impressione sul gusto, o sull'odorato. 8. Difficile da sopportare; acuto, intenso.	
Ñeque	1. adj. Bol., Ec. y Nic. Fuerte, vigoroso; 2. m. Am. Fuerza, energía; 3. m. Bol., Ec., El Salv., Guat., Hond. y Perú. Valor, coraje; 4. m. Col. agutí. En C. Rica, u. c. f.; 5. m. coloq. Cuba. Mala suerte; 6. m. El Salv. y Nic. bíceps braquial; 7. m. Hond. capón.	vigoroso	adjetivo	Che ha vigore; pieno di vigore, di forza vitale, di energia.	significado único

Ñño	1. adj. Dicho de una cosa: Sosa, de poca sustancia; 2. adj. coloq. Dicho de una persona: Sumamente apocada y de corto ingenio; 3. adj. desus. Caduco, chocho.	insipido	adjetivo	1. Non saporito, che ha poco sapore (detto in genere di cibo o di altra sostanza che dovrebbe essere saporita); 2. fig. a. Di cosa fatta o detta senza vivacità d'intelligenza, d'immaginazione e di spirito, scialba, incapace di suscitare impressioni o sentimenti. Di persona, priva di personalità o di caratteri individuali che le conferiscano un'attrattiva; b. Con sign. più generico, e più vicino al senso proprio dell'agg., di cosa che non procura diletto o soddisfazione.	significado y acepción diferente
Ñño	1. adj. Dicho de una cosa: Sosa, de poca sustancia; 2. adj. coloq. Dicho de una persona: Sumamente apocada y de corto ingenio; 3. adj. desus. Caduco, chocho.	scialbo	adjetivo	1. agg. Pallido, smorto, sbiadito, scolorito, anche fig., inespessivo, privo di personalità, di carattere. 2. s. m., tosc. Intonaco.	significado diferente

Obra	<p>1. f. Cosa hecha o producida por un agente; 2. f. Cualquier producto intelectual en ciencias, letras o artes, y con particularidad el que es de alguna importancia; 3. f. Tratándose de libros, volumen o volúmenes que contienen un trabajo literario completo; 4. f. Edificio en construcción; 5. f. Lugar donde se está construyendo algo, o arreglando el pavimento; 6. f. Trabajo de albañilería que se hace en una casa; 7. f. Medio, virtud o poder; 8. f. Trabajo que cuesta, o tiempo que requiere, la ejecución de algo; 9. f. Labor que tiene que hacer un artesano; 10. f. Acción moral, y principalmente la que se encamina al provecho del alma, o la que le hace daño. U. m. en pl.; 11. f. Cantidad que se satisface al erario o fábrica de una parroquia, colegiata, catedral, etc; 12. f. Ingen. Parte estrecha y prismática de un horno alto situada inmediatamente encima del crisol.</p>	opera	sustantivo	<p>Ogni attività diretta a un fine; è parola di sign. ampio, come azione, lavoro, di cui è spesso sinon., ma con valore anche più generico. Con più partic. riferimento all'uomo. 2. Con sign. più determinati: a. Lavoro materiale; b. Lavoro a giornata, nei campi o anche una singola giornata di lavoro; c. Attività di carattere spirituale, azione morale; d. Azione pratica, fatto concreto, soprattutto in opposizione alle parole; e. ant. Fatto, faccenda, affare in genere; f. Come locuz. prep., per opera di, per mezzo, con l'aiuto di, per l'intervento di; g. Mettere in opera, locuz. usata con vari sign.: mettere in esecuzione, in pratica, effettuare, far agire, sfruttare a un determinato scopo; 3. L'effetto, il risultato di un'attività, di un'azione, di un lavoro, di un intervento attivo. Anche con riferimento ad animali, a cose. Con sign. più concreti: a. Risultato di un lavoro materiale, soprattutto nel campo della tecnica, delle costruzioni; b. Frutto, risultato di un lavoro intellettuale, nel campo delle lettere, delle scienze e delle varie arti. 4. Nome di varie istituzioni con finalità di assistenza, di</p>	significado diferente
------	--	-------	------------	---	-----------------------

				beneficenza, di previdenza o con altri scopi, in genere a carattere economico-sociale.	
--	--	--	--	---	--

Obra	<p>1. f. Cosa hecha o producida por un agente; 2. f. Cualquier producto intelectual en ciencias, letras o artes, y con particularidad el que es de alguna importancia; 3. f. Tratándose de libros, volumen o volúmenes que contienen un trabajo literario completo; 4. f. Edificio en construcción; 5. f. Lugar donde se está construyendo algo, o arreglando el pavimento; 6. f. Trabajo de albañilería que se hace en una casa; 7. f. Medio, virtud o poder; 8. f. Trabajo que cuesta, o tiempo que requiere, la ejecución de algo; 9. f. Labor que tiene que hacer un artesano; 10. f. Acción moral, y principalmente la que se encamina al provecho del alma, o la que le hace daño. U. m. en pl.; 11. f. Cantidad que se satisface al erario o fábrica de una parroquia, colegiata, catedral, etc; 12. f. Ingen. Parte estrecha y prismática de un horno alto situada inmediatamente encima del crisol.</p>	lavoro	sustantivo	<p>1. a. In senso lato, qualsiasi esplicazione di energia (umana, animale, meccanica) volta a un fine determinato; b. Più comunem., l'applicazione delle facoltà fisiche e intellettuali dell'uomo rivolta direttamente e coscientemente alla produzione di un bene, di una ricchezza, o comunque a ottenere un prodotto di utilità individuale o generale; c. In senso più concr., l'attività stessa applicata praticamente a un oggetto determinato; d. Occupazione retribuita e considerata come mezzo di sostentamento, e quindi esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione (sempre e soltanto al sing.); e. Per metonimia, e con valore collettivo, la classe dei lavoratori, considerati nei loro rapporti con i datori di lavoro; f. Attività in genere, rivolta a un determinato fine; per lo più al plur., e con riferimento a un organo collegiale. 2. concr. a. L'opera cui si attende, la cosa intorno a cui si lavora, b. Il risultato del lavoro, l'opera compiuta. 3. L'azione che svolgono, nel tempo, gli agenti naturali sulla superficie della crosta terrestre, e in generale sulla materia.</p>	significado diferente
------	--	--------	------------	--	-----------------------

Obrar	1. tr. Hacer algo, trabajar en ello; 2. tr. Ejecutar o practicar algo no material; 3. tr. Construir, edificar, hacer una obra; 4. intr. Dicho de una cosa: Causar, producir o hacer efecto; 5. intr. Evacuar el vientre, defecar; 6. intr. Dicho de una cosa: Existir en sitio determinado.	compiere	verbo	1. a. Portare a termine un'azione, un'opera, giungere al termine di un percorso, di uno spazio di tempo, ecc.; con questo sign., che è più proprio di compire, per lo più nei tempi passati (ma com. in tutti i tempi compiere gli anni). Spesso indica non solo la fine materiale, ma anche la felice riuscita, il buon esito; b. Più comunem., mettere in esecuzione, condurre ad effetto; c. ant. Riempire. 2. intr. pron. Giungere a termine; effettuarsi, avvenire, avverarsi.	significado y acepción diferente (terminar)
Obrar	1. tr. Hacer algo, trabajar en ello; 2. tr. Ejecutar o practicar algo no material; 3. tr. Construir, edificar, hacer una obra; 4. intr. Dicho de una cosa: Causar, producir o hacer efecto; 5. intr. Evacuar el vientre, defecar; 6. intr. Dicho de una cosa: Existir en sitio determinado.	realizzare	verbo	1. Far diventare reale, tradurre in realtà; attuare, avverare. Nell'intr. pron., diventare reale, attuarsi, avverarsi. Nel rifl., con uso più recente, esprimere pienamente sé stesso, la propria personalità, riuscire ad attuare le proprie capacità e aspirazioni. 2. fig. a. Nel linguaggio della critica letteraria e artistica, teatrale e cinematografica, esprimere un contenuto nelle forme e nei modi rispondenti alle intenzioni, nel part. pass.: un'opera realizzata, contenuti espressivi solo in parte realizzati. b. Nel linguaggio commerciale, convertire in denaro contante; c. Negli sport a squadre (calcio, hockey, pallacanestro, ecc.), segnare punti; può usarsi assol. Per estens., anche nell'uso	significado y acepción diferente

				corrente, assol., conseguire un risultato concreto e positivo, adeguato alle proprie capacità e al proprio impegno. 3. Sul modello dell'ingl. to realize, rendersi esattamente conto, comprendere.	
--	--	--	--	--	--

Observación	1. f. Acción y efecto de observar.	osservazione	sustantivo	<p>1. L'atto di osservare, sia per notare semplicemente (con o senza determinati fini) ciò che si può percepire con l'occhio, talora con l'aiuto di strumenti ottici, sia applicando la mente per formulare considerazioni su ciò che si vede, sia infine sottoponendo qualche cosa ad esame, a riflessione, a indagine di varia natura. Con prevalente riferimento all'attività della mente, la capacità di cogliere e ritenere non solo gli aspetti esteriori delle cose ma anche il carattere delle persone, la realtà di una situazione e, in genere, quanto nelle cose, nelle parole, in un'opera, è degno di esser notato e di diventare materia di considerazione. 2. a. Nelle varie discipline scientifiche, la fase primaria dell'indagine, costituita dal complesso di operazioni necessarie per la rilevazione dei dati riguardanti lo svolgimento di un determinato fenomeno, in modo da renderne possibile la descrizione (qualitativa e quantitativa) e, in seguito, il riconoscimento; b. In metrologia, il valore di una generica grandezza fisica, determinato sperimentalmente. 3. Con accezioni e usi specifici: a. Nel linguaggio</p>	significado diferente
-------------	------------------------------------	--------------	------------	---	-----------------------

				<p>milit., attività di fondamentale importanza destinata a fornire, attraverso la visione diretta o indiretta del campo di battaglia e delle retrovie nemiche, notizie e informazioni atte a determinare le modalità d'azione idonee al conseguimento dello scopo prefisso; b. Nella pratica medica, tenere o trattenere un malato in o., sottoporlo a permanente controllo clinico allo scopo d'intervenire rapidamente in caso di necessità; con sign. più specifico, sottoporre un soggetto a un particolare studio. 4. Con valore concr.: a. Ciò che si fa (o si vuol fare) osservare o notare, quindi considerazione, appunto, giudizio più o meno critico; b. In opere a stampa, titolo con cui si introduce una nota (o, al plur., una serie di note) di carattere esplicativo, critico e sim. c. Espressione di rimprovero o di biasimo non grave, rilievo di una scorrettezza o mancanza (reale o presunta) nel comportamento di qualcuno. 5. ant. Adempimento di un dovere o di un obbligo, rispetto delle regole o prescrizioni (con il sign., quindi, proprio di osservanza).</p>
--	--	--	--	---

Observación	1. f. Acción y efecto de observar.	obiezione	sustantivo	Argomento che si contrappone a un'opinione altrui, o che tende a provare la falsità o l'insufficienza di una tesi enunciata e sostenuta da altri. Più genericam., opposizione che si fa, esponendo le proprie ragioni, a ciò che altri asserisce o propone, a una decisione, a un ordine. Con accezione partic., obiezione di coscienza, il rifiuto di ottemperare a obblighi di legge per motivi di carattere morale, ideologico o religioso.	significado diferente
Observador	1. adj. Que observa. Apl. a pers., u. t. c. s; 2. m. y f. Persona que es admitida en congresos, reuniones científicas, literarias, etc., sin ser miembro de pleno derecho; 3. m. En los primeros tiempos de la aviación militar, tripulante de un vehículo aéreo, auxiliar de navegación y encargado de la exploración y reconocimiento.	osservatore	sustantivo	1. Chi osserva, in senso generico, e talora con riferimento alla relatività del suo punto di vista. In partic., chi ha la capacità di esaminare con attenzione e di rilevare elementi e aspetti che a molti altri sfuggono. 2. Chi ha il compito o l'incarico di eseguire determinate osservazioni; b. Chi è inviato a un congresso, a un convegno, a una conferenza, a manifestazioni varie, col solo compito di assistere o comunque senza prendere parte attiva. In partic., nelle relazioni internazionali; c. Nel gioco del golf, persona nominata dai dirigenti delle gare per assistere l'arbitro nelle decisioni su questioni di fatto e perché gli riferisca sulle eventuali infrazioni alle regole da parte dei giocatori. 3. Raro, chi si attiene a quanto è	significado diferente

				prescritto o mantiene fede a obblighi assunti.	
Observador	1. adj. Que observa. Apl. a pers., u. t. c. s; 2. m. y f. Persona que es admitida en congresos, reuniones científicas, literarias, etc., sin ser miembro de pleno derecho; 3. m. En los primeros tiempos de la aviación militar, tripulante de un vehículo aéreo, auxiliar de navegación y encargado de la exploración y reconocimiento.	delegato	sustantivo	1. agg. Affidato per delega. 2. Persona cui è stato conferito un potere di rappresentanza di una base più ampia, o che ha avuto l'incarico di esercitare funzioni proprie di altra persona o organo. In partic.: amministratore d. o consigliere d., membro del consiglio di amministrazione al quale sono delegate parte delle attribuzioni del consiglio stesso.	significato diferente
Observador	1. adj. Que observa. Apl. a pers., u. t. c. s; 2. m. y f. Persona que es admitida en congresos, reuniones científicas, literarias, etc., sin ser miembro de pleno derecho; 3. m. En los primeros tiempos de la aviación militar, tripulante de un vehículo aéreo, auxiliar de navegación y encargado de la exploración y reconocimiento.	inviato	sustantivo	1. agg., ant. Sinon. di avviato. 2. s. m. (f. -a) Genericam., persona inviata in un luogo o presso qualcuno con incarico determinato e per lo più importante. In partic., in diplomazia, titolo di chi è investito di funzioni diplomatiche, qualunque sia la natura della missione affidatagli (politica, economica, di cerimonia), la durata di essa (permanente o speciale), il rango riservatogli. I. speciale, giornalista (e radiocronista o telecronista) mandato ad assistere ad avvenimenti, manifestazioni, ecc., di singolare interesse, o a svolgere inchieste, interviste e altri servizi, specialmente all'estero.	significato diferente

<p>Observar</p>	<p>1. tr. Examinar atentamente. Observar los síntomas de una enfermedad. Observar el movimiento de los astros; 2. tr. Guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena; 3. tr. Advertir, reparar; 4. tr. Mirar con atención y recato, atisbar.</p>	<p>osservare</p>	<p>verbo</p>	<p>1. a. Guardare, esaminare, considerare con attenzione, anche con l'aiuto di strumenti adatti, al fine di conoscere meglio, di rendersi conto di qualche cosa, di rilevare i particolari, o per formulare giudizi e considerazioni di varia natura; b. Più genericam., posare attentamente lo sguardo su qualche cosa o su persone, sia per semplice curiosità, sia con intenzione critica, per notare difetti, per cogliere altri in fallo e sim. 2. a. Notare, rilevare; b. Rilevare con l'intento di muovere una critica o di fare un'obiezione; c. Con uso intr. (non com.), rivolgere l'attenzione a qualche cosa. 3. Seguire ciò che una legge, una disposizione, una norma prescrive; obbedire, adempiere, rispettare e sim. 4. ant. Riverire, manifestare il proprio rispetto a una persona, fare atto d'ossequio.</p>	<p>significado diferente (muchos significados)</p>
-----------------	--	------------------	--------------	--	--

Observar	1. tr. Examinar atentamente. Observar los síntomas de una enfermedad. Observar el movimiento de los astros; 2. tr. Guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena; 3. tr. Advertir, reparar; 4. tr. Mirar con atención y recato, atisbar.	rispettare	verbo	1. Manifestare nelle parole e negli atti il proprio sentimento di rispetto verso qualcuno, cioè il riconoscimento devoto e spesso affettuoso della sua superiorità intellettuale e morale o sociale. 2. a. Riconoscere i diritti, il decoro, la dignità altrui, astenendosi quindi da ogni parola o azione che possa offenderli; b. Per estens., avere tale atteggiamento e comportamento verso ciò che gli altri hanno il diritto di possedere, di serbare, di sentire. 3. a. Osservare, eseguire, con cura fedele e attenta, ordini, regole, norme e prescrizioni; b. Di oggetti materiali, usarli, servirsene con attenzione e cautela, con educazione, badando a non sciuparli o guastarli.	significado y contexto diferente
Observar	1. tr. Examinar atentamente. Observar los síntomas de una enfermedad. Observar el movimiento de los astros; 2. tr. Guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena; 3. tr. Advertir, reparar; 4. tr. Mirar con atención y recato, atisbar.	adempiere	verbo	1. ant. Riempire interamente, colmare, integrare. 2. Eseguire pienamente, compiere, mandare ad effetto e sim. Anche (meno bene) con uso intr. Intr. pron., compirsi, avverarsi.	significado y contexto diferente

Obstinado	1. adj. Perseverante, tenaz; 2. adj. C. Rica, Cuba y Ven. Fastidiado, harto; 3. adj. Nic. Enojado, furioso.	ostinato	adjetivo	1. a. Di persona, che persiste con caparbia tenacia in un atteggiamento, in un proposito, nelle sue idee o opinioni, spesso nonostante l'evidenza contraria, sia come caratteristica abituale sia come atteggiamento legato a casi e situazioni particolari. Anche, tenace, costante, sia in senso positivo, sia in senso limitativo, con sign. analogo ad accanito, impenitente e sim; b. estens. Di cosa in cui si persiste in modo inflessibile, irremovibile. 2. fig. a. Di cosa molesta che dura più dell'ordinario, che sembra non voler cessare, o di male che resiste a ogni rimedio; b. In musica (anche come s. m.), di figura melodica che si ripete incessantemente, invariata e alla stessa altezza, per tutta una composizione o una parte di essa. Più genericam., per indicare la persistenza di un ritmo o di un effetto strumentale.	significato diferente
Obstinado	1. adj. Perseverante, tenaz; 2. adj. C. Rica, Cuba y Ven. Fastidiado, harto; 3. adj. Nic. Enojado, furioso.	perseverante	adjetivo	Che è dotato di perseveranza, che si mostra fermo e costante nei propositi, per estens.: animo, carattere perseverante. Non com. con riferimento a cosa, compiuto con costanza e assiduità.	significato diferente (sinónimo con ostinato)

Obstinado	1. adj. Perseverante, tenaz; 2. adj. C. Rica, Cuba y Ven. Fastidiado, harto; 3. adj. Nic. Enojado, furioso.	tenace	adjetivo	1. a. Propriam., che tiene, detto di sostanza che ha molta forza adesiva e che pertanto ha presa su altri corpi e li trattiene; b. Di sostanza che ha notevole forza di coesione, e di materiale che presenta una considerevole resistenza a forze impulsive (urti, trazioni, ecc). In partic., nella tecnologia dei legnami, di legno che richiede grande sforzo per deformarsi (come i legnami usati per costruzioni); in botanica, di tessuto o di organo che resiste alla rottura. 2. fig. a. Memoria t., che trattiene a lungo e fedelmente il ricordo di qualche cosa; b. Fermo, costante, ostinato, più spesso con riferimento a persona e alle sue azioni, e con intenzione di lode; c. letter. e raro. Avaro, molto parco e tirato nel dare e nello spendere (sign. frequente in latino).	significado diferente
-----------	---	--------	----------	--	-----------------------

Pabellón	<p>1. m. Tienda de campaña en forma de cono, sostenida interiormente por un palo grueso hincado en el suelo y sujeta al terreno alrededor de la base con cuerdas y estacas; 2. m. Colgadura plegadiza que cobija y adorna una cama, un trono, un altar, etc; 3. m. Bandera nacional; 4. m. Nación a que pertenecen las naves mercantes; 5. m. Pirámide truncada que en las piedras preciosas forman las facetas del tallado; 6. m. Ensanche cónico con que termina la boca de algunos instrumentos de viento, como la corneta y el clarinete; 7. m. Grupo de tres o más fusiles, o armas similares, que se forma apoyándolos unos en otros y con las culatas en el suelo; 8. m. Edificio que constituye una dependencia de otro mayor, inmediato o próximo a aquel; 9. m. Cada una de las construcciones o edificios que forman parte de un conjunto, como los de una exposición, ciudad universitaria, hospital, cuartel, etc; 10. m. Patrocinio, protección que se dispensa, o a la que alguien se acoge; 11. m. poét. Cosa que cobija a manera de bóveda; 12. m. Arq. Resalto de una fachada en medio de ella o en algún ángulo, que suele coronarse de ático o frontispicio; 13. m. Ven. Plato en que se sirven juntos carne guisada y deshilachada, arroz, caraotas negras y plátano frito; 14. m. pl. Col. Cohetes grandes y luminosos.</p>	bandiera	sustantivo	<p>1. a. Drappo, generalm. di lana leggera, di varia forma e dimensione, di un solo colore o a più colori disposti verticalmente o a strisce orizzontali, e attaccato a un'asta o all'albero della nave su cui viene innalzato: simbolo di una nazione, di un'associazione, di un partito, insegna di contingenti armati o di persone comunque raccolte per svolgere azione concorde.</p>	significado diferente
----------	---	----------	------------	---	-----------------------

Pabellón	<p>1. m. Tienda de campaña en forma de cono, sostenida interiormente por un palo grueso hincado en el suelo y sujeta al terreno alrededor de la base con cuerdas y estacas; 2. m. Colgadura plegadiza que cobija y adorna una cama, un trono, un altar, etc; 3. m. Bandera nacional; 4. m. Nación a que pertenecen las naves mercantes; 5. m. Pirámide truncada que en las piedras preciosas forman las facetas del tallado; 6. m. Ensanche cónico con que termina la boca de algunos instrumentos de viento, como la corneta y el clarinete; 7. m. Grupo de tres o más fusiles, o armas similares, que se forma apoyándolos unos en otros y con las culatas en el suelo; 8. m. Edificio que constituye una dependencia de otro mayor, inmediato o próximo a aquel; 9. m. Cada una de las construcciones o edificios que forman parte de un conjunto, como los de una exposición, ciudad universitaria, hospital, cuartel, etc; 10. m. Patrocinio, protección que se dispensa, o a la que alguien se acoge; 11. m. poét. Cosa que cobija a manera de bóveda; 12. m. Arq. Resalto de una fachada en medio de ella o en algún ángulo, que suele coronarse de ático o frontispicio; 13. m. Ven. Plato en que se sirven juntos carne guisada y deshilachada, arroz, caraotas negras y plátano frito; 14. m. pl. Col. Cohetes grandes y luminosos.</p>	nazionalitá	sustantivo	<p>1. Il fatto d'essere nazionale, di costituire cioè una nazione, di avere carattere di nazione. Con questo sign., si usa quasi esclusivam. nell'espressione principio di n., il principio per il quale ogni nazione, in quanto fondata su radici etniche, lingua, tradizione e storia comuni, dovrebbe essere costituita in uno stato politico indipendente e sovrano. 2. Appartenenza a un determinato stato, detto in senso proprio di persone giuridiche o beni iscritti in pubblici registri, quali navi, aeromobili e sim., ma riferito spesso, sebbene impropriam, anche a individui, come sinon. di cittadinanza. 3. Talora sinon. di nazione nel sign. 2 a: gente di ogni n.; appartenere a n. diverse; le varie n. di uno stato federale; l'Ottocento fu chiamato il secolo delle nazionalitá.</p>	significado diferente
----------	---	-------------	------------	---	-----------------------

Pachanga	1. f. Danza originaria de Cuba; 2. f. coloq. Alboroto, fiesta, diversión bulliciosa; 3. f. coloq. Partido informal de fútbol, baloncesto u otros deportes; 4. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Guat., Nic. y Ur. Fiesta popular o familiar, generalmente con baile.	festicciola	sustantivo	1.a. Giorno destinato a una solennità, al culto religioso, a celebrazioni patriottiche o d'altro genere, con partic. riferimento alle solennità religiose. In senso antropologico, la festa è un comportamento o un'attività sociale, sacra o profana, ma sempre rituale, ossia rispondente a norme tradizionali e connessa a tempi ciclici o episodici, talvolta piacevoli, talvolta luttuosi o anche penitenziali; c. Nell'uso fam. è talvolta sinon. di vacanza. 2. a. La celebrazione del giorno solenne, le cerimonie per celebrarlo, o altri atti e apparati che si fanno, anche fuori di ricorrenze determinate, per manifestazione di comune esultanza o per semplice divertimento; b. In senso fig., di tutto ciò che dà allegria. Dim. festiccìola (letter. Festicciùola).	acepción diferente
Pachanga	1. f. Danza originaria de Cuba; 2. f. coloq. Alboroto, fiesta, diversión bulliciosa; 3. f. coloq. Partido informal de fútbol, baloncesto u otros deportes; 4. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Guat., Nic. y Ur. Fiesta popular o familiar, generalmente con baile.	ballo	sustantivo	1. a. L'arte di ballare, cioè di muovere i passi e atteggiare le membra secondo determinate regole e seguendo un ritmo musicale; b. L'azione di ballare, soprattutto a fine di spasso, di divertimento; c. Festa, trattenimento danzante. 2. Azione scenica espressa per mezzo della danza e della pantomima, accompagnate dalla musica (più comunem. detta balletto). Corpo di	acepción diferente

				ballo, il complesso dei ballerini e delle ballerine di un teatro.	
Pachanga	1. f. Danza originaria de Cuba; 2. f. coloq. Alboroto, fiesta, diversión bulliciosa; 3. f. coloq. Partido informal de fútbol, baloncesto u otros deportes; 4. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Guat., Nic. y Ur. Fiesta popular o familiar, generalmente con baile.	trattenimento	sustantivo	1. non com. L'azione di trattenere, il fatto di trattenersi o di venire trattenuto. 2. L'intrattenere o l'intrattenersi piacevolmente. Più com., spettacolo, festa, ricevimento o passatempo che ha lo scopo di divertire o trattenere gradevolmente gli intervenuti.	acepción diferente
Pachocha	f. Especie de gazpacho consistente en un trozo grande de pan mojado en agua, vinagre y sal, que una vez esponjado se rocía con aceite; 2. f. Col., Cuba, Pan. y Perú. Pachorra. (Pachorra: 1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia).	calma	sustantivo	1. a. Stato del mare (o di un bacino acqueo in genere) tranquillo; bonaccia; b. Stato dell'aria in cui il vento manca completamente oppure ha velocità compresa tra 0 e 0,5 m/sec. 2. estens. e fig. a. Atmosfera di silenzio, di pace raccolta; b. Pace, tranquillità in genere; periodo di distensione nella vita politica di un paese, su un fronte di guerra e sim.; c. Tranquillità dell'animo, stato di lucidità mentale, controllo dei nervi.	significado diferente

Pachocha	f. Specie de gazpacho consistente en un trozo grande de pan mojado en agua, vinagre y sal, que una vez esponjado se rocía con aceite; 2. f. Col., Cuba, Pan. y Perú. Pachorra. (Pachorra: 1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia).	lentezza	sustativo	1. Il fatto d'essere lento, come modo (occasionale o abituale) di muoversi, di avanzare, di procedere, di agire 2. ant. o letter. Mancanza o allentamento di tensione; rilassamento, flessibilità.	significado diferente
Pachorra	1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia.	poltroneria	sustativo	Disposizione, abituale o anche solo temporanea, all'inerzia indolente, all'ozio, alla pigrizia. Anticam., vigliaccheria.	acepción diferente (más negativa)
Pachorra	1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia.	fiacca	sustativo	1. a. Fiacchezza, svogliatezza, anche, senso di stanchezza, spossatezza fisica; b. Lentezza, naturale o studiata, negli atti o nelle parole. 2. ant. Strepito, fracasso. 3. tosc. Abbondanza, gran quantità.	acepción diferente
Pachorra	1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia.	flemma	sustativo	1. Nell'antica dottrina umorale, uno dei quattro umori fondamentali dei quali si credevano costituiti gli organismi (sangue, bile, atrabile e flemma). 2. Con uso fig., nel linguaggio com., lentezza, calma, scarsa emotività. 3. In chimica: a. Nome dato in passato al liquido idroalcolico ottenuto distillando il vino per mezzo di alambicchi semplici, che conteneva, oltre a prodotti volatili, fino al 50% di alcole etilico ed era pertanto suscettibile di ulteriore rettifica. b.	acepción diferente

				Olio di flemma: miscela di vari isomeri dell'alcole amilico e di altri alcoli.	
Pachorra	1. f. coloq. Flema, tardanza, indolencia.	lentezza	sustativo	1. Il fatto d'essere lento, come modo (occasionale o abituale) di muoversi, di avanzare, di procedere, di agire 2. ant. o letter. Mancanza o allentamento di tensione; rilassamento, flessibilità.	acepción diferente (más general)
Pachucho	1. adj. Pasado de puro maduro; 2. adj. coloq. Flojo, alicaído, desmadejado.	strafatto	adjetivo	Di frutto, troppo fatto, che ha passato la maturità: queste pesche sono strafatte. Con sign. più generico, fatto, ripetuto più volte, o anche ormai fatto, portato a termine da tempo. Per estens., gerg., di persona che ha assunto sostanze stupefacenti in gran quantità.	significado diferente
Pachucho	1. adj. Pasado de puro maduro; 2. adj. coloq. Flojo, alicaído, desmadejado.	vizzo	adjetivo	Non più fresco e fiorente, appassito, avvizzito; riferito a persona, che hanno perduto la giovanile sodezza e sono divenute raggrinzite e rugose.	significado diferente
Pachucho	1. adj. Pasado de puro maduro; 2. adj. coloq. Flojo, alicaído, desmadejado.	moscio	adjetivo	1. Privo di sodezza e di consistenza; molle, floscio. 2. In senso fig.: a. Che manca di brio, di vitalità, di energia; meno com., che appare abbattuto, avvilito, depresso (quindi, con sign. analogo a mogio); b. Erre moscio (o moscia), difetto o vezzo di pronuncia.	significado diferente

Paciencia	1. f. Capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse; 2. f. Capacidad para hacer cosas pesadas o minuciosas; 3. f. Facultad de saber esperar cuando algo se desea mucho; 4. f. Lentitud para hacer algo; 5. f. Resalte inferior del asiento de una silla de coro, de modo que, levantado aquel, pueda servir de apoyo a quien está de pie; 6. f. Bollo redondo y muy pequeño hecho con harina, huevo, almendra y azúcar y cocido en el horno; 7. f. Tolerancia o consentimiento en mengua del honor.	pazienza	sustantivo	1. a. Disposizione d'animo, abituale o attuale, congenita al proprio carattere o effetto di volontà e di autocontrollo, ad accettare e sopportare con tranquillità, moderazione, rassegnazione, senza reagire violentemente, il dolore, il male, i disagi, le molestie altrui, le contrarietà della vita in genere. In formule di cortesia. Con tono esclamativo, esprime rassegnazione, per lo più forzata; b. Capacità di frenarsi, di contenere l'ira, l'irritazione; c. Calma, assiduità, costanza e insieme precisione nell'eseguire un lavoro, nello svolgere un'attività superandone le piccole difficoltà; d. Per analogia, con riferimento ad alcuni animali domestici, docilità alla volontà dell'uomo, resistenza alla fatica, e insieme atteggiamento tranquillo, lento e pacifico. 2. raro o ant. Patimento, sofferenza	significado diferente
-----------	--	----------	------------	--	-----------------------

Paciencia	1. f. Capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse; 2. f. Capacidad para hacer cosas pesadas o minuciosas; 3. f. Facultad de saber esperar cuando algo se desea mucho; 4. f. Lentitud para hacer algo; 5. f. Resalte inferior del asiento de una silla de coro, de modo que, levantado aquel, pueda servir de apoyo a quien está de pie; 6. f. Bollo redondo y muy pequeño hecho con harina, huevo, almendra y azúcar y cocido en el horno; 7. f. Tolerancia o consentimiento en mengua del honor.	sopportazione	sustantivo	1. a. non com. Il fatto di sopportare, d'aver sopportato; b. Capacità di sopportare, di tollerare. Con sign. specifico nella tecnica, e anche nella medicina aeronautica e spaziale, capacità di sopportare senza danno accelerazioni dovute al moto. 2. Atteggiamento di annoiata pazienza, aria di sufficienza che si assume di fronte a persone o a fatti che non piacciono o non interessano, ma che si è costretti a sopportare. 3. Con sopportazione, formula di cortesia usata in passato per chiedere preventivamente scusa per quanto di spiacevole o di non gradito si sta per dire.	significado diferente (acepción más negativa)
-----------	--	---------------	------------	--	---

<p>Quemado</p>	<p>1. m. Rodal de monte consumido del todo o en parte por el fuego; 2. m. coloq. Cosa quemada o que se quema.</p>	<p>bruciato</p>	<p>adjetivo y sustantivo</p>	<p>1. Arso dal fuoco. 2. Detto di colore, e aggiunto di solito ad altre determinazioni, indica sfumature che tendono verso il bruno dorato. 3. Come s. m., solo al sing., con valore neutro: sento puzzo di b., di cosa bruciata, anche in senso fig., per indicare una situazione pericolosa o non chiara, per esprimere il sospetto di una malefatta altrui, o sim. (e così, questa faccenda puzza di b.); analogam., sapere, aver sapore di b., prendere di bruciato, riferito a vivande tenute troppo a lungo sul fuoco o cotte a fiamma troppo viva. 4. fig. La parola ha acquistato, soprattutto dopo la seconda guerra mondiale, accezioni nuove, in parte sviluppatesi dai sign. tradizionali, in parte nate proprio dalle esperienze della guerra e del dopoguerra: a. Perduto, reso o rimasto vano, inutile, in espressioni come ore b., tempo b., e sim. b. Fallito, soprattutto con riferimento alle giovani generazioni che, sorprese dalla seconda guerra mondiale nei loro anni migliori, sono rimaste come stroncate nel loro naturale sviluppo, e danneggiate dalle sofferenze e dalle privazioni belliche e postbelliche. c. Privo di fondamenti morali, ribelle alla tradizione</p>	<p>significados diferentes</p>
----------------	---	-----------------	------------------------------	--	--------------------------------

				e alla società; accezione, quest'ultima, appartenente in modo particolare all'espressione gioventù b.	
--	--	--	--	---	--

<p>Quemado</p>	<p>1. m. Rodal de monte consumido del todo o en parte por el fuego; 2. m. coloq. Cosa quemada o que se quema.</p>	<p>scottato</p>	<p>participio pasado y adjetivo</p>	<p>1.tr. a. Causare a un corpo vivente, in un suo punto o parte, ustioni e alterazioni dei tessuti di diversa gravità e accompagnate in genere da vivo dolore, dovute all'accostamento o all'esposizione a corpi o sostanze emananti eccessivo; c. fig. Produrre un vivo senso di dispiacere; offendere, irritare profondamente; d. Come intr. pron., fig., offendersi, aversi a male di qualcosa o, più com., fare un'esperienza spiacevole e mortificante, subire un'amara delusione. 2. intr. (aus. avere) Essere molto caldo, emanare un calore così intenso da provocare ustioni e bruciature. Con usi fig.: a. Sentirsi s. la terra sotto i piedi, essere impaziente e ansioso di allontanarsi da un luogo; b. Interessare vivamente; c. Costituire una preoccupazione, comportare responsabilità e sim. Part. pres. scottante, anche come agg. (v. la voce). Part. pass. scottato, con uso verbale e talvolta di agg.: ha la faccia scottata dal sole; una fetta di carne appena scottata; in senso fig.: rimanere scottato da qualcuno o da qualcosa, restarne deluso o danneggiato, riportarne una spiacevole esperienza.</p>	<p>significado diferente (más específico)</p>
----------------	---	-----------------	---	--	---

Quemado	1. m. Rodal de monte consumido del todo o en parte por el fuego; 2. m. coloq. Cosa quemada o que se quema.	ustionato	participio pasado y adjetivo	Scottare, produrre un'ustione o delle ustioni, nel rifl., ustionarsi, prodursi ustioni. Part. pass. ustionato, anche come agg.: restare, rimanere ustionato; avere una mano ustionata, la pelle ustionata, il viso ustionato, ecc.; come s. m. (f. -a), chi ha riportato ustioni: reparto ustionati.	significato diferente (más específico)
Quemadura	1. f. Descomposición de un tejido orgánico, producida por el contacto del fuego o de una sustancia cáustica o corrosiva; 2. f. Señal, llaga, ampolla o impresión que hace el fuego o una cosa muy caliente o cáustica aplicada a otra; 3. f. tizón (l hongo parásito); 4. f. Bot. Enfermedad de las plantas que consiste en el decaimiento de las hojas y partes tiernas con desprendimiento de la corteza, ocasionada por cambios grandes y repentinos de temperatura.	piaga	sustantivo	1. a. Ferita, lesione, lacerazione che, prodotta da un trauma di varia natura o, più spesso, determinata da un processo patologico, si presenta su una parte del corpo (umano o animale) come una soluzione di continuità dei tegumenti esterni, coperta di tessuto di granulazione e spesso con secrezione di pus; b. Come sinon. letter. di ferita (spec. se prodotta da un'arma. 2. fig. a. Dolore ancora vivo e inconsolabile, motivo di profonda afflizione, o anche affanno amoroso; b. Grave danno, flagello, calamità. Con lo stesso sign., e con riferimento a persone, anche il semplice piaga.	contexto y significado diferente

Quemadura	1. f. Descomposición de un tejido orgánico, producida por el contacto del fuego o de una sustancia cáustica o corrosiva; 2. f. Señal, llaga, ampolla o impresión que hace el fuego o una cosa muy caliente o cáustica aplicada a otra; 3. f. tizón (hongo parásito); 4. f. Bot. Enfermedad de las plantas que consiste en el decaimiento de las hojas y partes tiernas con desprendimiento de la corteza, ocasionada por cambios grandes y repentinos de temperatura.	lesione	sustantivo	1. a. Con sign. generico, l'atto del ledere, e il danno materiale o il pregiudizio morale che ne consegue. 2. a. In medicina, qualsiasi modificazione menomante a carico di un organo o di un tessuto con alterazione della continuità della forma o posizione o struttura o funzione, provocata da cause varie, di natura fisica (traumi, agenti termici, radianti), chimica (sostanze tossiche, squilibri metabolici, ormonici, ecc.), biologica (microrganismi patogeni, tossine, ecc); b. In diritto penale, l. personale, delitto contro l'incolumità individuale, consistente nel cagionare in un'altra persona, dolosamente o colposamente, una lesione o una malattia di una certa entità. 3. Nella tecnica delle costruzioni, interruzione nella continuità di una struttura muraria, dovuta al determinarsi di tensioni interne maggiori di quelle compatibili con le capacità resistenti dei materiali che la costituiscono; più in partic., in relazione alle diverse sollecitazioni che possono determinarle, si distinguono 1. per schiacciamento, per trazione, per flessione, per taglio e per torsione.	contexto y significado diferente
-----------	--	---------	------------	--	----------------------------------

<p>Quemadura</p>	<p>1. f. Descomposición de un tejido orgánico, producida por el contacto del fuego o de una sustancia cáustica o corrosiva; 2. f. Señal, llaga, ampolla o impresión que hace el fuego o una cosa muy caliente o cáustica aplicada a otra; 3. f. tizón (hongo parásito); 4. f. Bot. Enfermedad de las plantas que consiste en el decaimiento de las hojas y partes tiernas con desprendimiento de la corteza, ocasionada por cambios grandes y repentinos de temperatura.</p>	<p>bolla</p>	<p>sustantivo</p>	<p>1. Cavità sferoidale gassosa in seno a un liquido, prodotta per es. da un gas che gorgoglia nel liquido o dal vapore che si sviluppa nel liquido portato alla temperatura d'ebollizione. 2. Cavità sferoidale che può formarsi anche in corpi solidi, per es. nel vetro o in metalli fusi. 3. Bolle di sapone: lamine sferoidali che si ottengono soffiando in una cannuccia immersa in acqua saponata; iridescenti, si librano nell'aria con gradevole effetto finché, venuto meno il delicato equilibrio tra pressione interna (maggiore di quella ambiente) e tensione superficiale, esplodono. In senso fig., b. di sapone, cosa effimera e inconsistente, o che si risolve nel nulla: sembrava una faccenda tanto grave, ma si rivelò presto una b. di sapone. 4. Protuberanza dello strato madreperlaceo della conchiglia perlifera. 5. In botanica, aspetto delle lamine fogliari che, in seguito a ipertrofia dei loro parenchimi, si accartocciano o formano estroflessioni, concave da un lato e convesse dal lato opposto; in alcune piante le bolle sono normali. 6. In medicina: a. Lesione elementare cutanea, rappresentata da un</p>	<p>contexto y significado diferente</p>
------------------	---	--------------	-------------------	---	---

				<p>rilievo di varia grandezza (comunque più grande di una vescicola), a contenuto sieroso o sieroematico, dovuta a scollamento (acantolisi) degli strati epidermici per cause fisiche o tossinfettive.</p> <p>b. B. gassosa gastrica.7. In anatomia comparata, b. timpanica, rigonfiamento dell'osso timpanico, che concorre a formare l'osso temporale, nei roditori, carnivori e perissodattili. 8. Nell'industria dello zucchero, evaporatore sotto vuoto di grandi dimensioni, nel quale si completa la concentrazione del sugo denso e il saccarosio si cristallizza. 9. In fisica, b. magnetica, dominio magnetico di forma cilindrica, con diametro dell'ordine del micrometro, che si forma in materiali speciali (granati di terre rare) con una magnetizzazione antiparallela rispetto a quella dei domini circostanti, che peraltro s'inverte (la bolla scompare) se è presente un campo magnetico fortemente disuniforme; facendo corrispondere alla presenza o all'assenza della bolla i due stati logici binari 0 e 1, è possibile realizzare per tale via dispositivi logici, in particolare di memoria (memoria a b. magnetiche).</p>	
--	--	--	--	---	--

<p>Quemar</p>	<p>1. tr. Dicho del fuego: Destruir algo o a alguien. U. t. c. prnl; 2. tr. Destruir algo o a alguien con fuego; 3. tr. Destruir o dañar algo por la acción de una fuente de energía o de un agente corrosivo. U. t. c. prnl; 4. tr. Dicho de una cosa caliente, fría, picante o urticante: Producir a alguien o a una parte del cuerpo una sensación de ardor; 5. tr. Dicho del calor o del frío excesivos: Secar una planta. U. t. c. prnl; 6. tr. Dicho del sol: Producir heridas en la piel a alguien o a una parte de su cuerpo. U. t. c. prnl; 7. tr. Echar a perder una comida por exceso de tiempo o de intensidad en el fuego durante su elaboración. U. t. c. prnl; 8. tr. Dicho del frío, de la fiebre o del sol: Resecar la piel de los labios; 9. tr. coloq. Malbaratar, destruir o vender algo a menos de su justo precio; 10. tr. coloq. Malgastar o derrochar algo, especialmente el dinero; 11. tr. coloq. Impacientar a alguien o producirle disgusto. U. t. c. prnl; 12. tr. coloq. Dejar a alguien en condiciones poco adecuadas para seguir ejerciendo una actividad o desempeñando un cargo. U. t. c. intr. Este puesto quema mucho. U. t. c. prnl; 13. tr. coloq. Arg. y Ur. Herir a alguien con arma de fuego; 14. tr. coloq. Arg., Cuba, Nic. y Ur. Poner a alguien en evidencia; 15. tr. El Salv. inculpar (culpar); 16. tr. El Salv. y Méx. Desacreditar; 17. tr. p. us. Destilar una bebida alcohólica en un alambique; 18. intr. Dicho de una cosa: Estar muy caliente; 19. prnl. coloq. Estar muy cerca de acertar o de hallar una cosa; 20. prnl. coloq. Cuba. enloquecer (volverse loco); 21. prnl. desus. Padecer la fuerza de una pasión o afecto.</p>	<p>seccare</p>	<p>verbo</p>	<p>1. a. Rendere secco, asciutto, privare degli umori o dell'umidità normalmente esistenti, riferito soprattutto (come soggetto) ad agenti atmosferici a danno di corpi organici. Frequente l'intr. pron. Seccarsi; b. Prosciugare, privare completamente un luogo, una cavità dell'acqua che vi è contenuta o che vi scorre. 2. fig. Infastidire, importunare.</p>	<p>hiperónimo</p>
---------------	--	----------------	--------------	---	-------------------

<p>Quemar</p>	<p>1. tr. Dicho del fuego: Destruir algo o a alguien. U. t. c. prnl; 2. tr. Destruir algo o a alguien con fuego; 3. tr. Destruir o dañar algo por la acción de una fuente de energía o de un agente corrosivo. U. t. c. prnl; 4. tr. Dicho de una cosa caliente, fría, picante o urticante: Producir a alguien o a una parte del cuerpo una sensación de ardor; 5. tr. Dicho del calor o del frío excesivos: Secar una planta. U. t. c. prnl; 6. tr. Dicho del sol: Producir heridas en la piel a alguien o a una parte de su cuerpo. U. t. c. prnl; 7. tr. Echar a perder una comida por exceso de tiempo o de intensidad en el fuego durante su elaboración. U. t. c. prnl; 8. tr. Dicho del frío, de la fiebre o del sol: Resecar la piel de los labios; 9. tr. coloq. Malbaratar, destruir o vender algo a menos de su justo precio; 10. tr. coloq. Malgastar o derrochar algo, especialmente el dinero; 11. tr. coloq. Impacientar a alguien o producirle disgusto. U. t. c. prnl; 12. tr. coloq. Dejar a alguien en condiciones poco adecuadas para seguir ejerciendo una actividad o desempeñando un cargo. U. t. c. intr. Este puesto quema mucho. U. t. c. prnl; 13. tr. coloq. Arg. y Ur. Herir a alguien con arma de fuego; 14. tr. coloq. Arg., Cuba, Nic. y Ur. Poner a alguien en evidencia; 15. tr. El Salv. inculpar (l culpar); 16. tr. El Salv. y Méx. Desacreditar; 17. tr. p. us. Destilar una bebida alcohólica en un alambique; 18. intr. Dicho de una cosa: Estar muy caliente; 19. prnl. coloq. Estar muy cerca de acertar o de hallar una cosa; 20. prnl. coloq. Cuba. enloquecer (l volverse loco); 21. prnl. desus. Padecer la fuerza de una pasión o afecto.</p>	<p>inaridire</p>	<p>verbo</p>	<p>1. tr. Rendere arido. 2. intr. (aus. essere) Diventare arido, seccarsi; anche con la particella pron; fig.: la sua vena poetica si inaridì precocemente.</p>	<p>hipónimo</p>
---------------	--	------------------	--------------	---	-----------------

Quemazón	1. f. Acción y efecto de quemar o quemarse; 2. f. Calor excesivo; 3. f. coloq. Desazón moral por un deseo no logrado; 4. f. coloq. Dicho, razón o palabra picante con que se zahiere o provoca a alguien para sonrojarlo; 5. f. coloq. Sentimiento que causan semejantes palabras o acciones; 6. f. fest. Realización, liquidación de géneros a bajo precio; 7. f. Ingen. En minería, espuma de metal ligera, hoyosa y chamuscada, que es una de las señales de la veta.	dispiacere	sustantivo	Sentimento di dolore più o meno grave, o di amarezza, di delusione, di molestia, provocato da contrarietà, danni, disavventure o perdite che ci colpiscano direttamente o indirettamente, dal comportamento d'altre persone, ecc.	contexto diferente
Quemazón	1. f. Acción y efecto de quemar o quemarse; 2. f. Calor excesivo; 3. f. coloq. Desazón moral por un deseo no logrado; 4. f. coloq. Dicho, razón o palabra picante con que se zahiere o provoca a alguien para sonrojarlo; 5. f. coloq. Sentimiento que causan semejantes palabras o acciones; 6. f. fest. Realización, liquidación de géneros a bajo precio; 7. f. Ingen. En minería, espuma de metal ligera, hoyosa y chamuscada, que es una de las señales de la veta.	rimpianto	sustantivo	Ricordo nostalgico e dolente di persone o cose perdute, o di occasioni mancate	contexto diferente

Querella	1. f. Expresión de un dolor físico o de un sentimiento doloroso; 2. f. Discordia, pendencia; 3. f. Der. Acto por el que el fiscal o un particular ejercen ante un juez o un tribunal la acción penal contra quienes se estiman responsables de un delito; 4. f. Der. Reclamación que los herederos forzosos hacen ante el juez, pidiendo la invalidación de un testamento por inoficioso.	discordia	sustantivo	1. Mancanza di concordia, disunione degli animi e delle volontà. Anche, differenza di opinioni su un fatto, una questione, un argomento particolare; dissenso, contrasto, discordanza. 2. Nome region. di alcune specie di piante del genere orchis (v. orchide).	hiperónimo
Querella	1. f. Expresión de un dolor físico o de un sentimiento doloroso; 2. f. Discordia, pendencia; 3. f. Der. Acto por el que el fiscal o un particular ejercen ante un juez o un tribunal la acción penal contra quienes se estiman responsables de un delito; 4. f. Der. Reclamación que los herederos forzosos hacen ante el juez, pidiendo la invalidación de un testamento por inoficioso.	lite	sustantivo	1. a. Contesa aspra e violenta a parole, contrasto animoso tra due o più persone; è di solito più accesa e grave del litigio, con espressioni irose, offensive, con grida e minacce; b. ant. Nell'uso letter., anche gara in genere. c. poet. Duello, prova d'armi fra due cavalieri. 2. Controversia giudiziaria, sinon., ormai disusato, di causa. In partic., in diritto, l. temeraria, espressione con la quale si indica la condizione di chi agisce in un giudizio civile con malafede o colpa grave, senza quindi la normale prudenza; comporta, per la parte perdente, la condanna al risarcimento dei danni.	hipónimo

<p>Querer</p>	<p>1. tr. Desear o apetecer; 2. tr. Amar, tener cariño, voluntad o inclinación a alguien o algo; 3. tr. Tener voluntad o determinación de ejecutar algo; 4. tr. Resolver, determinar; 5. tr. Pretender, intentar o procurar; 6. tr. Dicho de una cosa: Ser conveniente a otra; 7. tr. Dicho de una persona: Conformarse o avenirse al intento o deseo de otra; 8. tr. En el juego, aceptar el envite; 9. tr. Dicho de una persona: Dar ocasión, con lo que hace o dice, para que se ejecute algo contra ella; 10. tr. Estar próximo a ser o verificarse algo.</p>	<p>volere</p>	<p>verbo</p>	<p>1. Tendere con decisione, o anche soltanto con il desiderio, a fare o conseguire qualche cosa, o essere risoluto (e comandare o disporre) che altri la faccia. È verbo frequentissimo nel discorso, che assume varie sfumature di significato e soprattutto di tono sia dal contenuto della frase sia, nel parlare, dal modo di pronunciarla: a. Con uso assol., esprime per lo più la ferma e decisa volontà; b. Con compl. oggetto, che esprime in modo determinato o indeterminato il fine cui si tende; Più spesso, indica la volontà o la pretesa di agire sulla volontà altrui, con sign. affini a imporre, ordinare, esigere, o chiedere perentoriamente; c. Seguito da un verbo all'infinito, esprime per lo più la tendenza a conseguire, o la determinazione di fare, qualche cosa; d. Riferito non alla volontà dell'uomo, ma alla volontà o determinazione di una potenza superiore; e. Preceduto da negazione, e seguito da altro verbo, esprime non l'assenza della volontà, ma la volontà attiva del contrario; f. Riferito ad animali, ne esprime la tendenza o l'ostinazione istintiva; 2. a. Desiderare vivamente (con implicito il concetto del</p>	<p>significado diferente</p>
---------------	---	---------------	--------------	---	------------------------------

				<p>richiedere, o del cercare di fare, di ottenere, ecc). Come espressione di desiderio imperioso: voglio uscire di qui; non voglio essere disturbato. Con sign. più tenue, cercare la soddisfazione di un desiderio, aspirare a qualche cosa (non diverso quindi da desiderare); b. Come manifestazione o formulazione d'un desiderio, è spesso usato il condizionale, che può reggere sia un compl. sia un infinito o una prop. Dipendente; c. Con compl. oggetto di persona, ha accezioni e sfumature particolari. In usi assol., desiderare amorosamente; 3. Con accezioni più partic.:</p> <p>a. Disporre; b. Decidere di, avere deliberato di ..., spec. in espressioni fam; c. Permettere, concedere. d. Accettare; e. In negozi e in pubblici esercizi, il verbo è com. per invitare il cliente a dire ciò che desidera; f. Richiedere, pretendere, cercare di ottenere qualche cosa da una persona; g. Chiedere un determinato prezzo o compenso; h. Asserire autorevolmente, tramandare; i. Con valore più ampio (in cui il concetto dell'opinare si unisce a quello del desiderare); l. non com. Ammettere,</p>	
--	--	--	--	---	--

				concedere. 4. Riferito a cose (personificate), ordinare, disporre.	
--	--	--	--	--	--

<p>Querer</p>	<p>1. tr. Desear o apetecer; 2. tr. Amar, tener cariño, voluntad o inclinación a alguien o algo; 3. tr. Tener voluntad o determinación de ejecutar algo; 4. tr. Resolver, determinar; 5. tr. Pretender, intentar o procurar; 6. tr. Dicho de una cosa: Ser conveniente a otra; 7. tr. Dicho de una persona: Conformarse o avenirse al intento o deseo de otra; 8. tr. En el juego, aceptar el envite; 9. tr. Dicho de una persona: Dar ocasión, con lo que hace o dice, para que se ejecute algo contra ella; 10. tr. Estar próximo a ser o verificarse algo.</p>	<p>disporre</p>	<p>verbo</p>	<p>1. tr. Collocare più persone o cose in un certo ordine. 2. tr. a. Preparare, organizzare. Spesso fi; b. Rendere atto; c. Ispirare un sentimento di simpatia o di antipatia, favorevole o contrario verso persona o cosa. 3. Con uso trans., ma seguito per lo più da prop. dipendente (con che o di), stabilire che una cosa sia fatta e prendere i provvedimenti opportuni per la sua attuazione. Ordinare, prescrivere. 4. intr. (aus. avere) a. D. di una cosa, di un bene, avere il diritto di servirsene nei limiti della legge; b. D. di una persona, averla soggetta a sé con facoltà di impartirle ordini e di guidarne la volontà. Più genericam., poter d. di qualcuno, poter ricorrere a lui o fare su di lui assegnamento per le prestazioni (anche in denaro) necessarie; analogam., soprattutto in formule di cortesia; c. Nel linguaggio comm. e banc., d. su (o a carico di) una banca, un ente, una persona, obbligarli mediante tratte, assegni bancarî, versamenti telegrafici. 5. tr., ant. a. Esporre, nelle varie accezioni di questo verbo, e in partic. manifestare, riferire, spiegare. b. Deporre (da una carica)</p>	<p>significado diferente</p>
---------------	---	-----------------	--------------	--	----------------------------------

Rabanero	<p>1. adj. coloq. Dicho de los ademanes y del modo de hablar: Ordinarios o desvergonzados; 2. adj. desus. Dicho de un vestido, especialmente de mujer: Corto; 3. m. y f. Persona que vende rábanos; 4. m. y f. coloq. Persona descarada y ordinaria; 5. f. Vasija para colocar rábanos.</p>	volgare	adjetivo	<p>1. non com. Del volgo, degli strati socialmente, culturalmente ed economicamente inferiori della popolazione. 2. a. Con riferimento a forme e aspetti linguistici, serve a qualificare quelli propri e caratteristici delle classi popolari o comunque di minore cultura, in contrapp. al latino medievale, lingua della scienza e della cultura; b. Con uso specifico, in linguistica, latino v., il particolare aspetto della lingua latina, contrapp. al latino letterario, e detto anche latino popolare o parlato o preromanzo, c. In senso fig., nell'uso ant. e sempre come s. m., dire una cosa in volgare, o in buon volgare, e parlare in volgare, in modo chiaro ed esplicito, apertamente (in relazione al fatto che il volgare era compreso da tutti, mentre il latino era comprensibile solo alle persone colte); d. Nella classificazione zoologica e botanica, nome v. di un animale, di una pianta, il nome con cui vengono indicati nell'uso comune, in contrapp. al nome scientifico con cui sono designati nella classificazione sistematica. 2. fig. a. Con valore limitativo (e di solito anteposto al sost.), ordinario,</p>	contexto diferente
----------	---	---------	----------	--	--------------------

				<p>comune, che non si distingue per nessun pregio o qualità particolare, b. ant. o letter. Normale, feriale, contrapp. a festivo; c. Privo di cultura e di educazione, di finezza, di eleganza nei modi e nella sensibilità; grossolano, ordinario, rozzo; d. ant. Noto a tutti, largamente conosciuto.</p>	
--	--	--	--	---	--

Rabanero	1. adj. coloq. Dicho de los ademanes y del modo de hablar: Ordinarios o desvergonzados; 2. adj. desus. Dicho de un vestido, especialmente de mujer: Corto; 3. m. y f. Persona que vende rábanos; 4. m. y f. coloq. Persona descarada y ordinaria; 5. f. Vasija para colocar rábanos.	svergognato	adjetivo y sustantivo	Che non prova vergogna per le cose riprovevoli che fa o dice, spesso come sost., persona svergognata.	contexto diferente
Rabera	1. f. Parte posterior de algo; 2. f. Zoquete de madera que se pone en los carros de labranza, con que se une y traba la tablazón de su asiento; 3. f. Tablero de la ballesta, de la nuez abajo; 4. f. Parte del trigo u otra semilla que queda sin apurar después de aventado y cribado; 5. f. Espiga de una herramienta en la que se inserta el mango.	teniere	sustantivo	L'impugnatura della balestra, e dell'arcobalestra, costituita da un lungo fusto, per lo più di legno, a un'estremità del quale era fissato l'arco, fornito di un dispositivo atto a tenere tesa la corda fino al momento del lancio. Per analogia, si chiamò tenere nei primi schioppi da guerra il lungo manico di legno in cui era fissata la canna (quella parte cioè del fucile che ora si chiama cassa).	significado diferente

Rabera	1. f. Parte posterior de algo; 2. f. Zoquete de madera que se pone en los carros de labranza, con que se une y traba la tablazón de su asiento; 3. f. Tablero de la ballesta, de la nuez abajo; 4. f. Parte del trigo u otra semilla que queda sin apurar después de aventado y cribado; 5. f. Espiga de una herramienta en la que se inserta el mango.	fusto	sustantivo	1. In botanica, la parte assile (detta anche caule) delle piante cormofite, che porta le foglie. 2. estens. a. In architettura, parte centrale e predominante della colonna, compresa tra la base sottostante e il sovrastante capitello; b. Anticamente, l'asta della balestra nella quale era disposto il meccanismo per tendere l'arco; c. Parte della cassa del fucile nella quale è alloggiata la canna, e che serve di presa alla mano sinistra del tiratore; d. Nell'attrezzatura navale, la parte assiale del timone. Anche, sinon. poco usato di fuso dell'ancora. e. Nel linguaggio della tipografia, il blocchetto parallelepipedo, di lega metallica, del carattere mobile di stampa; f. In zoologia, la parte assile principale delle corna del cervo, dalla quale si dipartono le ramificazioni. Anche, la parte libera del pelo dei mammiferi (detta più comunem. scapo). 3. fig. Il tronco della persona umana, spec. se alta, diritta, robusta; per estens., in espressioni scherz., iron. o ammirative, giovane uomo di corporatura alta, robusta e atletica. 4. Armatura, ossatura, di legno o di metallo, di mobili imbottiti e d'altri oggetti. 5. Nome	significado diferente (más de un significado)
--------	---	-------	------------	--	---

				<p>generico di recipienti di legno per liquidi (botti, barili, ecc.) Anche grosso recipiente cilindrico di lamiera metallica, usato per contenere materiali liquidi, spec. petrolio e i suoi derivati: un f. di benzina, di nafta.</p>	
--	--	--	--	--	--

Rabia	1. f. Enfermedad que se produce en algunos animales y se transmite por mordedura a otros o al hombre, al inocularse el virus por la saliva o baba del animal rabioso; 2. f. Roya que padecen los garbanzos y que suelen contraer cuando, después de una lluvia o rociada, calienta fuertemente el sol; 3. f. Ira, enojo, enfado grande.	rabbia	sustantivo	1. a. Malattia infettiva, detta anche, ma inesattamente, idrofobia, provocata da un virus neurotrofo (rhabdovirus) che determina un'encefalopatia acuta a esito quasi sempre letale: colpisce i mammiferi terrestri (soprattutto cani, gatti, lupi, volpi, pipistrelli), dai quali può essere trasmessa all'uomo tramite il morso o il leccamento di lesioni della superficie corporea. b. In patologia animale, falsa r., le esplosioni di collera immotivate che si osservano in animali sottoposti a interventi chirurgici sul cervello (diversa dalla pseudorabbia). Per analogia, in agraria, r. del cece, del pisello, ecc., denominazione comune della malattia fungina detta anche antracnosi. 2. fig. a. Irritazione violenta prodotta dal senso della propria impotenza o da un'improvvisa delusione o contrarietà, e che esplode in azioni e in parole incontrollate e scomposte. Quindi anche furia bestiale, violenza non controllata e moderata dalla ragione. Nell'uso pop., è spesso sinon. di ira. b. In senso attenuato può significare impazienza stizzosa e seccata, disappunto vivo e dispettoso per essere costretto a fare ciò che non si vuole o per non aver ottenuto ciò che	significados y contextos diferentes
-------	---	--------	------------	--	-------------------------------------

				si voleva. 3. non com. Avidità inquieta, desiderio acceso e smodato. 4. Per estens., di cose inanimate, di elementi naturali, malattie, ecc., impeto violento, furia disordinata.	
--	--	--	--	---	--

Rabia	1. f. Enfermedad que se produce en algunos animales y se transmite por mordedura a otros o al hombre, al inocularse el virus por la saliva o baba del animal rabioso; 2. f. Roya que padecen los garbanzos y que suelen contraer cuando, después de una lluvia o rociada, calienta fuertemente el sol; 3. f. Ira, enojo, enfado grande.	idrofobia	sustantivo	1. Nel linguaggio medico, il più caratteristico sintomo della rabbia umana, consistente in uno spasmo laringeo e faringeo che si produce al contatto, alla vista e talora al solo ricordo dell'acqua e delle bevande in genere. 2. Per estens., la rabbia stessa, spec. quella umana, meno propriam. quella degli animali, in cui tale sintomo non si verifica (nel linguaggio com., tuttavia, il termine è usato con riferimento sia all'uomo sia agli animali). 3. In chimica, proprietà di sostanze o sistemi che presentano una spiccata repellenza per l'acqua, sinon. di idrorepellenza.	significados y contextos diferentes
Racha	1. f. Ráfaga de aire; 2. f. En cualquier actividad, período breve de fortuna o desgracia.	momento	sustantivo	1. a. Minima frazione di tempo, tempo brevissimo; b. Ciascuno degli elementi che, nella loro successione, costituiscono il movimento del tempo, la durata di un fatto, soprattutto quando si vuol determinare il punto preciso da cui ha, o ha avuto inizio oppure termine qualche cosa; 3. Determinato da aggettivo o da complementi: a. Periodo di tempo, generalmente breve, considerato in relazione al suo particolare valore e significato, anche soggettivo.	significado diferente

Racha	1. f. Ráfaga de aire; 2. f. En cualquier actividad, período breve de fortuna o desgracia.	periodo	sustantivo	1. a. In generale, nel linguaggio scient., con riguardo a fenomeni che ripetano certe proprie modalità rispetto allo spazio, al tempo o ad altri riferimenti, l'intervallo di spazio, o di tempo, o di elementi di una successione, alla fine del quale le caratteristiche del fenomeno tornano a essere le stesse. 2. a. Per estens., tratto di tempo che per speciali caratteristiche si distingue nell'ambito di un ciclo evolutivo qualsiasi. 3. Con riferimento a un fenomeno periodico, il termine può indicare oltre che la durata di un ciclo del fenomeno, anche il ciclo stesso.	significado diferente
-------	---	---------	------------	--	-----------------------

Racimo	1. m. Conjunto de uvas sostenidas en un mismo tallo que pende del sarmiento; 2. m. Conjunto de frutas sostenidas por un eje común. Racimo de plátanos, de cerezas; 3. m. Conjunto de cosas menudas dispuestas con alguna semejanza de racimo; 4. m. Bot. Conjunto de flores o frutos sostenidos por un eje común, y con pecíolos casi iguales, más largos que las mismas flores.	grappolo	sustantivo	1. In botanica, infiorescenza botritica con asse principale che porta a intervalli regolari delle brattee, alla cui ascella sono inseriti pedicelli fiorali di uguale lunghezza (come per es. nelle specie del genere <i>Linaria</i> e in molte crocifere); tra le infruttescenze a grappolo più note, il ribes, e spec. la vite, i cui grappoli sono però composti. 2. fig. a. Gruppo di cose, d'insetti, e anche di uomini che ricordino in qualche modo la forma d'un grappolo d'uva; per estens., un g. di spropositi e sim., una grande e fitta quantità; a grappoli, in grande abbondanza. In partic., grappolo di mine, complesso di mine antiuomo e anticarro, o anche soltanto antiuomo, poste in un'area semicircolare, con raggio di circa due passi; b. Nel linguaggio scient. (biologia, fisiologia, biochimica, fisica, ecc.), come traduz. dell'ingl. cluster, gruppo di unità affini o topograficamente prossime, anche se non strettamente collegate. c. In statistica, insieme di casi o unità statistiche della stessa natura.	más de un significado
--------	--	----------	------------	---	-----------------------

Racimo	1. m. Conjunto de uvas sostenidas en un mismo tallo que pende del sarmiento; 2. m. Conjunto de frutas sostenidas por un eje común. Racimo de plátanos, de cerezas; 3. m. Conjunto de cosas menudas dispuestas con alguna semejanza de racimo; 4. m. Bot. Conjunto de flores o frutos sostenidos por un eje común, y con pecíolos casi iguales, más largos que las mismas flores.	racemo	sustantivo	1. a. letter. Racimolo, o più genericam. grappolo d'uva, b. In botanica, tipo di ramificazione e d'infiorescenza, detta anche grappolo, formata da un asse principale che cresce più dei rami o che porta fiori su peduncoli distanziati l'uno dall'altro. 2. Motivo decorativo naturalistico molto usato nell'arte romana e nelle forme che ne derivano, costituito da tralci vegetali, per lo più di acanto, stilizzati in volute svolgentisi l'una dall'altra, e arricchite talora, già nell'antichità e più ancora nel medioevo, con elementi simbolici o tratti dal mondo vegetale (fiori e frutta), animale (uccelli, scimmie e altri animali talvolta fantastici) o umano. 3. In chimica, lo stesso che miscela racemica.	significado diferente
--------	--	--------	------------	--	-----------------------

Radiado	<p>1. adj. Dicho de una cosa: Dispuesta de manera análoga a los radios de una circunferencia, es decir, con arranque en el centro;</p> <p>2. adj. Bot. Que tiene sus diversas partes situadas alrededor de un punto o de un eje; p. ej., la panoja de la avena;</p> <p>3. adj. Bot. Dicho de la cabezuela de una planta compuesta: Formada por flósculos en el centro y por semiflósculos en la circunferencia;</p> <p>4. adj. Zool. Dicho de un animal: Invertebrado, y que tiene sus partes interiores y exteriores dispuestas, a manera de radios, alrededor de un punto o de un eje central; p. ej., la estrella de mar, la medusa, los pólipos, etc. U. t. c. s.</p>	radiato	adjetivo	<p>Sinon. meno com. di raggiato, usato a volte sia nel linguaggio letter. ed elevato, con il sign. di fornito di raggi (corona radiata, di re e imperatori), sia in zoologia (struttura, simmetria radiata). In embriologia, zona r., uno degli involucri primari dell'uovo dei vertebrati, di notevole spessore, così detto per avere una tipica struttura radiale.</p>	significado diferente
---------	---	---------	----------	--	-----------------------

Radiado	<p>1. adj. Dicho de una cosa: Dispuesta de manera análoga a los radios de una circunferencia, es decir, con arranque en el centro;</p> <p>2. adj. Bot. Que tiene sus diversas partes situadas alrededor de un punto o de un eje; p. ej., la panoja de la avena;</p> <p>3. adj. Bot. Dicho de la cabezuela de una planta compuesta: Formada por flósculos en el centro y por semiflósculos en la circunferencia;</p> <p>4. adj. Zool. Dicho de un animal: Invertebrado, y que tiene sus partes interiores y exteriores dispuestas, a manera de radios, alrededor de un punto o de un eje central; p. ej., la estrella de mar, la medusa, los pólipos, etc. U. t. c. s.</p>	radiante	adjetivo	<p>1. letter. Che manda raggi, raggiane; per estens., luminoso, splendente. Per le espressioni essere r. di gioia, avere il volto r., v. raggiane, che è la forma più comune.</p> <p>2. Nel linguaggio scient. e tecn., che emette energia (energia r.) sotto forma di radiazioni (termiche, luminose, ecc).</p>	significado diferente
---------	---	----------	----------	--	-----------------------

Saca	1. f. Acción y efecto de sacar; 2. f. Exportación, transporte, extracción de frutos o de géneros de un país a otro; 3. f. Acción de sacar los estanqueros de la tercena los efectos estancados y timbrados que después venden al público; 4. f. Copia autorizada de un documento protocolizado; 5. f. Ar. Retracto o tanteo; 6. f. rur. Cuba. Conjunto de pollos que tiene una gallina en una puesta; 7. f. Nic. Primera corta del algodón o del café; 8. f. Nic. selección (l elección de animales para conseguir mejoras en la raza).	estrazione	sustantivo	1. L'atto di estrarre, e l'operazione con cui si estrae. Nell'arte mineraria, operazione con la quale il minerale abbattuto nei cantieri di coltivazione è portato in superficie. Nel linguaggio banc.: e. dalla cassa, prelevamento dai locali o mobili corazzati del numerario occorrente ai cassieri per le operazioni giornaliere; e. dal portafoglio, prelevamento delle cambiali o dei titoli di proprietà o in custodia. Di cose estratte a sorte. 2. Nel linguaggio scient. e tecn.: a. In matematica, e. della radice quadrata, cubica, ecc., procedimento mediante il quale si determina la radice quadrata, cubica, ecc., di un numero; b. In fisica, processo in virtù del quale elettroni o ioni vengono strappati dalla superficie di un corpo; c. In tecnologia chimica, e. con solvente, operazione unitaria che impiega un adatto solvente per estrarre uno o più componenti da una miscela liquida; d. In medicina, e. dentaria, l'avulsione di un dente; e. del feto, nel parto, attuata con vari metodi ostetrici. 3. Origine, condizione sociale, nelle locuz.: gente di e. popolare, di bassa e.	contexto diferente
------	---	------------	------------	--	--------------------

Saca	1. f. Acción y efecto de sacar; 2. f. Exportación, transporte, extracción de frutos o de géneros de un país a otro; 3. f. Acción de sacar los estanqueros de la tercena los efectos estancados y timbrados que después venden al público; 4. f. Copia autorizada de un documento protocolizado; 5. f. Ar. Retracto o tanteo; 6. f. rur. Cuba. Conjunto de pollos que tiene una gallina en una puesta; 7. f. Nic. Primera corta del algodón o del café; 8. f. Nic. selección (l elección de animales para conseguir mejoras en la raza).	prelievo	sustantivo	1. L'azione di prendere una piccola parte di un tutto per sottoporla a esame o per altro motivo. 2. a. L'operazione di prelevare beni materiali, titoli o documenti dal luogo in cui sono custoditi. Ritiro da una banca di parte della somma depositata in precedenza; b. P. (o prelevamento) di un'imposta, la sua riscossione; c. P. fiscale, l'ammontare degli oneri dovuti e versati dai contribuenti allo stato a titolo di imposta, tassa o contributo speciale; d. Con riferimento a organizzazioni economiche internazionali, l'addebitamento da parte delle organizzazioni stesse a carico dei paesi membri e a favore del fondo monetario internazionale di determinate somme in particolari circostanze, e anche il ricorso al fondo comunitario da parte dei singoli paesi, con modalità e entro limiti rigidamente stabiliti, per far fronte a esigenze momentanee.	contexto diferente
Sacabocados	1. m. Instrumento de hierro, calzado de acero, con boca hueca y cortes afilados, que sirve para taladrar; 2. m. Medio eficaz con que se consigue lo que se pretende o se pide.	foratoio	sustantivo	Nome generico di varî arnesi usati per forare.	hiperónimo

Sacabocados	1. m. Instrumento de hierro, calzado de acero, con boca hueca y cortes afilados, que sirve para taladrar; 2. m. Medio eficaz con que se consigue lo que se pretende o se pide.	punteruolo	sustantivo	1. Piccolo utensile di metallo, osso, ecc., appuntito e munito di manico, che si adopera per fare (o allargare) fori nel panno, nel cuoio, o in altri materiali. Un utensile simile è usato dai compositori in tipografia per sollevare i caratteri nelle correzioni in piombo delle composizioni e anche per eseguire la legatura dei pacchetti di composizione. 2. In paletnologia, strumento litico frequente soprattutto nel paleolitico superiore, che presenta una punta sottile e ben sviluppata; si presume che fosse utilizzato per praticare buchi in pelli o in altri materiali. 3. Nome comune di varie specie di insetti coleotteri curculionidi che scavano gallerie nei varî organi delle piante di cui sono parassiti, e in partic. di una specie del genere calandra, il p. del grano, e di una specie del genere fleotribo, il p. dell'olivo	hipónimo
-------------	--	------------	------------	--	----------

Sacauartos	1. m. coloq. Negocio o actividad que induce a gastar dinero fácil e inútilmente; 2. m. y f. coloq. Persona que tiene habilidad para obtener abusivamente dinero de otras.	sanguisuga	sustantivo	1. Nome comune delle varie specie di anellidi irudinei, dette anche mignatte, per la maggior parte diffuse nelle acque stagnanti, nei mari e nelle foreste umide tropicali, ectoparassite di animali, dei quali succhiano il sangue; un tempo utilizzata per effettuare estrazioni di sangue in distretti limitati dell'organismo. 2. fig. a. Persona molto avida di denaro, che cerca di ricavarne il più possibile sfruttando situazioni e persone; b. Persona noiosa, indiscreta e insistente, da cui è difficile liberarsi.	doble significado
Sacauartos	1. m. coloq. Negocio o actividad que induce a gastar dinero fácil e inútilmente; 2. m. y f. coloq. Persona que tiene habilidad para obtener abusivamente dinero de otras.	scroccone	sustantivo	Chi è solito scroccare	único significado específico

Sacaliña	1. f. Vara con un arpón pequeño en el extremo; 2. f. Ardid para sacar a alguien lo que no está obligado a dar.	trucco	sustantivo	1. a. Inganno, artificio, espediente abile e astuto con cui si riesce a far vedere una cosa per un'altra, a nascondere o falsare la realtà, a fare giochi di destrezza e di prestigio. Più genericam., inganno, astuzia; b. Procedimento tecnico per ottenere, nelle rappresentazioni sceniche, in cinematografia e in televisione, e anche in fotografia, effetti particolari, illusori e non esistenti nella situazione specifica. I trucchi (chiamati più tecnicamente effetti speciali) si distinguono in varie categorie. 2. Il fatto, l'operazione di truccare e di truccarsi il viso a fini estetici, e più comunem., l'effetto o il modo e i mezzi stessi (soprattutto prodotti cosmetici) con cui si esegue.	doble significado
Sacaliña	1. f. Vara con un arpón pequeño en el extremo; 2. f. Ardid para sacar a alguien lo que no está obligado a dar.	espediente	sustantivo	1. agg., ant. e letter. Utile, opportuno. 2. s. m. Qualsiasi atto e mezzo che torni utile, in determinati momenti, a togliere un ostacolo, a superare una situazione imbarazzante, a vincere una difficoltà; al plur., con connotazione spreg., ripieghi disonesti o poco corretti, mezzi miserabili e meschini.	único significado más específico

Sacamiento	1. m. Acción y efecto de sacar; 2. m. desus. Invención, falsedad, mentira.	prelevamento	sustantivo	1. Il fatto, l'operazione di prelevare, in partic., nell'uso bancario, l'operazione di ritirare una somma depositata in precedenza o qualsiasi somma versata al cliente in esecuzione di un contratto bancario. P. (o prelievo) di un'imposta, la sua riscossione. 2. non com. Con valore concr., ciò che viene prelevato.	significado específico (hipónimo)
Sacamiento	1. m. Acción y efecto de sacar; 2. m. desus. Invención, falsedad, mentira.	spostamento	sustantivo	L'azione di spostare, il fatto di spostarsi e di venire spostato. Con sign. e usi specifici, in varie discipline e tecniche: 1. a. In meccanica, s. vettoriale (o, assol., spostamento) di un punto, il vettore che congiunge due diverse posizioni del punto; b. Analogam. in geometria, moto rigido dello spazio (o del piano) in sé. 2. In chimica, con riferimento alla serie elettrochimica degli elementi, il fenomeno per il quale ciascun elemento di tale serie è capace di precipitare dalle loro soluzioni saline gli elementi che, nella serie medesima, lo seguono. 3. In linguistica, sinon. ormai disusato di rotazione o mutazione (consonantica). 4. In marina, sinon. meno usato di dislocamento. 5. In tessitura, lo stesso che scoccamento. 6. In psicanalisi, deflessione della carica psichica	significado general (hiperónimo)

				dall'oggetto (o sua rappresentazione) che ne era originariamente investito a un altro, collegato al primo da una catena associativa: è un meccanismo psichico di difesa, che si riscontra spesso nel sogno.	
--	--	--	--	---	--

Sacar	<p>1. tr. Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido; 2. tr. Quitar, apartar a alguien o algo del sitio o condición en que se halla. Sacar al niño de la escuela. Sacó a su hermano de un apuro; 3. tr. Aprender, averiguar, resolver algo por medio del estudio. Sacar la cuenta; 4. tr. Conocer, descubrir, hallar por señales e indicios. Sacaron el escondite por el rastro de sangre; 5. tr. Hacer con fuerza o con maña que alguien diga o dé algo; 6. tr. Extraer de una cosa alguno de los principios o partes que la componen o constituyen. Sacar aceite de almendras; 7. tr. Elegir por sorteo o por pluralidad de votos. Sacar alcalde; 8. tr. Ganar por suerte algo. Sacar un premio de la lotería; 9. tr. Conseguir, lograr, obtener algo; 10. tr. Comprar algo, como un billete, una entrada, etc; 11. tr. Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Aventajar a otro u otra en lo que se expresa; 12. tr. Alargar, adelantar algo. Antonio saca el pecho cuando anda; 13. tr. Ensanchar o alargar una prenda de vestir; 14. tr. Exceptuar, excluir; 15. tr. Copiar o trasladar lo que está escrito; 16. tr. Hacer una fotografía o retrato; 17. tr. Mostrar, manifestar algo; 18. tr. Quitar algo que afea o perjudica. Sacar una mancha, una enfermedad; 19. tr. Citar, nombrar, traer al discurso o a la conversación. Los pedantes sacan todo cuanto saben, aunque no venga al caso; 20. tr. Ganar al juego. Sacar el primer premio; 21. tr. Producir, criar, inventar, imitar algo. Sacar una máquina, una moda, una copia, un bordado, pollos; 22. tr. Desenvainar un arma; 23. tr. Hacer perder el conocimiento y el juicio. Esa pasión te saca DE ti; 24. tr. Librar a alguien de algo. Sacar DE cuidados, DE pobre; 25. tr. Dar a la pelota o al balón el</p>	fare	verbo	<p>1. Verbo di sign. generico: può esprimere qualsiasi azione, materiale o no, specificata meglio dal complemento; Con sign. anche più ampio, senza complemento, può indicare attività, operosità in genere. 2. Più in partic.: a. Comporre, costruire, fabbricare, mettere insieme, e sim; b. Compire, eseguire, attuare; c. Partorire, produrre. Con senso più generico, operare, produrre. In altri casi, si ha una funzione intens., per il semplice fare. 3. a. Spesso serve per evitare la ripetizione di un verbo precedente, dal quale è specificato. 4. Può avere valore causativo, in diverse costruzioni. 5. In molti proverbi e locuz. ricorre col sign. più comprensivo di compiere qualche cosa d'indeterminato, non specificato da complementi. 6. Dire, più o meno all'improvviso (con allusione anche al gestire. 7. Accezioni più partic., come verbo trans.: a. Credere, immaginare, supporre; b. Dar fuori, versare; d. Esercitare un mestiere, una professione, avere una qualità o una dignità o uno stato; g. Con numerali. 8. Altri sign. più partic., ma come verbo intr.: a. Bastare, servire per un dato uso; b. Comporsi, del tempo che passa. 9.</p>	significado más amplio
-------	--	------	-------	---	------------------------

	<p>impulso inicial, sea al comienzo del partido o en los lances en que así lo exigen las reglas del juego. U. t. c. intr.; 26. tr. En el juego de pelota, arrojarla desde el rebote que da en el saque hacia los contrarios que la han de restar; 27. tr. Apuntar o escribir aparte una cita, una nota, una autoridad; 28. tr. Aplicar, atribuir un apodo, un mote, una falta, etc; 29. tr. Volver a lavar la ropa después de pasarla por la colada para aclararla, antes de tenderla y enjuagarla; 30. tr. Méx. Reprochar; 31. prml. Méx. quitarse (l irse de un lugar).</p>			<p>Sign. svariati, determinati da un complemento, e con fare verbo trans.</p>	
--	---	--	--	---	--

Sacar	<p>1. tr. Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido; 2. tr. Quitar, apartar a alguien o algo del sitio o condición en que se halla. Sacar al niño de la escuela. Sacó a su hermano de un apuro; 3. tr. Aprender, averiguar, resolver algo por medio del estudio. Sacar la cuenta; 4. tr. Conocer, descubrir, hallar por señales e indicios. Sacaron el escondite por el rastro de sangre; 5. tr. Hacer con fuerza o con maña que alguien diga o dé algo; 6. tr. Extraer de una cosa alguno de los principios o partes que la componen o constituyen. Sacar aceite de almendras; 7. tr. Elegir por sorteo o por pluralidad de votos. Sacar alcalde; 8. tr. Ganar por suerte algo. Sacar un premio de la lotería; 9. tr. Conseguir, lograr, obtener algo; 10. tr. Comprar algo, como un billete, una entrada, etc; 11. tr. Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Aventajar a otro u otra en lo que se expresa; 12. tr. Alargar, adelantar algo. Antonio saca el pecho cuando anda; 13. tr. Ensanchar o alargar una prenda de vestir; 14. tr. Exceptuar, excluir; 15. tr. Copiar o trasladar lo que está escrito; 16. tr. Hacer una fotografía o retrato; 17. tr. Mostrar, manifestar algo; 18. tr. Quitar algo que afea o perjudica. Sacar una mancha, una enfermedad; 19. tr. Citar, nombrar, traer al discurso o a la conversación. Los pedantes sacan todo cuanto saben, aunque no venga al caso; 20. tr. Ganar al juego. Sacar el primer premio; 21. tr. Producir, criar, inventar, imitar algo. Sacar una máquina, una moda, una copia, un bordado, pollos; 22. tr. Desenvainar un arma; 23. tr. Hacer perder el conocimiento y el juicio. Esa pasión te saca DE ti; 24. tr. Librar a alguien de algo. Sacar DE cuidados, DE pobre; 25. tr. Dar a la pelota o al balón el</p>	scattare	verbo	<p>1. intr. (aus. essere) a. Con riferimento a molle e altri congegni a scatto, liberarsi rapidamente dalla tensione cui erano stati sottoposti. Con sign. analogo, fig; b. Per estens., con riferimento a persone, balzare, saltare su, slanciarsi con movimento rapido e deciso. Frequente in frasi di sollecitazione; c. Prorompere in parole concitate e veementi, avere una vivace reazione per ira, collera, sdegno che non si riesce più a contenere; d. In senso più astratto, fare un passo avanti, spostarsi al gradino superiore nell'ambito di una progressione; e. Prendere rapido avvio, avere inizio in modo fulmineo. 2. tr. S. una fotografia, un'istantanea, farla, azionando il congegno di scatto che apre l'otturatore dell'apparecchio fotografico. 3. intr., fam. ant. Esserci differenza, in alcune locuz. come ci scatta poco, ci scatta appena un pelo, e sim..</p>	contexto diferente
-------	--	----------	-------	---	--------------------

	<p>impulso inicial, sea al comienzo del partido o en los lances en que así lo exigen las reglas del juego. U. t. c. intr.; 26. tr. En el juego de pelota, arrojarla desde el rebote que da en el saque hacia los contrarios que la han de restar; 27. tr. Apuntar o escribir aparte una cita, una nota, una autoridad; 28. tr. Aplicar, atribuir un apodo, un mote, una falta, etc; 29. tr. Volver a lavar la ropa después de pasarla por la colada para aclararla, antes de tenderla y enjuagarla; 30. tr. Méx. Reprochar; 31. prml. Méx. quitarse (l irse de un lugar).</p>				
--	---	--	--	--	--

Tabarra	1. f. coloq. Esp. Molestia causada por algo pesado e insistente	lagna	sustantivo	Lamento insistente e noioso, per estens., di discorso o faccenda lunghi, interminabili, noiosi, anche riferito a persona lagnosa. Ant., lagno, lamento, o anche cosa molesta, che dia motivo di lagnarsi.	significado específico
Tabarra	1. f. coloq. Esp. Molestia causada por algo pesado e insistente	pizza	sustantivo	Preparazione culinaria, a base di farina di grano (o anche di granturco, castagne, ecc.), impastata con acqua o latte, lievito, uova, e olio o sugna o burro, con l'aggiunta di ingredienti varî e cotta in forno, generalm. in forme rotonde e basse. 2. a. estens. Ciò che risulta di un oggetto in seguito a schiacciamento; b. fig. Persona o cosa terribilmente noiosa, insopportabile. 3. Nel gergo cinematografico, la scatola circolare in metallo in cui viene conservata e trasportata la pellicola di un film e, per estens., la pellicola stessa. Per analogia, nella tecnica dei calcolatori elettronici, la scatola circolare, per lo più di materiale plastico, in cui viene (o veniva) conservato il nastro magnetico.	dobbe significado

Taberna	1. f. Establecimiento público, de carácter popular, donde se sirven y expenden bebidas y, a veces, se sirven comidas.	taverna	sustantivo	1. a. Osteria, trattoria di infimo rango, frequentata da gente poco raccomandabile; b. Oggi il termine, di uso prevalentemente ant., è stato riadottato senza più alcun valore spreg. per indicare, insieme al dim. tavernetta, ristoranti, trattorie e sim., a volte di lusso, arredati in stile rustico. 2. ant. a. Bottega, negozio. b. fig. Locale scarsamente illuminato, umido e sporco.	acepción diferente
Taberna	1. f. Establecimiento público, de carácter popular, donde se sirven y expenden bebidas y, a veces, se sirven comidas.	osteria	sustantivo	Nel passato, locanda dove si poteva mangiare e trovare alloggio. Oggi, locale pubblico, di tono modesto e popolare, con miscita di vini e spesso anche con servizio di trattoria; modo prov., fermarsi alla prima o., accontentarsi della prima cosa che capita, non riflettere sulla scelta.	acepción diferente

Tabique	1. m. Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa; 2. m. División plana y delgada que separa dos huecos; 3. m. Méx. ladrillo (l masa rectangular de arcilla).	tramezzo	sustantivo	Elemento situato in mezzo a due o più altri elementi. Si usa spec. nei seguenti sign. tecnici: 1. a. Struttura sottile che serve a dividere un ambiente in due parti. In edilizia, muro sottile (detto anche muro divisorio) che non ha funzione portante, ma solo di separazione di ambienti contigui, costruito, in genere, con mattoni forati in coltello (t. in foglio) o, meno frequentemente, con mattoni in spessore (t. a una testa); per tramezzi leggeri sono oggi comunem. usate lastre di gesso, carpilite, legno truciolare, ecc. b. Nella scenotecnica medievale, la parete di legno che costituiva il fondo della scena, fornita di porta centrale. c. Nell'architettura religiosa, termine equivalente del fr. jubé. 2. In botanica, sinon. di setto. 3. Striscia di merletto tra due lembi di stoffa, usata per ornamento di biancheria, ecc.	accepciones diferentes
Tabique	1. m. Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa; 2. m. División plana y delgada que separa dos huecos; 3. m. Méx. ladrillo (l masa rectangular de arcilla).	assito	sustantivo	Parete di assi, semplicemente accostate o commesse in vario modo (a maschio e femmina, a bietta, a coprigiunto), tenute assieme da traverse alle quali le assi sono assicurate con chiodi o viti. Anche, impianto di tavole di legno	accepciones diferentes

Tabique	1. m. Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa; 2. m. División plana y delgada que separa dos huecos; 3. m. Méx. ladrillo (l masa rectangular de arcilla).	divisorio	sustantivo	1. Che serve a dividere, a separare, quello che serve a dividere una stanza in due vani, o a separare ambienti, aree contigue e sim.; 2. In senso più astratto e con accezioni tecniche: a. In diritto, azione d., azione di divisione di una comunione di beni. b. In statistica, valore d., quello di una serie di termini disposta per ordine crescente o decrescente, per il quale la somma dei termini ad esso inferiori è uguale alla somma dei termini ad esso superiori.	accepciones diferentes
---------	---	-----------	------------	---	------------------------

Tabla	<p>1. f. Pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí; 2. f. Pieza plana y de poco espesor de alguna otra materia rígida; 3. f. Cara más ancha de un madero; 4. f. Dimensión mayor de una escuadría; 5. f. diamante tabla; 6. f. Parte que se deja sin plegar en un vestido; 7. f. Doble pliegue ancho y plano que se hace por adorno en una tela y que deja en el exterior un trozo liso entre dobléz y dobléz; 8. f. En una tela, trozo liso que queda entre dobléz y dobléz de un doble pliegue ancho; 9. f. tablilla (l tabla en que se fijan anuncios); 10. f. En un libro, índice de materias; 11. f. Lista o catálogo de cosas puestas por orden sucesivo o relacionadas entre sí; 12. f. Cuadro o catálogo de números de especie determinada, dispuestos en forma adecuada para facilitar los cálculos; 13. f. Parte algo plana de ciertos miembros del cuerpo; 14. f. tabla de río; 15. f. Aduana en los puertos secos; 16. f. Mostrador de la carnicería; 17. f. Puesto público de carne u otros alimentos; 18. f. Superficie ovalada y con un hueco central, provista de una tapa, que se coloca sobre la taza del retrete para sentarse sobre ella; 19. f. En la lotería de algunos países, expositor o tablero en que se muestran las bolas de los números premiados y las de sus correspondientes premios; 20. f. Agr. Faja de tierra, y especialmente la labrantía comprendida entre dos filas de árboles; 21. f. Agr. Cuadro o plantel de tierra en que se siembran verduras; 22. f. Agr. Pedazo cuadrilongo de tierra dispuesto para plantar legumbres, vides o árboles; 23. f. Constr. Cara mayor de un sillar o ladrillo; 24. f. Pint. Pintura hecha en tabla; 25. f. Pint. Superficie del cuadro donde deben representarse los objetos y que se considera siempre</p>	asse	sustantivo	<p>Sezione longitudinale, di poco spessore, d'un tronco d'albero, tavola; a. da stiro, tavola lunga circa 140 cm, imbottita superiormente, sulla quale si stendono gli indumenti per stirarli; a. d'equilibrio, in ginnastica, v. equilibrio. Con valore allusivo, essere chiuso fra quattro a., nella bara.</p>	significado diferente
-------	---	------	------------	--	-----------------------

	<p>como vertical; 26. f. desus. mesa (l mueble); 27. f. desus. Establecimiento público de banca que hubo antiguamente en algunas ciudades de España; 28. f. desus. Mapa de la Tierra o de una parte de ella; 29. f. pl. tablas reales; 30. f. pl. En el juego de damas o en el de ajedrez, estado en el cual ninguno de los jugadores puede ganar la partida; 31. f. pl. Empate entre competidores. Hacer tablas un asunto. Quedar tablas; 32. f. pl. tablas de la ley; 33. f. pl. Escenario del teatro; 34. f. pl. Soltura en cualquier actuación ante el público. Un actor con muchas tablas; 35. f. pl. Conjunto de tres tablillas como las de san Lázaro, con cuyo ruido despertaban a los frailes de algunas órdenes religiosas para que se juntasen a rezar maitines; 36. f. pl. Taurom. Barrera o valla que circunda el ruedo; 37. f. pl. Taurom. Tercio del ruedo inmediato a la barrera.</p>				
--	---	--	--	--	--

<p>Tabla</p>	<p>1. f. Pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí; 2. f. Pieza plana y de poco espesor de alguna otra materia rígida; 3. f. Cara más ancha de un madero; 4. f. Dimensión mayor de una escuadría; 5. f. diamante tabla; 6. f. Parte que se deja sin plegar en un vestido; 7. f. Doble pliegue ancho y plano que se hace por adorno en una tela y que deja en el exterior un trozo liso entre dobléz y dobléz; 8. f. En una tela, trozo liso que queda entre dobléz y dobléz de un doble pliegue ancho; 9. f. tablilla (l tabla en que se fijan anuncios); 10. f. En un libro, índice de materias; 11. f. Lista o catálogo de cosas puestas por orden sucesivo o relacionadas entre sí; 12. f. Cuadro o catálogo de números de especie determinada, dispuestos en forma adecuada para facilitar los cálculos; 13. f. Parte algo plana de ciertos miembros del cuerpo; 14. f. tabla de río; 15. f. Aduana en los puertos secos; 16. f. Mostrador de la carnicería; 17. f. Puesto público de carne u otros alimentos; 18. f. Superficie ovalada y con un hueco central, provista de una tapa, que se coloca sobre la taza del retrete para sentarse sobre ella; 19. f. En la lotería de algunos países, expositor o tablero en que se muestran las bolas de los números premiados y las de sus correspondientes premios; 20. f. Agr. Faja de tierra, y especialmente la labrantía comprendida entre dos filas de árboles; 21. f. Agr. Cuadro o plantel de tierra en que se siembran verduras; 22. f. Agr. Pedazo cuadrilongo de tierra dispuesto para plantar legumbres, vides o árboles; 23. f. Constr. Cara mayor de un sillar o ladrillo; 24. f. Pint. Pintura hecha en tabla; 25. f. Pint. Superficie del cuadro donde deben representarse los objetos y que se considera siempre</p>	<p>tavola</p>	<p>sustantivo</p>	<p>1. Asse di legno di spessore sensibilmente minore della lunghezza e della larghezza. 2. a. Mobile costituito da un piano orizzontale di forma e materiali vari (t. di legno, di metallo, di materiali plastici, di marmo o di pietra; t. rettangolare, quadrata, tonda, ovale; t. allungabile, ribaltabile o a ribalta, ripiegabile), sorretto, all'altezza di circa 70-80 cm, da uno o più elementi verticali (piedi o gambe) o con altri mezzi di sostegno (t. fissa da parete, t. estraibile), usato per mangiare, per eseguire determinati lavori e svolgere determinate attività, standovi seduti ai lati e tenendovi sopra quanto occorre per i vari usi: t. da pranzo o per mangiare; la t. di cucina, e una t. da cucina; t. da lavoro; t. da disegno; t. operatoria, anatomica; t. da gioco, per giochi di carte o anche per gli scacchi, la dama, il domino, i dadi, ecc. (di qui mettere le carte in tavola, scoprire le proprie carte e, in senso fig., dichiarare apertamente le proprie intenzioni); b. Con uso assol., senz'altra determinazione, indica la tavola attorno alla quale ci si siede per consumare i pasti (in questo sign. e negli usi qui di seguito riportati, non si userebbe tavolo); c.</p>	<p>significado diferente</p>
--------------	---	---------------	-------------------	--	------------------------------

	<p>como vertical; 26. f. desus. mesa (l mueble); 27. f. desus. Establecimiento público de banca que hubo antiguamente en algunas ciudades de España; 28. f. desus. Mapa de la Tierra o de una parte de ella; 29. f. pl. tablas reales; 30. f. pl. En el juego de damas o en el de ajedrez, estado en el cual ninguno de los jugadores puede ganar la partida; 31. f. pl. Empate entre competidores. Hacer tablas un asunto. Quedar tablas; 32. f. pl. tablas de la ley; 33. f. pl. Escenario del teatro; 34. f. pl. Soltura en cualquier actuación ante el público. Un actor con muchas tablas; 35. f. pl. Conjunto de tres tablillas como las de san Lázaro, con cuyo ruido despertaban a los frailes de algunas órdenes religiosas para que se juntasen a rezar maitines; 36. f. pl. Taurom. Barrera o valla que circunda el ruedo; 37. f. pl. Taurom. Tercio del ruedo inmediato a la barrera.</p>			<p>T. rotonda (dal fr. ant. roonde table), espressione che appare per la prima volta nel poema fr. Brut o Geste des Bretons (1155 circa), e che nel mondo fantastico della poesia cavalleresca medievale, spec. francese, indica il complesso dei cavalieri che circondavano il re Artù, leggendario sovrano dei Bretoni. Nell'uso moderno, t. rotonda particolare tipo di incontro o convegno di un numero limitato di esperti e operatori di un determinato settore che si riuniscono intorno a un tavolo per lo più rotondo (che significa la parità di diritti e di competenza degli intervenuti e il carattere aperto della discussione. 3. Oggetto, arnese o attrezzo, elemento di macchine e strutture varie, costituito essenzialmente da un piano, per lo più rettangolare e di limitato spessore, di legno o di altro materiale. 4. fig. a. Illustrazione, cartina o grafico, o altra riproduzione a stampa, che occupa un'intera pagina di un volume: t. in testo, se stampate sulla stessa carta e con la stessa numerazione progressiva; b. Insieme di dati scritti o stampati, o comunque registrati, secondo una particolare disposizione e distribuzione che li renda evidenti nel loro</p>	
--	---	--	--	---	--

				<p>complesso e facilmente e rapidamente consultabili e utilizzabili (sinon. in alcuni usi di grafico, prospetto, quadro, specchio e più spesso tabella. Analogam., in elettronica, tavole di verità di un circuito logico o digitale, tabelle che permettono di leggere i valori logici delle uscite del circuito, in corrispondenza delle diverse combinazioni dei valori logici che si possono trovare sugli ingressi; c. ant. o raro. Elenco, lista di persone o di cose appartenenti a una stessa categoria o condizione; d. Documento, registro o libro in cui sono raccolti ed esposti varî fatti, elementi, dati secondo un ordine e criterio funzionale e con un determinato fine. 5. a. Antica unità di misura di superficie usata in varie città italiane, prima dell'adozione del sistema metrico decimale, con valori molto diversi.</p>	
--	--	--	--	--	--

Tablero	<p>1. adj. Dicho de un madero: Adecuado para hacer tablas serrándolo; 2. m. Tabla o conjunto de tablas unidas por el canto, con una superficie plana y alisada, y barrotes atravesados por la cara opuesta o en los bordes, para evitar el alabeo; 3. m. Tabla de una materia rígida; 4. m. Superficie horizontal de la mesa; 5. m. Palo o cureña de la ballesta; 6. m. Tabla dibujada y coloreada a propósito para jugar al ajedrez y a otros varios juegos; 7. m. Casa de juego de los tahúres; 8. m. Mesa grande de trabajo, como la del delineante o el sastre; 9. m. tablar (tablas de huerta); 10. m. Suelo bien cimentado de una represa en un canal; 11. m. encerado (cuadro para escribir o dibujar); 12. m. Especie de petrel, muy parecido a la gaviota, común en los mares de las altas latitudes antárticas y que se distingue por el aspecto de su pluma pintada a manera de ajedrezado blanco y negro; 13. m. Plancha preparada para fijar y exponer en ella al público cualquier cosa, como anuncios, llaves, etc; 14. m. Superficie en que se agrupan los indicadores o controles de un sistema; 15. m. Cuadro esquemático o tabla en que se registran datos; 16. m. salpicadero (tablero de mandos del automóvil); 17. m. Ámbito o lugar donde se desarrolla algo; 18. m. Arq. Plano resaltado, liso o con molduras, para ornato de algunas partes del edificio; 19. m. Arq. ábaco (conjunto de molduras que corona el capitel); 20. m. Carp. Tablazón que se coloca en los cuadros formados por los largueros y peinazos de una hoja de puerta o ventana; 21. m. Impr. Plancha de madera sobre la cual el marcador coloca el pliego en blanco, que queda cogido por unas lengüetas; 22. m. Ingen. Estructura que sostiene la calzada de un puente; 23. m.</p>	tavola	sustantivo	<p>1. Asse di legno di spessore sensibilmente minore della lunghezza e della larghezza. 2. a. Mobile costituito da un piano orizzontale di forma e materiali vari (t. di legno, di metallo, di materiali plastici, di marmo o di pietra; t. rettangolare, quadrata, tonda, ovale; t. allungabile, ribaltabile o a ribalta, ripiegabile), sorretto, all'altezza di circa 70-80 cm, da uno o più elementi verticali (piedi o gambe) o con altri mezzi di sostegno (t. fissa da parete, t. estraibile), usato per mangiare, per eseguire determinati lavori e svolgere determinate attività, standovi seduti ai lati e tenendovi sopra quanto occorre per i vari usi: t. da pranzo o per mangiare; la t. di cucina, e una t. da cucina; t. da lavoro; t. da disegno; t. operatoria, anatomica; t. da gioco, per giochi di carte o anche per gli scacchi, la dama, il domino, i dadi, ecc. (di qui mettere le carte in tavola, scoprire le proprie carte e, in senso fig., dichiarare apertamente le proprie intenzioni); b. Con uso assol., senz'altra determinazione, indica la tavola attorno alla quale ci si siede per consumare i pasti (in questo sign. e negli usi qui di seguito riportati, non si userebbe tavolo); c.</p>	significados diferentes
---------	--	--------	------------	--	-------------------------

	<p>Mar. mamparo (l tabique de un barco); 24. m. Pint. Parte cuadrada, resaltada y pintada de un retablo; 25. m. Taurom. tablas (l barrera que circunda el ruedo). U. m. en pl; 26. m. Taurom. tablas (l tercio del ruedo). U. m. en pl; 27. m. Cuba. Caja de madera de poca altura en que los vendedores ambulantes llevan dulces y otros artículos; 28. m. desus. Mostrador de una tienda; 29. m. desus. patíbulo.</p>			<p>T. rotonda (dal fr. ant. roonde table), espressione che appare per la prima volta nel poema fr. Brut o Geste des Bretons (1155 circa), e che nel mondo fantastico della poesia cavalleresca medievale, spec. francese, indica il complesso dei cavalieri che circondavano il re Artù, leggendario sovrano dei Bretoni. Nell'uso moderno, t. rotonda particolare tipo di incontro o convegno di un numero limitato di esperti e operatori di un determinato settore che si riuniscono intorno a un tavolo per lo più rotondo (che significa la parità di diritti e di competenza degli intervenuti e il carattere aperto della discussione. 3. Oggetto, arnese o attrezzo, elemento di macchine e strutture varie, costituito essenzialmente da un piano, per lo più rettangolare e di limitato spessore, di legno o di altro materiale. 4. fig. a. Illustrazione, cartina o grafico, o altra riproduzione a stampa, che occupa un'intera pagina di un volume: t. in testo, se stampate sulla stessa carta e con la stessa numerazione progressiva; b. Insieme di dati scritti o stampati, o comunque registrati, secondo una particolare disposizione e distribuzione che li renda evidenti nel loro</p>	
--	---	--	--	---	--

				<p>complesso e facilmente e rapidamente consultabili e utilizzabili (sinon. in alcuni usi di grafico, prospetto, quadro, specchio e più spesso tabella. Analogam., in elettronica, tavole di verità di un circuito logico o digitale, tabelle che permettono di leggere i valori logici delle uscite del circuito, in corrispondenza delle diverse combinazioni dei valori logici che si possono trovare sugli ingressi; c. ant. o raro. Elenco, lista di persone o di cose appartenenti a una stessa categoria o condizione; d. Documento, registro o libro in cui sono raccolti ed esposti varî fatti, elementi, dati secondo un ordine e criterio funzionale e con un determinato fine. 5. a. Antica unità di misura di superficie usata in varie città italiane, prima dell'adozione del sistema metrico decimale, con valori molto diversi.</p>	
--	--	--	--	--	--

Tablero	<p>1. adj. Dicho de un madero: Adecuado para hacer tablas serrándolo; 2. m. Tabla o conjunto de tablas unidas por el canto, con una superficie plana y alisada, y barrotes atravesados por la cara opuesta o en los bordes, para evitar el alabeo; 3. m. Tabla de una materia rígida; 4. m. Superficie horizontal de la mesa; 5. m. Palo o cureña de la ballesta; 6. m. Tabla dibujada y coloreada a propósito para jugar al ajedrez y a otros varios juegos; 7. m. Casa de juego de los tahúres; 8. m. Mesa grande de trabajo, como la del delineante o el sastre; 9. m. tablar (tablas de huerta); 10. m. Suelo bien cimentado de una represa en un canal; 11. m. encerado (cuadro para escribir o dibujar); 12. m. Especie de petrel, muy parecido a la gaviota, común en los mares de las altas latitudes antárticas y que se distingue por el aspecto de su pluma pintada a manera de ajedrezado blanco y negro; 13. m. Plancha preparada para fijar y exponer en ella al público cualquier cosa, como anuncios, llaves, etc; 14. m. Superficie en que se agrupan los indicadores o controles de un sistema; 15. m. Cuadro esquemático o tabla en que se registran datos; 16. m. salpicadero (tablero de mandos del automóvil); 17. m. Ámbito o lugar donde se desarrolla algo; 18. m. Arq. Plano resaltado, liso o con molduras, para ornato de algunas partes del edificio; 19. m. Arq. ábaco (conjunto de molduras que corona el capitel); 20. m. Carp. Tablazón que se coloca en los cuadros formados por los largueros y peinazos de una hoja de puerta o ventana; 21. m. Impr. Plancha de madera sobre la cual el marcador coloca el pliego en blanco, que queda cogido por unas lengüetas; 22. m. Ingen. Estructura que sostiene la calzada de un puente; 23. m.</p>	lastra	sustantivo	<p>1. In genere, corpo che abbia due dimensioni prevalenti rispetto alla terza (lo spessore) e con le facce maggiori parallele e per lo più rettangolari. In varie regioni, il termine è usato assol. per indicare il vetro delle finestre e sim. Nell'uso tosc., lastre, assol., quelle di pietra che formano il pavimento delle vie lastricate. 2. a. In fotografia, sottile piastra, generalmente rettangolare, di vetro trasparente, a facce piane parallele, su una delle quali è disteso uno strato di emulsione sensibile; era usata in passato per ottenere negativi o diapositive di grande formato, ed è oggi sostituita da pellicole piane di materiale sintetico. L. nucleare, lastra fotografica con emulsione a grana molto fine usata in laboratorio per la rivelazione di particelle cariche elettricamente (elettroni, protoni, ecc.). b. Nel linguaggio com. il termine è usato spesso come sinon. di radiografia (spec. col verbo fare): farsi una l. del torace; nell'uso pop. anche al plur. 3. In tipografia, nome generico dei clichés non montati; possono essere di piombo e antimonio (stereotipia), di rame o zinco (fotoincisione, fotolitografia).</p>	significados diferentes
---------	--	--------	------------	---	-------------------------

	<p>Mar. mamparo (l tabique de un barco); 24. m. Pint. Parte cuadrada, resaltada y pintada de un retablo; 25. m. Taurom. tablas (l barrera que circunda el ruedo). U. m. en pl; 26. m. Taurom. tablas (l tercio del ruedo). U. m. en pl; 27. m. Cuba. Caja de madera de poca altura en que los vendedores ambulantes llevan dulces y otros artículos; 28. m. desus. Mostrador de una tienda; 29. m. desus. patíbulo.</p>				
--	---	--	--	--	--

Tableta	1. f. Pieza rectangular y plana de chocolate, turrón y otros alimentos; 2. f. pastilla (l porción de sustancia medicinal); 3. f. Madera de sierra, más bien pequeña, que se usa especialmente para entarimar; 4. f. Dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples prestaciones; 5. f. Arg. Especie de alfajor, comúnmente cuadrado o rectangular; 6. f. pl. desus. tablillas de san Lázaro.	palchetto	sustantivo	Piccolo palco. In partic.: 1. Ciascuna delle assi che costituiscono i singoli ripiani di un armadio, di uno scaffale, di una libreria e sim. Anche la sezione della libreria o sim. delimitata da un ripiano con le eventuali fiancate. 2. Nei teatri, lo stesso che palco. 3. Nelle imbarcazioni, spec. in quelle a remi, ripiano orizzontale posto all'interno dell'estrema prora; può servire come sedile, e lo spazio sottostante, delimitato spesso verso poppa da un portello chiudibile, è generalmente adibito a deposito. 4. fig. Nell'impaginatura di giornali e riviste, articolo di breve estensione, incorniciato da un listello e stampato in basso perché abbia maggiore risalto; è detto anche finestrella.	significado diferente
---------	--	-----------	------------	---	-----------------------

Tableta	1. f. Pieza rectangular y plana de chocolate, turrón y otros alimentos; 2. f. pastilla (l porción de sustancia medicinal); 3. f. Madera de sierra, más bien pequeña, que se usa especialmente para entarimar; 4. f. Dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples prestaciones; 5. f. Arg. Especie de alfajor, comúnmente cuadrado o rectangular; 6. f. pl. desus. tablillas de san Lázaro.	tassello	sustantivo	1. a. Piccolo pezzo di pietra o di legno che si adopera sotto varie forme e per usi tecnici diversi nelle opere di pietra, nelle costruzioni, nei lavori di finimento e nei mobili. Nella lavorazione dei materiali naturali da costruzione il tassello è un blocchetto di roccia, generalmente di forma prismatica, usato per mascherare una cavità esistente in una pietra ornamentale e costituente un difetto della pietra stessa; con lo stesso nome si indicano anche i rappezzati che si applicano talora a statue o a parti architettoniche di pietra per riparare lesioni o ricoprire grappe metalliche interne. Tasselli di legno si usano analogam. nella costruzione e nei rappezzati di mobili e altri lavori di legno e, con funzione del tutto diversa, si murano nelle strutture murarie per permettere l'applicazione di ganci e altri elementi metallici a vite. b. Per estens., piccolo pezzo, per lo più di forma trapezoidale, che si porta via da un cocomero, da una forma di formaggio, ecc., per provarne la qualità, lo stato di maturazione, la buona conservazione, ecc. 2. In fonderia, pezzo formato con sabbia che, posto sulla forma,	significado diferente
---------	--	----------	------------	---	-----------------------

				<p>serve da sagoma per parti in sottosquadro, o comunque rientranti, del pezzo da formare.</p> <p>3. a. Rettangolo di pelle d'altro colore, o di pergamena, che viene incollato sul dorso di libri rilegati e su cui è impresso, per lo più in oro, il titolo dell'opera. b. Rombo di stoffa che si applica al di sotto della manica a kimono per facilitare il movimento del braccio. c. Piccolo ritaglio di stoffa che viene inserito nel cavallo dei calzoni, delle mutande, ecc., per rinforzo e per consentirne un parziale allargamento d. Piccolo rombo di pelle tra le dita del guanto, posto alla loro attaccatura. 4. Nel violino, e in strumenti congeneri, ciascuno dei sei blocchetti di legno (abete o salice o tiglio) incastrati come elementi di rinforzo nella cassa dello strumento, chiamati anche zocchetti (v. zocco e violino). 5. Pezzo di legno sistemato sotto il fondo delle reti da pesca a strascico, per proteggerle dalle asperità del fondo. 6. ant. Mantellina corta, quasi un bavero ingrandito al massimo, che completava il mantello maschile dell'ultimo medioevo.</p>	
--	--	--	--	---	--

Ultrajar	1. tr. Ajar o injuriar; 2. tr. Despreciar o tratar con desvío a alguien; 3. tr. El Salv. y Ven. violar (l tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad).	umiliare	verbo	1. letter. Abbassare, inchinare in segno di rispetto. 2. a. Mortificare qualcuno offendendone e ledendone la personalità e la dignità, così da causare in lui uno stato, giustificato o ingiustificato, di grave disagio, di avvillimento e vergogna; b. letter. Rendere meno superbo, più mite o comprensivo; c. non com. Mortificare, deprimere. 3. rifl. Riconoscere la propria pochezza, i propri limiti, essere e dimostrarsi umile. Con enfasi, prostrarsi umilmente. 4. ant. In formule di estrema cortesia, presentare, sottoporre, rimettere umilmente.	accepciones diferentes
Ultrajar	1. tr. Ajar o injuriar; 2. tr. Despreciar o tratar con desvío a alguien; 3. tr. El Salv. y Ven. violar (l tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad).	mortificare	verbo	1. a. ant. Ridurre un organismo, animale o vegetale, in uno stato simile alla morte; togliere il vigore vitale. b. In medicina, alterare morfologicamente e strutturalmente tessuti organici per effetto di azione traumatica. c. non com. Nell'arte culinaria, m. le carni, farle frollare. 2. Reprimere lo stimolo dei sensi e i desideri che ne derivano mediante penitenze corporali e spirituali, soprattutto come pratica ascetica. Con lo stesso senso anche il rifl. mortificarsi. 3. Nell'uso com., rattristare con parole, rimproveri o atti che facciano	accepciones diferentes

				sentire insieme confusione e vergogna; umiliare, ferire nell'amor proprio. Nell'intr. pron., provare dispiacere e avvilito.	
--	--	--	--	---	--

Umbral	<p>1. m. Parte inferior o escalón, por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta o entrada de una casa; 2. m. Paso primero y principal o entrada de cualquier cosa; 3. m. Valor mínimo de una magnitud a partir del cual se produce un efecto determinado; 4. m. Constr. Pieza que se atraviesa en lo alto de un vano para sostener el muro que hay encima.</p>	soglia	sustantivo	<p>1. a. Lastra di pietra, striscia di cemento o, più raramente, di legno che unisce al livello del pavimento gli stipiti di una porta o di altri vani d'ingresso. Frequente con il sign. estens. di porta, entrata, ingresso, spec. nelle frasi stare, fermarsi, aspettare sulla s.; oltrepassare, varcare la s. di casa; non andare oltre la s. Letter. nel sign. estens. di casa, dimora; b. fig. Inizio, principio, in alcune espressioni: essere sulla s. della vecchiaia; c. Nel linguaggio dell'edilizia (per analogia con quella del vano della porta), la copertura, generalmente di pietra, del parapetto della finestra, comunem. chiamata davanzale. 2. Nella costruzione navale, il corso più alto e più robusto del fasciame esterno degli scafi di legno. 3. Nelle costruzioni idrauliche, si chiamano soglie di fondo le briglie di altezza limitata, in genere al disotto di 50 cm, costruite con materiale vegetale, analogam. alle fascinate, o con muratura a secco. 4. In geografia fisica, dislivello in forma di gradino, di origine erosiva, che collega una valle secondaria a una valle. 5. In geologia, zona o fascia che delimita due facies di deposizione diverse.</p>	contexto diferente
--------	---	--------	------------	--	--------------------

Umbral	1. m. Parte inferior o escalón, por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta o entrada de una casa; 2. m. Paso primero y principal o entrada de cualquier cosa; 3. m. Valor mínimo de una magnitud a partir del cual se produce un efecto determinado; 4. m. Constr. Pieza que se atraviesa en lo alto de un vano para sostener el muro que hay encima.	uscio	sustantivo	1. Sinon. di porta (apertura e serramento), usato ormai quasi esclusivam. in Toscana, dove indica in genere una porta di modesta apparenza e di modeste dimensioni. a. Come apertura, vano di passaggio praticato nella parete. Fig., poet., passaggio, luogo d'uscita; b. Con riferimento all'imposta o alle imposte con le quali si apre o si chiude l'apertura. 2. In alcuni modi di dire e in espressioni prov., d'uso soprattutto tosc., nei quali la parola uscio non potrebbe essere sostituta da porta.	contexto diferente
Ungüento	1. m. Todo aquello que sirve para ungir o untar; 2. m. Medicamento que se aplica al exterior, compuesto de diversas sustancias, entre las cuales figuran la cera amarilla, el aceite de oliva y el sebo de carnero; 3. m. Cosa que suaviza y ablanda el ánimo o la voluntad, trayéndola a lo que se desea conseguir; 4. m. Compuesto de simples olorosos que usaban mucho los antiguos para embalsamar cadáveres.	unguento	sustantivo	1. In chimica farmaceutica, preparazione anidra per uso esterno di consistenza molle, costituita da un eccipiente naturale (gel di idrocarburi come la vaselina e la paraffina, grassi come l'olio di arachide idrogenato e la lanolina, idrogel a base di glicerina) o artificiale (gel a base di poliglicoli o siliconi), nel quale viene disperso o disciolto il medicamento (il termine è sinon. di pomata nel suo sign. più comune). Anticam. l'unguento poteva anche essere costituito solo di essenze odorifere, e allora si usava non come medicamento, ma come profumo. 2. fig., ant. o raro. Rimedio (di natura morale).	acepciones diferentes

Ungüento	1. m. Todo aquello que sirve para ungir o untar; 2. m. Medicamento que se aplica al exterior, compuesto de diversas sustancias, entre las cuales figuran la cera amarilla, el aceite de oliva y el sebo de carnero; 3. m. Cosa que suaviza y ablanda el ánimo o la voluntad, trayéndola a lo que se desea conseguir; 4. m. Compuesto de simples olorosos que usaban mucho los antiguos para embalsamar cadáveres.	pomata	sustantivo	Preparazione cosmetica o farmaceutica semisolidata, di odore e colore diverso a seconda degli eccipienti o delle sostanze medicamentose che contiene, adoperata per uso esterno spec. nella cosmesi della pelle (viso, mani, ecc.), nella cura di malattie della pelle, e anche nel trattamento locale di ustioni, ematomi, lussazioni, punture d'insetti, ecc.; le pomate comprendono vari tipi come gli unguenti, le creme, i gel, le paste: p. alla belladonna, al cortisone, all'ossido di mercurio, ecc.	acepciones diferentes
Ungüento	1. m. Todo aquello que sirve para ungir o untar; 2. m. Medicamento que se aplica al exterior, compuesto de diversas sustancias, entre las cuales figuran la cera amarilla, el aceite de oliva y el sebo de carnero; 3. m. Cosa que suaviza y ablanda el ánimo o la voluntad, trayéndola a lo que se desea conseguir; 4. m. Compuesto de simples olorosos que usaban mucho los antiguos para embalsamar cadáveres.	balsamo	sustantivo	1. Nome di liquidi che fluiscono, spontaneamente o per incisione, da alcune piante e che all'aria tendono a solidificare: sono soluzioni o emulsioni di resine in oli essenziali contenenti acido benzoico e cinnamico; vengono comprese tra i balsami anche semplici soluzioni di resine in oli essenziali. Prendono il nome di balsamo anche miscele di balsami e oleoresine naturali con altre sostanze. 2. fig. Vivanda o bevanda profumata e di grato sapore; rimedio portentoso contro la sofferenza; conforto, sollievo, consolazione. 3. Crema emolliente per capelli che viene applicata dopo il lavaggio con lo shampoo.	acepciones diferentes

Único	1. adj. Solo y sin otro de su especie; 2. adj. singular (l extraordinario, excelente); 3. adj. Dicho de un hijo: Que carece de hermanos.	unico	adjetivo	1. a. Che è il solo esistente, che non ha uguali nel suo genere o nella sua specie. Spesso l'agg. è seguito da proposizione relativa o da participio che ne limitano e ne precisano il significato: è l'u. amico che io abbia; questo è l'u. avvertimento che ti do; l'u. concorrente rimasto in gara. Locuz. particolari: numero u., di un giornale o di una rivista che non si pubblica periodicamente ma una volta soltanto. Sostantivato, individuo, oggetto o elemento che è o è ritenuto il solo nel suo genere in rapporto a una determinata caratteristica o situazione; b. In frasi enfatiche, eccellente, ineguagliabile. 2. Nel linguaggio filosofico, per lo più sostantivato, l'individuo o soggetto personale, o io, in quanto singolare, irripetibile, inconfondibile, eccezionale.	contexto diferente
-------	--	-------	----------	--	--------------------

Único	1. adj. Solo y sin otro de su especie; 2. adj. singular (l extraordinario, excelente); 3. adj. Dicho de un hijo: Que carece de hermanos.	solo	adjetivo	1. agg. a. Di persona, che è senza compagnia di alcuno, che non ha nessun altro insieme o vicino; b. In talune espressioni, riferito a persona, significa non accompagnato da individui dell'altro sesso; c. Che si trova in uno stato di solitudine spirituale, oppure privo di aiuti, di appoggi, di sostegno, di difesa, di consensi e sim. E con più diretto riferimento allo stato di solitudine, di isolamento spirituale; d. Al plur., e in espressioni partic., limita la compagnia alle due o alle poche persone di cui si parla, escludendo la presenza di altri; e. fig. poet. Di luogo, solitario, cioè appartato, isolato, non frequentato, dove non passa nessuno. Con il sign. di solitario, anche (ma più raram.) riferito a indicazioni di tempo. 2. agg. a. Di persona che fa qualcosa senza l'intervento o la partecipazione di altri; b. In musica, come didascalia, indica le parti che vanno eseguite da una sola voce o da un solo strumento, cioè le parti a solo (v. assolo); c. Al plur. (sempre preposto al sost.), indica esclusività, limitazione a determinate persone di un diritto, un privilegio e sim. 3. agg. a. Non più d'uno, unico, singolo.	contesto diferente
-------	--	------	----------	--	-----------------------

				<p>Come sinon. di unico, anche con uso sostantivato; b. Con riferimento a più cose uguali che si fondono in una; c. Non ripetuto, non replicato. 4. agg. Riferito a cosa (con o senza articolo), esclude l'aggiunta di cose diverse da quella nominata, con sign. analogo a «senza nient'altro che» e sim.</p>	
--	--	--	--	--	--

Unidad	<p>1. f. Propiedad de todo ser, en virtud de la cual no puede dividirse sin que su esencia se destruya o altere; 2. f. Singularidad en número o calidad; 3. f. Unión o conformidad; 4. f. Cada uno de los elementos de una serie o conjunto; 5. f. Cada uno de los elementos que forman un convoy, un tren, etc; 6. f. Cualidad de la obra literaria o artística en que solo hay un asunto o pensamiento principal, generador y lazo de unión de todo lo que en ella ocurre, se dice o representa; 7. f. Mat. Cantidad que se toma por medida o término de comparación de las demás de su especie; 8. f. Mil. Fracción, constitutiva o independiente, de una fuerza militar; 9. f. Ur. Apartamento en un edificio.</p>	convergenza	sustantivo	<p>1. Il convergere, l'essere convergente, cioè diretto verso un unico punto o limite; negli autoveicoli, c. delle ruote, la particolare disposizione delle ruote, che non sono parallele ma leggermente convergenti al fine di favorire il mantenimento della direzione rettilinea durante la marcia. Con accezioni specifiche: a. In meteorologia, l'affluire di aria, da tutte le direzioni, verso zone di bassa pressione. In oceanografia, zona di c., quella in cui masse d'acqua di origine e caratteristiche diverse vengono a contatto fra loro. b. In oculistica, la funzione o l'atto col quale si dirige lo sguardo da un punto a un altro più vicino; c. In ottica, la proprietà di un sistema di essere convergente; in partic., per un sistema ottico centrato avente le due distanze focali uguali, l'inverso della distanza focale, misurata in diottrie con segno positivo. 2. fig. Il tendere a un medesimo fine, il concorrere a un determinato effetto, o sim. In partic.: a. In matematica, in senso generico, lo stesso che tendenza a un limite (v. limite). b. In economia, c. del reddito, condizione in cui si trova un sistema economico quando il suo reddito tende</p>	significado diferente
--------	--	-------------	------------	--	-----------------------

				<p>verso un livello di equilibrio, ossia verso la stabilità. c. In linguistica, c. linguistica, il fenomeno del progressivo accostamento di due lingue, dipendente dal flusso di prestiti e calchi dall'una all'altra e viceversa; d. Nella critica testuale, con riferimento allo stemma dei codici, c. tra alcuni rami della tradizione, situazione che si verifica quando, per contaminazione (o trasmissione orizzontale), si sono determinate tra essi delle somiglianze che non si spiegherebbero con la trasmissione verticale. 3. In alcuni usi scientifici, somiglianza, analogia di struttura, di comportamento.</p>	
--	--	--	--	--	--

Unidad	<p>1. f. Propiedad de todo ser, en virtud de la cual no puede dividirse sin que su esencia se destruya o altere; 2. f. Singularidad en número o calidad; 3. f. Unión o conformidad; 4. f. Cada uno de los elementos de una serie o conjunto; 5. f. Cada uno de los elementos que forman un convoy, un tren, etc; 6. f. Cualidad de la obra literaria o artística en que solo hay un asunto o pensamiento principal, generador y lazo de unión de todo lo que en ella ocurre, se dice o representa; 7. f. Mat. Cantidad que se toma por medida o término de comparación de las demás de su especie; 8. f. Mil. Fracción, constitutiva o independiente, de una fuerza militar; 9. f. Ur. Apartamento en un edificio.</p>	identitá	sustantivo	<p>1. L'essere identico, perfetta uguaglianza. Con accezioni partic.: a. In filosofia, principio d'i., o, più precisamente, principio d'i. e contraddizione, principio logico che, nella tradizione scolastica, asserisce l'identitá di una cosa con sé stessa; b. In matematica, uguaglianza valida incondizionatamente, verificata cioè da qualsiasi valore o gruppi di valori delle variabili che in essa compaiono; c. In cristallografia, periodo di i., distanza tra due nodi identici di un filare di un reticolo cristallino. 2. L'essere tutt'uno, di persona o cosa che in un primo tempo sia apparsa con nome o aspetti diversi che abbiano fatto credere trattarsi di persone o cose distinte. 3. a. Di persona, l'essere appunto quello e non un altro. Carta d'i., documento d'identificazione personale, munito della fotografia del titolare e altre indicazioni di stato civile e dati somatici, rilasciato dal sindaco del comune.</p>	significado diferente
--------	--	----------	------------	--	-----------------------

Unificar	1. tr. Hacer de muchas cosas una o un todo, uniéndolas, mezclándolas o reduciéndolas a una misma especie. U. t. c. prnl; 2. tr. Hacer que cosas diferentes o separadas formen una organización, produzcan un determinado efecto, tengan una misma finalidad, etc. U. t. c. prnl.	unire	verbo	1. Mettere insieme due o più oggetti, enti o elementi, congiungendoli o collegandoli in modo che risultino a contatto, senza soluzione di continuità, e formino un tutto unico e solidale; con oggetto espresso da sost. Astratti. 2. Riferito come oggetto a persone, stringerle insieme con vincoli morali, renderle solidali tra loro; in partic., u. in matrimonio, riferito al rappresentante del potere civile o religioso che presiede al rito nuziale e lo ratifica. Nel rifl., per lo più con riferimento a vincoli legali o morali. Come intr. pron., coesistere. 3. Congiungere due cose distanti tra loro senza avvicinarle l'una all'altra.	acepciones y contexto diferentes
Unificar	1. tr. Hacer de muchas cosas una o un todo, uniéndolas, mezclándolas o reduciéndolas a una misma especie. U. t. c. prnl; 2. tr. Hacer que cosas diferentes o separadas formen una organización, produzcan un determinado efecto, tengan una misma finalidad, etc. U. t. c. prnl.	associare	verbo	1. Aggregare qualcuno quale socio, ammetterlo alla partecipazione di qualche cosa. Rifl., associarsi a (o con) qualcuno, unirsi a lui come socio in un'impresa; associarsi a un circolo e sim., farsi socio; associarsi a un giornale, a una pubblicazione, sottoscrivere un'associazione. 2. Unire, accoppiare, mettere insieme o in società. Fig., collegare, connettere: a. un'idea a (o, meno com., con) un'altra. 3. non com. Trasferire o portare una persona in un luogo.	acepciones y contexto diferentes

Vacante	1. adj. Que está sin ocupar; 2. adj. Dicho de un cargo, un empleo o una dignidad: Que está sin proveer. U. t. c. s. f; 3. f. Renta caída o devengada en el tiempo que permanece sin proveerse un beneficio o dignidad eclesiástica.	vacante	adjetivo	1. Di ufficio, carica, dignità privi temporaneamente del titolare, e quindi liberi. 2. ant. a. Di persona, priva di ufficio, che non ricopre l'ufficio che le spetterebbe. b. Di bene immobile, privo di proprietario conosciuto. Nel diritto romano, si chiamavano beni v. (lat. bona vacantia) quelli che alla morte del titolare non passavano ad alcuna persona perché il defunto non aveva fatto testamento o non aveva eredi legittimi, o perché gli eredi non volevano o non potevano succedere: in tal caso chiunque era autorizzato a entrare in possesso e ad acquistarne poi la proprietà attraverso; c. Libero, in espressioni come ore v., ore libere, ore di riposo. d. Privo. 3. a. non com. Di edificio, appartamento, sede di un ufficio, ecc., non occupato, libero, disponibile; b. Col sign. (per il resto ant.) di «vuoto», la parola è di uso corrente nel linguaggio dei traffici marittimi con riferimento a un mercantile che naviga privo di carico commercialmente utile.	contexto diferente
---------	---	---------	----------	--	--------------------

Vacante	1. adj. Que está sin ocupar; 2. adj. Dicho de un cargo, un empleo o una dignidad: Que está sin proveer. U. t. c. s. f; 3. f. Renta caída o devengada en el tiempo que permanece sin proveerse un beneficio o dignidad eclesiástica.	libero	adjetivo	1. a. Che non è soggetto al dominio o all'autorità altrui, che ha facoltà di agire a suo arbitrio, senza subire una coazione esterna che ne limiti, materialmente e moralmente, la volontà e i movimenti; b. Degno di un uomo libero, privo cioè di viltà e di cortigianeria; c. Di animale, non legato, non prigioniero. Di cosa, lasciar l., non frenare, sprigionare. 2. a. Che è padrone dei propri atti e sentimenti, che ha piena facoltà di fare o non fare una cosa; b. Che non è legato da particolari vincoli o impegni; c. Privo, esente. 3. Riferito a cosa: a. Non vietato, o non sottoposto a freni, a restrizioni. Fig., traduzione l. (contrapp. alla traduzione letterale), quella che riproduce il senso dell'originale senza seguire questo alla lettera. b. In partic., non sottoposto a controllo o ingerenza, soprattutto da parte dello stato. Molte espressioni, come commercio l., stampa l., diritto di l. associazione, l. esercizio del culto, ecc., equivalgono ad altre formate col nome libertà, cioè libertà di commercio, di stampa, di associazione, ecc; d. Non soggetto a restrizioni o limitazioni di natura spirituale; e. Degli arti e dei movimenti	contexto diferente
---------	---	--------	----------	---	--------------------

				della persona, sciolto, non impedito; f. Di un possesso, esente da pesi che ne limitino la proprietà o l'uso. Analogam., di vettura, non occupata, non impegnata in un servizio; h. Non impedito o trattenuto da ostacoli materiali.	
--	--	--	--	--	--

Vaciado	1. adj. Méx. simpático (l que inspira simpatía); 2. m. Acción de vaciar; 3. m. Acción de vaciar en un molde un objeto de metal, yeso, etc; 4. m. Figura o adorno de yeso, estuco, etc., que se ha formado en el molde; 5. m. Arq. Fondo que queda en el neto del pedestal después de la faja o moldura que lo guarnece; 6. m. Arqueol. Excavación de la tierra para descubrir lo enterrado.	getto	sustantivo	1. L'atto, il fatto di gettare (nel sign. proprio del verbo), lancio; fare g. di una cosa, buttarla via, sprecarla. Nell'atletica leggera, il lancio di un attrezzo, propriamente quello del peso. 2. a. Emissione spec. di un liquido o di un gas; b. Nell'uso com., la materia stessa, liquida o gassosa, che viene emessa, in partic., zampillo, vena d'acqua che, sottoposta a pressione, esce con forza da un tubo; fig., scrivere, stampare, produrre a g. continuo, senza interruzione. c. Nelle piante, ramoscello, germoglio. 3. a. In metallurgia e nell'arte scultoria, l'operazione e la tecnica del gettare, cioè del colare il metallo fuso. Anche, in fonderia, l'oggetto stesso ottenuto per fusione nella sua forma definitiva o approssimata; b. Nelle costruzioni civili, il conglomerato di calce o cementizio che si cola nelle apposite forme, o nei cavi di fondazione; c. In senso fig., di getto, come locuz. avv., tutto di seguito, speditamente, senza interruzioni o esitazioni, con riferimento a opere, spec. letterarie, realizzate seguendo la prima ispirazione.	significado diferente
---------	---	-------	------------	--	-----------------------

Vaciado	1. adj. Méx. simpático (l que inspira simpatía); 2. m. Acción de vaciar; 3. m. Acción de vaciar en un molde un objeto de metal, yeso, etc; 4. m. Figura o adorno de yeso, estuco, etc., que se ha formado en el molde; 5. m. Arq. Fondo que queda en el neto del pedestal después de la faja o moldura que lo guarnece; 6. m. Arqueol. Excavación de la tierra para descubrir lo enterrado.	colata	sustantivo	1. L'atto, il fatto di colare, nelle accezioni del sign. 1 del verbo. In varie tecnologie, operazione per la quale sostanze colabili, quali asfalto, calcestruzzo, metalli fusi, vetro fuso, ecc., vengono versate su superfici o in forme. In metallurgia, l'operazione può avvenire direttamente dai forni a riverbero oppure, indirettamente, impiegando come intermediario un recipiente. 2. In senso concr., c. lavica, massa di lava più o meno fluida che, effondendosi dalla bocca eruttiva di un vulcano, scorre lungo un pendio; per estens., la massa stessa dopo il consolidamento. Analogam.: c. di fango, fenomeno di smottamento in terreni argillosi con conseguenti scorrimenti di fango, oppure emissione di fango proveniente dalle bocche dei crateri vulcanici quando, per effetto delle forti piogge, le ceneri secche vengono rese pastose, fluide e scorrenti.	significado diferente
---------	---	--------	------------	--	-----------------------

Vaciarse	<p>1. tr. Dejar vacío algo. Vaciarse una botella. Vaciarse el bolsillo. U. t. c. prnl; 2. tr. Sacar, verter o arrojar el contenido de una vasija u otra cosa. Vaciarse el agua en la calle. U. t. c. prnl; 3. tr. Formar un objeto echando en un molde hueco metal derretido u otra materia blanda; 4. tr. Formar un hueco en alguna cosa. U. m. en arquitectura; 5. tr. Sacar filo muy agudo en la piedra a los instrumentos cortantes delicados; 6. tr. Exponer o explicar con todo detalle un saber o doctrina; 7. tr. Trasladar una doctrina de un escrito a otro; 8. tr. Extraer de una obra todo lo relativo a un asunto; 9. tr. Guat. Reprender; 10. intr. Dicho de un río o de una corriente: desaguar; 11. intr. Dicho del agua de los ríos, del mar, etc.: menguar; 12. prnl. coloq. Dicho de una persona: Decir sin reparo lo que debía callar o mantener secreto; 13. prnl. P. Rico. Dicho de un neumático: pincharse.</p>	affilare	verbo	<p>1. Dare il filo, dare o ridare a una lama l'angolo di taglio richiesto. 2. fig. Assottigliare (detto comunem. del volto; con questo sign. e altri simili, anche intr. pron; meno com., rendere acuto.</p>	significado diferente
----------	--	----------	-------	--	-----------------------

Vaciár	<p>1. tr. Dejar vacío algo. Vaciár una botella. Vaciár el bolsillo. U. t. c. prnl; 2. tr. Sacar, verter o arrojar el contenido de una vasija u otra cosa. Vaciár el agua en la calle. U. t. c. prnl; 3. tr. Formar un objeto echando en un molde hueco metal derretido u otra materia blanda; 4. tr. Formar un hueco en alguna cosa. U. m. en arquitectura; 5. tr. Sacar filo muy agudo en la piedra a los instrumentos cortantes delicados; 6. tr. Exponer o explicar con todo detalle un saber o doctrina; 7. tr. Trasladar una doctrina de un escrito a otro; 8. tr. Extraer de una obra todo lo relativo a un asunto; 9. tr. Guat. Reprender; 10. intr. Dicho de un río o de una corriente: desaguar; 11. intr. Dicho del agua de los ríos, del mar, etc.: menguar; 12. prnl. coloq. Dicho de una persona: Decir sin reparo lo que debía callar o mantener secreto; 13. prnl. P. Rico. Dicho de un neumático: pincharse.</p>	molare	verbo	Levigare, arrotare, lucidare con una mola o con macchina molatrice, smussarne i bordi per evitare lo spigolo vivo dei margini.	significado diferente
--------	--	--------	-------	--	-----------------------

Vacilar	1. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Moverse de manera indeterminada o inestable; 2. intr. Dicho de una cosa: Estar poco firme en su estado, o tener riesgo de caer o arruinarse; 3. intr. Dicho de una persona: Titubear, estar indecisa; 4. intr. coloq. Col., C. Rica, Cuba y Guat. Gozar, divertirse, holgar; 5. tr. Engañar, tomar el pelo, burlarse o reírse de alguien.	oscillare	verbo	1. Muoversi, con moto più o meno esattamente periodico, fra due posizioni estreme. In partic., con riferimento a un oscillatore meccanico o elettrico e, analogam., a un generatore di segnali, un radiotrasmittitore e sim., essere in funzione. 2. fig. a. Nel linguaggio scient. e tecn., riferito a una qualsiasi grandezza, variare periodicamente fra un valore massimo e un valore minimo. b. Più genericam., di grandezze o valori, variare fra due estremi; c. Riferito a persona, essere indeciso in una scelta, non sapersi risolvere per l'una o l'altra soluzione. Con sign. più generico, presentare due o più soluzioni, tutte ugualmente valide e accettabili.	contexto y significado diferente
Vacilar	1. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Moverse de manera indeterminada o inestable; 2. intr. Dicho de una cosa: Estar poco firme en su estado, o tener riesgo de caer o arruinarse; 3. intr. Dicho de una persona: Titubear, estar indecisa; 4. intr. coloq. Col., C. Rica, Cuba y Guat. Gozar, divertirse, holgar; 5. tr. Engañar, tomar el pelo, burlarse o reírse de alguien.	vacillare	verbo	1. a. Di persona, ondeggiare, muoversi in qua e là accennando di cadere per mancanza di stabilità dovuta a debolezza, a improvviso malessere, a oscillazione del terreno, a una forte percossa ricevuta; b. Di cose, traballare, non avere stabilità, oppure oscillare, ondeggiare. 2. fig. Delle facoltà intellettuali, essere indebolito, annebbiato, non più sicuro e pronto. Di facoltà o atteggiamenti morali, non essere saldo, rivelare incertezza, tentennare.	contexto y significado diferente

Vacío	<p>1. adj. Falto de contenido físico o mental; 2. adj. Dicho de la hembra del ganado: Que no está preñada; 3. adj. Dicho de un sitio: Que está con menos gente de la que puede concurrir a él; 4. adj. Hueco, o falto de la solidez correspondiente; 5. adj. vano (l arrogante, presuntuoso); 6. adj. p. us. Vano, sin fruto, malogrado; 7. adj. p. us. Ocioso, o sin la ocupación o ejercicio que pudiera o debiera tener; 8. m. Concavidad o hueco de algunas cosas; 9. m. Cavidad entre las costillas falsas y los huecos de las caderas; 10. m. Abismo, precipicio o altura considerable; 11. m. Movimiento de la danza española, que se hace levantando un pie con violencia y bajándolo después naturalmente; 12. m. Falta, carencia o ausencia de alguna cosa o persona que se echa de menos; 13. m. Fís. Espacio carente de materia; 14. m. desus. vacante (l cargo o empleo sin proveer).</p>	vuoto	adjetivo	<p>1. a. Privo di contenuto, che non contiene nulla, che non ha nulla dentro di sé (il contrario di pieno). Che non contiene ciò che dovrebbe o potrebbe contenere. b. Locuz. particolari: a stomaco v. (meno com. a corpo v.), senza avere mangiato; c. Locuz. ed espressioni fig.: sentirsi la testa v., essere quasi incapace di ricordare o di pensare, per grave debolezza o stanchezza. Come sinon. di privo, con un compl. che determina. Più raram., come sinon. di vano, che non ha compimento. 2. Sign. e usi scient. e tecnici: a. In araldica, attributo delle figure forate internamente secondo i loro contorni, che dall'apertura lasciano apparire lo smalto del campo. b. In matematica, insieme v. (o, non com., nullo), l'insieme privo di elementi; c. In semeiotica, polso v., polso che, per lo scarso riempimento o la diminuita gittata sistolica. 3. Sostantivato al masch., con valore neutro: a. Lo spazio vuoto, supposto privo di qualsiasi materia; b. In aeronautica, v. d'aria, locuz. corrente per indicare la causa apparente delle rapide e involontarie diminuzioni di quota degli aeromobili nel volo in aria agitata; c. Nell'uso corrente, lo spazio libero da corpi solidi o liquidi (ma</p>	significado diferente
-------	--	-------	----------	--	-----------------------

				<p>non dall'aria); f. Nelle costruzioni edilizie, misurazione o valutazione vuoto per pieno di una struttura o di un edificio, la misurazione o la valutazione eseguita come se la struttura o l'edificio fossero tutti costituiti di un solo blocco senza aperture o cavità, e ciò generalmente allo scopo di determinarne rapidamente il valore ; h. Nel linguaggio politico, vuoto di potere, la situazione che si determina in un paese o in ente statale o amministrativo quando viene meno il governo e la sua autorità; i. Nel linguaggio contabile, vuoto di cassa, sinon. non com. di ammanco di cassa.</p>	
--	--	--	--	--	--

Vacío	<p>1. adj. Falto de contenido físico o mental; 2. adj. Dicho de la hembra del ganado: Que no está preñada; 3. adj. Dicho de un sitio: Que está con menos gente de la que puede concurrir a él; 4. adj. Hueco, o falto de la solidez correspondiente; 5. adj. vano (l arrogante, presuntuoso); 6. adj. p. us. Vano, sin fruto, malogrado; 7. adj. p. us. Ocioso, o sin la ocupación o ejercicio que pudiera o debiera tener; 8. m. Concavidad o hueco de algunas cosas; 9. m. Cavidad entre las costillas falsas y los huecos de las caderas; 10. m. Abismo, precipicio o altura considerable; 11. m. Movimiento de la danza española, que se hace levantando un pie con violencia y bajándolo después naturalmente; 12. m. Falta, carencia o ausencia de alguna cosa o persona que se echa de menos; 13. m. Fís. Espacio carente de materia; 14. m. desus. vacante (l cargo o empleo sin proveer).</p>	libero	adjetivo	<p>1. a. Che non è soggetto al dominio o all'autorità altrui, che ha facoltà di agire a suo arbitrio, senza subire una coazione esterna che ne limiti, materialmente e moralmente, la volontà e i movimenti; b. Degno di un uomo libero, privo cioè di viltà e di cortigianeria; c. Di animale, non legato, non prigioniero. Di cosa, lasciar l., non frenare, sprigionare. 2. a. Che è padrone dei propri atti e sentimenti, che ha piena facoltà di fare o non fare una cosa; b. Che non è legato da particolari vincoli o impegni; c. Privo, esente. 3. Riferito a cosa: a. Non vietato, o non sottoposto a freni, a restrizioni. Fig., traduzione l. (contrapp. alla traduzione letterale), quella che riproduce il senso dell'originale senza seguire questo alla lettera. b. In partic., non sottoposto a controllo o ingerenza, soprattutto da parte dello stato. Molte espressioni, come commercio l., stampa l., diritto di l. associazione, l. esercizio del culto, ecc., equivalgono ad altre formate col nome libertà, cioè libertà di commercio, di stampa, di associazione, ecc; d. Non soggetto a restrizioni o limitazioni di natura spirituale; e. Degli arti e dei movimenti</p>	significado diferente
-------	--	--------	----------	--	-----------------------

				della persona, sciolto, non impedito; f. Di un possesso, esente da pesi che ne limitino la proprietà o l'uso. Analogam., di vettura, non occupata, non impegnata in un servizio; h. Non impedito o trattenuto da ostacoli materiali.	
--	--	--	--	--	--

Vacunar	1. tr. Comunicar o aplicar el virus vacuno a alguien para preservarlo de las viruelas naturales. U. t. c. prnl; 2. tr. Inocular a la vaca o a la ternera el virus vacuno, con objeto de conservarlo; 3. tr. Inocular una vacuna a una persona o a un animal para provocar en ellos una respuesta de defensa y preservarlos de una enfermedad determinada. U. t. c. prnl. U. t. en sent. fig	vaccinare	verbo	Sottoporre a vaccinazione	acepciones diferentes
Vacunar	1. tr. Comunicar o aplicar el virus vacuno a alguien para preservarlo de las viruelas naturales. U. t. c. prnl; 2. tr. Inocular a la vaca o a la ternera el virus vacuno, con objeto de conservarlo; 3. tr. Inocular una vacuna a una persona o a un animal para provocar en ellos una respuesta de defensa y preservarlos de una enfermedad determinada. U. t. c. prnl. U. t. en sent. fig	immunizare	verbo	Rendere (e, nel rifl., rendersi) immune da una malattia e sim.	acepciones diferentes
Xenofilia	s.f. Afección, simpatía y afecto hacia los extranjeros. (http://clave.smdiccionarios.com/app.php)	xenofilia	sustantivo	1. In biologia, tendenza o capacità da parte di animali (generalmente invertebrati e specialmente artropodi) a insediarsi e a vivere in ambienti costruiti da animali di mole maggiore (coprofili, termitofili, nidicoli, fauna delle tombe, ecc.). 2. Sinon., non com., di esterofilia.	significado diferente

Xenofilia	s.f. Afección, simpatía y afecto hacia los extranjeros. (http://clave.smdiccionarios.com/app.php)	esterofilia	sustantivo	Esagerata simpatia per le idee, i costumi, i prodotti, i vocaboli stranieri.	significado diferente
Ya	1. adv. En tiempo u ocasión pasados, 2. adv. Inmediatamente, ahora mismo. U. t. en sent. Enfático, 3. adv. En el tiempo presente, haciendo relación al pasado, 4. adv. En tiempo u ocasión futuros, 5. adv. Finalmente o últimamente; 6. adv. Luego, inmediatamente. U. cuando se responde a quien llama; 7. adv. U. como conjunción distributiva; 8. adv. U. para conceder o apoyar lo que nos dicen; 9. interj. coloq. U. para denotar que se recuerda algo o que se cae en ello, o que no se hace caso de lo que se nos dice. U. repetida, y de esta manera expresa también idea de encarecimiento en bien o en mal.	ora	adverbio	1. a. In questo momento, nel tempo presente (è, in genere, sinon. di adesso). Con limiti di tempo più ampi, può alludere, come oggi, all'età presente. In più casi, serve a indicare il tempo immediatamente vicino, sia nel passato, sia nel futuro; b. Locuzioni varie: per ora, per il momento, attualmente (serve in genere a limitare una situazione al tempo presente, con sign. affine, ora come ora, che ha valore anche più limitativo. In altre locuz., indica il momento presente come punto di partenza o d'arrivo rispetto al passato o al futuro. 2. Con usi più generici: a. In correlazione con un altro ora, indica l'alternarsi di due fatti o modi diversi; b. In principio di frase, ha spesso valore di congiunzione e serve a riprendere il filo del racconto o a passare a un'altra parte di questo. Talora con senso lievemente avversativo. Di particolare efficacia la forma tronca, con cui s'introduce una frase esclamativa, esortativa, interrogativa. Con accezioni e	acepción diferente

				intonazioni diverse la locuz. temporale ora che, con la quale si introduce una constatazione, una frase di rammarico, di rimpianto, e sim.	
--	--	--	--	---	--

Ya	1. adv. En tiempo u ocasión pasados, 2. adv. Inmediatamente, ahora mismo. U. t. en sent. Enfático, 3. adv. En el tiempo presente, haciendo relación al pasado, 4. adv. En tiempo u ocasión futuros, 5. adv. Finalmente o últimamente; 6. adv. Luego, inmediatamente. U. cuando se responde a quien llama; 7. adv. U. como conjunción distributiva; 8. adv. U. para conceder o apoyar lo que nos dicen; 9. interj. coloq. U. para denotar que se recuerda algo o que se cae en ello, o que no se hace caso de lo que se nos dice. U. repetida, y de esta manera expresa también idea de encarecimiento en bien o en mal.	adesso	adverbio	1. Sinon. più com. e fam. di ora 1, spec. nell'Italia settentr.; quindi: a. In questo momento; frequente l'espressione esclamativa enfatica a. sì che ..., soprattutto per significare situazioni sgradevoli. Per estens., di adesso, di oggi, del tempo attuale; b. Un momento fa, poco fa, or ora, con riferimento a cosa passata da poco; c. Di qui a poco, tra un istante, con riferimento a cosa che avverrà tra poco. 2. ant. Tosto, subito.	acepción diferente
----	---	--------	----------	--	--------------------

Ya	1. adv. En tiempo u ocasión pasados, 2. adv. Inmediatamente, ahora mismo. U. t. en sent. Enfático, 3. adv. En el tiempo presente, haciendo relación al pasado, 4. adv. En tiempo u ocasión futuros, 5. adv. Finalmente o últimamente; 6. adv. Luego, inmediatamente. U. cuando se responde a quien llama; 7. adv. U. como conjunción distributiva; 8. adv. U. para conceder o apoyar lo que nos dicen; 9. interj. coloq. U. para denotar que se recuerda algo o que se cae en ello, o que no se hace caso de lo que se nos dice. U. repetida, y de esta manera expresa también idea de encarecimiento en bien o en mal.	subito	adverbio	1. a. Inmediatamente, prontamente, senza indugio; seguito da dopo, indica la rapida successione di due fatti. In frasi imperative: vieni s. qua. Come risposta a chi chiama o dà un ordine: subito, forma ellittica per vengo s; b. estens. In brevissimo tempo; c. Come sost., nella locuz. avv., non com., in un s., in un attimo, in un istante; d. Come cong. temporale, s. che, appena che, tosto che; e. Ed è subito ..., espressione del linguaggio giornalistico e pubblicitario, ispirata dal verso, nonché titolo della raccolta di poesie, Ed è subito sera (1942), di S. Quasimodo con la quale si indica la repentinità con cui un fatto, una situazione e sim. vengono a crearsi e a diffondersi. 2. letter., ant. Improvvisamente, tutt'a un tratto; più frequente con la prep. di.	significado diferente
Yactura	1. f. Quiebra, pérdida o daño recibido.	iattura	sustantivo	1. ant. Il gettar via. 2. Danno, disgrazia, sventura.	hipónimo

Yactura	1. f. Quiebra, pérdida o daño recibido.	disgrazia	sustantivo	<p>1. Stato di privazione della benevolenza, della simpatia, del favore da parte di altra persona (l'opposto quindi di grazia), nelle locuz. cadere, venire, essere in d. di qualcuno, soprattutto di persona superiore per grado o funzione, o di persona potente; in partic., essere in d. di Dio, essere in grave colpa, trovarsi in peccato mortale. 2. Più com.: a. Sfortuna, sventura, cattiva sorte; b. Più determinatamente, di sventura che colpisca, spec. nello stato domestico o economico; c. Avvenimento funesto e improvviso, incidente, infortunio. Più genericam., ogni caso spiacevole che avvenga involontariamente; o contrattempo increscioso. Locuz. avv., per disgrazia, in seguito a disgrazia, cioè a infortunio, a incidente, a un fatto spiacevole, o anche per caso, involontariamente. 3. ant. o letter. Mancanza di grazia nell'aspetto fisico o nell'atteggiamento.</p>	hiperónimo
---------	---	-----------	------------	--	------------

Yate	1. m. Embarcación de gala o de recreo.	yacht	sustantivo	Nome che, nelle marinerie nordiche, indicava dapprima, nel sec. 17°, un piccolo e veloce veliero militare usato per esplorazioni e collegamenti, e successivamente, nel sec. 18°, un'imbarcazione, spesso sontuosamente allestita e decorata, adibita ad attività di svago spec. nelle acque interne e costiere. È passato poi a indicare genericam. una imbarcazione pontata e cabinata, con propulsione a vela o a motore, da diporto, di dimensioni notevoli (lunghezza superiore ai 13 m, stazza fino a 50 tonn.), con alloggi confortevoli e, spesso, eleganti allestimenti; il tipo a motore, in partic., è chiamato motoscafo se di piccole dimensioni, e quando supera i 13 m motoryacht o panfilo.	acepción diferente
Yate	1. m. Embarcación de gala o de recreo.	panfilo	sustantivo	1. Nome di un bastimento militare in uso nel medioevo, a remi e a vela, di dimensioni simili a quelle di una galea. 2. Imbarcazione da diporto, a vela o a motore, di grandi dimensioni e con alloggi confortevoli, detta anche, con termini ingl., yacht o motoryacht.	acepción diferente

Yegua	1. f. Hembra del caballo; 2. f. Por contraposición a potra, yegua que tiene ya cinco o más hierbas; 3. f. despect. coloq. Cuba y Ur. Mujer grosera. U. t. c. adj; 4. f. Guat. y Hond. Colilla de cigarro; 5. m. Cuba. Hombre homosexual; 6. m. y f. C. Rica, Guat., Hond., Nic. y P. Rico. Persona estúpida, tonta. U. t. c. adj.	giumenta	sustantivo	La femmina dell'asino, del mulo o di altra bestia da soma; anche, in passato, la cavalla da sella. Fig., ant., con senso equivoco, correr le giumente, lo stesso che correre la cavallina.	contexto diferente
Yegua	1. f. Hembra del caballo; 2. f. Por contraposición a potra, yegua que tiene ya cinco o más hierbas; 3. f. despect. coloq. Cuba y Ur. Mujer grosera. U. t. c. adj; 4. f. Guat. y Hond. Colilla de cigarro; 5. m. Cuba. Hombre homosexual; 6. m. y f. C. Rica, Guat., Hond., Nic. y P. Rico. Persona estúpida, tonta. U. t. c. adj.	cavalla	sustantivo	1. La femmina del cavallo. 2. In falegnameria, ciascuna delle assi verticali che, in scaffalature o altri mobili, hanno funzione divisoria e di sostegno. 3. Nell'attrezzatura navale, vela bassa di strallo (detta anche carbonera), fra gli alberi di maestra e di trinchetto. 4. In numismatica, moneta di mistura di Antonio I Grimaldi principe di Monaco (1701-31) del valore di 4 denari. 5. In zoologia, spugna cornea (Hippospongia equina), detta anche spugna da cavallo, che si pesca abbondante nel Mediterraneo, tipica delle acque basse con fondo roccioso.	contexto diferente
Yegüerizo	1. adj. Perteneciente o relativo a la yegua; 2. m. Guardián o cuidador de yeguas.	mandriano	sustantivo	1. Custode della mandria; pastore. 2. Nelle aziende zootecniche, l'addetto alla custodia e al governo del bestiame che conduce sui pascoli.	hiperónimo

Yegüerizo	1. adj. Perteneciente o relativo a la yegua; 2. m. Guardián o cuidador de yeguas.	cavallaio	sustantivo	1. Chi in una masseria ha la custodia di un branco di cavalli. 2. Mercante di cavalli.	hipónimo
Yerro	1. m. Falta o delito cometido, por ignorancia o malicia, contra los preceptos y reglas de un arte, y absolutamente, contra las leyes divinas y humanas; 2. m. Equivocación por descuido o inadvertencia, aunque sea sin dolo.	errore	sustantivo	1. letter. L'andar vagando, peregrinazione, vagabondaggio. 2. Lo sviarsi, l'uscire dalla via retta, spec. in senso fig., l'atto e l'effetto di allontanarsi, col pensiero o con l'azione o altrimenti, dal bene, dal vero, dal conveniente. In partic.: a. Deviazione morale; b. Fallo, colpa, peccato. In partic., nel linguaggio giur., falsa rappresentazione della realtà; f. Quanto contrasta con le regole di una tecnica o scienza, o manca di correttezza, di esattezza. Con sign. più concreto: una pagina piena di errori di stampa; segnare, correggere gli e. di un compito; versione con parecchi e.; e. gravi, leggeri, madornali; è stato un e. di distrazione. g. Azione inopportuna, svantaggiosa. 3. a. Nell'equitazione, ogni irregolarità involontaria compiuta durante una prova (abbattimento di un ostacolo, caduta del cavallo, ecc.) che viene penalizzata in punti secondo apposite tabelle. b. Nella scherma, ogni esecuzione di colpo che non arrivi a bersaglio secondo le modalità previste dal regolamento. 4. Con accezioni specifiche: a. In filologia e	contexto diferente

				<p>critica testuale, qualsiasi tipo di deviazione dalla lezione del manoscritto originale. b. Nel calcolo numerico, la differenza (positiva o negativa) tra il valore calcolato di un numero e il suo valore esatto. In partic., e. accidentale, o casuale, o statistico, quello dovuto a tale indeterminazione, e più precisamente a fenomeni casuali (o comunque non controllabili) nel funzionamento degli strumenti di misura oppure alla natura intrinsecamente aleatoria della quantità da misurare.</p>	
--	--	--	--	--	--

Yerro	1. m. Falta o delito cometido, por ignorancia o malicia, contra los preceptos y reglas de un arte, y absolutamente, contra las leyes divinas y humanas; 2. m. Equivocación por descuido o inadvertencia, aunque sea sin dolo.	svista	sustantivo	Errore non grave, soprattutto in uno scritto, dovuto più che altro a disattenzione (propriam., errore che si commette per non avere visto bene)	contexto diferente
Zaborda	1. f. Mar. Acción y efecto de zaborar.	incaglio	sustantivo	1. L'incagliarsi, di un'imbarcazione; estens., impossibilità o difficoltà a procedere, ad avanzare. 2. fig. a. Arresto, sospensione di un'attività o di un'operazione per qualche ostacolo o contrattempo sopravvenuto; b. L'ostacolo stesso o il contrattempo che ritarda o impedisce lo svolgimento dell'attività o dell'operazione: frapporre, creare incagli.	acepción diferente
Zaborda	1. f. Mar. Acción y efecto de zaborar.	arenamento	sustantivo	1. L'arenarsi: a. della nave. 2. Deposito di rena sul fondo di un fiume o alla foce.	acepción diferente
Zafacoca	1. f. And., Chile, Nic., Perú y Ven. Riña, pendencia, trifulca; 2. f. El Salv. y Nic. Inquietud, excitación.	lite	sustantivo	1. a. Contesa aspra e violenta a parole, contrasto animoso tra due o più persone; è di solito più accesa e grave del litigio, con espressioni irose, offensive, con grida e minacce; b. ant. Nell'uso letter., anche gara in genere. c. poet. Duello, prova d'armi fra due cavalieri. 2. Controversia giudiziaria, sinon., ormai disusato, di causa. In partic., in diritto, l. temeraria, espressione con la quale si indica la condizione di chi agisce in	acepción diferente

				un giudizio civile con malafede o colpa grave, senza quindi la normale prudenza; comporta, per la parte perdente, la condanna al risarcimento dei danni.	
Zafacoca	1. f. And., Chile, Nic., Perú y Ven. Riña, pendencia, trifulca; 2. f. El Salv. y Nic. Inquietud, excitación.	rissa	sustantivo	Violenta lite o contesa, per lo più rumorosa e volgare, tra più persone, che degenera in vie di fatto con scambio di percosse e talora anche con l'uso di; la r. è considerata, nel codice penale, un delitto di pericolo per l'incolumità personale. In senso fig., r. letterarie, polemiche che trascendono in ingiurie volgari; e alludendo a contrasti di sentimenti.	acepción diferente

Zafadura	1. f. Acción y efecto de zafar o zafarse.	distorsione	sustantivo	<p>1. In genere, spostamento o deformazione che provoca un'alterazione della forma o dell'atteggiamento naturale. In usi fig., alterazione, stravolgimento. 2. In medicina, lesione traumatica (detta comunem. storta) di un'articolazione, consistente nella momentanea perdita dei normali reciproci contatti tra i capi articolari (differente dalla lussazione, nella quale la perdita dei contatti è permanente). 3. Con sign. tecnici:</p> <p>a. In elettroacustica e in elettronica, alterazione indesiderata che un suono o un segnale possono subire durante la riproduzione o lungo la via di trasmissione;</p> <p>b. In meccanica, stato di equilibrio elastico che si stabilisce in un corpo solido in assenza di forze esterne quando, praticato in esso un taglio, si costringono le due facce del taglio a uno spostamento relativo. c. In metallurgia, d. reticolare, alterazione (consistente in piegamenti o ondulazioni di piani del reticolo cristallino) che un metallo allo stato mono- o policristallino subisce in conseguenza di una deformazione plastica;</p> <p>d. In ottica, dissomiglianza fra un oggetto e la sua immagine, dovuta a un particolare tipo di aberrazione.</p>	contexto diferente
----------	---	-------------	------------	---	-----------------------

Zafadura	1. f. Acción y efecto de zafar o zafarse.	dislocazione	sustantivo	<p>1. a. Nel linguaggio milit., ripartizione dei vari elementi delle forze armate, sia sul territorio nazionale, sia su un fronte di guerra o su altro territorio. Con sign. analogo, anche di navi, aerei, di reparti di polizia, e, nello sport, dei giocatori di una squadra di calcio e sim. b. Il modo stesso in cui i vari reparti sono distribuiti e i luoghi da essi occupati. 2. Spostamento, trasferimento; in partic., nel linguaggio economico. 3. In geologia, lo spostamento di strati rocciosi dalla loro posizione originaria, per effetto di forze naturali agenti in senso verticale (faglie) o orizzontale (pieghe, scorrimenti, ecc.). 4. In cristallografia, imperfezione nel reticolo di un solido cristallino, dovuta allo scorrimento di una sua sezione rispetto al rimanente. 5. In traumatologia, lo spostamento reciproco dei due monconi di un osso fratturato; con questa accezione, è frequente anche la forma latina dislocatio. 6. In linguistica (per traduz. del fr. dislocation), spostamento di un componente della frase da quella che sarebbe la sua posizione ritenuta normale, spesso</p>	contexto diferente
----------	---	--------------	------------	--	-----------------------

				collocando al suo posto un pronome anaforico.	
--	--	--	--	--	--

Zafar	1. tr. Mar. Desembarazar, libertar, quitar los estorbos de algo. U. t. c. prnl; 2. tr. Cuba, Nic., Perú y R. Dom. Soltar o desatar algo. En Ven., u. c. prnl; 3. tr. Cuba. Descubrir una costura o una prenda de ropa; 4. intr. coloq. Arg., Cuba, Pan., Par., Perú y Ur. Desentenderse, librarse de un compromiso o de una obligación; 5. prnl. Escaparse o esconderse para evitar un encuentro o riesgo; 6. prnl. Librarse de una molestia; 7. prnl. Excusarse de hacer algo; 8. prnl. Dicho de la correa de una máquina: Salirse del canto de la rueda; 9. prnl. Am. Dicho de un hueso: Dislocarse o descoyuntarse.	schivare	verbo	1. Evitare, scansare, in partic.: s. una persona, evitarla, fare in modo di non incontrarla, di non trovarcisi. Fig., rifuggire da qualche cosa. 2. ant. o non com. Evitare ad altri un male, un pericolo; tenere lontano, salvare qualcuno da un pericolo. 3. ant. Disprezzare, avere a schifo.	contexto diferente
Zafar	1. tr. Mar. Desembarazar, libertar, quitar los estorbos de algo. U. t. c. prnl; 2. tr. Cuba, Nic., Perú y R. Dom. Soltar o desatar algo. En Ven., u. c. prnl; 3. tr. Cuba. Descubrir una costura o una prenda de ropa; 4. intr. coloq. Arg., Cuba, Pan., Par., Perú y Ur. Desentenderse, librarse de un compromiso o de una obligación; 5. prnl. Escaparse o esconderse para evitar un encuentro o riesgo; 6. prnl. Librarse de una molestia; 7. prnl. Excusarse de hacer algo; 8. prnl. Dicho de la correa de una máquina: Salirse del canto de la rueda; 9. prnl. Am. Dicho de un hueso: Dislocarse o descoyuntarse.	evitare	verbo	In senso ampio, cercare, procurare, fare in modo di (e in qualche caso, anche senza l'intervento della volontà, riuscire a) non fare o ricevere, o incontrare, subire, provocare, ecc. cosa sgradita, o che potrebbe recare danno o molestia, o che per qualsiasi motivo costituisca o appaia un male. In partic., e. una persona, fare in modo di non incontrarla, anche abitualmente, per non avere contatti con lei (e con sign. simile, e. gli sguardi di qualcuno); o schivare, sfuggire, tenersi lontano da. Col compl. di termine, cercare	contexto diferente

				di non dare, di non procurare ad altri; o anche a sé stesso: devi evitarti qualsiasi emozione	
Zafar	1. tr. Mar. Desembarazar, libertar, quitar los estorbos de algo. U. t. c. prnl; 2. tr. Cuba, Nic., Perú y R. Dom. Soltar o desatar algo. En Ven., u. c. prnl; 3. tr. Cuba. Descubrir una costura o una prenda de ropa; 4. intr. coloq. Arg., Cuba, Pan., Par., Perú y Ur. Desentenderse, librarse de un compromiso o de una obligación; 5. prnl. Escaparse o esconderse para evitar un encuentro o riesgo; 6. prnl. Librarse de una molestia; 7. prnl. Excusarse de hacer algo; 8. prnl. Dicho de la correa de una máquina: Salirse del canto de la rueda; 9. prnl. Am. Dicho de un hueso: Dislocarse o descoyuntarse.	sottrarsi	verbo	1. a. Portare via, togliere, e in partic. togliere al contatto, agli sguardi, o anche salvare da un pericolo e sim. Nel rifl., sfuggire, riuscire a evitare; sottrarsi a un pericolo, a un compito ingrato, a una responsabilità; b. Portare via con l'astuzia o con l'inganno quanto appartiene ad altri. 2. In matematica, s. un numero da un altro, eseguire l'operazione della sottrazione, per trovare la differenza tra i due numeri; con sign. analogo in altri. 3. ant. Allettare, sedurre.	contexto diferente

Zafarrancho	<p>1. m. Mar. Acción y efecto de desembarazar una parte de la embarcación, para dejarla dispuesta a determinada faena. Zafarrancho de combate, de limpieza; 2. m. coloq. Limpieza general; 3. m. coloq. Destrozo; 4. m. coloq. riña.</p>	disastro	sustantivo	<p>1. Grave sciagura che provochi danni di vaste proporzioni o causi la morte di parecchie persone; soprattutto con riferimento a scontri ferroviari, collisioni di navi, sciagure aeree, e sim.. 2. a. Rovina, danno irreparabile prodotto da calamità naturali, da interventi dell'uomo sul territorio, dalla guerra, da attentati, ecc; b. Fatto, avvenimento, anche non calamitoso in sé, che è causa di gravi perdite o danni, anche economici. In usi fig. e iperb.: questo tuo compito è un vero d.; l'esame è stato un d.; spesso riferito a persona, che provochi danni o che per altri motivi sia causa di preoccupazioni.</p>	significado diferente
-------------	--	----------	------------	--	-----------------------

Zafarrancho	<p>1. m. Mar. Acción y efecto de desembarazar una parte de la embarcación, para dejarla dispuesta a determinada faena. Zafarrancho de combate, de limpieza; 2. m. coloq. Limpieza general; 3. m. coloq. Destrozo; 4. m. coloq. riña.</p>	macello	sustantivo	<p>1. a. Luogo dove si ammazzano, si scuoianno, si dissanguano e si squartano le bestie, le cui carni sono destinate al consumo; sinon. di mattatoio. Al plur., i macelli, con lo stesso sign. del singolare, soprattutto quando si tratti di un complesso di edifici attrezzati per le varie operazioni inerenti alla macellazione di animali. b. non com. Sinon. di macelleria (perché un tempo le carni si vendevano nel luogo stesso dove avveniva la macellazione). 2. a. L'abbattimento degli animali, la macellazione; in senso proprio, è poco com., tranne che in espressioni come animali o bestie da macello, destinati a esser macellati. Più frequente in senso fig.: carne da macello, con riferimento sia ad animali invalidi, adatti solo ad essere macellati, sia, per estens., a soldati avviati a sicura morte in battaglia. In altri casi, è sinon. di strage: fare un m., provocare un m; e per iperbole; mandare, portare, condurre, menare al m., a sicura rovina o morte; e così, andare al m.; scherz., sembrava che andasse al m., di chi fa qualche cosa con estrema ripugnanza o con il presentimento di una triste sorte. b. Con</p>	significado diferente
-------------	--	---------	------------	---	-----------------------

				altro uso fig., fam., gran disordine o confusione, di persone o di cose.	
--	--	--	--	--	--

Zafra	1. f. Vasija de metal ancha y poco profunda, con agujeros en el fondo, en que los vendedores de aceite colocan las medidas para que escurran; 2. f. Vasija grande de metal en que se guarda aceite.	latta	sustantivo	1. Lamierino di acciaio dolce stagnato da ambo le parti, in cui si accoppiano la resistenza meccanica del metallo di base con la resistenza dello stagno all'azione corrosiva esercitata dagli agenti atmosferici o da sostanze aggressive; ha il pregio di essere facilmente saldabile, e viene usato spec. per la fabbricazione di barattoli e scatole per prodotti alimentari, vernici, ecc. 2. Per metonimia, recipiente di latta di forma parallelepipedica, usato di solito per contenere liquidi infiammabili, e anche la quantità di liquido che vi è contenuta.	acepción diferente
Zafra	1. f. Vasija de metal ancha y poco profunda, con agujeros en el fondo, en que los vendedores de aceite colocan las medidas para que escurran; 2. f. Vasija grande de metal en que se guarda aceite.	bidone	sustantivo	1. Prodotto siderurgico semilavorato in forma di piatto con gli spigoli arrotondati, largo da 15 a 30 cm. Con una ulteriore lavorazione serve alla fabbricazione dei lamierini. 2. Recipiente di metallo o plastica, in genere di forma cilindrica, usato per contenere liquidi o altri materiali. In partic., il recipiente che, nel passato, serviva per il trasporto di bevande per i soldati, o quello in cui si somministrava il vino agli equipaggi delle navi, a ogni rancio. 3. fig. a. region. Automobile vecchia, ridotta in pessimo stato, o anche che funziona male, per qualità scadente; b.	acepción diferente

				Fare, dare, tirare il b. (locuzioni di origine gergale), fare un imbroglio, un raggio, spec. col vendere merce scadente per buona; anche, mancare a un appuntamento, non tener fede a un impegno preso; c. pop. Atleta di doti modeste e scarsa abilità; nel pugilato, in partic., sinon. di combine.	
--	--	--	--	---	--